

HASAN
ÂLİ
YÜCEL

KLASİKLER
DİZİSİ

XVII

IUVENALIS



HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

LATİNCE ASLINDAN ÇEVİRENLER:
ÇİGDEM DÜRÜŞKEN - ALOVA

IUVENALIS

YERGİLER-SATURAE
(LATİNCE - TÜRKÇE)

YERGİLER-SATURAE



TÜRKİYE  BANKASI

Kültür Yayınları

Ücretsiz PDF Kitap Arsivi - <https://rantey.org>

II.
BASIM

Iuvenalis (Decimus Iunius Iuvenalis) (y. 55-140): Yergili şiir türünde ürün veren Romalı şairlerin en ünlüsüdür. Toplam 16 yergili şiirinde, çevresine büyük korku salan İmparator Domitianus'un ve onu izleyen Traianus ve Hadrianus'un dönemlerinde Roma'daki yaşamı ele alan Iuvenalis, daha çok Roma kentindeki toplumsal yozlaşmayla insanların budalalıklarını ve acımasızlıklarını hedef aldı.

Çiğdem Dürüşken: İÜ Edebiyat Fakültesi Latin Dili ve Edebiyatı öğretim üyesidir. Augustinus, Seneca, Ovidius ve Cicero'dan, Alciatus, Erasmus, More, Campanella ve Bacon'a kadar birçok ünlü yazar ve şairin başyapıtlarını Türkçeye kazandırmıştır. Pek çok telif eserinin arasında Roma'nın Gizem Dinleri, Paulus'un Kutsal Görev Gezileri Ve Anadolu Halklarına Mektupları da bulunmaktadır.

Erdal Alover (1952): Şiirleri ve çevirileriyle tanınan Alover'ın ilk kitabı En Son Çıkan Şarkılar 1980'de yayımlandı. Bunu Giz Dökümü, Bitik Kent ve Tensemeler izledi. Şiirleri Cemal Süreya, Nâzım Hikmet ve Behçet Necatigil şiir ödülleriyle layık görüldü. Semonides, Hipponaks gibi klasik şairlerin yanı sıra Lorca, Neruda ve Kavafis'in şiirlerini Türkçeye çevirdi.





Genel Yayın: 970

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüsüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941

Maarif Vekili

Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

IUVENALIS
YERGİLER

ÖZGÜN ADI
SATURAE

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2006

GÖRSEL YÖNETMEN
BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

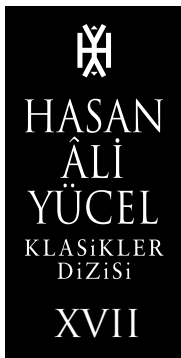
I. BASKI, HAZİRAN 2006, İSTANBUL

ISBN 975-458-779-5 (CİLTİ)
ISBN 975-458-778-7 (KARTON KAPAKLI)

BASKI
ALTAN MATBAA LTD.
(0212) 629 03 74
YÜZYIL MAH., MATBAACILAR SİT., 222/A,
BAĞCILAR, İSTANBUL

CİLT
DERYA MÜCELLİT LTD.
(0212) 501 02 72

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI
MEŞELİK SOKAĞI 2/3 BEYOĞLU 34430 İSTANBUL
Tel. (0212) 252 39 91
Fax. (0212) 252 39 95
www.iskulturyayinlari.com.tr



IUVENALIS
YERGİLER - SATURAE
(LATİNCE - TÜRKÇE)

LATİNCE ASLINDAN ÇEVİRENLER:
ÇİĞDEM DÜRÜŞKEN - ALOVA

TÜRKİYE  BANKASI
Kültür Yayınları





*Değerli Hocamız, Dr. Sina Kabağaç'ın
aziz anısına...*



İçindekiler

Giriş: Iuvenalis ve <i>Saturae</i> Adlı Yapıtına Tanıtıcı Bir Bakış	ix
Çeviri Yöntemi Üzerine	xix
Iuvenalis, <i>Saturae-Yergiler</i> (Latince-Türkçe Metin)	1
Açıklayıcı Notlar	190
Ad Dizini	232
Kaynakça	242



Giriş

Iuvenalis ve *Saturae* Adlı Yapıtına Tanıtıcı Bir Bakış

İ.S. yaklaşık 55-140 yılları arasında yaşayan ünlü yergi yazarı Decimus Iunius Iuvenalis'e ilişkin bilgiler, yapıtında geçen birtakım kesin tarihlemeler dışında¹, oldukça azdır. Yergilerinde, kendisinden ve meslek yaşamından dolaysız söz etmediğinden, şairin yer yer gölgeli yaşam serüvenini kesin hatlarıyla belirlemek zorlaşmakta, hatta orta yaşlarını nasıl geçirdiği tam olarak bilinmemektedir. Geç Roma döneminde ve ortaçağda bazı alimlerin Iuvenalis'in elyazmalarına ilâştirdikleri açıklayıcı nitelikteki kısa notlar, onun yaşam öyküsüne ışık tutsa da, dikkatle incelenecek olursa, birbirine karşıt düşüncelerle dolu oldukları ve hiçbirinin Iuvenalis'in kişisel yaşantısına ilişkin tam ve kesin bilgi aktarmadığı ortaya çıkar.²

Iuvenalis'in yaşamı hakkındaki bilgiler, özellikle, ortaçağdan elimize geçen yaklaşık otuz kadar yaşamöyküsü, Aquinum'dan elimize geçen bir yazıt, Martialis'in ona İ.S. 92'de yazdığı ve ithaf ettiği 7. kitaptaki iki epigram ve İ.S. 101-102'de yazdığı 12. kitaptaki bir epigram dışında, I. Malalas, (Chron.10. s. 341), A. Marcellinus (28.4.14), Turnus (*Rut. Namat. İtin.* 1.604), I. Lydus (*De Mag.* 1.41 -burada Iuve-

nalis, Marius Maximus ile özdeşleştirilir) ve Sydonius Apollinaris (9.269) gibi yazarlardan elde edilmiştir.³

Küçük bir İtalyan kasabası olan Aquinum'da, zengin bir ailenin çocuğu olarak doğan Iuvenalis, iyi bir eğitim aldıktan sonra, İ.S. 78'de orduya katılmış ve Agricola'nın emrinde Britannia'da görev yapmıştır. İ.S. 80 yılında yurdu Aquinum'a döndüğünde, yurttaşları tarafından büyük sevgi gösterileriyle karşılanmıştır. Sonraki yıllarını Roma'daki mahkemelerde konuşmalar yaparak geçiren Iuvenalis, Romalı soyluları kendisine mahkemelerde iyi bir yer sağlamaya ikna etmeye çalışmış, ama reddedilmiştir. İsteddiği yerlerin değersiz kişilerce ve yabancılarca işgal edildiğini gördüğünde ise, umudunu yitirerek zamanını edebiyat çalışmalarına vermiştir. İ.S. 92-93 yıllarında, bazı kişilerin, hak etmedikleri halde askeri görevlere layık bulunduğu dikkat çekerek siyasal rejime karşı sözlü saldırıda bulunan şair,⁴ ima niteliğindeki saldırılarında dönemin imparatoru Domitianus'un duymaktan hiç hoşlanmadığı Paris adını kullanınca,⁵ bütün malı mülkü elinden alınıp Mısır'a sürgüne yollanmıştır.⁶ Domitianus İ.S. 96'da ölünce yerine geçen Nerva tarafından Roma'ya geri çağırılmış ve sürgün sonrası yaşamını bir zenginin yanında, önceki yaşamından çok farklı olarak, yoksul bir şekilde geçirmek zorunda kalmıştır.

İmparator'un adalet gözetmeksizin kendisini sürgüne yollamış olmasından dolayı nefretle dolan Iuvenalis, Martialis'in yergi yazması konusundaki teşvikiyle, bu nefreti yergilerine aktararak kusmuş ve yazdıklarını 10-15 yıl içerisinde yayımladıktan sonra, İmparator Hadrianus'un (ya da himayesine girdiği hayırsever bir zenginin), lütfuyla yoksulluktan kurtulmuştur. İ.S. 130'da son kitabını (5. kitap, 12-16. yergiler) yazarak yaşama veda etmiştir.

Edebi yaşamını, Traianus (İ.S. 98-117) ve Hadrianus'un (İ.S.117-138) imparatorluk döneminde sürdüren Iuvenalis, Stoacı filozofların ahlâk ilkelerini içeren iyi bir eğitim aldı-

ğından, bu ilkelere çok benzeyen Roma erdemlerinin ateşli bir savunucusu olmuştu. Caligula, Claudius, Nero ve Domitianus dönemlerinin cefasını çeken halkın sıkıntıları-
nın yakın bir tanığı olarak, olaylara gerçekçi bir bakış açısı-
yla yaklaşmış ve bu dönemlerin karanlık yanlarını, bir ahlâk
öğretmeni edasıyla, hiç çekinmeden, yakıcı bir dille eleştir-
mişti. Roma kentinin günbegün yozlaşan yaşamını görünce,
insanların yitirdikleri erdemleri yeniden kazanmaları için
tüm silahlarını kuşanıp dilinin olanca gücüyle kötülüklere
karşı saldırıya geçen Iuvenalis'in, Yunanistan'dan ve Do-
ğu'dan Roma'ya akın akın gelen yabancılara nefret dolu
yaklaşımı, zenginliği yerip yoksulluğu yücelttiği olaylar, im-
paratorları ve onların adamlarını ve dalkavuklarını şiddetle
eleştirmesi, onun Eski Roma değerlerine ve geleneklerine
bağlı, önyargılarından kolay vazgeçemeyen bir kişi olduğu-
nun kanıtıdır. Önyargılı tutumunu, kadınların çoğunu servet
avcısı, vefasız ve ahlâksız kişiler olarak nitelediği olayları an-
latış tarzında da görmek mümkündür.

Iuvenalis, yergilerine konu olan olayları ve kişileri derin
bir gözlem, keskin bir zekâ ve abartılı olmakla birlikte sami-
mi bir bakış açısıyla ele alıp aktardığından, ortaya serdiği
Roma kenti ve insanı çok canlı bir tablo oluşturur. Stoacı ah-
lâk öğretilerinin etkisiyle, insanları soylu bir ahlâk yaşamına
ve herkes için genelgeçer olduğuna inandığı değerlere davet
ederken, onların zayıf yönlerini, tutkularını, başarısızlıkları-
nı ustaca betimlemesi, insan ruhunu tanımak konusundaki
yeteneğini gözler önüne serer.

Roma edebiyatında *satura* türünü en yüksek seviyesine
yükselten Iuvenalis'in yapıtına geçmeden önce, kısaca *satura*
türünün tarihine bakmak yerinde olur: Quintilianus'un, "*sa-
tura quidem tota nostra est* (satura tümüyle bizimdir)"⁷, de-
yişi, Yunanlılardan Roma edebiyatına geçen edebi türlerin
aksine, *saturanın* tamamen Romalıların malı olduğunu vur-
gulayan klasikleşmiş bir ifadedir.

Quintilianus'un bu ifadesindeki *satura*'dan (ya da *satura*'dan), Lucilius'un bulduğu belli bir özü ve belli başlı yazarların saptadığı bir vezni olan ve de Latince bir adı bulunan bir edebiyat türünü anlamak gerekir. Yergi yazarlarından Horatius, Roma'da ilk *satura* yazan kişinin Ennius olduğundan söz ederken, *satura*'nın kurucusu olarak belirttiği Lucilius'un, Eupolis, Kratinos ve Aristophanes gibi Yunanlı Eski Komedi yazarlarına çok şey borçlu olduğunu söyler.⁸ Ona göre, Roma edebiyatında bu alandaki yenilik, Lucilius'un belirtilen Yunanlı yazarlardan etkilenecek Yunan edebiyatında denenmeyen bir anlatım biçiminin yaratıcısı olma girişiminde yatmaktadır.⁹ Bir başka deyişle, Horatius, *satura* türünün içerik açısından değil, biçim açısından Romalı olduğunu ifade etmektedir.

Satura sözcüğünün anlamı “*farklı şeylerin karışımı, çeşitleme*” dir. Ancak *satura* türünün tanımı yazardan yazara değişir. Şiir ya da düzyazı biçiminde kaleme alınan bu türdeki yazıların amacı, yaşanan çağın kusurlarına atıfta bulunarak ve karşı çıkarak okuyucuyu eğlendirmek ve eğlendirirken ders vermektir. İ.Ö. 239-169 yılları arasında yaşamış ve *satura*'yı edebi bir biçim olarak kullanmış Ennius, çeşitli vezinlerde yazdığı farklı konulu şiirleri, günümüze pek azı ulaşan *Saturarum Libri* adındaki çalışmasında toplamış ve bu şiirlerini, Latince'deki *satura* sözcüğüyle tanımlamıştır. Konuşma tarzında yazılan, Kişileri ve olayları yeren bu şiirler, okuyucuya ders veren nitelikler taşımaktadır.¹⁰ İ.S. 4. yüzyılda yaşamış gramerci Diomedes, *Grammatici Latini* (1.485, 486) adlı çalışmasında, *satura* sözcüğünün kökenine ilişkin düşüncelerini belirtmiş ve *satura*'nın, önceleri Ennius ile Pacuvius'un¹¹ yaptığı gibi, *değişik şiirlerin biraraya getirilmesi* olarak tanımlandığını, sonradan Lucilius, Horatius ve Persius'un yaptığı gibi, *insanların kusurlarını, Yunanlıların eski komedi tarzında eleştiren şiir* anlamını kazandığını vurgulamıştır. Bunların yanında, Diomedes'e göre *satura*,

Satyrî'nin (Yunanlıların *satyroî*'u) söylediği ve yaptığı gibi içinde gülünç ve utanç duyulacak öğelerin bulunduğu şiir olarak da görülmektedir. Ayrıca yine ona göre *satura*, Varro'da *kuru üzüm, bal, çam fıstığı, nar taneleri vb.*'den oluşan bir çeşit tatlı olarak geçmektedir. Edebi bir tür olarak yergi anlamında kullanılan *satura*'nın Latince kökeni, *sat* (dolu) sözcüğünden gelen *satur* (doymuş, dolu) sözcüğünün dişilidir. *Satura* sözcüğünün kökeni ile ilgili bilgi aktarımlarında, bu sözcüğün, buğdayın ve bereketin simgesi olan Ceres'e ve şarap tanrısı Bacchus'a adanan kurban törenlerinde, her yıl toprağın ilk ürünlerinden oluşan çeşitli yiyeceklerin ağaçtan geniş bir çanak içinden sunulduğunu anlatan *lanx satura* (dolu kap, dolu çanak)¹² deyişiyle de bağlantılı olduğuna ve dinsel bir içerik taşıdığına dikkat çekilir. Bundan başka, *satura'nın*, içinde gülünç öğeler bulunan bir drama türünü ifade ettiği de vurgulanmıştır. Örneğin, Livius, en eski *satura* türünün yalın dramatik bir form olduğunu düşünmüştür.¹³ Bu görüşe göre *satura*, edebi bir tür özelliği edinmeden önce, şarkılı, müzikli ve danslı bir drama biçimiydi.¹⁴ *Satura'nın*, yergi niteliğindeki edebi türü tanımlayan bir sözcük olarak kullanılması, İ.Ö. 1. yüzyılın sonlarına rastlar.

Satura türünü, edebi açıdan en yüksek noktasına erdiren Iuvenalis olmuştur. Ondan önce Horatius konuşmaya yönelik yergiler yazarak, Persius¹⁵ ise daha az gösterişli ve felsefi içerikli yergiler kaleme alarak Lucilius'un izinden gitmiştir. Horatius gibi dolaylı yergiler¹⁶ üzerinde uzmanlaşan Iuvenalis, kişisel saldırılarında her türlü çekingenliği bir yana atarak, gerçek olayları, gerçek acıları, gerçek üzüntüleri yazarak Roma'nın ve Romalı insanın kusurlarını tüm çıplaklığıyla göstermeye çalışmıştır. Onun yergilerindeki konuşmacı, ciddi bir ahlâk öğretmeninin karakterine sahiptir. Saldırdığı olayları ya da kişileri gülünç bir duruma sokarak, kusurları, kötülükleri samimi bir biçimde kınar ve karşısındakinde üzüntü, küçümseme ve ahlâksal açıdan bir kızgınlık uyandırır.

Iuvenalis'in, ellili yaşlarında yazmaya başladığı *Saturae* adlı yapıtı, yergilerin yayımlanma düzenine göre numaralandırılmış ve 5 ayrı kitap halinde basılmıştır: 1. kitap 1-5; 2. kitap 6-7; 3. kitap 7-9; 4. kitap 10-12; 5. kitap 12-16. Önsöz niteliğinde olan ilk kitap yaklaşık İ.S. 110-112 yıllarında yayımlanır; beş yıl sonra 2. kitap, Hadrianus tahta çıktıktan sonra İ.S. 120 tarihinde de 3. kitap ortaya çıkar. Yaşamının bu yıllarında zenginliği yeniden tadan ve Tivoli'de küçük bir çiftlik ile Roma'da bir ev satın alan Iuvenalis, 4. ve 5. kitabını İ.S. 123-125 ve 128-130 yılları arasında çıkarır.

Yergilerinde, toplumun en üst sınıfından en alt sınıfına kadar her kesimden insan en ince ayrıntısına kadar incelenir. Bu yapıtı, adeta Roma'nın bir sosyal piramididir:¹⁷ Tepede, yetkileri tümüyle kendinde toplayan bir imparator ve en aşağıda "ekmek ve eğlence" (10.81) için çabalayan kurukalabalık, ortada ise, kendinden aşağıdaki sınıfın yöneticisi olduğu halde, çıkar yüzünden kendinden üst sınıfın kölesi haline gelen insanlar. Bunlar, her an Roma sokaklarında rastlanan tiplerdir: Evli bir iktidarsız, sporcu bir kadın, zengin bir berber, parmağı yüzüklü bir Mısırlı, kocasını aldatan kadınlar, Romalı zenginlerin evlerine yerleşmeye çalışan yabancılar, adi soyguncular, miras avcıları, tahtırevanıya halkı ezip görevine koşturan bir avukat, bayağı zevkleri olan kocalar, kötü şairler, yaltakçılar, dalkavuklar, kadın atletler, dedikoducular, doğunun batıl inançlarını benimseyen budalalar, vb. Bu insanlar arasında Iuvenalis'in yergi yazmaması çok zordur. (1.30). Yapıtının ilk yergisinde (1.1-21), dönemin şairlerinden destan, şiir, komedi ve tragedya türünde bolca eser dinlediğini, kendisinin de onlarla aynı eğitimi aldığı halde, şiir türü konusunda diğerlerinden ayrılıp yergi yazmaya koyulduğunu belirten Iuvenalis, konu bulmakta zorluk çekeceğini çok iyi bilmektedir. Roma, ona sürekli yeni konu sağlayacaktır. Ancak, yaşadığı dönemin büyük adları ve önemli olaylarına saldırıda bulunmanın tehlikesinden haber-

dar olduğundan, yergilerinde geçmişteki insanları ve olayları konu edinmiştir (1.147-171).

Iuvenalis'in *Saturae* adlı yapıtında, Roma'nın yüksek sınıfının ahlâksal ve zihinsel çöküşü yergi yazmanın temel nedenini oluşturur ve 1. yergi eserin girişi niteliğindedir. Iuvenalis, dönemindeki edebiyat çalışmalarının içeriksizliğini, *recitatio*'ların (edebiyatçıların eserlerini yayımlamadan önce aydınların önünde ezbere okumaları) sıkıcılığını, şairlerin yaşamdan kopuk *declamatio*'larının (doğaçlama konular üzerinde etkileyici konuşma) yarattığı tekdüzeliği, bir başka deyişle zihinsel çalışma alanlarındaki seviye düşüklüğünü şiddetle eleştirir ve kendisinin "hep dinleyici olarak" kalamayacağını göstermek için yergi tarzında bir eser yazmayı amaçladığını belirtir. Ona göre, edebi türler arasında toplumun nabzını tutan ve gerçek olayları konu edinen tür *satura*'dır ve ancak yergi yazarak ve toplumla ilgili samimi düşünceler üretilebilir. Iuvenalis, yergi için Roma toplumunun kaynak açısından zenginliğine değinir ve bu toplumda *satura* yazmamanın zor olduğunu söyler: (1.79): *Si natura negat, facit indignatio versum.*

Roma toplumundaki çarpık düzenin, parayla kazanılan sözde soyluluğun ve cinsellik açısından yaşanan anormalliklerin yergi türünü gerektirdiğini belirten Iuvenalis gördüğünü yazar, ama gördüklerinin düzeltilmesi için düşünce belirtmez. Geçmişle gelecek karıştırır ve geçmişten aldığı örnekleri günündeki yozlaşmayı yermek için kullanır.

Saturae'ın kitapları ve içerikleri şöyle özetlenebilir:

I. KİTAP: Roma'nın sosyal piramidindeki yüksek sınıfın çöküşünü konu edinir.

1. Yergi: Iuvenalis'in yergi yazmasının nedenlerini irdeler.

2. Yergi: Roma toplumunun eşcinsel karakterlerini inceler: iki yüzlü felsefecileri, cinsel sapkınlıklar içinde bulunanları, kusurlarından övünç duyan soyluları hedef alarak Roma'nın üst sınıfını şiddetle yerer.

3. Yergi: Roma kentinin yozlaşmışlığına bir eleştiridir. Konunun içeriğinde, zengin-yoksul ayrımı, kente yerleşen yabancılara duyulan nefret gibi alt konulara yer verilir.

4. Yergi: Birbirine bağlı iki konuyu içerir. Başlangıçta, Crispus adında bir kişinin taşkın yaşamından söz edilir; sonra, kimliği belirtilmeyen İmparator'un (Domitianus) ölçsüzlüğü ve aşırılıkları yerilir.

5. Yergi: Bir zenginin evinde verilen akşam yemeğinde efendi-köle ilişkisi üzerinde durulur.

II. KİTAP: Evlilik konusunu işler.

6. Yergi: "Evlendenin bir çılgınlık olduğu" önermesi doğrultusunda verilen örnekler çerçevesinde, Romalı kadınlara bir saldırıdır.

III. KİTAP: Değişik konulardaki yergileri içerir.

7. Yergi: Roma'da kültürlü bir insan olmanın zorlukları ve kültürlü kişilerin bireysel sıkıntılarından söz edilir. Bu yergi, aynı zamanda, İmparator Hadrianus'a bir teşekkür niteliği taşır.

8. Yergi: Eyalet yönetimi üzerine yazılan bu yergi, genç bir soyluya hitap eder. İmparatorluğun yönetimine ilişkin değerli bir belgedir.

9. Yergi: Efendi-hizmetli ilişkisi çerçevesinde, cinsel açıdan sapıklığı meslek edinenlerin yaşamlarında karşılaştığı güçlükler alaycı bir dille eleştirilir.

IV. KİTAP: Iuvenalis'in olgunluk döneminin yergilerini içerir.

10. Yergi: Zenginlik, yetke, askeri şöhrat, uzun yaşam vs. gibi konuları yerer; cesaret, erdem, sağlık gibi kavramların yaşamdaki öneminden söz eder.

11. Yergi: Yoksulluk-pisboğazlık, yalınlık-aşırılık, kalabalık-yalnızlık gibi bir dizi karşıtlığı içinde barındıran bir akşam yemeği sergilenir.

12. Yergi: Dost seçiminde yapılan yanlışlıklar üzerine bir yergidir. Konunun içeriğini, açgözlü miras avcıları, iş adamları oluşturur.

V. KİTAP: Değişik konulardaki yergileri içerir.

13. Yergi: Emanet aldığı parayı zimmetine geçiren bir kişiye yöneltilen yergidir.

14. Yergi: Çocuklara verilen yanlış ve kötü eğitimin doğuracağı olumsuz kişilik yapısından söz edilir.

15. Yergi: Iuvenalis'in sürgün gittiği düşünülen Mısır'ın yabanıl adetleri üzerine yazılan dikkat çekici bir yergidir.

16. Yergi: Roma'da asker olmanın ayrıcalıklarını konu edinen tamamlanmamış bir yergidir.

Iuvenalis'in yergilerindeki yazım biçemi, o devirde her aydın Romalının alması gereken *rhetorica* (yöntemli konuşma sanatı, ikna etme sanatı) eğitiminin teknikleriyle örülüdür. Kendisi bu sanatı orta yaşlarına kadar öğrenmeye çalışmıştır. Şair, ustaca kullandığı *verborum sententiae* (sözcük sanatları) özellikleriyle ve seçkin ifadesiyle okuyucunun bütün dikkatini üstünde toplar. Heksametron (altı vurgulu dize) vezniyle yazdığı şiirleri, veznin güçlü tınısını çok iyi yansıtan parıltılı dili, seçtiği konuların özündeki ciddiyeti başarıyla yansıtır ve Iuvenalis'i, Lucilius'un kabalığından, Horatius ile Persius'un ani irkiltilerinden ayırır.¹⁸

Özellikle çağındaki soylulara şiddetli ve öfkeli saldırılarından dolayı olsa gerek,¹⁹ ne yaşarken ne de ölümünden yaklaşık iki yüzyıl sonrasına kadar şiirlerinden hiç söz edilmeyen, adeta unutilan Iuvenalis'ten²⁰ ilk ses, Hristiyan Cicero olarak bilinen Lactantius aracılığıyla gelmiştir. Şiirlerinin üzerine ilk önemli yorum ise, Servius tarafından İ.S. 400'de yapılmıştır. İ.S. 310-394 yılları arasında yaşamış olan Bordeaux'lu Ausonius, şiirde Iuvenalis'in ilk taklitçisiydi. Onu, öğrencisi ve çağdaşı Nola'lı Paulinus izledi. Ardından, İ.S. 340-410 yılları arasında yaşamış, kilisenin önemli şairlerinden Prudentius da bir Iuvenalis hayranı olarak edebiyat sahnesinde görüldü. Hieronymus (İ.S. 340-420), Iuvenalis'in adını hiç anmasa da onun 6. yergisini ve bu yergideki keskin ifadeleri örnek aldı. Augustinus (İ.S.354-430), Iuvenalis'i

Romaluların satiristi olarak değerdendirdi. Yaklaşık 390 yılında, dönemin soylularından Ammianus Marcellinus, şairin yergilerini büyük bir coşkuyla okudu. Böylece, Iuvenalis'in adı ve şiirleri, karanlık bir dönem sonrasında, 3. ve 4. yüzyılın ünlü edebiyatçıları aracılığıyla yeniden yaşam buldu ve daha sonraki yüzyıllardan günümüz batı edebiyatına kadar çeşitli şairlerin dizelerine, düşünürlerin öğretilerine esin kaynağı oldu.



Çeviri Yöntemi Üzerine

Juvenalis'in, güzel konuşma sanatının en ayrıntılı ve ince *rhetorica* tekniklerinin kullanıldığı, sözcük ve anlam sanatlarıyla süslü, acımasız ve yakıcı saldırılarıyla dolu üstün dilini, Türkçe'ye aktarmada güçlük çekilmediğini söylemeye gerek olmadığını düşünüyorum. Bu zorluğu, Erdal Alova'nın şiir sanatındaki özgün yeteneği ve güçlü Türkçe'siyle aşmaya çalıştım. Tarafımdan Latince'den çevrilen yergiler, Alova tarafından serbest vezinle şiirleştirilmiştir.

Juvenalis'in çevirisinde, Latince metin olarak, *Juvenalis, Saturae (Juvenal and Persius)*, çeviri: G. G. Ramsay), Londra, 1961, Loeb baskısı temel alınmıştır. Bu metin, Juvenalis'in en iyi el yazmalarından olan (P) Codex Pithoeanus'un ilk kez bütünüyle ele alındığı, Bücheler'in 1893 baskısına dayanmaktadır.²¹

Bu şiirler, temel aldığımız kaynak metinden çevrildikten sonra, İtalyanca'daki Decimo Giunio Giovenale, *Satire* (a cura di G. Viansino, Milano, 1990) ve Fransızca'daki *Juvenal et Perse-Oeuvres* (avec notices et notes par H. Clouard, Paris) künyeli metinlerin çevirileriyle ve notlarıyla da karşılaştırılmıştır. *Yergiler*'de özellikle üstü örtülü olarak kullanılan ifadeler ve kişiler ile olayların anlaşılmasına yardımcı olacak notlar için öncelikle, 14. Satura'nın filolojik

açından işlendiği ve yorumlandığı, J. D. Duff, *D. Iunii Iuvenalis (Saturnae XIV)*, Cambridge, 1900 künyeli çalışmaya ve bunun yanında, G. Highet, *Juvenal the Satirist*, Oxford, 1954 ve *Juvenal, The Sixteen Satires*, tr. P. Green, Penguin, 1974 baskılı çalışmalardaki açıklamalara başvurulmuştur.

Yergilerde geçen yer adlarının ve özel adların yazılımında, Latinceleri esas alınmıştır. Ama, şiirin okunuşunda zorlayıcı bir etki yaratacağı düşünülen bazı yer adlarının, Türkçe'ye yerleşmiş olan kullanımı çerçevesinde değiştirilmesine gerek duyulmuştur. Romalıların kamu görevlerinin özel adları için de aynı durum söz konusu olmuştur. Şiirlerin konusunun anlaşılmasını kolaylaştıracak bilgiler, *Açıklayıcı Notlar* kısmında verilmeye çalışılmıştır, ancak Iuvenalis'in göndermede bulunduğu bazı özel kişilerin kimliği hakkında bilgi bulunamadığından, şiirde bolca kullanılan kişi adlarını, şairin öfkeyle yaklaştığı Romalı yurttaşlar olarak algılamak gerekir.

Bu çalışmam sırasında, İtalyanca metindeki karşılaştırmalarımda zaman zaman yardımlarına başvurduğum Sayın Prof. Dr. E. Özbayoğlu'na ve Fransızca çeviride karşılaştığım güçlüklerde yardımlarını gördüğüm Sayın Doç. Dr. Medar Atıcı'ya teşekkürlerimi sunarım. Ayrıca, Iuvenalis'in *Yergiler*'inin edebiyat ve kültür tarihindeki öneminin bilincinde olup bu yapının Türkçe'ye kazandırılması gerektiğine inanan ve bizi Iuvenalis'in çevirisine teşvik eden Sayın Güven Turan'a ve kitabımın I. basımını gerçekleştiren Koç Kültür Sanat Tanıtım yöneticilerine; II. basımını gerçekleştiren Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları'nın değerli çalışanlarına teşekkürlerimizi iletmek isterim.



Notlar

- 1 Örn. 1.49-40: Marius Priscus'un İ.S. 100 yılında hüküm giymesi; 4.153: Domitianus'un İ.S. 96 yılındaki ölümü vb.
- 2 Bkz. G.Highet, *Juvenal, the Satirist (A Study)*, Oxford, 1954.
- 3 a.g.e.
- 4 Iuvenalis, bir aktörün mahkemedeki etkisinin, onurlu bir adamın etkisinden daha güçlü olduğunu söylemiştir.
- 5 Domitianus'un ilk yıllarında gözde bir dansçı olan Paris, zamanla mahkemelerde, eski Romalı soylulardan daha etkin bir hale gelmişti. İ.S. 83 yılında, kraliçenin âşığı olmasından şüphe edildiği için Domitianus'un korumaları tarafından öldürüldü (Suetonius, *Domitianus*, 10.1) Iuvenalis, 7.88-92'deki sürgüne yollanmasına neden olan dizelerinde, Paris'i yermiş ve Statius gibi iyi bir şairin bile ancak Paris'e bir bale librettosu yazarak geçinebildiğini söylemiştir.
- 6 Onun sürgüne gönderildiğini, Bizans tarihçisi Ioannes Malalas'tan öğreniyoruz (*Khronographia*, 10, 341). Bu konuyla ilgili düşüncelerini belirten uzmanlar, onun Mısır'da uzak bir yerleşim yeri olan Oasis'e ya da Kuzey Afrika'da Pentapolis'e gittiğini belirtmiştir. (*Juvenal, the Satirist*, s 28).

- 7 Quintilianus, *Institutio Oratoria*, 10,1,93.
- 8 *Saturae*, 1.4.
- 9 a.g.e., 1. 10. 48.
- 10 özellikle bkz. C. I. Albrecht, 1997; 129 vd.
- 11 Marcus Pacuvius, İ.Ö. yaklaşık 220-130 yılları arasında yaşamış, Ennius'un yeğeni ve onun genç bir çağdaşıdır. Eserleri elimize geçmemiştir.
- 12 Vergilius, *Georgica*, 2.
- 13 Livius, *Ab Urbe Condita*, 7. 2.
- 14 C.I. Albrecht, s. 243; Seyffert, 1957, s. 558
- 15 Marcus Pacuvius, İ.Ö. yaklaşık 220-130 yılları arasında yaşamış, Ennius'un yeğeni ve çağdaşı genç bir şairdir. Yapıtları elimize geçmemiştir.
- 16 M.H. Abrahms, *A Glossory of Literary Terms*, s.166: Yergi yazıları, dolaylı ve dolaysız diye ikiye ayrılır. Dolaylı yergide, yergi birinci şahsın kendi ağzından söylenir. Dolaysız yergide, kendilerini sözleriyle ya da davranışlarıyla gülünç duruma düşüren insanlara karşı çıkış söz konusudur. Bunun bir türü, Kynik okulun üyesi Menippos'un adıyla anılan *Menippeae Saturae*'dır (*Menippos Tarzında Yergiler*). Bu tarz yergilerin Romalı temsilcisi Varro olmuştur.
- 17 P. Green, *Juvenal*, s. 30
- 18 S. G. Owen, *Thirteen Satires of Juvenal*, s. 13
- 19 G. Highet, *int.* s. 2; 181.
- 20 bkz. G. Highet, s. 181, not. s. 296.
- 21 Loeb baskısının girişinden edindiğimiz bilgiye göre (s.23), Iuvenalis üzerine eleştirel bir çalışma olan Housman (1905) baskısında Iuvenalis'in diğer elyazmaları şöyledir: Fragmanlar halinde bulunan, (Bob.) codicis Bobiensis, Vaticanani 5750; (p) codicis Pithoeani corrector; (Arou.) scidae Aroniensis; (flor.Sang) codicis Sangallensis 870 florilegium; (Vind.) codex Vindobonensis, 107, mutilus; (Ψ) codices AFGLOTU vel eorum plures;

(A) codex Monacensis 408; (F) codex Parisiensis 8071; (G) codex Parisiensis 7900A; (L) codex Leidensis 82; (O) codex Canonicianus class. Lat. 41, Bodleianus; (T) codex O, iv, 10 collegii Trinitatis, Cantabrigiensis; (U) codex Urbinas 661, Vaticanus; (Σ) scholiastes in Pet Sang. 870 servatus.



Saturae - Yergiler



Satura I



1. Yergi



Semper ego auditor tantum? numquamne reponam
uexatus totiens rauci Theseide Cordi?
inpune ergo mihi recitauerit ille togatas,
hic elegos? inpune diem consumpserit ingens
Telephus aut summi plena iam margine libri 5
scriptus et in tergo necdum finitus Orestes?
nota magis nulli domus est sua quam mihi lucus
Martis et Aeoliis uicinum rupibus antrum
Vulcani; quid agant uenti, quas torqueat umbras
Aeacus, unde alius furtivae deuehat aurum 10
pelliculae, quantas iaculetur Monychus ornos,
Frontonis platani conuolsaque marmora clamant
semper et adsiduo ruptae lectore columnae.
expectes eadem a summo minimoque poeta.
et nos ergo manum ferulae subduximus, et nos 15



YERGİ YAZMAMAK ZOR İŞ!*

(5-15)

Bir dinleyicisi mi olacağım yalnızca? Hiç karşılık
veremeyecek miyim,
boğuk sesli Cordus'un *Theseis*'inden bunca eziyet çekerken?
Bana o adam komedilerini, şu adamsa ağıtlarını hiç sorumluluk
duymadan,
nutuk çeker gibi mi okuyacak?
Ya da *Telephus* günümü hiç sorumluluk almadan bitirip
tüketecek mi;
ya da, şu rulonun üst kenarıyla arkası dolu dolu yazıldığı
halde,
Orestes artık son bulmayacak mı?
Kimseler tanımaz evini bu kadar,
Mars'ın korusunu ve Aeolus'un kayalarının ordaki
Vulcanus'un mağarasını tanıdığı kadar.
Neleri silip süpüreceğini rüzgârların, Aeacus'un hangi ruhlara
işkence çecktireceğini,
bir başkasının altın postu nereden taşıyıp getireceğini,
Monychus'un ne büyüklükte üvez ağaçlarını fırlatıp
atacağını,
Fronto'nun çınarları ve mermer salonları durmadan bas
bas bağırır
ve bitmek bilmeyen nutuklardan sütunlar çatlayıp yarılr.
En büyük şairden de bekle aynısını, en vasatından da.
Bu yüzden ben de sopanın altından elimi kaydırdım,

* Yergilerin başlıkları çevirmenler tarafından, yerginin konusunu açıklayıcı nitelikteki dizelerden seçilmiştir.

consilium dedimus Sullae, priuatus ut altum
 dormiret. stulta est clementia, cum tot ubique
 uatibus occurras, periturae parcere chartae.
 cur tamen hoc potius libeat decurrere campo,
 per quem magnus equos Auruncae flexit alumnus, 20
 si uacat ac placidi rationem admittitis, edam.

Cum tener uxorem ducat spado, Meuia Tuscum
 figat aprum et nuda teneat uenabula mamma,
 patricos omnis opibus cum prouocet unus
 quo tondente grauis iuueni mihi barba sonabat, 25
 cum pars Niliacae plebis, cum uerna Canopi
 Crispinus Tyrias umero reuocante lacernas
 uentilet aestiuum digitis sudantibus aurum
 nec sufferre queat maioris pondera gemmae,
 difficile est saturam non scribere. nam quis iniquae 30
 tam patiens urbis, tam ferreus, ut teneat se,
 causidici noua cum ueniat lectica Mathonis
 plena ipso, post hunc magni delator amici
 et cito rapturus de nobilitate comesa
 quod superest, quem Massa timet, quem munere palpat 35
 Carus et a trepido Thymele summissa Latino;
 cum te summoueant qui testamenta merentur
 noctibus, in caelum quos euehit optima summi
 nunc uia processus, uetulae uesica beatae?

(20-35)

ve Sulla'ya öğüt verdim sade bir yurttaş olduğunda,
kamu yaşamından özel yaşama geçsin, derin bir uykuya dalsın,
diye.

Aptalca bir yufka yüreklilik bu, her yanda şairler itilip
kakılırken,

yırtılıp gidecek kâğıtlara kıyamamak.

Ama bana zaman tanırsan ve anlamak için sessizce dinlersen,
Aurunca'lı büyük aydının at koşturduğu bu kulvarda,
koşmaktan neden hoşlandığımı anlatacağım:

Çıtkırıldım bir hadım eş alırken,
Mevia, Tusk'lu bir yaban domuzunu mıhlayıp mızrakları çıplak
göğsüyle tutarken,
beni tıraş ederken sert sakalıma genç olduğumu haykırtan
bir hemşehrim, servetiyle tüm soylulara meydan okurken;
Nil'li bir pleb parçası, Canopus'lu köle doğumlu Crispinus,
Tyrius'luların pelerinlerini omzuna ilâştirip,
terden sıırıslıkla olmuş parmaklarıyla *tribunus*'ların altın
yüzüğünü havaya atıp tutarken,
ve daha büyük bir mücevherin ağırlığına dayanmaya gücü
yetmezken,
yergi yazmamak zor iş! Çünkü bu adaletsiz kente kim bu kadar
sabredebilir,
dava vekili Matho, yeni tahtırevanıyla şişine şişine gelirken,
ardından, bir deri bir kemik kalmış soyluluğumuzun artıklarını
talan etmek üzere,
soylu patronunu ihbar eden bir herif ortalıkta görüldüğünde,
kim kendini denetleyebilecek kadar demirden yapılmıştır?
Dahası, Massa'nın korktuğu adamı, Carus rüşvetle yatıştırıp,
korkak Latinus, Thymele'yi gizlice yolladığında ona?
Geceleri çalışarak mirası hak edenler seni dürterken,
yüksek bir mevkiye çıkmanın şimdilerde gözde bir yolu olan
yaşlı ve zengin bir kadının para kesesi, kimleri göğ
yükseltiyor?

unciolam Proculeius habet, sed Gillo deuncem, 40
partes quisque suas ad mensuram inguinis heres.
accipiat sane mercedem sanguinis et sic
palleat ut nudis pressit qui calcibus anguem
aut Lugudunensem rhetor dicturus ad aram.

Quid referam quanta siccum iecur ardeat ira, 45
cum populum gregibus comitum premit hic spoliator
pupilli prostantis et hic damnatus inani
iudicio? quid enim saluis infamia nummis?
exul ab octaua Marius bibit et fruitur dis
iratis, at tu uictrix, prouincia, ploras. 50

Haec ego non credam Venusina digna lucerna?
haec ego non agitem? sed quid magis? Heracleas
aut Diomedearum aut mugitum labyrinthi
et mare percutsum puero fabrumque uolantem,
cum leno accipiat moechi bona, si capiendi 55
ius nullum uxori, doctus spectare lacunar,
doctus et ad calicem uigilanti stertere naso;
cum fas esse putet curam sperare cohortis
qui bona donauit praesepibus et caret omni
maiorum censu, dum peruolat axe citato 60
Flaminiam puer Automedon? nam lora tenebat
ipse, lacernatae cum se iactaret amicae.

(40-60)

Proculeius on ikide birine, Gillo'ysa on birde birine sahip
olacak,

her âşığın hissesi kasıklarının ölçüsüne göre.

Elbet alsın hepsi kanlarının bedelini ve sapsarı kesilsinler,

tıpkı yılana çıplak ayağıyla basan biri,

ya da Lugdunum'da söylev için sırasını bekleyen bir *rhetor* gibi.

Nasıl anlatsam kalbimin büyük bir öfkeyle tutuşup

yandığını,

baştan çıkardığı yetimi dolandıran bu adam,

ve saçma sapan bir hükümle mahkûm olmuş şu adam

halkı bir hizmetli sürüsüyle itip kakarken?

Parası güvence altına alındıktan sonra, rezilce davranmak da

ne ki?

Sürgüne yollanan Marius günün sekiz saati

içiyor zevk duyup tanrıların öfkesinden,

sense, ey zavallı galip eyalet, ağlayıp inliyorsun.

İnanmayayım mı yani bütün bunların Venusia'lının

kandiline yaraştığına,

alay etmeyeyim mi bunlarla? Ama daha iyi olmaz mı,

Heracles'in ya da Diomedes'in başından geçenleri, ya da

labirentte bögürüp duranı,

denize çarpan çocuğu, uçan marangozla ilgili olan biteni

anlatmak,

ya da gözünü yaldızlı tavana dikip bakmayı,

ve tetikte duran burnuyla şarap kadehinin üstünde horlamayı

iyi beceren

boynuzlu bir koca, karısının miras hakkı yok diye, âşığının

malına konduğunda olanları?

Ya da ahırlarını mal mülkle doldurup atalarının bütün servetini

çarçur eden biri,

bir filo komutanı olmayı beklemeyi hak ettiğini düşündüğünde

olup biteni?

Ya da Flaminia yolunda, tam da Automedon'a benzer bir

delikanlı,

pelerinli sevgilisine gösteriş yapayım derken, dizginleri ele

geçirip

Nonne libet medio ceras inplere capaces
quadriuio, cum iam sexta ceruice feratur
hinc atque inde patens ac nuda paene cathedra 65
et multum referens de Maecenate supino
signator falsi, qui se lautum atque beatum
exiguis tabulis et gemma fecerit uda?

Occurrit matrona potens, quae molle Calenum
porrectura uiro miscet sitiente rubetam 70
instituitque rudes melior Lucusta propinquas
per famam et populum nigros efferre maritos.
aude aliquid breuibus Gyaris et carcere dignum,
si uis esse aliquid. probitas laudatur et alget;
criminibus debent hortos, praetoria, mensas, 75
argentum uetus et stantem extrapocula caprum.
quem patitur dormire nurus corruptor auarae,
quem sponsae turpes et praetextatus adulter?
si natura negat, facit indignatio uersum
qualemcumque potest, quales ego uel Cluuienus. 80

Ex quo Deucalion nimbis tollentibus aequor
nauigio montem ascendit sortesque poposcit
paulatimque anima caluerunt mollia saxa
et maribus nudas ostendit Pyrrha puellas,
quidquid agunt homines, uotum, timor, ira, uoluptas, 85
gaudia, discursus, nostri farrago libelli est.

(65-85)

kafa göz yara yara uçup giderken olanları!

Hoş olmaz mı, doymak bilmez balmumundan tabletleri
dört yol ağzında doldurmak;
o yanı bu yanı açık, nerdeyse bomboş tahtırevanıyla,
altı adamın omzunda taşınırken, sana yan gelip yatan
Maecenas'ı anımsatan,
ufacık yazı levhaları ve ıslak mührüyle,
kendisine üstün ve zengin bir hava veren sahtekâr bir imzacı
gördüğünde?

Derken, koşup geliyor kudretli bir hanımefendi, kocası
susadığında,
karakurbağayla karıştırıp sunmak üzere yıllanmış Cales
şarabını,
konunun uzmanı Lucusta öğretmişti yeteneksiz komşularına,
dedikodulara rağmen, herkesin gözü önünde,
kocalarının kararmış bedenlerini odun yığınınına taşımalarını.
Herhangi bir şey olmak istiyorsan, dapdaracak Gyara adasına,
ya da bir hapisaneye yaraşacak
herhangi bir suça kalkış; namus övülür, ama ihmal de edilir.
Cinayetlerine borçludur insanlar parkları, sarayları, görkemli
masaları,
eski gümüşleri ya da keçi kabartmalı kadehleri.

Kimin gözüne uyku girebilir, isterik gelini iğfal edeni
düşünürken,
ya da ahlâksız yeni evli kadınları, reşit olmamış bir zinacıyı ?
Doğa reddetse de, öfkeden doğuyor dizelerim,
ne türden olursa olsun, benim ya da Cluvienus'un yazdığı gibi.

Bulutların denizin üstünden kalktığı,
Deucalion'un dağa çıkıp hiç durmadan kâhinlere danıştığı,
ve kayaların yavaş yavaş yumuşayıp yaşamla ısındığı
ve Pyrrha'nın, çıplak kızları erkek gibi gösterdiği dönemden
beri
insanların yaptığı her şey; adakları, korkuları, öfkeleri, zevkleri,
sevinçleri,
şuraya buraya koşuşturmaları kitapçığımın hamuru olacak.

et quando uberior uitiorum copia? quando
 maior auaritiae patuit sinus? alea quando
 hos animos? neque enim oculis comitantibus itur
 ad casum tabulae, posita sed luditur arca. 90
 proelia quanta illic dispensatore uidebis
 armigero! simplexne furor sestertia centum
 perdere et horrenti tunicam non reddere seruo?
 quis totidem erexit uillas, quis fercula septem
 secreto cenauit auus? nunc sportula primo 95
 limine parua sedet turbae rapienda togatae.
 ille tamen faciem prius inspicit et trepidat ne
 suppositus uenias ac falso nomine poscas:
 agnitus accipies. iubet a praecone uocari
 ipsos Troiugenas, nam uexant limen et ipsi 100
 nobiscum. ‘da praetori, da deinde tribuno.’
 sed libertinus prior est. ‘prior’ inquit ‘ego adsum.
 cur timeam dubitemue locum defendere, quamuis
 natus ad Euphraten, molles quod in aure fenestrae
 arguerint, licet ipse negem? sed quinque tabernae 105
 quadringenta parant. quid confert purpura maior
 optandum, si Laurenti custodit in agro
 conductas Coruinus ouis, ego possideo plus
 Pallante et Licinis?’ expectent ergo tribuni,
 uincant diuitiae, sacro ne cedat honori 110
 nuper in hanc urbem pedibus qui uenerat albis,

(90-110)

Kötülük ne zaman bu kadar arttı?

Açgözlülüğün bağı ne zaman bundan daha çok açıldı ?

Ne zaman kumar bu kadar pervasızlaştı?

İnsanlar artık masada bekleyen tehlikeye para keseleriyle
gitmiyor,

para kasalarını yanlarına koyup oynuyor.

Ne muharebelere tanık olursun oralarda, silahtarlık için
kasadakiyle yapılan!

Çılgınlık değil de nedir, yüz sesters kaybetmek,

ve tüyleri ürperen köleye bir giysi bile vermemek?

Atalarımızdan hangisi bu kadar çok villa kondurdu,

hangisi bir başına yedi tabağı silip süpürüp mideye indirdi?

Bak, en öndeki eşikte küçük bir sadaka duruyor, *togalı* güruh
kapıp götürsün diye;

ama önce yüzüne dik dik bakıyor beyefendi,

telaşlanıyor bir başkasının yerine geçip gelirsin,

ya da sahte bir adla sadaka istersin diye: tanındın, sadakanı
alacaksın.

Sonra efendi buyuracak tellala, Troia kanı taşıyanların

çağrılmasını,

çünkü onlar da bizimle birlikte zorlayıp duruyorlar eşiği.

“Önce *praetor*’a ver, sonra da *tribunus*’a.”

Oysa daha önce bir azatlı gelmişti. “Buraya, önce ben
geldim,” diyor.

“Niçin yerimi savunmaktan korkayım, kuşku duyayım?

Euphrates’te doğmuş olsam bile, ben inkâr etsem de,

kulaklarımdaki küçük pencereler beni ele veriyor,

ama beş dükkânım bana dört yüz sesters kâr getiriyor.

Geniş, eflâtun bir bordür ne bahşedebilir sana özlemini çektiğin;

ben Pallas’la Licinus’tan daha çok mala mülke sahipken,

bir Corvinus Laurentum’daki otlakta koyun sürülerini
bekliyorsa?”

Beklesin o zaman *tribunus*’lar, zenginlik üstün gelsin,

dün daha beyaz ayaklarıyla bu kente gelen kişi,

dokunulmazlığı olan görevlerden daha aşağıda olmasın.

quandoquidem inter nos sanctissima diuitiarum
 maiestas, etsi funesta pecunia templo
 nondum habitat, nullas nummorum ereximus aras,
 ut colitur Pax atque Fides, Victoria, Virtus 115
 quaeque salutato crepitat Concordia nido.

Sed cum summus honor finito computet anno,
 sportula quid referat, quantum rationibus addat,
 quid facient comites quibus hinc toga, calceus hinc est
 et panis fumusque domi? densissima centum 120
 quadrantes lectica petit, sequiturque maritum
 languida uel praegnas et circumducitur uxor.
 hic petit absenti nota iam callidus arte
 ostendens uacuam et clausam pro coniuge sellam.
 ‘Galla mea est’ inquit, ‘citius dimitte. moraris? 125
 profer, Galla, caput. noli uexare, quiescet.’

Ipse dies pulchro distinguitur ordine rerum:
 sportula, deinde forum iurisque peritus Apollo
 atque triumphales, inter quas ausus habere
 nescio quis titulos Aegyptius atque Arabarches, 130
 cuius ad effigiem non tantum meiere fas est.
 uestibulis abeunt ueteres lassique clientes
 uotaque deponunt, quamquam longissima cenae
 spes homini; caulis miseris atque ignis emendus.
 optima siluarum interea pelagique uorabit 135

(115-135)

Çünkü bizim aramızda hiçbir tanrı, *İhtişam* kadar kutsal
sayılmaz,
ey ölümcül para, henüz bir tapınakta oturmuyorsan da;
henüz tapınaklar dikmedik
paralarımız için,
Barış'a, Güven'e, Zafer'e ve Erdem'e
ve yuvasını selâmlarken kuru gürültüler çıkaran şu *Uyum*'a
diktiğimiz gibi.

Ama, yüksek mevki sahipleri yıl sonunda,
verdikleri sadakanın ne getirdiğini,
gelirlerine ne kadar para kattığını hesapladıklarında,
bu sadakadan togasını, ayakkabısını, ekmeğini
ve bacasından tüten dumanı sağlayan hizmetliler ne yapacak?
Tahtırevanlı kalabalık yüz çeyrek talep ediyor,
bak, dönenip duran kocayı takati kalmamış ya da hamile karısı
izliyor.
Bir başkası, bilinen, kurnazca bir hünerle sağ olmayan karısını
istiyor,
karısı yerine artık kapalı duran, boş sandalyeyi göstererek,
“İşte Galla'mın sandalyesi,” diyor, “çabuk indirelim. Daha
duruyor musun?”

“Kaldır başını, Galla.” “Rahatsız etme, o uyuyor.”

İşte bir günde bu işler yapıp durur bidüziye:
Önce sadaka dağıtımı, sonra forum, sonra da hukukta yetkin
Apollo,

ve zafer kazananların heykelleri; bunların arasında
Mısırlı bir vergi memuru unvanlarını yazmaya cüret etmiş:
bu adamın heykeline bir kez işemek bile yetmez!
Ayrılıp gider giyinik, yorgun, yaşlı maiyet, vazgeçer
dileklerinden,
insanın son umudu, bir akşam yemeği olsa bile;
kendi lahanalarını ve yakıtlarını satın almak zorunda kalır
zavallılar!

rex horum uacuisque toris tantum ipse iacebit.
 nam de tot pulchris et latis orbibus et tam
 antiquis una comedunt patrimonia mensa.
 nullus iam parasitus erit. sed quis ferat istas
 luxuriae sordes? quanta est gula quae sibi totos 140
 ponit apros, animal propter conuiuia natum!
 poena tamen praesens, cum tu deponis amictus
 turgidus et crudum pauonem in balnea portas.
 hinc subitae mortes atque intestata senectus.
 it noua nec tristis per cunctas fabula cenas; 145
 ducitur iratis plaudendum funus amicis.

Nil erit ulterius quod nostris moribus addat
 posteritas, eadem facient cupientque minores,
 omne in praecipiti uitium stetit. utere uelis,
 totos pande sinus. dices hic forsitan ‘unde 150
 ingenium par materiae? unde illa priorum
 scribendi quodcumque animo flagrante liberet
 simplicitas? “cuius non audeo dicere nomen?
 quid refert dictis ignoscat Mucius an non?”
 pone Tigillinum, taeda lucebis in illa 155
 qua stantes ardent qui fixo gutture fumant,
 et latum media sulcum deducit harena.’

(140-155)

Bu arada, bunların kralı olan adamsa,
midesine indirir ormanların ve açık denizlerin en âlâ ürünlerini,
ve tek başına uzanıp yatar bomboş sedirlere.

Yitirip tüketirler babadan kalma malları bir tek yemekte
onca güzel, geniş, o eski masalarda.

Çok geçmeden hiç asalak kalmayacak!

Kim dayanabilir savurganlığın bunca kirine pasına?

Ne gırtlakmış ki bu, bütün yaban domuzlarını yuttu,
ziyafetler için doğmuş bu hayvan!

Ama sen bunun hesabını hemen vereceksin; tam da, abartılı
giysini çıkarırken

hazmedemediğin tavuskuşunu banyoya kustuğunda!

Ardından vasiyetnameye bile fırsat tanımayan yaşlılık ve
apansız ölüm gelecek.

Bütün yemek masalarını dolaşacak yeni ve hazin bir masal
ve öfkeli dostlarca alıp götürülecek alkışlar arasında cesedin.

Bizim âdetlerimize ekleyeceği daha fazla bir şeyi olamaz
geleceğin,

bizden küçükler de aynı şeyi yapacak ve isteyecek,

her ahlâk bozukluğu uçurumun kenarında oturur.

Hâkim ol yelkenlerine, gerip aç bütün kıvrımlarını.

Burada, belki şunu diyeceksin: “Nerde sende yergi yazacak
yetenek?

Nerde bizden öncekilerin ateşli ruhlarının istediklerini yazma
içtenliği?

Adını ağzıma almaya kalkışamayacağım kim var?

Ne önemi var, Mucius söylediklerimi bağışlamış,
bağışlamamış?”

Tigellinus’un adını ağzına al da bir gör,

boğazları sıkılmış insanların

ayakta alev alev yanıp tüttüğü o odun yığını içinde tutuşursun,
geniş bir çizgi çekersin arenanın tam ortasına.

Qui dedit ergo tribus patruis aconita, uehatur
pensilibus plumis atque illinc despiciat nos?
'cum ueniet contra, digito compesce labellum: 160
accusator erit qui uerbum dixerit "hic est."
securus licet Aenean Rutulumque ferocem
committas, nulli grauis est percussus Achilles
aut multum quaesitus Hylas urnamque secutus:
ense uelut stricto quotiens Lucilius ardens 165
infremuit, rubet auditor cui frigida mens est
criminibus, tacita sudant praecordia culpa.
inde ira et lacrimae. tecum prius ergo uoluta
haec animo ante tubas: galeatum sero duelli
paenitet.' experiar quid concedatur in illos 170
quorum Flaminia tegitur cinis atque Latina.

(160-170)

Ne yani? Üç amcasına boğanotu veren o adam,
sallanan ince tüylü yastıklar içinde çekip götürülürken,
bana tepeden bakacak, öyle mi?

“Evet, böyle biriyle karşılaştığında da, çeneni tut,
çünkü ‘işte, bu adam,’ dersin ihbarcı sayılırsın:

Oysa, gönül rahatlığıyla çarpışmaya girebilirsin Aeneas’la ve
cesur Turnus’la,

hiç kimseye ağır gelmez Achilles’in öldürülmesi,
ya da Hylas’ın sahibini arayıp durması,
ve ölünün küllerinin konulduğu vazonun peşine düşmesi.

Ama Lucilius, bir kılıcı sıkıca tutarcasına, ne zaman hararetle
hırlasa,
ruhları buz kesmiş seyircilerin suçlamalarından yüzü kızıla
çalar,

yüklenen suç yüzünden göğsü kan ter içinde kalır,
ardından hiddet ve gözyaşı gelir.

Öyleyse, savaş boruları çalmadan önce sen bunları aklında tut;
çünkü miğferini başına geçirmiş birini savaşmaktan alıkoymak
çok zordur.”

Flaminia ve Latina yollarını külleriyle kaplayan kişilere
ne bahşedebilirim, bunu bir deneyeceğim!



Satura II



2. *Yergi*



Ultra Sauromatas fugere hinc libet et glaciale
 Oceanum, quotiens aliquid de moribus audent
 qui Curios simulant et Bacchanalia uiuunt.
 indocti primum, quamquam plena omnia gypso 5
 Chrysippi inuenias; nam perfectissimus horum,
 si quis Aristotelen similem uel Pittacon emit
 et iubet archetypos pluteum seruare Cleanthas.
 frontis nulla fides; quis enim non uicus abundat
 tristibus obscenis? castigas turpia, cum sis
 inter Socraticos notissima fossa cinaedos? 10
 hispida membra quidem et durae per brachia saetae
 promittunt atrocem animum, sed podice leui
 caeduntur tumidae medico ridente mariscae.
 rarus sermo illis et magna libido tacendi
 atque supercilio breuior coma. uerius ergo 15
 et magis ingenue Peribomius; hunc ego fatis
 inputo, qui uultu morbum incessuque fatetur.
 horum simplicitas miserabilis, his furor ipse
 dat ueniam; sed peiores, qui talia uerbis
 Herculis inuadunt et de uirtute locuti 20
 clunem agitant. 'ego te ceuentem, Sexte, uerebor?'
 infamis Varillus ait, 'quo deterior te?'



BİR ERKEK ARKADAŞIM KOCA ALIYOR!

(5-20)

Curius'lara benzemeye çalışanlar ve Bacchus gibi
yaşayanlar,
ne zaman ahlâk üzerine bir şey söylemeye kalkışsalar
kaçıp gitmek isterim buradan, Sarmatların ötesine, buzlu
Oceanus'a.

Her şeyden önce, bunlar cahil kişiler, evlerinin her yanı
Chrysippus'un alçıdan kabartmalarıyla dolu olsa da;
en has adamları olur o kişi,
Aristoteles'in ya da Pittacus'un benzerini satın alırsa,
ve Cleanthes'in asıllarını korumasını buyurursa rafına.
Adamların suratında meymenet yok; bu karanlık haydutlarla
kaynamayan semt mi kaldı?

Sokratesci ib..lerin arasında sen,
dillere destan bir delikken, aşağılık şeylere ses edebilir misin?
Tüylü bir gövde, ön kol boyunca sert kıllar, haşın bir ruha
işaret eder,
ama yumuşak kışından kayıp düşer kabarık tüyler, doktor
sırıtarak keserken.

Adamım ender konuşur, suskunluğa çok heves eder,
saçlarını da kaş hizasında daha kısa keser.
Öyleyse Peribomius daha hakiki ve daha soyludur;
ben, yüzü ve yürüyüşü hastalığını ele veren
bu adamdan olsa olsa kaderini sorumlu tutarım.
Bunların samimiyetine acırsınız, çılgınlıklarını bağışlarsınız;
ancak, Hercules'in sözcükleriyle saldıran
ve erdem üzerine konuşup kışlarını sallayanlar daha kötüdür.
“Kalçalarını sallarken sana hürmet mi edeceğim Sextius?” der,
dillere destan Varillus,

loripedem rectus derideat, Aethiopem albus.
 quis tulerit Gracchos de seditione querentes?
 quis caelum terris non misceat et mare caelo 25
 si fur displiceat Verri, homicida Miloni,
 Clodius accuset moechos, Catilina Cethegum,
 in tabulam Sullae si dicant discipuli tres?
 qualis erat nuper tragico pollutus adulter
 concubitu, qui tunc leges reuocabat amaras 30
 omnibus atque ipsis Veneri Martique timendas,
 cum tot abortiuis fecundam Iulia uuluam
 solueret et patruo similes effunderet offas.
 nonne igitur iure ac merito uitia ultima fictos
 contemnunt Scauros et castigata remordent? 35

Non tulit ex illis toruum Laronia quendam
 clamantem totiens ‘ubi nunc, lex Iulia, dormis?’
 atque ita subridens: ‘felicia tempora, quae te
 moribus opponunt. habeat iam Roma pudorem:
 tertius e caelo cecidit Cato. sed tamen unde 40
 haec emis, hirsuto spirant opobalsama collo
 quae tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernae.
 quod si uexantur leges ac iura, citari
 ante omnis debet Scantinia. respice primum
 et scrutare uiros, faciunt nam plura; sed illos 45
 defendit numerus iunctaeque umbone phalanges.
 magna inter molles concordia. non erit ullum
 exemplum in nostro tam detestabile sexu.
 Tedia non lambit Cluuiam nec Flora Catullam:
 Hispo subit iuuenes et morbo pallet utroque. 50

(25-50)

“nasıl senden daha aşağılık olabilirim ?”

Bacakları düzgün olan tutup dalga geçer çarpık olanla, beyaz
tenlisi kara tenlisiyle;

kim dayanabilir fitneyle sövüp sayan Gracchus'lara?

Kim gökyüzünü yeryüzüyle, denizi gökyüzüyle karıştırmaz,
hırsızın biri Verres'in canını sıkarsa, katilin biri de Milo'nun,
zina yapanları suçlasa Clodius ya da Cethegus'u Catilina,
Sulla'nın üç öğrencisi yasaklara karşı gelse?

Geçenlerde trajik cinsel ilişkisi yüzünden namusuna leke
sürülen zinacı

işte böyle bir adam!

Herkese, hatta Venus'a ve Mars'a bile korkunç gelen
acımasız yasaları diriltiyordu

Iulia verimli rahmini bunca düşükle gevşetirken
ve amcasına benzeyen döllerini dökerken.

Öyleyse en uç kötülüklerin, sahte Scaurus'ları hor görmeleri
haklı ve uygun değil mi; eleştirilince can havliyle ısırma-
ları?

Aralarından vahşi birinin defalarca

“Şimdi neredesin Iulia yasası? Uyuyor musun?”

diye bağırmasına dayanamamıştı Laronia
ve gülümseyerek şöyle yanıtlamıştı:

“Seni ahlâkımızın denetimiyle görevlendiren mutlu çağlar.
Roma artık onuruna sahip olsun, üçüncü Cato gökten indi.
Sen yine de söyle, kıllı boynundan yayılan kınaçiçeğini
nereden satın alıyorsun?

Utanma dükkânın sahibini göstermekten!

Yasalar ve buyruklar bir araya getirilecekse,
hepsinden önce *Scantinia* zikredilmeli:

Önce erkekleri dikkate al; çünkü çok şey yapıyorlar,
ama sayıları onları koruyor ve kalkanla birleşmiş asker alayları.
Kadınısı erkekler birbiriyle iyi anlaşır.

Bizim cinsimizde böylesine iğrenç bir örnek yok.

Media Cluvia'yı yalamaz, Flora da Catulla'yı :

Hispo ise gençlerin aklını çeler ve de iki hastalıktan sararıp
solar.

Numquid nos agimus causas, ciuilia iura
nouimus aut ullo strepitu fora uestra mouemus?
luctantur paucae, comedunt coloephia paucae.
uos lanam trahitis calathisque peracta refertis 55
uellera, uos tenui praegnantem stamine fusum
Penelope melius, leuius torquetis Arachne,
horrida quale facit residens in codice paelex.
notum est cur solo tabulas inpleuerit Hister
liberto, dederit uiuus cur multa puellae.
diues erit magno quae dormit tertia lecto. 60
tu nube atque tace: donant arcana cylindros.
de nobis post haec tristis sententia fertur?
dat ueniam coruis, uexat censura columbas.'

Fugerunt trepidi uera ac manifesta canentem
Stoicidae; quid enim falsi Laronia? sed quid 65
non facient alii, cum tu multicia sumas,
Cretice, et hanc uestem populo mirante perores
in Proculas et Pollittas? est moecha Fabulla;
damnetur, si uis, etiam Carfinia: talem
non sumet damnata togam. 'sed Iulius ardet, 70
aestuo.' nudus agas: minus est insania turpis.
en habitum quo te leges ac iura ferentem
uulneribus crudis populus modo uictor et illud
montanum positus audiret uulgus aratris.
quid non proclames, in corpore iudicis ista 75
si uideas? quaero an deceant multicia testem.
acer et indomitus libertatisque magister,
Cretice, perluces. dedit hanc contagio labem

(55-75)

“Biz kadınlar davaları üstleniyor muyuz, medeni hukuku biliyor muyuz?

Mahkemeleriniz gürültü patırtımızla çınılıyor mu?

Birkaçımız güreşiyor, birkaçımız et filetolarını yiyip bitiriyor; siz erkekler yün eğiriyorsunuz ve yapağları tamamlayıp sepet
sepet getiriyorsunuz.

Siz ince iplikle iri bir eğirmeni Penelope’den daha iyi,

Arachne’den daha hızlı döndürüyorsunuz,

ağaç kütüğüne çöken bir kapatmanın yaptığı gibi.

Hister’in bütün malını mülkünü niçin azatlısına bıraktığı

herkesçe bilinir,

sağken niçin sevgilisine birçok armağan verdiği de;

büyük bir yatakta uyuyan üçüncü kadın servet sahibi olur.

Sen bir koca al ve çeneni kapa: Değerli taşlar, sırları donatır.

Bunlardan sonra bize kınayıcı bir söz söylenebilir mi?

Censor’umuz kuzgunu affeder, kumrulara hüküm giydirebilir.”

Laronia doğru ve bilinen şeyleri böyle terennüm ederken, sözde Stoacılar endişe içinde kaçıp gittiler.

Doğru olmayan ne söylemiş ki Laronia?

Ama başkaları ne yapmaz, Cretius, sen şeffaf giysiler giyip, bu giysileri halkın şaşkın bakışları arasında, Procula’lara,

Pollitta’lara fırlatır atarsan?

Fabulla zina yapan bir kadın; istersen, Carfinia da aynı suçtan
itham edilsin:

suçlansa da bir kadın, asla böyle bir giysi giymeyecektir.

“Ama Temmuz ayı sıcaktan yanıyor.” Çıplak olarak dava
yürütüyorsun:

böyle bir çılgınlık bile daha az utanç verici olur.

Bak, içinde yasaları okuyup yorumladığın giysi

ve kanayan yaralarıyla yeni zafer kazanmış halk

ve seni dinlemek için sabanlarını bir yana koyan şu ahali.

Nasıl haykırmazsın, bir yargıcın bedeninde böyle giysiler

gördüğünde?

Acaba bir tanığa da şeffaf giysiler yakışır mı?

Özgürlüğün hevesli, gem vurulmaz reisi, Creticus,

et dabit in plures, sicut grex totus in agris
 unius scabie cadit et porrigine porci 80
 uuaque conspecta liuorem ducit ab uua.

Foedius hoc aliquid quandoque audebis amictu;
 nemo repente fuit turpissimus. accipient te
 paulatim qui longa domi redimicula sumunt
 frontibus et toto posuere monilia collo 85

atque bonam tenerae placant abdomine porcae
 et magno cratere deam. sed more sinistro
 exagitata procul non intrat femina limen:
 solis ara deae maribus patet. 'ite, profanae,'
 clamatur, 'nullo gemit hic tibicina cornu.' 90

talìa secreta coluerunt orgia taeda
 Cecropiam soliti Baptae lassare Cotyton.
 ille supercilium madida fuligine tinctum
 obliqua producit acu pingitque trementis
 attollens oculos; uitreo bibit ille priapo 95

reticulumque comis auratum ingentibus implet
 caerulea indutus scutulata aut galbina rasa
 et per Iunonem domini iurante ministro;
 ille tenet speculum, pathici gestamen Othonis,
 Actoris Aurunci spoliū, quo se ille uidebat 100
 armatum, cum iam tolli uexilla iuberet.

res memoranda nouis annalibus atque recenti
 historia, speculum ciuilis sarcina belli.
 nimirum summi ducis est occidere Galbam

(80-100)

ışıklar saçıyorsun şeffaf giysilerinle.

Bulaşıcı bir hastalıktan doğdu bu ayıp,
daha kimlere bulaşacak bakalım, nasıl bir koyunun uyuzu,
bir domuzun kepeği bütün sürüyü mahvederse,
üzüm üzüme nasıl baka baka kararırsa.

Gün gelir bu giysiden daha iğrenç bir şeyi göze alırsın;
çok aşağılık olmaz kimse birdenbire: Yavaş yavaş kabul ederler
seni

evlerinde alınlarına uzun bantlar saranlar ve
boyunlarına çepeçevre gerdanlık takanlar,
Bona Dea'yı genç bir dişi domuzun oburluğuyla
ve koca bir şarap kabıyla yatıştıranlar;
ama törenin yanlış uygulanması yüzünden,
çok uzaklara sürülmüş kadın, artık bu eşiğe adımını atmıyor.
Tanrıçanın sunağı şimdi yalnız erkeklerle açık.

"Gidin meşum kadınlar," diye bağırır,

"çalmaz burada hiçbir borazan, hiçbir flüt."

Böyle gizlere hürmet ederdi Bacchus'un cümbüş meşalesi,
Atinalı Cotyton'u usandırırды Baptalar.

Şu adam eğri bir iğne takmış uzatıyor,
ıslak isle boyanmış kaşını

ve gözlerini kırpıştıra kırpıştıra boyuyor;
öbürü müstehcen biçimli kadehten içki içiyor,
yaldızlı saç ağı kocaman bukleleriyle dolmuş,
mavi ekose ya da havsız yeşil-sarı giysisi içinde;
hizmetkâr, efendisi gibi Iuno'ya yemin etmekte.

O adamsa kızıoğlan Otho'nun süsü aynayı tutuyor,
şu, Aurunca'lı Actor'un ganimetini,

bakarken kendisini birliklerine ilerlemelerini emreden
bir silahlı asker olarak gördüğü aynayı.

Yeni yıllıklara ve yakın tarihe geçmeli iç savaşın avadanlığı bu
ayna!

Kuşkusuz, Galba'yı öldürmek için yürekli bir komutan gerekli,

et curare cutem, summi constantia ciuis 105
 Bebriaci campis solium adfectare Palati
 et pressum in faciem digitis extendere panem,
 quod nec in Assyrio pharetrata Sameram is orbe
 maesta nec Actiaca fecit Cleopatra carina.
 hic nullus uerbis pudor aut reuerentia mensae, 110
 hic turpis Cybeles et fracta uoce loquendi
 libertas et crine senex fanaticus albo
 sacrorum antistes, rarum ac memorabile magni
 gutturis exemplum conducendusque magister.
 quid tamen expectant, Phrygio quos tempus erat 115
 iam more superuacua cultris abrumpere carnem?
 Quadringenta dedit Gracchus sestertia dotem
 cornicini, siue hic recto cantauerat aere;
 signatae tabulae, dictum 'feliciter,' ingens
 cena sedet, gremio iacuit noua nupta mariti. 120
 o proceres, censore opus est an haruspice nobis?
 scilicet horreres maioraque monstra putares,
 si mulier uitulum uel si bos ederet agnum?
 segmenta et longos habitus et flammea sumit
 arcana qui sacra ferens nutantia loro 125
 sudauit clipeis ancilibus.

O pater urbis,
 unde nefas tantum Latiis pastoribus? unde
 haec tetigit, Gradiue, tuos urtica nepotes?
 traditur ecce uiro clarus genere atque opibus uir,

(105-125)

ve cildine bakım göstermek; nasıl metanet sahibi yüce bir
yurttaşın göreviyse

Bebriacum ovalarında ganimet aramak,
ve parmaklarıyla ezilmiş ekmeği yüzüne sıvamak;
bunu ne sadaklar taşıyan Semiramis Asur dünyasında yaptı
ne de yas tutan Cleopatra, Actium'daki gemisinde.
Burada ne dil terbiyesi, ne de masa adabı kaldı.

Burada yalnızca Cybele misali, kırık sesle bayağı bir konuşma
özgürlüğü,

kutsal tapınmaların başrahibi, aksaçlı, esinli bir ihtiyar,
ender görülen, dikkate değer büyüklükte bir oburluk örneği
ve kiralanması gereken bir öğretmen var.

Peki ne bekliyorlar,
lüzumsuz bir et parçasını bir Frigya bıçağıyla parçalamanın artık
zamanı geldiğine göre?

Dört yüz bin sesterslik bir çeyiz verdi Gracchus bir
borazancıya,

ya da kim bilir hangi pirinç çalgıyla şarkı söyleyen bu adama;
belgeler imzalanıp “Tebrikler,” dedikten sonra kalabalık,
masaya oturur, yeni gelin göğsüne yaslanır kocasının.

Ey soylu Romalılar, bize bir eleştirmen mi, yoksa bir kâhin mi
gerekli?

Daha çok korkabilir misin, daha büyük bir kıyamet belirtisi
düşünebilir misin,

bir kadın dana doğurursa, bir inek kuzu?

Kabartmalı kumaştan uzun giysiler giyip duvak taktı,
gizli muskasıyla kutsal kalkanları öne eğip vurarak taşıyan
ve gökten indiği söylenen pirinç kalkanlar altında terleyen o
adam, şimdi de!

Ey kentimizin Babası,
nerden bulaştı Latin çobanlarına böyle büyük bir günah?
Nerden musallat oldu, ey Gradivus, bu şehvet düşkünlüğü
torunlarına?

İşte, bak, parlak bir soydan gelen zengin bir adam, başka bir
adamla evlendiriliyor,

nec galeam quassas nec terram cuspidē pulsas 130
nec quereris patri. uade ergo et cede seueri
iugeribus campi, quem negligis.

‘Officiū cras
primo sole mihi peragendum in ualle Quirini.’
quae causa officii? ‘quid quaeris? nubit amicus
nec multos adhibet.’ liceat modo uiuere, fient, 135
fient ista palam, cupient et in acta referri.
interea tormentum ingens nubentibus haeret
quod nequeant parere et partu retinere maritos.
sed melius, quod nil animis in corpora iuris
natura indulget: steriles moriuntur, et illis 140
turgida non prodest condita pyxide Lyde,
nec prodest agili palmas praebere luperco.
uicit et hoc monstrum tunicati fuscina Gracchi,
lustrauitque fuga mediam gladiator harenam
et Capitolinis generosior et Marcellis 145
et Catuli Paulique minoribus et Fabiis et
omnibus ad podium spectantibus, his licet ipsum
admoueas cuius tunc munere retia misit.

Esse aliquos manes et subterranea regna,
Cocytum et Stygio ranas in gurgite nigras, 150
atque una transire uadum tot milia cumba

(130-150)

ne miğferini sallayabilirsin, ne mızrağını toprağa
vurabilirsin,
ne de babana dert anlatabilirsin. Öyleyse,
var git yoluna, uzaklaş gözden çıkardığın vahşi Campus Martius'un
topraklarından.

“Yarın, şafakla, Quirinus vadisinde yerine getirmem
gereken bir işim var.”

“Nasıl bir iş?” “Ne diye sorarsın?

Bir erkek arkadaşım koca alıyor,
ve pek az kişiyi davet ediyor.”

Uzun yaşarsak, her şey ortada yapılacak,
halk günlük haberlerde de onlardan söz edilmesini isteyecek.
Bu arada, evlenenlere büyük bir bela musallat olacak,
çünkü boyun eğmeyi bilemeyecekler kocalarına,
doğurarak da ellerinde tutamayacaklar onları.
Gelgelelim doğa, bedendeki ruhlara
hiçbir adaletin veremeyeceği kadar iyi bir şey bahşeder,
ölüp gider ürün veremeyenler,
onlara ne Lyde'nin ilaç kutusundaki abartılı tatlar yarar sağlar,
ne de uzanıp çevik *lupercus*'un ellerini tutmak.

Ama, sırtına *tunica*'sını geçirmiş Gracchus'un üç dişli mızrağı
bu kötülük alâmetinin de üstesinden geldi;
gladyatör gibi hızla atıldı arenanın ortasına;
Gracchus, Capitolinus'lulardan, Marcellus'lardan
Catulus ve Paulus'un torunlarından ve Fabius'lardan,
ayrıca balkondaki tüm seyircilerden daha seçkin olan o adam;
ağını attığı gösteriyi düzenleyen patronunu da ayrı tutma o
soylulardan.

Ölü ruhların olduğuna, yeraltında krallıkların,
Styx'in taşkın sularında sandal sırtıklarının, karakurbağaların
olduğuna,
bir tek hafif sandalla binlercesinin denizler aştığına,

nec pueri credunt, nisi qui nondum aere lauantur.
 sed tu uera puta: Curius quid sentit et ambo
 Scipiadae, quid Fabricius manesque Camilli,
 quid Cremerae legio et Cannis consumpta iuuentus, 155
 tot bellorum animae, quotiens hinc talis ad illos
 umbra uenit? cuperent lustrari, si qua darentur
 sulpura cum taedis et si foret umida laurus.
 illic heu miseri traducimur. arma quidem ultra
 litora Iuuernae promouimus et modo captas 160
 Orcadas ac minima contentos nocte Britannos,
 sed quae nunc populi fiunt uictoris in urbe
 non faciunt illi quos uicimus. et tamen unus
 Armenius Zalaces cunctis narratur ephebis
 mollior ardenti sese indulsisse tribuno. 165
 aspice quid faciant commercia: uenerat obses,
 hic fiunt homines. nam si mora longior urbem
 indulsit pueris, non umquam derit amator.
 mittentur braciae, cultelli, frena, flagellum:
 sic praetextatos referunt Artaxata mores. 170

(155-170)

çocuklar bile inanmaz, henüz parayla yıkanmamışlarsa.

Ama sen gerçek olduğunu düşün bunların :

Curius ve iki Scipio ne hissederdi,

ne hissederdi Fabricius'un ve Camillus'un ruhu,

Cremera'daki lejyon ve Cannae'da yok edilmiş gençlik,

bunca cesur yürek ne hissederdi,

onların üstüne böylesine bir gölge düştükçe, buradan?

Temize çıkmak isterlerdi, meşalelerle birlikte kükürt verilseydi
orada,

ve rutubetli defne dalları olsaydı.

Ne yazık, zavallı bir halde sürükleniyoruz oraya.

Oysa Iuvena kıyılarından ötelere kulaç atmıştık,

yeni zaptedilen Orcades'in ve kısa süren gecelerden

hoşnut olan Britannia'lıların ötesine;

ama şimdilerde, yenilgiye uğrattığımız kişiler bile yapmıyor,

zafer kazanmış halkımızın kentinde yapıp ettiklerini.

Tersine, anlatıp duruyorlar

bütün gençlerimizden daha yumuşak olan Armenialı

Zalaces'in

tribunus'luğa nasıl şevkle verdiğini kendini.

Bak, yaptıkları ticarete: rehine olarak geliyorlar, burada insan

oluyorlar.

Kentte daha uzun bir konukluk bahşetsen çocuklara, sevgileri

asla tükenmez.

Pantolonlarını, bıçaklarını, dizginlerini, kamçılarını atarlar

böylece alır götürürler Romalı gençlerin âdetlerini Artaxata'ya.



Satura III



3. *Yergi*



Quamuis digressu ueteris confusus amici
 laudo tamen, uacuis quod sedem figere Cumis
 destinet atque unum ciuem donare Sibyllae.
 ianua Baiarum est et gratum litus amoeni
 secessus. ego uel Prochytam praepono Suburae; 5
 nam quid tam miserum, tam solum uidimus, ut non
 deterius credas horrere incendia, lapsus
 tectorum adsiduos ac mille pericula saeuae
 urbis et Augusto recitantes mense poetas?

Sed dum tota domus raeda componitur una, 10
 substitit ad ueteres arcus madidamque Capenam.
 hic, ubi nocturnae Numa constituebat amicae
 (nunc sacri fontis nemus et delubra locantur
 Iudaeis, quorum cophinus fenumque supellex;
 omnis enim populo mercedem pendere iussa est 15
 arbor et eiectis mendicat silua Camenis),
 in uallem Egeriae descendimus et speluncas
 dissimiles ueris. quanto praesentius esset
 numen aquis, uiridi si margine cluderet undas
 herba nec ingenuum uiolarent marmora tofum. 20



NE İŞİM VAR BENİM ROMA'DA?

(5-20)

Eski bir dostumun ayrılışından allak bullak olduysam da,
ıssız Cumae'da ev kurup kendini
bir yurttaş olarak Sibylla'ya sunma kararını övgüyle
karşıliyorum.

Baiae'in giriş kapısı Cumae, hoş bir kıyıda sevimli bir
sığınak.

Ben şahsen Subura'ya tercih ederim Prochyta'yı.
Çünkü bu kadar zavallı, bu kadar cins başka bir şey olabilir mi,
yangınlardan, art arda çöken evlerden ve bu berbat kentin,
binlerce tehlikesinden ve şairlerin Ağustos ayındaki şiir
okumalarından

dehşete kapılmanın kötü bir şey olmadığını sanmak kadar?

Ama, bütün evini dört tekerlekli yolculuk arabasına
yığmışken,

eski kemerli geçitte, ııslak Capena'da durdu.

Burada, Numa'nın geceleri sevgiliyle buluştuğu yerde,
artık kutsal kaynağın korusu ve tapınakları kiralanıyordu,
bütün eşyası sepet ve kuru etten ibaret Yahudilere.

(Çünkü her ağacın halka ücret ödemesi buyrulmuştu;

Musalar kapı dışarı edildiğinde, ormanlar dilencilige çıkar).

Egeria vadisine iniyorum, gerçeğine benzemeyen mağaralara.

Nasıl tanrısal bir güçle dolardı ılıcalar

suları otlarla yemyeşil çevrelenseydi

ve mermer, bozulmamış sünger taşının ırzına geçmeseydi!

Hic tunc Vmbricius 'quando artibus' inquit 'honestis
 nullus in urbe locus, nulla emolumenta laborum,
 res hodie minor est here quam fuit atque eadem cras
 deteret exiguis aliquid, proponimus illuc
 ire, fatigatas ubi Daedalus exuit alas, 25
 dum noua canities, dum prima et recta senectus,
 dum superest Lachesi quod torqueat et pedibus me
 porto meis nullo dextram subeunte bacillo.
 cedamus patria. uiuant Artorius istic
 et Catulus, maneant qui nigrum in candida uertunt, 30
 quis facile est aedem conducere, flumina, portus,
 siccandam eluuiem, portandum ad busta cadauer,
 et praebere caput domina uenale sub hasta.
 quondam hi cornicines et municipalis harenae
 perpetui comites notaeque per oppida buccae 35
 munera nunc edunt et, uerso pollice uulgus
 cum iubet, occidunt populariter; inde reuersi
 conducunt foricas, et cur non omnia? cum sint
 quales ex humili magna ad fastigia rerum
 extollit quotiens uoluit Fortuna iocari. 40

(25-40)

Tam bu sırada Umbricius “Mademki onurlu sanatçılar
için,” der,
“hiç yer kalmadı bu kentte, emeklerin hiç değeri yok,
para dünden daha az olduğuna,
yarın da bu azıcık paradan bir şeyler kırpacasına göre,
Daedalus’un yorgun kanatlarını çıkardığı yere gitmeyi
düşünüyorum,
saçlarıma yeni yeni kırlar düşerken, yaşlılığın başında bana
yakışırken,
evirip çevireceği bir şeyi kalmamışken Laches’in,
hâlâ bastonsuz ayaklarımın üzerinde dururken,
kalkıp gidelim bu memleketten, Artorius’la Catulus
yaşasın orada, siyahı beyaza döndürenler kalsın,
su taşkınlarını boşaltmak, odun yığınlarına ceset taşımak için
tapınağı, nehirleri ve limanları müteahhide vermenin,
ve hükümrân bir kargının altında
bir kelleyi satılığa çıkarmanın kolay geldiği o insanlar.
Bir zamanlar boru çalan ve eyalet arenasının değişmez
yoldaşları olan,
ve her kasabanın şişik yanaklarından tanıdığı bu zatlar,
şimdi gladyatör dövüşleri düzenliyorlar
ve halkın “Öldür” dediğini halkça öldürüyorlar,
sonra da dönüşte lağım çukurları için anlaşma yapıyorlar.
Bunlar, kader tanrıçasının canı eğlenmek istediğinde,
yeryüzünün en aşağılık yerlerinden,
en yüksek tepelerine çıkarttığı insanlar olduğuna göre,
neden her şeyi yapmasınlar ki?

Quid Romae faciam? mentiri nescio; librum,
 si malus est, nequeo laudare et poscere; motus
 astrorum ignoro; funus promittere patris
 nec uolo nec possum; ranarum uiscera numquam
 inspexi; ferre ad nuptam quae mittit adulter, 45
 quae mandat, norunt alii; me nemo ministro
 fur erit, atque ideo nulli comes exeo tamquam
 mancus et extinctae corpus non utile dextrae.
 quis nunc diligitur nisi conscius et cui feruens
 aestuat occultis animus semperque tacendis? 50
 nil tibi se debere putat, nil conferet umquam,
 participem qui te secreti fecit honesti.
 carus erit Verri qui Verrem tempore quo uult
 accusare potest. tanti tibi non sit opaci
 omnis harena Tagi quodque in mare uoluitur aurum, 55
 ut somno careas ponendaque praemia sumas
 tristic et a magno semper timearis amico.

Quae nunc diuitibus gens acceptissima nostris
 et quos praecipue fugiam, properabo fateri,
 nec pudor obstabit. non possum ferre, Quirites, 60
 Graecam urbem. quamuis quota portio faecis Achaei?
 iam pridem Syrus in Tiberim defluxit Orontes

(45-60)

“Ne işim var benim Roma’da? Yalan söylemeyi bilmem,
kötü kitapları övmeyi, bir nüshasını istemeyi beceremem;
yıldız hareketlerinden anlamam;
bir adamın babasının cenaze töreni için vaatte bulunmayı
ne isterim, ne de yapabilirim,
kurbağaların iç organlarını hiç incelemedim;
âşğının geline gönderdiği hediyeleri ve söylediği sözleri
taşıma işi

başkalarının olsun; hiç kimse hırsız olamaz
benim yardımımıla, bu yüzden kimsenin hizmetkârı olamam;
kötürüm, çolak, işe yaramaz bir gövde gibiyim.
Kim saygınlık kazanabilir günümüzde
birinin suç ortağı olmadıkça, çılgın ruhu
hiçbir zaman söylenmemesi gereken sırlarla onu yakıp
tutuşturmadıkça?

Masum bir sırrına seni ortak eden,
hiç düşünmez sana borçlu olduğunu
hiçbir zaman bir armağan vermez:
Verres istediği zaman kendisini suçlayan adamı sever.
Sakın, karanlık Tagus’un bütün kumu
ve denizde yuvarlanıp duran altını seni uykundan edecek
ve pişman olup bir kenara iteceğin armağanları alacak kadar
sana değerli gelmesin!

Her zaman kork yüksek mevkideki dostlarından !

“Şimdi hızla, bizim zenginlerimize çok değerli gelen bir
soydan,
benim de özellikle sakınıp kaçtığım kişilerden söz açacağım,
bundan da hiç utanç duymayacağım. Bir Yunan Romasına
dayanamam, ey Romalılar; yine de payınıza
ne büyük bir parça düştü, değil mi, safkan Acha’lardan?
Nicedir Suriyedeki Orontes, Tiberis’e dökülmekte;

et linguam et mores et cum tibicine chordas
 obliquas nec non gentilia tympana secum
 uexit et ad circum iussas prostare puellas. 65
 ite, quibus grata est picta lupa barbara mitra.
 rusticus ille tuus sumit trechedipna, Quirine,
 et ceromatico fert niceteria collo.
 hic alta Sicyone, ast hic Amydone relictā,
 hic Andro, ille Samo, hic Trallibus aut Alabandis, 70
 Esquilias dictumque petunt a uimine collem,
 uiscera magnarum domuum dominique futuri.
 ingenium uelox, audacia perditā, sermo
 promptus et Isaeo torrentior. ede quid illum
 esse putes. quemuis hominem secum attulit ad nos: 75
 grammaticus, rhetor, geometres, pictor, aliptes,
 augur, schoenobates, medicus, magus, omnia nouit
 Graeculus esuriens: in caelum iusseris ibit.
 in summa non Maurus erat neque Sarmata nec Thrax
 qui sumpsit pinnas, mediis sed natus Athenis. 80

(65-80)

hem diliyle, hem âdetleriyle, hem de flütüyle birlikte
eğri harp tellerini, ulusal teflerini de yanlarında getirdiler,
vesikalı kızları Circus'ta fuhuşa çıkardılar.

Gidin oraya, renkli işlemeli çatkılar takan yabancı fahişelerden
hoşlananlar!

Senin o köylün, ey Romalı, şimdi Yunanvari ayakkabılar
giyiyor,

ve yağla sıvanmış boynunda zafer nişanı taşıyor.

Biri soylu Sicyon'dan, öbürü terk edilmiş Amydon'dan
bu Andros'tan, şu Samos'tan, şu da Tralles ya da

Alabanda'dan,

Esquilia'nın ve adını sepetçi söğüdünden alan tepenin yolunu
tutuyorlar,

büyük evlerin gözdeleri, gelecekte o evlerin efendisi olmak
üzere.

Hızlı çalışan bir kafa, gözü dönmüş bir yüzsüzlük
konuşurken hazırcevap, Isaeus'tan daha hızlı:

Konuş, şu adam neyin nesidir dersin?

Yanında istediğin bir karakteri de bize getirmiştir:

dilbilgisi ve edebiyat öğretmeni,

söylev öğretmeni, geometrici, ressam, spor eğitmeni,

kuşbilici, ip cambazı, sihirbaz doktor: her şeyi bilir,

açlıktan ağzı kokan Yunancık; emretsen, göğe bile çıkar.

Sonuçta, kanatlarını takan kişi ne bir Maurus,

ne Sarmatyalı, ne de Trakyalı; Atina'nın göbeğinde doğmuş
biri.

“Horum ego non fugiam conchyliā? me prior ille
signabit fultusque toro meliore recumbet,
aductus Romam quo pruna et cottana uento?
usque adeo nihil est quod nostra infantia caelum
hausit Auentini baca nutrita Sabina? 85

“Quid quod adulandi gens prudentissima laudat
sermonem indocti, faciem deformis amici,
et longum inualidi collum ceruicibus aequat
Herculis Antaeum procul a tellure tenentis,
miratur uocem angustam, qua deterius nec 90
ille sonat quo mordetur gallina marito?

haec eadem licet et nobis laudare, sed illis
creditur. an melior cum Thaida sustinet aut cum
uxorem comoedus agit uel Dorida nullo
cultam palliolo? mulier nempe ipsa uidetur, 95
non persona, loqui: uacua et plana omnia dicas
infra uentriculum et tenui distantia rima.

nec tamen Antiochus nec erit mirabilis illic
aut Stratocles aut cum molli Demetrius Haemo:
natio comoeda est. rides, maiore cachinno 100
concutitur; flet, si lacrimas conspexit amici,
nec dolet; igniculum brumae si tempore poscas,
accipit endromidem; si dixeris “aestuo,” sudat.

non sumus ergo pares: melior, qui semper et omni
nocte dieque potest aliena sumere uultum 105

(85-105)

“Ben bu adamların erguvan renkli giysilerinden
kaçmayayım mı yani?

O benden önce imzasını atıp benimkinden
daha iyi bir sedire yaslanıp uzanacak, ha,
mürdümeriği ve incir getiren bir rüzgârla
Roma’ya sürüklenip gelmiş şu adam, öyle mi?
Sabin zeytiniyle beslenen bebekliğimiz
şimdiye kadar boşuna mı kaldı Avanthinus göklerinde?

“Dahası, ne iştir, yağcılıkta üstüne olmayan bu halkın
kara cahil bir adamın konuşmasını,
ve çirkin bir dostun suratını övmesi,
sıska birinin uzun boynunu, Antaeus’u tutup kaldıran
Hercules’in adaleli boğazıyla kıyaslaması,
kocasının gagaladığı tavuğun çıkardığı sestten
daha da kötü, boğuk bir sese hayranlık duyması.
Bütün bunları biz de övebiliriz elbet, ama bizde onlara
inanılıyor da.

Yoksa daha mı iyi, bir komedyenin Thais rolünü
ya da bir zevceyi oynaması, ya da pelerinsiz bir Yunan kızını?
Sahiden bir kadın konuşuyormuş sanırsın, maskesi değil de;
boş ve müstehcen her şeyi söylersin,
karnının altından, ince, ayırık bir yarıktan.
Ama ülkelerinde ne Antiochus olağanüstüdür,
ne Stratocles, ne de yumuşak Haemus’la Demetrius:
Gülünç bir kuşak. Sen gülsen,
kendisi daha büyük bir kahkaha patlatır;
ağlar, ama keder duymaz,
arkadaşının gözyaşlarını görünce;
kış ortasında bir kıvılcım istesen
abasını üstüne geçirir;
“Sıcaktan yanıyorum,” desen, adama ter basar.
Öyleyse, aynı kadın ehli değiliz: o daha iyi,
o hep hazır, sabah akşam
yüzü bir başkasının yüzünü alır;

a facie, iactare manus laudare paratus,
si bene ructauit, si rectum minxit amicus,
si trulla inuerso crepitum dedit aurea fundo.

“Praeterea sanctum nihil est ab inguine tutum,
non matrona laris, non filia uirgo, nec ipse 110
sponsus leuis adhuc, non filius ante pudicus.
horum si nihil est, auiam resupinat amici.

[scire uolunt secreta domus atque inde timeri.]
et quoniam coepit Graecorum mentio, transi
gymnasia atque audi facinus maioris abollae. 115

Stoicus occidit Baream delator amicum
discipulumque senex ripa nutritus in illa
ad quam Gorgonei delapsa est pinna caballi.

non est Romano cuiquam locus hic, ubi regnat
Protogenes aliquis uel Diphilus aut Hermarchus, 120
qui gentis uitio numquam partitur amicum,

solus habet. nam cum facilem stillauit in aurem
exiguum de naturae patriaeque ueneno,
limine summoueor, perierunt tempora longi

seruitii; nusquam minor est iactura clientis. 125

“Quod porro officium, ne nobis blandiar, aut quod
pauperis hic meritum, si curet nocte togatus
currere, cum praetor lictorem inpellat et ire
praecipitem iubeat dudum uigilantibus orbis,
ne prior Albinam et Modiam collega salutet? 130

(110-130)

ellerini kaldırıp övgüler sunabilir
arkadaşı şöyle bir geçirip düzgün işese,
ya da altın leğeni tersyüz olup tıp tıp etse.

“Dahası, hiçbir şey kutsal değil onun için,
kasığından kurtulamaz,
ne ailenin hanımı, ne bakire kızı,
ne de henüz sakalı çıkmamış damadı,
bugüne değin bozulmamış oğlu;
bunların hiçbirisi yoksa, sırtüstü yatırır arkadaşının
büyükanasını.

(bilmek isterler evin sırlarını, ve böylece kendilerinden korku
duyulmasını.)
Değil mi ki Yunanlılardan söz açtım, *gymnasium*larını bir
kenara bırakıyorum;

büyük bir kodamanın cinayetini işittim.
Yaşlı, ihbarcı bir Stoacı arkadaşı ve öğrencisi Barea'yı öldürdü,
Gorgon'un kanatlı atının kayıp düştüğü o kıyıda doğmuştu.
Hiçbir Romalıya burada yer yok, bir Protogenes'in,
bir Diphilus'un ya da Hermarchus'un hüküm sürdüğü yerde,
Yunanlı soyundan gelen bir kusurla,
arkadaşını asla paylaşmaz, yalnız kendisi sahip olur.
Çünkü kolayca duyan bir kulağa kendi doğasının
ve yurdunun zehrinden bir zerre damlarsa,
kovulurum eşikten, uzun esirliğimin yılları boşa gitmiş olur;
hiçbir yerde ev halkından biri gemiden bu kadar kolay atılmaz.

“Ayrıca, kendimizi kandırmayalım,
yoksul bir adamın Roma'da ne görevi, ne değeri var ki,
gün ışımadan önce togası içinde koşuşturmaktan sancılansa
bile,
praetor'un baltacısını itip kakarak tez adımlarla gitmesini
buyurduğu için,
meslektaşı kendinden önce selamlamasın diye
çoktan uyanmış olan çocuksuz bayanlar Albina ile Modia'yı?

diuitis hic seruo cludit latus ingenuorum
 filius; alter enim quantum in legione tribuni
 accipiunt donat Caluinae uel Catienae,
 ut semel aut iterum super illam palpitet; at tu,
 cum tibi uestiti facies scorti placet, haeres 135
 et dubitas alta Chionen deducere sella.
 da testem Romae tam sanctum quam fuit hospes
 numinis Idaei, procedat uel Numa uel qui
 seruauit trepidam flagranti ex aede Mineruam:
 protinus ad censum, de moribus ultima fiet 140
 quaestio. “quot pascit seruos? quot possidet agri
 iugera? quam multa magnaue paropside cenat?”
 quantum quisque sua nummorum seruat in arca,
 tantum habet et fidei. iures licet et Samothracum
 et nostrorum aras, contemnere fulmina pauper 145
 creditur atque deos dis ignoscentibus ipsis.

“Quid quod materiam praebet causasque iocorum
 omnibus hic idem, si foeda et scissa lacerna,
 si toga sordidula est et rupta calceus alter
 pelle patet, uel si consuto uolnere crassum 150
 atque recens linum ostendit non una cicatrix?
 nil habet infelix paupertas durius in se
 quam quod ridiculos homines facit. ‘exeat’ inquit,
 ‘si pudor est, et de puluino surgat equestri,
 cuius res legi non sufficit, et sedeant hic 155
 lenonum pueri quocumque ex fornice nati,
 hic plaudat nitidus praeconis filius inter

(135-155)

Özgür doğanların oğulları burada zenginin kölesinin
 solundan yürür;
 çünkü bu köle *tribunus*'un lejyonunda ne kadar mal kaldırmışsa,
 onu Calvina ile Catiena'ya sunar,
 kadınlardan birinin üzerinde bir iki kez gidip gelsin diye.
 Sense, giyinik bir fahişenin yüzünden hoşlandığında,
 donakalıp Chione'yi soylu sandalyesinden kaldırmak için
 tereddüt edersin.

Bir tanık ver Roma'ya, İdalı tanrıçanın konduğu kadar
 saygıdeğer; ya Numa gösterecektir kendini
 ya da alev alev yanan tapınağında
 titreyip duran Minerva'yı kurtaran;
 İlk soru servetiyle ilgili, sonuncusu karakteri üzerine:
 'Kaç köle besliyor? Kaç dönüm arazisi var?
 ne kadar çok yemek yiyor ve ne kadar büyük bir tabaktan?'
 İnsanların kasasında ne kadar para varsa,
 uyandırdığı güven de o kadardır.
 Samothrace'nin ve bizim tanrıların sunakları önünde yeminler
 etse de,

hor gördüğüne inanılır yine de yoksul adamın
 yıldırımları da, tanrıları da; tanrılar bağışlasa bile onu.

"Dahası, nasıl olur da bu zavallı adam
 alay konusu ve alay nedeni olmaz ki,
 pelerini yırtık ve kirliyse,
 togası birazcık pisenlenmişse, ayakkabısının tekinin
 derisi parçalanıp açılmışsa,
 kaba ve yeni bir iplik yırtığını kapadığı halde,
 birden çok gediği meydana çıkarıyorsa?
 Şanssız yoksulluğun özünde daha çetin hiçbir şey yoktur,
 insanları gülünç kılmaktan başka. 'Çıksın,' der,
 'çok ayıp, süvarinin minderinden kalksın,
 onun maaşı yasaya yetmez, burada otursunlar
 genelevin tekinde doğmuş olan pezevengin çocukları;
 temiz tellalin oğlu alkışlasın burada,

pinnirapi cultos iuuenes iuuenesque lanistae.”
 sic libitum uano, qui nos distinxit, Othoni.
 quis gener hic placuit censu minor atque puellae 160
 sarcinulis inpar? quis pauper scribitur heres?
 quando in consilio est aedilibus? agmine facto
 debuerant olim tenues migrasse Quirites.

“Haut facile emergunt quorum uirtutibus obstat
 res angusta domi, sed Romae durior illis 165
 conatus: magno hospitium miserabile, magno
 seruorum uentres, et frugi cenula magno.
 fictilibus cenare pudet, quod turpe negabis
 translatus subito ad Marsos mensamque Sabellam
 contentusque illic Veneto duroque cucullo. 170

“Pars magna Italiae est, si uerum admittimus, in qua
 nemo togam sumit nisi mortuus. ipsa dierum
 festorum herboso colitur si quando theatro
 maiestas tandemque redit ad pulpita notum
 exodium, cum personae pallentis hiatum 175
 in gremio matris formidat rusticus infans,
 aequales habitus illic similesque uidebis
 orchestram et populum; clari uelamen honoris
 sufficiunt tunicae summis aedilibus albae.
 hic ultra uires habitus nitor, hic aliquid plus 180
 quam satis est interdum aliena sumitur arca.

(160-180)

gladyatörün ve eğiticisinin şık oğullarının arasında;
bize ayrı oturma yerleri tayin eden,
aslı astarı olmayan hayali işte böyle Otho'nun.
Azıcık serveti bir genç kızın çeyizine
denk düşmeyen kim damat olarak onaylanır?
Hangi yoksul mirasa kaydedilir?
Ne zaman belediye başkanına danışman olabilir?
Uzun süre önce göç etmek zorunda kaldı Romalılar,
bölük bölük, beş parasız !
“Yükselmeleri kolay değil bunların, evlerindeki geçim
darlığı

yeteneklerini engellerken, ama daha zordur
Roma'da emek harcamak başka yerlerden.
Harap bir mesken çok pahalı, çok pahalı,
kölelerin karınları, idareli bir yemek bile çok pahalı.
Kilden tabaklarda yemek utanç verir, ancak
birdenbire Mars ya da Sabin masasına taşınırsa,
utanç verdiğini inkâr eder,
ve hoşnut olur orada kaba saba, mavimtrak bir başlıktan.
“Gerçeği söylemek gerekirse, İtalya'nın büyük bölümünde
hiç kimse ölünceye dek toga giymez. Bayram günlerinde bile,
çimenli tiyatrodaki kahramanlık piyesi oynandığında,
ve teşrif ettiğinde en sonunda çok bilinen bir fars sahneye,
annesinin kucağındaki köylü çocuğu
kilden, renkli maskenin yarı açık ağzından korkup
büzüldüğünde,

orada, taşra senatörlerinin ve halkın
birbirine benzer, tek tip giyinmiş olduğunu görürsün;
saygıdeğer belediye memurları, seçkin görevlerinin
giysisi olan beyaz *tunica*'larıyla yetinirler.
Roma'da ise, adamlar şık giyinirler güçlerini aşarak,
burada, kimi zaman yeterinden çok para
kotarılır bir başkasının kasasından.

commune id uitium est: hic uiuimus ambitiosa
 paupertate omnes. quid te moror? omnia Romae
 cum pretio. quid das, ut Cossum aliquando salutes,
 ut te respiciat clauso Veiiiento labello? 185
 ille metit barbam, crinem hic deponit amati;
 plena domus libis uenalibus: accipe et istud
 fermentum tibi habe. praestare tributa clientes
 cogimur et cultis augere peculia seruis.
 “Quis timet aut timuit gelida Praeneste ruinam 190
 aut positis nemorosa inter iuga Volsiniis aut
 simplicibus Gabiis aut proni Tiburis arce?
 nos urbem colimus tenui tibicine fultam
 magna parte sui; nam sic labentibus obstat
 uilicus et, ueteris rimae cum texit hiatum, 195
 securos pendente iubet dormire ruina.
 uiuendum est illic, ubi nulla incendia, nulli
 nocte metus. iam poscit aquam, iam friuola transfert
 Vcalegon, tabulata tibi iam tertia fumant:
 tu nescis; nam si gradibus trepidatur ab imis, 200
 ultimus ardebit quem tegula sola tuetur
 a pluuiā, molles ubi reddunt oua columbae.
 lectus erat Cordo Procula minor, urceoli sex

(185-200)

İşte ortak kusurumuz, burada hepimiz
kurum kurum bir yoksulluk yaşıyoruz.
Uzun lafın kıyası, Roma'da her şeyin bir fiyatı var.
Arasına Cassus'u selamlamak için ne verirsin
ya Veiento'nun sana selam vermesi için, dudağını bile
kıpırdatmadan?

Şu adam sevgilisinin sakalını kesiyor, buysa bir buklesini adıyor.
Ev satılık çörek dolu; parasını öde, senin olsun şu çörek:
biz ev halkı olarak vergi vermeye zorlanıyoruz
ve terbiye edilmiş köleleri küçük tasarruflarla donatmaya.

“Kim korkar, kim korkmuş buzlu Praeneste'de bir
yıkıntıdan

ya da sık ağaçlı dorukların arasında
kurulmuş Volsi'de evinin yıkılıp gideceğinden,
ya da gösterişsiz Gabii'de, sırtını dağa vermiş Tibur'da?
Bizse büyük bölümü yıkıldı yıkılacak bir flütçüye dayanmış bu
kentte yaşıyoruz;

böyle engel oluyor çünkü evin kâhyası kayıp giden viranelere,
eski duvarların çatlağını örtünce de,
yukardan sarkan kırık dökük tavan altında,
ev sakinlerine endişesiz uyumalarını buyuruyor.

Hiçbir yangın felaketinin, hiçbir gece tasasının
olmadığı bir yerde yaşamam gerekir. Yan komşum Ucalegon
kâh su ister, kâh ufak tefekleri karşıya taşır,
kâh evinin üçüncü katında duman tüter,
ama senin haberin bile olmaz bundan. Çünkü heyecan en alt
basamaklarda başlarsa,

sadece kiremitlerin yağmurdan koruduğu o son adam da yanar
tatlı kumruların yumurtalarını bıraktığı yerde.

Zavallı komşum Codrus'un cüce bir yatağı var karısı
Procula'ya vereceği,

ornamentum abaci, nec non et paruulus infra
 cantharus et recubans sub eodem marmore Chiron, 205
 iamque uetus Graecos seruabat cista libellos
 et diuina opici rodebant carmina mures.
 nil habuit Cordus, quis enim negat? et tamen illud
 perdidit infelix totum nihil. ultimus autem
 aerumnae cumulus, quod nudum et frusta rogantem 210
 nemo cibo, nemo hospitio tectoque iuuabit.

“Si magna Asturici cecidit domus, horrida mater,
 pullati proceres, differt uadimonia praetor.
 tum gemimus casus urbis, tunc odimus ignem.
 ardet adhuc, et iam accurrit qui marmora donet, 215
 conferat inpensas; hic nuda et candida signa,
 hic aliquid praeclarum Euphranoris et Polycliti,
 haec Asianorum uetera ornamenta deorum,
 hic libros dabit et forulos mediamque Mineruam,
 hic modium argenti. meliora ac plura reponit 220
 Persicus orborum lautissimus et merito iam
 suspectus tamquam ipse suas incenderit aedes.

“Si potes auelli circensibus, optima Sorae
 aut Fabrateriae domus aut Frusinone paratur
 quanti nunc tenebras unum conducis in annum. 225
 hortulus hic puteusque breuis nec recte mouendus
 in tenuis plantas facili diffunditur haustu.
 uiue bidentis amans et culti uilicus horti

(205-225)

mermer masasının süsü altı testi, aşağısında küçücük bir
çömlek

altında destek sağlayan at adam Chiron;
ve bir sandık Yunanlıların çok eski kitaplarını koruyan,
içlerindeki tanrısal ezgileri okuma yazması olmayan farelerin
kemirdiği.

Codrus'un hiçbir şeyi yoktu, kim ne diyebilir?
Ama o yangında bu hiçbir şeyini de yitirdi zavallı. Anadan
doğma kaldı,
yalvardı yakardı ama hiç kimse ona ne bir barınak ne de bir
parça yiyecek getirdi."

"Asturicus'un muhteşem evi darmadağın olur,
evin hanımının saç başı dağılır da
soylular karalar giyerse, *praetor* kefaleti başka güne erteler.
Kimi zaman kenti saran afetlerden yakınır dururuz,
kimi zaman nefret ederiz yangından.
Hâlâ yanıyor ev, koşup geliyor mermerler armağan eden,
yapı malzemeleri için bağışta bulunan adamın biri; şu, çıplak
ve parlak heykeller,

şu, Euphranor ile Polyclitus'un ünlü bir eserini,
şu, Asia tanrılarının eski heykellerini,
şu, kitaplar, kitap dolapları ve ortasına Minerva'yı,
şuysa ağır bir gümüş tabak bağışlayacak.
Daha iyisini ve çok daha fazlasını yerine koyacak
Persicus, çocuksuz erkeklerin en gösterişlisi
ve haklı olarak, kendi evi yanmış gibi kaygılanan adam.

"Kendini kurtarabilirsen Circus'taki oyunlardan,
Sora'da, Fabrateria'da ya da Frusino'da en iyi evi satın alırsın,
şimdilerde Roma'da bir yıllığına kiraladığın
karanlık bir delik kadar büyük.

Küçük bir bahçen olur orada,
su çekmeni bile gerektirmeyen sığ bir kuyun,
körpe bitkileri kolayca sularsın.
Yaşa orada, çapanın sevgilisi, bakımlı bir bahçenin

unde epulum possis centum dare Pythagoreis.
 est aliquid, quocumque loco, quocumque recessu, 230
 unius sese dominum fecisse lacertae.

“Plurimus hic aeger moritur uigilando (sed ipsum
 languorem peperit cibus imperfectus et haerens
 ardenti stomacho); nam quae meritoria somnum
 admittunt? magnis opibus dormitur in urbe. 235
 inde caput morbi. raedarum transitus arto
 uicorum in flexu et stantis conuicia mandrae
 eripient somnum Druso uitulisque marinis.
 si uocat officium, turba cedente uehetur
 diues et ingenti curret super ora Liburna 240
 atque obiter leget aut scribet uel dormiet intus;
 namque facit somnum clausa lectica fenestra.
 ante tamen ueniet: nobis properantibus obstat
 unda prior, magno populus premit agmine lumbos
 qui sequitur; ferit hic cubito, ferit assere duro 245
 alter, at hic tignum capiti incutit, ille metretam.
 pingua crura luto, planta mox undique magna
 calcor, et in digito clauus mihi militis haeret.

“Nonne uides quanto celebretur sportula fumo?
 centum conuiuiae, sequitur sua quemque culina. 250
 Corbulo uix ferret tot uasa ingentia, tot res
 inpositas capiti, quas recto uertice portat
 seruulus infelix et cursu uentilat ignem.
 scinduntur tunicae sartae modo, longa coruscat

(230-250)

kâhyası olarak, yüz Pythagoras'çıya ziyafet çekebilirsin.
İyi şeydir bir kertenkelenin efendisi olmak,
her nerede, hangi ücra köşede olursa olsun.

“Buradaysa, nice hasta kişi uykuya hasret ölüp gider
(evet, takatsizliğin nedeni, yanan midede sindirilmeden kalan
yiyecektir),

hangi kiralık odada doğru dürüst uyunabilir ki?

Büyük servetlerle uyunur Roma kentinde.

Hastalığın kaynağı burdadır. Arabaların
mahallenin sıkışık, dolambaçlı sokaklarından geçişi
ve önleri tikanınca davar tüccarlarının bağırsıkları
Drusus'u ve ayıbalıklarını uykusundan eder.

Görev çağırırsa, kalabalığı yara yara götürülür zengin,
uçarcasına ilerler kocaman Liburna arabası içinde.

Arabada giderken ya okur, ya yazar, ya da uyur,
çünkü uyku getirir kapalı pencereci tahtirevan.

Yine de bizden önce varır pürtelaş koşuşturup,
bizse geçip gidemeyiz önümüzdeki kalabalıktan,
arkamızdan yüklenen kalabalık belimizi ezer,
biri dirsek vurur, öbürü sert bir sırıkla dürtükler,
bir başkası başımıza çalar kütüğü, öbürü şarap fıçısını indirir.
Semiz bacaklarım çamura batmış, derken
dört yandan dev bir ayağın tabanı çiğner beni,
ve bir askerin postal çivisi ayak parmağıma çakılır.

“Görmüyor musun, nasıl duman çıkıyor yiyecek
sepetinden?

Yüz konuk, her birini kendi nevalesi izliyor.

Bunca koca tabağı güçbela taşıırken Corbulo,
onca nevaleyi başının üstünde bağlamadan götürüyor
talihsiz kölecik, koşuştururken ateşi de yelpazeliyor.

Daha yeni onarılmış gömleği yırtılıyor, bir kütük sallanıyor

serraco ueniente abies, atque altera pinum 255
 plaustra uehunt; nutant alte populoque minantur.
 nam si procubuit qui saxa Ligustica portat
 axis et euersum fudit super agmina montem,
 quid superest de corporibus? quis membra, quis ossa
 inuenit? obtritum uolgi perit omne cadauer 260
 more animae. domus interea secura patellas
 iam lauat et bucca foculum excitat et sonat unctis
 strigilibus et pleno componit lintea guto.
 haec inter pueros uarie properantur, at ille
 iam sedet in ripa taetrumque nouicius horret 265
 porthmea nec sperat caenosi gurgitis alnum
 infelix nec habet quem porrigat ore trientem.
 “Respice nunc alia ac diuersa pericula noctis:
 quod spatium tectis sublimibus unde cerebrum
 testa ferit, quotiens rimosa et curta fenestris 270
 uasa cadant, quanto percussum pondere signent
 et laedant silicem. possis ignauus haberi
 et subiti casus inprovidus, ad cenam si
 intestatus eas: adeo tot fata, quot illa
 nocte patent uigiles te praetereunte fenestrae. 275
 ergo optes uotumque feras miserabile tecum,
 ut sint contentae patulas defundere pelues.

(255-275)

yük arabasında atların çektiği, bir başka araba
 çam ağacı taşıyor, ağaç sallanıyor yukarda herkesin
 yüreğini hoplatıp,
 çünkü bir düşse Liguria'dan gelen mermeri taşıyan dingil,
 tepetaklak olup kalabalığın üstüne boşalsa,
 ne kalır geriye gövdelerden? Kim bulur kemiklerini?
 Yok olup gider ayaklar altında cesedi yoksulun
 tıpkı ruhu gibi. Bu arada keyfi tıkırında ev halkı
 tabakları yıkar, üfleyerek fırının ateşini canlandırır,
 yağlı satırları takırdatır durur,
 dolu yağ şişesiyle keten kumaşları düzeltir.
 Bu işler türlü biçimde köle çocuklar arasında
 dönüp dururken, efendi hâlâ kıyıda oturur,
 yeni gelen çirkin kayıkçının tüylerini diken diken eder,
 zavallı, talihsiz kayıkçı ne karanlık akıntıda bir geçit umabilir,
 ne de ağzını açıp kaç para isteyeceğini söyler.

“Şimdi bak, gece neler açar insanın başına:
 Başlara kiremitlerin düştüğü damlar bak ne kadar yüksek,
 kaç kez düşer çatlamış, yarılmış saksılar
 pencerelerden, nasıl olanca ağırlığıyla çarpıp
 dilimleyip ufalarlar kaldırımı. Kendini işsiz güçsüz yerine
 koyabilir;
 beklenmedik bir kazayı göremeyen biri olduğunu
 düşünebilirsin,
 akşam yemeğine vasiyetnamenin bırakmadan gidersen:
 gerçekten, gece sen geçerken, ne kadar açık pencere varsa,
 o kadar da ölüm tehlikesi var demektir.
 Öyleyse, dua et ve içinde sessiz bir duacı taşı merhamet
 uyandıran,
 geniş leğenlerini boşaltmaktan keyif alsınlar, diye.

“Ebrius ac petulans, qui nullum forte cecidit,
 dat poenas, noctem patitur lugentis amicum
 Pelidae, cubat in faciem, mox deinde supinus: 280
 [ergo non aliter poterit dormire; quibusdam]
 somnum rixa facit. sed quamuis inprobus annis
 atque mero feruens cauet hunc quem coccina laena
 uitari iubet et comitum longissimus ordo,
 multum praeterea flammaram et aenea lampas; 285
 me, quem luna solet deducere uel breue lumen
 candelae, cuius dispenso et tempero filum,
 contemnit. miserae cognosce prohoemia rixae,
 si rixa est, ubi tu pulsas, ego uapulo tantum.
 stat contra starique iubet. parere necesse est; 290
 nam quid agas, cum te furiosus cogat et idem
 fortior? “unde uenis” exclamat, “cuius aceto,
 cuius conche tumes? quis tecum sectile porrum
 sutor et elixi ueruecis labra comedit?
 nil mihi respondes? aut dic aut accipe calcem. 295
 ede ubi consistas: in qua te quaero proseucha?”
 dicere si temptes aliquid tacitusue recedas,
 tantumdem est: feriunt pariter, uadimonia deinde
 irati faciunt. libertas pauperis haec est:
 pulsatus rogat et pugnis concisus adorat 300
 ut liceat paucis cum dentibus inde reuerti.

“Nec tamen haec tantum metuas; nam qui spoliet te
 non derit clausis domibus postquam omnis ubique
 fixa catenatae siluit compago tabernae.
 interdum et ferro subitus grassator agit rem; 305
 armato quotiens tutae custode tenentur

(280-305)

“Sarhoş ve kabadayı, nasılsa hiç adam öldürmemiş biri
 işkence çeker, kâh yüzüne, kâh sırtına yaslanan,
 gece vakti arkadaşına ağlayıp sızlanan Pelida’ya dayanır,
 (başka türlü uyku girmez gözüne: Kimisine uyku getirir kavga)
 ama yaşından ötürü dünya umrunda olmasa
 ve şaraptan kanı kaynasa bile, bu adamdan uzak durur,
 kırmızı pelerinden ve uzun bir sıra oluşturan maiyetten,
 ayrıca bir sürü meşaleden ve bronz lambadan
 uzak durulmasını buyurandan sakınır;
 oysa küçümser, ayışığının ya da fitilini
 idareli kullanıp tam ayarladığı
 kandilin ölü ışığının eşliğinde eve dönen beni.
 Anla, ne perişan bir kavganın başladığını,
 buna kavga denirse tabii,
 sen vurduğunda, dayak yiyen ben olurum.
 Karşımda durup kalkmamı buyurur: İtaat etmeyip de ne
 yapacaksın,
 daha çılgın ve daha güçlü biri seni zorladığında?
 “Nerelisin?” diye höykürür, “kimin içeceğiyle
 kimin fasulyesiyle şişiniyorsun? Hangi kundura tamircisi
 seninle pırasaları ktır ktır yiyor, iğdiş edilmiş koçun
 pişmiş kellesini?
 Bir şey demeyecek misin? Ya konuş ya da yollan.
 Söyle nerde mekân tuttun; seni hangi havrada bulabilirim?
 Bir şey söylemeye kalkışsan da, susup geri çekilsen de,
 fark etmez: aynı darbeyi yersin, bir de kızıp kefalet alırlar.
 Yoksulun özgürlüğü budur: Dövülünce
 talepte bulunur, yumruklardan mahvolunca yakarır,
 birkaç dişiyle eve dönmesine izin verilsin, diye.
 “Seni korkutacak şeyler sadece bunlar değil:
 Çünkü seni soyacak adam, evler kapanıp da
 bütün dükkânlar her yanda zincirlenip
 ek yerleri sıkıca kenetlendikten sonra
 sessizliğe gömüldüğünde, gözünün yaşına bakmaz.
 Belki de haydutun teki bir demirle sorunu çabucak çözüverir.

et Pomptina palus et Gallinaria pinus,
sic inde huc omnes tamquam ad uiuaria currunt.
qua fornace graues, qua non incude catenae?
maximus in uinclis ferri modus, ut timeas ne 310
uomer deficiat, ne marra et sarcula desint.
felices proauorum ataus, felicia dicas
saecula quae quondam sub regibus atque tribunis
uiderunt uno contentam carcere Romam.

“His alias poteram et pluris subnectere causas, 315
sed iumenta uocant et sol inclinat. eundum est;
nam mihi commota iamdudum mulio uirga
adnuat. ergo uale nostri memor, et quotiens te
Roma tuo refici properantem reddet Aquino,
me quoque ad Heluinam Cererem uestramque Dianam 320
conuerte a Cumis. saturarum ego, ni pudet illas,
auditor gelidos ueniam caligatus in agros.”

(310-320)

Pomtinus bataklıkları ve Gallinaria çam ormanı
ne zaman silahlı bir bekçiye emanet edilse
ta oralardan Roma'ya, balık havuzuna gelir gibi akın ederler.
Ağır zincirler hangi ocakta, hangi örsle dövülmez ki?
Demirimiz daha çok zincir yapımında kullanıldı, öyle ki
insan korkar sabanlara yetişmeyecek diye, çapaya ve kazmaya.
Atalarımızın atalarına ve yaşadıkları yüzyıllara mutlu
diyebilirsin,
onlar ki bir zamanlar kralların ve halk önderlerinin
egemenliğindeyken

Roma'ya bir tek hapisanenin yettiğini gördüler.

“Bunlara pek çok neden ekleyebilirdim,
ama yük beygirleri beni çağırıyor, güneş de batıyor,
gitmeliyim; katırcım nicedir kamçısını kaldırıp işaret ediyor.
Haydi, hoşça kal, hatırla beni, ve ne zaman
Roma'dan, senin şehrin Aquinum'a,
kafanı toparlamak için koşa koşa gelersen,
beni de çağır Cumae'dan, Helvina'na, Ceres'ine ve Diana'na.
Yergilerini mahcup etmeyeceksem eğer, bir dinleyicisi
olarak onların,
çizmelerimi çekip geleceğim buzlu arazilerine.”



Satura IV



4. Yergi



Ecce iterum Crispinus, et est mihi saepe uocandus
 ad partes, monstrum nulla uirtute redemptum
 a uitiiis, aegrae solaque libidine fortes
 deliciae, uiduas tantum aspernatus adulter.
 quid refert igitur, quantis iumenta fatiget 5
 porticibus, quanta nemorum uectetur in umbra,
 iugera quot uicina foro, quas emerit aedes
 [nemo malus felix, minime corruptor et idem]
 incestus, cum quo nuper uittata iacebat
 sanguine adhuc uiuo terram subitura sacerdos? 10
 Sed nunc de factis leuioribus. et tamen alter
 si fecisset idem caderet sub iudice morum;
 nam, quod turpe bonis Titio Seioque, decebat
 Crispinum. quid agas, cum dira et foedior omni
 crimine persona est? mullum sex milibus emit, 15
 aequantem sane paribus sestertia libris,



YİYİP YUT BU KALKANI, MUTLU ÇAĞINDA

(5-15)

İşte yine Crispinus, sık sık sahneye çağırmam gereken bir adam bu,
 hiçbir erdemi olmayan, fidyeyle kurtulmuş kusurlarından,
 olağanüstü bir yaratık, hastalıklı zevkleri şehvet bakımından
 güçlü,
 bir zinacı, sadece evde kalmış kızları küçümser.
 Ne fark eder onun için,
 hangi büyük revaklar içinde yormuş yük beygirlerini,
 hangi büyük gölgeli korularda gezinmiş,
 foruma kaç metre yakınlıkta hangi evleri satın almış?
 Hangi kötü mutlu olmuş ki,
 hepsinden mutsuzu da bu tacizci,
 ve o kadar da günahkâr, daha geçenlerde
 sıcak kanıyla toprağa girmeye yazgılı, kurdeleli bir Vesta
 rahibesi yattı onunla.

Ama daha aşağılık şeyler anlatacağım şimdi.
 Bir başkası aynı şeyi yapmış olsaydı, ahlâk eleştirmenince
 hüküm giyerdi,
 Titus ve Seius gibi iyi insanlar için aşağılık olan, Crispinus'a
 yakışırdı:

Neylersin, adamın kendisi,
 bütün suçlardan korkunç ve utanç verici olduğunda?
 Altı bin sesterse bir tekir balığı satın aldı,
 inan, her bir libresine bin sesters ödeyip

ut perhibent qui de magnis maiora locuntur.
 consilium laudo artificis, si munere tanto
 praecipuam in tabulis ceram senis abstulit orbi;
 est ratio ulterior, magnae si misit amicae, 20
 quae uehitur cluso latis specularibus antro.
 nil tale expectes: emit sibi. multa uidemus
 quae miser et frugi non fecit Apicius. hoc tu
 succinctus patria quondam, Crispine, papyro?
 hoc pretio squamae? potuit fortasse minoris 25
 piscator quam piscis emi; prouincia tanti
 uendit agros, sed maiores Apulia uendit.
 qualis tunc epulas ipsum gluttisse putamus
 induperatorem, cum tot sestertia, partem
 exiguam et modicae sumptam de margine cenae, 30
 purpureus magni ructarit scurra Palati,
 iam princeps equitum, magna qui uoce solebat
 uendere municipes fracta de merce siluros?
 incipe, Calliope. licet et considerare: non est
 cantandum, res uera agitur. narrate, puellae 35
 Pierides, prosit mihi uos dixisse puellas.

(20-35)

sırf bundan konuşsunlar, diye,
büyük şeyler üzerine daha büyük laflar edenler.
Aferin, derdim adama, bu kadar büyük armağanla
yaşlı, çocuksuz bir adamın mirasında ilk sırayı garantiye
alsaydı,
belki de daha iyi olurdu, bunu soylu bir hanımefendiye
yollasaydı,
geniş pencereli kapalı arabasında götürülen.
Ne gezer, kendisine satın aldı.
Zavallı, cimri Apicius'un bile asla yapmayacağı çok şey gördük
bugünlerde.
Bir zamanlar, sen, Crispinus, yerli papirüsünü kışına
sarmamış mıydın?
Bu kadar parayı balık pullarına mı harcadın şimdi?
Belki balıkçıya bile daha az öderdin aldığın balıklardan;
bu kadar fiyata bir eyalet kendi topraklarını satar,
hatta Apulia daha da büyük arazilerini.
Bir düşün o zaman, İmparator'un ne ziyafetlerle tıka basa
doyduğunu,
yüce sarayın erguvan giysili cücesi onca parayı
vasat bir akşam yemeğinin ufacık bir kısmına,
bir garnitür masrafına harcıyıp geçirdiğinde;
şu şimdilerde atlıların başı olup da bir zamanlar koca sesiyle
hemşehrilerine tuzlu balıkları yırtık pırtık eşyalar karşılığında
satıp duran cüce?
Başla Calliope! Yerlerimizi alalım,
şarkı söyleyecek değiliz, burada gerçek bir olay anlatılıyor.
Anlatın Pieris kızları, size kızlar demem bana kâr getirsin!

Cum iam semianimum laceraret Flavius orbem
 ultimus et caluo seruiret Roma Neroni,
 incidit Hadriaci spatium admirabile rhombi
 ante domum Veneris, quam Dorica sustinet Ancon, 40
 impleuitque sinus; neque enim minor haeserat illis
 quos operit glacies Maeotica ruptaque tandem
 solibus effundit torrentis ad ostia Ponti
 desidia tardos et longo frigore pingues.
 destinat hoc monstrum cumbae linique magister 45
 pontifici summo. quis enim proponere talem
 aut emere auderet, cum plena et litora multo
 delatore forent? dispersi protinus algae
 inquisitores agerent cum remige nudo,
 non dubitaturi fugitium dicere piscem 50
 depastumque diu uiuaria Caesaris, inde
 elapsum ueterem ad dominum debere reuerti.
 si quid Palfurio, si credimus Armillato,
 quidquid conspicuum pulchrumque est aequare toto
 res fisci est, ubicumque natat. donabitur ergo, 55
 ne pereat.

Iam letifero cedente pruinis
 autumnno, iam quartanam sperantibus aegris,
 stridebat deformis hiems praedamque recentem
 seruabat; tamen hic properat, uelut urgueat auster.
 utque lacus suberant, ubi quamquam diruta seruat 60
 ignem Troianum et Vestam colit Alba minorem,
 obstitit intranti miratrix turba parumper.
 ut cessit, facili patuerunt cardine ualuae;

(40-60)

“Flaviusların sonuncusu, yarı ölü dünyamızı ezip
parçalarken,
ve Roma, dazlak Nero’ya hizmet ederken,
Adriyatik denizindeki ağa şaşılacak büyüklükte bir kalkan balığı
takıldı,
Dorica adını alan Ancon’da yükselen Venus tapınağının önünde;
ve bütün ağı kapladı;
öyle bir balıktı ki bu, daha küçük sayılmazdı,
güneş ışınlarıyla çözülen Maeotica buzunun saklayıp
sonra, akıntılı Pontus’un kıyılarına gönderdiği,
hareketsizlikten uyumuş, onca soğuktan şişmiş balıklardan.
Kayığın ve ağın efendisi olan bu balık, başrahip olmayı kafasına
koymuş.

Çünkü kıyılar bunca ihbarcıyla dolup taşarken,
kim böylesine bir balığı satmayı düşünebilir, bu işe kalkışabilir?
Dört yana dağılmış deniz yosununun müfettişleri,
çıplak kürekçiye hemen kara çaldılar,
söylemekte hiç tereddüt etmeden balığın kaçak olduğunu,
Caesar’ın balık havuzunda uzun süredir beslendiğini,
oradan kaçtığı için, eski efendisine verilmesi gerektiğini.
Palfurius ile Armillatus’a biraz inanıyorsak,
bütün okyanusta ne kadar ender ve güzel şey varsa,
nerede yüzerse yüzün, imparatorluk hazinesine aittir.
Öyleyse balığın armağan olarak sunulması gerekir, boşa gitmesin
diye!

“Artık ölümcül sonbahar kırağılara yol açıyordu,
hastalar ateşlerinden kurtulmayı bekliyor,
tarümar olmuş kış dişleri gıcırdatıyor, ganimetlerini taze
tutuyordu.
Ama balıkçı güney rüzgârı itiyormuşcasına, hızla yol almıştı.
Altında iki gölün uzandığı yere geldiğinde,
enkaz halinde de olsa Alba Longa’nın
Troia ateşini hâlâ koruduğu ve daha küçük Vesta’ya tapındığı
yere,
meraklı bir kalabalık bir süre engel oldu içeri girmesine,
yol verdiklerinde, kolayca açılıverdi çift kanatlı kapıların
menteşeleri.

exclusi spectant admissa obsonia patres.
 itur ad Atriden. tum Picens 'accipe' dixit 65
 'priuatis maiora focis. genialis agatur
 iste dies. propera stomachum laxare sagina
 et tua seruatum consume in saecula rhombum.
 ipse capi uoluit.' quid apertius? et tamen illi
 surgebant cristae. nihil est quod credere de se 70
 non possit cum laudatur dis aequa potestas.
 sed derat pisci patinae mensura. uocantur
 ergo in consilium proceres, quos oderat ille,
 in quorum facie miserae magnaue sedebat
 pallor amicitiae. primus clamante Liburno 75
 'currite, iam sedit' rapta properabat abolla
 Pegasus, attonitae positus modo uilicus urbi.
 anne aliud tum praefecti? quorum optimus atque
 interpret legum sanctissimus omnia, quamquam
 temporibus diris, tractanda putabat inermi 80
 iustitia. uenit et Crispi iucunda senectus,
 cuius erant mores qualis facundia, mite
 ingenium. maria ac terras populosque regenti
 quis comes utilior, si clade et peste sub illa
 saeuitiam damnare et honestum adferre liceret 85
 consilium? sed quid uiolentius aure tyranni,
 cum quo de pluuiis aut aestibus aut nimbo
 uere locuturi fatum pendebat amici?
 ille igitur numquam derexit bracchia contra
 torrentem, nec cuius erat qui libera posset 90

(65-90)

“Dışarda kalan soylular geçiş hakkı alan balığa bakakaldılar,
Doğruca İmparator’a çıkıldı.

Picenum’lu balıkçı, ‘Buyur, al’, dedi,

‘bir evin mutfağı için çok büyük bir balık bu.

Bugün bayram günü olsun, bu yağlı yiyeceklerle

hiç durma şişir mideni,

yiyip yut bu kalkanı, mutlu çağında. Yakalanmayı balığın
kendisi istedi.’

Bundan dalkavukça ne olsun!

İmparator koltuklarını kabarttı;

tanrılar katındaki iktidarı övüldüğünde,

kendisi hakkında inanmayacağı hiçbir şey yoktu.

Gelgelelim, balık için yeterince büyük bir tabak bulunamadı.

Bunun üzerine fikirlerine başvurulmak için,

imparatorun nefret ettiği özel danışmanlar,

yüzlerine bu sefil ve büyük dostluğun solgunluğu sinmiş
adamlar çağrıldı:

Liburnus’un ‘acele edin, oturuyor,’ demesiyle birlikte,

Pegasus paltosunu kapıp o hızla koşmaya başladı,

insanı hayretler içinde bırakan bu kentin, daha yeni atanan
vekilharcı.

Bu zamanda kentin valisi, vekilharçtan başka ne olabilir ki?

Aralarında en iyisi,

yasalara ilişkin her şeyin en doğru yorumcusu Pegasus’tu,

her ne kadar böyle korkunç zamanlarda bile

adaletin silaha sarılması gerektiğini düşünmüyorsa da.

O tatlı ihtiyarcık Crispus da geldi, ince ruhlu olduğu kadar güzel
konuşan.

Denizlerin, karaların ve ulusların yöneticisi için

ondan başka hangi dost daha yararlı öğütler verebilir,

bu belanın ve vebanın hükmü altında,

zalimliği mahkûm edip saygın kararlar alabilmişse, özgürce?

Bir tiranın kulağından daha tehlikeli ne olabilir,

yağmurlar, yazlar, sağanak yağışlı bahar üstüne konuşacak olan

bir dostun kaderinin bağlı olduğu?

Bu yüzden Crispus asla işkenceye karşı çıkmadı,

uerba animi proferre et uitam inpendere uero.
 sic multas hiemes atque octogensima uidit
 solstitia, his armis illa quoque tutus in aula.

Proximus eiusdem properabat Acilius aeuī
 cum iuvene indigno quem mors tam saeua maneret 95
 et domini gladiis tam festinata; sed olim
 Prodigio par est in nobilitate senectus,
 unde fit ut malim fraterculus esse gigantis.
 profuit ergo nihil misero quod comminus ursos
 figebat Numidas Albana nudus harena 100
 uenator. quis enim iam non intellegat artes
 patricias? quis priscum illud miratur acumen,
 Brute, tuum? facile est barbato inponere regi.

Nec melior uultu quamuis ignobilis ibat
 Rubrius, offensae ueteris reus atque tacendae, 105
 et tamen improbior saturam scribente cinaedo.
 Montani quoque uenter adest abdomine tardus,
 et matutino sudans Crispinus amomo
 quantum uix redolent duo funera, saeuior illo
 Pompeius tenui iugulos aperire susurro, 110
 et qui uulturibus seruabat uiscera Dacis
 Fuscus marmorea meditatus proelia uilla,
 et cum mortifero prudens Veiento Catullo,
 qui numquam uisae flagrabat amore puellae,

(95-110)

o, ruhundan gelen sözleri özgürce ifade edebilen,
yaşamını doğruluğa adayan bir yurttaş da olmadı.
Böylece, nice kışlar ve sekseninci yaz dönümünü de gördü,
o sarayda bu silahlarıyla güvence altında yaşayarak.

“Crispus’un ardından yaşıtı Acilius aceleyle seğırtti,
efendisinin kılıcıyla hızlandırılmış
gaddar bir ölümün yakışmadığı genç oğluyla birlikte.
Nicedir, yaşlılıktan kaynaklanan soyluluk olağanüstü bir şey
oldu;

bu yüzden, bırakın bir *gigant*’ın küçük kardeşi olayım!
Zavallı gence de hiç yararı dokunmadı,
Alba’daki arenada, bir dövüşçü gibi soyunup
Numidia aylarını yakın dövüşte şişlemiş olması.
Bugünlerde Roma soylularının tuzaklarını anlamayan mı kaldı?
Kim şaşar artık senin şu modası geçmiş sahtekârlığına, Brutus?
Sakallı imparatoru aldatmak kolay iş!

“Meymenetsiz Rubrius da geldi, soysuz bir kan taşıdığı
halde,
geçmişte ağza alınamayacak bir suçtan hüküm giymişti,
yergi yazan bir sapıktan bile daha ahlâksız olan Rubrius.
Montanus’un oburluktan hantallaşmış göbeği de oradaydı,
ve iki cenazeyi kokutacak kadar, sabah ıtırı kokan Crispinus,
bir de, ondan da kaba olan ve incecik mırıltılarıyla
gırtlakları yaran Pompeius,
Sonra, Dacialı akbabalara iç organlarını saklayan
ve mermer villasında savaş planları yapan Fuscus,
ayrıca, basiret sahibi Veiento, ölüm getiren Catullus’la birlikte,
hani şu,
hiç görmediği bir kızın aşkıyla yanıp tutuşan,

grande et conspicuum nostro quoque tempore monstrum, 115
 caecus adulator dirusque ‘a ponte’ satellites,
 dignus Aricinos qui mendicaret ad axes
 blandaque deuexae iactaret basia raedae.
 nemo magis rhombum stupuit; nam plurima dixit
 in laeuum conuersus, at illi dextra iacebat 120
 belua. sic pugnas Cilicis laudabat et ictus
 et pegma et pueros inde ad uelaria raptos.

Non cedit Veiiento, sed ut fanaticus oestro
 percussus, Bellona, tuo diuinat et ‘ingens
 omen habes’ inquit ‘magni clarique triumphi. 125
 regem aliquem capies, aut de temone Britanno
 excidet Aruiragus. peregrina est belua: cernis
 erectas in terga sudes?’ hoc defuit unum
 Fabricio, patriam ut rhombi memoraret et annos.

‘Quidnam igitur censes? conciditur?’ ‘absit ab illo 130
 dedecus hoc’ Montanus ait, ‘testa alta paretur
 quae tenui muro spatiosum colligat orbem.
 debetur magnus patinae subitusque Prometheus.
 argillam atque rotam citius properate, sed ex hoc
 tempore iam, Caesar, figuli tua castra sequantur.’ 135
 uicit digna uiro sententia. nouerat ille
 luxuriam inperii ueterem noctesque Neronis
 iam medias aliamque famem, cum pulmo Falerno
 arderet. nulli maior fuit usus edendi
 tempestate mea: Circeis nata forent an 140

(115-140)

günümüzde bile yüce ve dikkate değer bir yaratık,
 kör bir dalkavuk, köprü üstünün uğursuz nedimi,
 Aricia kalesinde dilenmeye layık,
 ve bayır aşağı inen arabaların tekerleklerine füsunkâr öpücükler
 kondurmaya.

Hiç kimse onun kadar şaşırmadı bir kalkana; neler söylemedi
 soluna dönüp dönüp, ne şans ki sağında vahşi bir hayvan
 yatıyordu.

Aynı edayla Cilicalı gladyatörün dövüşlerini ve hamlelerini
 övüyordu,
 sahne yükselticisiyle tentelere kapılıp giden çocukları da.

“Veiento da ondan aşağı kalmadı,
 hezeyan içindeyken, birden tokadı yiyen senin rahip gibi.
 bir kehanette bulundu, ey Bellona!
 ve ‘büyük ve parlak bir zafer kazanacağına ilişkin
 bir kehanet var, İmparator’um’ dedi,
 ‘bir kralı esir alacaksın veya Arviragus, Britannia işi arabasından
 savrulacak.

Bu vahşi hayvan başka diyarlardan gelmiş,
 sırtında dikilmiş yüzgeçlerini görmüyor musun?’
 Fabricius’a ise kalkanın yaşını ve yurdunu anlatmaktan
 başka bir şey kalmadı.

‘Peki ne diyorsun? Kesilsin mi?’
 ‘Hayır,’ dedi, Montanus, ‘bu ona yakışmaz.
 Derin bir tabak yapılsın, koca balığı narin çevresiyle saracak.
 Büyük, beklenmedik bir Prometheus gerek bu tabak için.
 Çabuk hazırlayın balçığı ve tekerleği,
 bu günden sonra, ey Caesar, sarayının mahiyetine katılsın
 çömlekçiler.’

Adam gibi olan bu düşünce kazanır.
 Tanımıştı Montanus, o eski taşkınlığını imparatorluğun,
 Nero’nun gece yarılarını,
 ve ciğerler sıcak Falernum şarabıyla yanıp tutuşurken,
 ortaya çıkan ikinci açlığı.
 Benim çağımda hiç kimse ondan yetenekli değildi yeme
 sanatında;

Lucrinum ad saxum Rutupinoue edita fundo
ostrea callebat primo deprendere morsu,
et semel aspecti litus dicebat echini.

Surgitur et misso procures exire iubentur
consilio, quos Albanam dux magnus in arcem 145
traxerat attonitos et festinare coactos,
tamquam de Chattis aliquid toruisque Sycambris
dicturus, tamquam ex diuersis partibus orbis
anxia praecipiti uenisset epistula pinna.

Atque utinam his potius nugis tota illa dedisset 150
tempora saeuitiae, claras quibus abstulit urbi
inlustresque animas inpune et uindice nullo.
sed periit postquam cerdonibus esse timendus
coeperat: hoc nocuit Lamiarum caede madenti.

(145-150)

bir istiridyenin Circeii’de mi, Lucrinus kayalıklarında mı
doğduğunu,
yoksa Rutupiae’in derinliklerinde mi dünyaya geldiğini,
daha ilk ısırışta anlayacak kadar ustaydı,
bir bakışta denizkestanesinin doğduğu kıyıyı söylerdi.

Ayağa kalkıldı, konsey gönderildikten sonra,
danışmanların ayrılması buyruldu; yüce komutan,
telaş içinde ve acele acele getirtmişti bunları Alba’daki kalesine,
sanırsın Chatti’den ya da yabanıl Sycambri’lerden önemli bir
haber verecekti,

ya da dünyanın ücra bir köşesinden,
kuş kanatları üstünde kaygı verici bir mektup gelmişti.”

Keşke bütün o zulüm günlerini böyle budalaca işlerle
geçirseydi,
cezasını çekmeden, intikamı alınmadan,
kentimizi en seçkin ve en aydın ruhlarından sıyırdığı günleri!
Ama yok olup gitti işte, komplocular ondan korkmaya
başlayınca;
Lamiaların katliamından akan kana bulanıp belasını buldu!



Satura V



5. *Yergi*



Si te propositi nondum pudet atque eadem est mens,
 ut bona summa putes aliena uiuere quadra,
 si potes illa pati quae nec Sarmentus iniquas
 Caesaris ad mensas nec uilis Gabba tulisset,
 quamuis iurato metuam tibi credere testi. 5
 uentre nihil noui frugalius; hoc tamen ipsum
 defecisse puta, quod inani sufficit aluo:
 nulla crepido uacat? nusquam pons et tegetis pars
 dimidia breuior? tantine iniuria cenae,
 tam ieiuna fames, cum possit honestius illic 10
 et tremere et sordes farris mordere canini?

Primo fige loco, quod tu discumbere iussus
 mercedem solidam ueterum capis officiorum.
 fructus amicitiae magnae cibus: inputat hunc rex,
 et quamuis rarum tamen inputat. ergo duos post 15
 si libuit menses neglectum adhibere clientem,
 tertia ne uacuo cessaret culcita lecto,



NE YEMEK AMA!

(5-15)

Yaşamınla ilgili kararlarından hâlâ utanç duymuyorsan,
ve hâlâ bir başka masanın kırıntılarıyla geçinerek yaşamının
çok iyi bir şey olduğunu düşünüyorsan,
Sarmentus'un, Gabba alçağının bile,
Caesar'ın adaletsiz masasında katlanmadığı bayağılıklara
katlanabiliyorsan,
yemin bile etsen, artık senin tanıklığına inanmayı reddederim.
Bir karından daha kolay doyan bir şey tanımadım;
ama yine de bomboş karnı doyuracak bir şey bulamadığını bir
düşün;

bir tek kaldırım boş kalır mı? Bir tek boş köprü,
yarısından da kısa bir paspas parçası bulunabilir mi?
Bir akşam yemeğinde aşağılanmaya bu kadar değer mi?
Açlık bu kadar mı canına tak dedi de köprülerde
titreyebiliyorsun, büyük bir onurla,
ve bir köpeğe atılacak kirli ekmeği dişleyebiliyorsun?

Bir kere şundan emin ol ki, sana akşam yemeğinde
bir yer doldurman buyrulduğunda, eski hizmetlerinin
karşılığını tastamam alırsın.
Efendine gösterdiğin büyük dostluğun karşılığı, yemek
içmektir.

Efendin bundan, ender de olsa, puan kazanır.
Öyleyse, iki ay aradan sonra, unuttuğu hizmetkârını
davet etmek efendisi için bir zevk olursa,
boş sedirdeki üçüncü minder boş kalmasın diye,

‘una simus’ ait. uotorum summa. quid ultra
 quaeris? habet Trebius propter quod rumpere somnum
 debeat et ligulas dimittere, sollicitus ne 20
 tota salutatrix iam turba peregerit orbem,
 sideribus dubiis aut illo tempore quo se
 frigida circumagunt pigri serraca Bootae.

Qualis cena tamen! uinum quod sucida nolit
 lana pati: de conuiuia Corybanta uidebis. 25
 iurgia proludent, sed mox et pocula torques
 saucius et rubra deterges uulnera mappa,
 inter uos quotiens libertorumque cohortem
 pugna Saguntina feruet commissa lagona.
 ipse capillato diffusum consule potat 30
 calcatamque tenet bellis socialibus uuam.
 cardiaco numquam cyathum missurus amico
 cras bibet Albanis aliquid de montibus aut de
 Setinis, cuius patriam titulumque senectus
 deleuit multa ueteris fuligine testae, 35
 quale coronati Thrasea Heluidiusque bibebant
 Brutorum et Cassi natalibus.

Ipsae capaces
 Heliadum crustas et inaequales berullo
 Virro tenet phialas: tibi non committitur aurum, 40
 uel, si quando datur, custos adfixus ibidem,
 qui numeret gemmas, unguis obseruet acutos.
 da ueniam: praeclara illi laudatur iaspis.

(20-40)

“Akşam yemeğinde birlikte olalım,” der.

İşte bu, adaklarının en yücesi!

Daha başka ne isteyebilirsin?

Sonunda Trebius’un da uykusunu yarıda kesip

kalabalık davetlilerin masayı hepten sarmış olmasından

tedirgin,
ayakkabısını bile bağlamadan gitmek zorunda olduğu bir işi
var artık,

yıldızlar solduğunda, ya da gönülsüz Bootes’in

üşüten yük arabalarının devirlerini tamamladığı bir saatte.

Ne yemek ama! Yağlı yünlerin bile kabul etmeyeceği,
konukları Corybant’lara döndüren bir şarap,
ağız dalaşı, kavgalar derken, uçuşur maşrapalar,
yaralanıp silersin yaralarını kırmızı peçeteyle,
siz hizmetkârlar ve Virro’nun olanca maiyeti arasında,
Saguntum yapımı çanak çömleklerle bir arbededir sürer gider.
Virro efendiyse, konsüllerin saç sakal uzattığı günlerde
şişelenmiş şarabı içer,

iç savaş sırasında ezilmiş üzümü elinde tutar,
bir defa olsun hazımsızlık çeken arkadaşına bir kaşık
göndermez.

Yarın da Alba ya da Setia dağlarından gelen şarabı içecektir,
şu eskidikçe, geldiği bağın adı ve dolum tarihi
eskimiş kabının üstündeki kurumla silinmiş olanı;
böyle şarapları Thrasea’yla Helvidius başlarına
çelenkler takıp içerlerdi, Brutus’la Cassius’un doğum
günlerinde.

Virro amberle, gökzümrütle kakılmış geniş, kaba fincanlar
tutarken,

sana altın bir kap bile teslim edilmez;

olur da bir gün edilirse, oraya bir de bekçi konur,

değerli taşları sayıp, sivri tırnaklarını gözleyecek.

Virro’nun öfkesini bağışla! Parlak yeşim taşı herkesin

hayranlığını kazandı!

nam Virro, ut multi, gemmas ad pocula transfert
a digitis, quas in uaginae fronte solebat 45
ponere zelotypo iuuenis praelatus Iarbae.
tu Beneuentani sutoris nomen habentem
siccabis calicem nasorum quattuor ac iam
quassatum et rupto poscentem sulpura uitro.

Si stomachus domini feruet uinoque ciboque,
frigidior Geticis petitur decocta pruinis. 50
non eadem uobis poni modo uina querebar?
uos aliam potatis aquam. tibi pocula cursor
Gaetulus dabit aut nigri manus ossea Mauri
et cui per mediam nolis occurrere noctem,
cliuosae ueheris dum per monumenta Latinae: 55
flos Asiae ante ipsum, pretio maiore paratus
quam fuit et Tulli census pugnacis et Anci
et, ne te teneam, Romanorum omnia regum
friuola. quod cum ita sit, tu Gaetulum Ganymedem
respice, cum sities. nescit tot milibus emptus 60
pauperibus miscere puer, sed forma, sed aetas
digna supercilio. quando ad te peruenit ille?
quando rogatus adest calidae gelidaeque minister?
quippe indignatur ueteri parere clienti
quodque aliquid poscas et quod se stante recumbas. 65
[maxima quaeque domus seruis est plena superbis.]
ecce alius quanto porrexit murmure panem

(45-65)

Virro da, birçokları gibi, değerli taşları kadehlere geçirir
parmaklarından,

o taşları ki kılıç kınının önüne takardı
kıskanç Iarbas'a yeğ tutulan o genç.

Sense, Beneventum'lu bir kunduracının adını alan,
dört burunlu şarap kadehinin
sarsılınca kırılan camını yapıştırmak için sülfür istersin.

Ola ki, efendinin midesi şaraptan ve yemekten yanıp
tutuşur,

o zaman Trakya kırağısından da soğuk, buz gibi bir su istenir.
Demin size farklı bir şarap konulduğundan yakınıyordum ya,
aslında, sizin içtiğiniz bir çeşit su!

Sana bardağını ya Afrikalı bir koşucu verir
ya da zenci Maurus'un kemikli eli, geceyarısı tepelik Latin
yolundaki

anıtların arasından geçerken hiç karşılaşmak istemeyeceğin!

Önünde, bir Asya gülü, çok fazla paraya satın alınmış,
kavga düşkününü Tallus'la Ancus'un gelirinden de,
uzatmayayım, Romalı kralların bütün saçma sapan
süslerinden de.

Bu yüzden, sen susadın mı Afrikalı Ganymedes'e bak.

Bunca paraya satın alınan o oğlan,
bir içki karıştırmasını bilmiyor yoksullara, ama güzelliğiyle
gençliği, bağışlatıyor küstahlığını.

Ne zaman yanına gelecek şu uşak,
hizmetçi ne zaman hazır olacak,
suyu sıcak mı soğuk mu istersin, diye sormak için?

Çünkü eski bir hizmetkâra boyun eğmek aşağılatır onu,
bir şey talep etmen ya da o ayaktayken senin oturman.
(Koca ev işte böyle kibirli kölelerle dolu.)

İşte, bak, bir başka uşak nasıl da büyük bir homurtuyla

uix fractum, solidae iam mucida frusta farinae,
 quae genuinum agitent, non admittentia morsum.
 sed tener et niueus mollique siligine fictus 70
 seruatur domino. dextram cohibere memento;
 salua sit artoptae reuerentia. finge tamen te
 inprobulum, superest illic qui ponere cogat:
 ‘uis tu consuetis, audax conuiuia, canistris
 impleri panisque tui nouisse colorem?’ 75
 ‘scilicet hoc fuerat, propter quod saepe relictā
 coniuge per montem aduersum gelidasque cucurri
 Esquilias, fremeret saeua cum grandine uernus
 Iuppiter et multo stillaret paenula nimbo.’
 Aspice quam longo distinguat pectore lancem 80
 quae fertur domino squilla, et quibus undique saepta
 asparagis qua despiciat conuiuia cauda,
 dum uenit excelsi manibus sublata ministri.
 sed tibi dimidio constrictus cammarus ouo
 ponitur exigua feralis cena patella. 85
 ipse Venafrano piscem perfundit, at hic qui
 pallidus adfertur misero tibi caulis olebit
 lanternam; illud enim uestris datur alueolis quod
 canna Micipsarum prora subuexit acuta,
 propter quod Romae cum Boccare nemo lauatur, 90

(70-90)

güçbela bükülen ekmeği uzattı sana,
kaba unun küf bağlamış kırıntısı olan ekmeği.
Azı dişini ağrıtır bu nevaleler, geçit vermez ısırmama.
Gel gör ki, Virro efendiye pamuk gibi, karbeyazı,
yumuşacık undan yapılmış ekmek saklanır.
Eline hâkim olmayı unutma,
saygıda kusur edilmesin ekmek tavaasına.
Yine de, ekmekten bir parça koparacak
cesareti bulursan kendinde,
hemen onu yerine koymayı isteyen biri çıkar:

“Bu ne cüret, küstah konuk, özel sinilerle mi doyurulmak
istiyorsun,
yoksa ekmeğin kalitesini mi merak ettin?”

“Ödülüm bu mu olmalıydı?

Bunun için mi sık sık karımın oturduğu tepeyi bırakıp
buzlu Esquilia tepesine hızla koşturdum durdum,
açık havada bahar bulutları taş yürekli doluyla gürlerken
ve deri kabanım sel gibi yağmuru içine çekerken.”

Bak nasıl da fark ediyor karides soylu yüreğiyle,
Virro efendiye sunulan servis tabağını, çepeçevre kuşkonmazla
süslenmiş,

kuyruğuyla nasıl da bakıyor davetlilere,
hizmetkârın elinde mağrur mağrur gelirken!
Senin içinse yarım yumurtayla çevrilmiş bir ıstakoz
konur ufacık bir tabağa, cenazeye yaraşır bir akşam yemeği.
Efendi vıcık vıcık yıkar balığını Venafrum yağıyla,
sen zavallıya sunulan solgun lahana
olsa olsa bir feneri kokutur; çünkü küçük tabaklarla verilir size
Afrika krallarına ait sivri pruvallı kanoyla getirtilen o yağ.
Bu yüzden hiç kimse Boccar’la aynı hamamda yıkanmaz
Roma’da,

quod tutos etiam facit a serpentibus atris.

Mullus erit domini, quem misit Corsica uel quem
Tauromenitanae rupes, quando omne peractum est
et iam defecit nostrum mare, dum gula saeuit,
retibus adsiduis penitus scrutante macello 95
proxima, nec patimur Tyrrhenum crescere piscem.
instruit ergo focum prouincia, sumitur illinc
quod captator emat Laenas, Aurelia uendat.

Virroni muraena datur, quae maxima uenit
gurgite de Siculo; nam dum se continet Auster, 100
dum sedet et siccatur madidas in carcere pinnas,
contemnunt mediam temeraria lina Charybdim:
uos anguilla manet longae cognata colubrae
aut ‘glacie aspersus’ maculis Tiberinus et ipse
uernula riparum, pinguis torrente cloaca 105
et solitus mediae cryptam penetrare Suburae.

Ipsi pauca uelim, facilem si praebeat aurem.
“nemo petit, modicis quae mittebantur amicis
a Seneca, quae Piso bonus, quae Cotta solebat
largiri; namque et titulis et fascibus olim 110
maior habebatur donandi gloria. solum
poscimus ut cenes ciuilitur. hoc face et esto,
esto, ut nunc multi, diues tibi, pauper amicis”.

(95-110)

hatta bundandır herkesin kara yılanlardan korkmadan
durması.

Her şeyin dibine darı ekildiği zaman bile,
Korsika ya da Tauromenium kayalıklarının gönderdiği
kalkan balığı da efendinin olacak; gırtlığımız öfkeden
kudurduğundan,
artık denizimiz de tükendi,
balık pazarı sürekli olarak ağlarıyla dip bucak taradığından
yakınıımızdaki suları,
Tyrrhanum balığının büyümesine hiç fırsat tanımıyoruz.
Bu yüzden ocaklarımıza sömürgelerimiz destek çıkıyor,
oradan geliyor miras avcısı Laenas'ın aldığı, Aurelius'un sattığı
balıklar.

Virro'ya müren sunulur, Sicilya akıntısıyla gelen en
büyüğü;
çünkü Güney rüzgârının çıkmadığı ve hapisanesinde
oturup sırlıklam kanatlarını kuruttuğu sürece,
Charybdis'in ortasında cüretkâr balık ağları için hiç tehlike
yoktur.

Size ise suyılanının akrabası yılanbalığı,
ya da buzdan benekler serpili Tiberis balığı sunulur;
kıyıların yerlisidir kendisi, akıp giden lağımda beslenip
yağlanmış,
alışıktır Subura'nın en iç mahzenlerine girip çıkmaya.

Bana kulak verse, bir çift lafım var Virro'ya.
“Kimse istemez, Seneca'nın yoksul dostlarına gönderdiklerini,
iyi adam Piso'nun ya da Gotta'nın bol bol ihsan ettiği
armağanları,
çünkü vaktiyle şeref payelerinden ve yüksek mevkilerden
daha yüce sayılırdı, armağan vermenin kazandıracağı şöhret.
Senden tek ricam bizimle özgür bir yurttaş gibi yemek yemen.
Böyle yaparsan, şimdi çoğu kimse gibi, kendine karşı zengin
dostlarına karşı fakir olursun.”

Anseris ante ipsum magni iecur, anseribus par
 altilis, et flauī dignus ferro Meleagri 115
 spumat aper. post hunc tradentur tubera, si uer
 tunc erit et facient optata tonitrua cenas
 maiores. ‘tibi habe frumentum’ Alledius inquit,
 ‘o Libye, disiunge boues, dum tubera mittas.’
 Structorem interea, ne qua indignatio desit, 120
 saltantem spectes et chironomunta uolanti
 cultello, donec peragat dictata magistri
 omnia; nec minimo sane discrimine refert
 quo gestu lepores et quo gallina secetur.
 duceri planta uelut ictus ab Hercule Cacus 125
 et ponere foris, si quid temptaueris umquam
 hiscere tamquam habeas tria nomina. quando propinat
 Virro tibi sumitue tuis contacta labellis
 pocula? quis uestrum temerarius usque adeo, quis
 perditus, ut dicat regi ‘bibe’? plurima sunt quae 130
 non audent homines pertusa dicere laena.
 quadringenta tibi si quis deus aut similis dis

(115-130)

Virro'nun önünde büyük bir kazciğeri, kaz kadar büyük bir tavuk, ve Meleager'in altın renkli demirine yaraşır bir yabandomuzu fokur fokur kaynar.

Arkasından yer mantarı sunulur, mevsim baharsa, özlenen gökgürültüsü akşam yemeğini daha da uzatırsa, “Mısırın senin olsun, Libya, kaldır öküzlerin boyunduruğunu”
der Alledius,

“yeter ki yer mantarlarını gönder!”

Bu arada, sana tiksindirici gelen bir şey yemeyesin diye yalnızca kasabın hoplayıp zıplamasını seyret,

bıçağıyla havada yaptığı gösterileri, ustasından öğrendiği her şeyi gösterinceye kadar.

Ayrıntıların elbette önemi büyük yabani tavşan nasıl kesilecek, tavuk nasıl.

Sanki üç adın varmış gibi, bir şey söylemeye kalksan, ayak altında sürüklenir, Hercules'ten darbe yemiş Cacus gibi kapının önüne konursun. Virro seninle ne zaman kadeh tokuşturur ya da dudaklarının kirlettiği bardakla

şarap içer?

Şimdiye değin içinizden hanginiz bir krala “Buyur, iç” diyecek kadar

küstah ve sefih olmuştur? İnsanların delik pelerinleriyle söylemeye cesaret edemeyeceği pek çok şey vardır.

Tanrının biri, ya da bir benzeri,

et melior fatis donaret homuncio, quantus
 ex nihilo, quantus fieres Virronis amicus!
 ‘da Trebio, pone ad Trebium. uis, frater, ab ipsis 135
 ilibus?’ o nummi, uobis hunc praestat honorem,
 uos estis frater. dominus tamen et domini rex
 si uis tunc fieri, nullus tibi paruulus aula
 luserit Aeneas nec filia dulcior illo.
 [iucundum et carum sterilis facit uxor amicum.] 140
 sed tua nunc Mycale pariat licet et pueros tres
 in gremium patris fundat semel, ipse loquaci
 gaudebit nido, uiridem thoraca iubebit
 adferri minimasque nuces assemque rogatum,
 ad mensam quotiens parasitus uenerit infans. 145
 Vilibus ancipites fungi ponentur amicis,
 boletus domino, sed quales Claudius edit
 ante illum uxoris, post quem nihil amplius edit.
 Virro sibi et reliquis Virronibus illa iubebit
 poma dari, quorum solo pascaris odore, 150
 qualia perpetuus Phaeacum autumnus habebat,
 credere quae possis subrepta sororibus Afris:
 tu scabie frueris mali, quod in aggere rodit
 qui tegitur parma et galea metuensque flagelli
 discit ab hirsuta iaculum torquere capella. 155

(135-155)

kader tanrıçalarından daha iyi bir cüce,
dört yüz bin sesterslerle donatsaydı seni,
hiçlikten ne büyük bir adam olurdun, ne sevgili bir yoldaş
olurdun Virro'ya!
“Trebius’a ver, Trebius’un tabağına koy. Kardeşim, filetodan da
bir parça ister misin?”
Ey para, bu şeref sana bahşedilir, sen Virro’nun kardeşi
olursun!

Yine de bir efendi, hatta efendinin efendisi olmak istersen,
aman, avlunda ne küçük Aeneas oynasın,
ne de ondan tatlı olan kız evladın.
Çocuksuz bir eş kadar hiçbir şey seni dostun katında hoş ve
değerli kılmaz!

Ama eşin Mycale’nin doğurup, bir batında
üç çocuğu baba kucağına döktüğü zaman,
Virro’yu geveze, yavru bir kuş sevindirecek,
bu parazit yavrular masasına her gelişinde.
Yeşil bir göğüs zırhı ismarlayacak
ve istediğinde ona vermek üzere biraz kabuklu yemiş ve para.

Bayağı konukların önüne ne olduğu belirsiz mantarlar
konur,
efendimizin önüneyse kaliteli bir mantar, şöyle Claudius’un
yediği türden,

karısının verdiği mantardan önce;
kendisi de zaten bundan sonra hiç mantar yiyememişti.
Virro kendisine ve konuklarına öyle meyvalar verilmesini
buyurur ki,

yalnızca kokuları yeter insana,
Phaiakların bitmez tükenmez sonbaharında büyür böyleleri,
Hesperides’lerden yürütüldüklerinden hiç şüphelen olmasın.
Sense çürük bir elmayla savuşturulacaksın,
kalkanla ve miğferle silahlanmış, kamçı korkusuyla
kaba tüylü, dişi bir keçinin sırtından ok atmayı öğrenen
bir maymunun siperde kemirdiği türden.

Forsitan inpensae Virronem parcere credas.
 hoc agit, ut doleas; nam quae comoedia, mimus
 quis melior plorante gula? ergo omnia fiunt,
 si nescis, ut per lacrimas effundere bilem
 cogaris pressoque diu stridere molari. 160
 tu tibi liber homo et regis conuiua uideris:
 captum te nidore suae putat ille culinae,
 nec male coniectat; quis enim tam nudus, ut illum
 bis ferat, Etruscum puero si contigit aurum
 uel nodus tantum et signum de paupere loro? 165
 spes bene cenandi uos decipit. ‘ecce dabit iam
 semesum leporem atque aliquid de clunibus apri,
 ad nos iam ueniet minor altilis.’ inde parato
 intactoque omnes et stricto pane tacetis.
 ille sapit, qui te sic utitur. omnia ferre 170
 si potes, et debes. pulsandum uertice raso
 praebebis quandoque caput nec dura timebis
 flagra pati, his epulis et tali dignus amico.

(160-170)

Kimbilir, belki de, Virro'nun masraftan kaçındığını
sanıyorsun.

Hayır, bunu sana acı vermek için yapıyor;
çünkü hangi komedi, hangi pandomim inleyen bir gırtlaktan
daha eğlendirici?

Sana şunu diyeyim, her şey yapılır,
gözyaşları arasında safra dökmeye,
dişlerini sıkıp gıcırdatmaya seni zorlayacak.
Sen kendini özgür bir insan, ekâbir bir konuk sanırsın:
Oysa seni mutfağının dumanıyla esir aldığını düşünür;
haksız da sayılmaz: çünkü kim böyle birine iki kez
katlanacak kadar
muhtaç konuma düşer, çocukluğunda Etrüskler'in altın
muskasını
ya da bir yoksulun yaptığı deri muskadaki soyluluk
işaretini takmışsa?

Seni iyi bir akşam yemeği hayali aldatır:
“İşte, şimdi verecek yarısı yenmiş yabani tavşanı
ve yaban domuzunun kıcından bir parçayı,
artık bize de düşer semiz bir hindinin artığı.”
Böylece, suskun oturursun,
elinde tuttuğun, tatmadığın ve kavgaya hazır ekmeğinle!
Efendin, sana böyle davranmakla bilgeliğini gösteriyor.
Her şeye dayanıyorsan, bunu hak ediyorsun demektir.
Gün gelecek, başının kazınmış tepesini göstereceksin herkese,
korku duymayacaksın sert kamçı darbelerine dayanmaktan,
bu şöenlere ve böyle bir arkadaşlığa yaraşan biri olarak.



Satura VI



6. *Yergi*



Credo Pudicitiam Saturno rege moratam
 in terris uisamque diu, cum frigida paruas
 praeberet spelunca domos ignemque laremque
 et pecus et dominos communi clauderet umbra,
 siluestrem montana torum cum sterneret uxor 5
 frondibus et culmo uicinarumque ferarum
 pellibus, haut similis tibi, Cynthia, nec tibi, cuius
 turbauit nitidos extinctus passer ocellos,
 sed potanda ferens infantibus ubera magnis
 et saepe horridior glandem ructante marito. 10
 quippe aliter tunc orbe nouo caeloque recenti
 uiuebant homines, qui rupto robore nati
 compositiue luto nullos habuere parentes.
 multa Pudicitiae ueteris uestigia forsan
 aut aliqua exstiterint et sub Ioue, sed Ioue nondum 15
 barbato, nondum Graecis iurare paratis
 per caput alterius, cum furem nemo timeret
 caulibus ac pomis et aperto uiueret horto.
 paulatim deinde ad superos Astraea recessit
 hac comite, atque duae pariter fugere sorores. 20



(5-20)

TEK ADAMLA YETİNİR Mİ HİBERİNA?

Krallığında Saturnus'un, Erdemliliğin yeryüzüne
 takıldığına
 ve uzun süre burada görüldüğüne inanıyorum; soğuk bir
 mağaranın,
 küçük evlerin, ateşin ve ev tanrılarının yerine geçtiği,
 ortak bir damın sürüleri ve sahiplerini barındırdığı demlerde;
 bir eşin, ormanlarda ve dağlarda yatağını yapraklarla,
 samanla ve komşusu vahşi hayvanların postlarıyla kapladığı
 demlerde,
 öyle bir eş ki bu, ne seni andırır, Cynthia, ne de seni,
 ıslıl ıslıl gözleri serçesinin ölümüyle bulutlanan Lesbia,
 gülbüz bebeklerin emeceği göğüsler taşıyan bir eş bu,
 çoğu kez daha kaba, meşe palamudu geçiren kocasından.
 Dünyamızın daha genç olduğu o günlerde, gökyüzü daha
 yeniyken,
 başka türlü yaşıyordu insanlar, meşe ağaçlarını yarıp
 doğmuşlardı
 ya da balçıktan oluşmuşlardı, anne babaları yoktu hiç.
 Kimbilir Iuppiter'in zamanında da, eski Erdemliliğin
 birçok ya da birkaç izi hâlâ duruyordu, Iuppiter'in henüz sakal
 bırakmadığı,
 Yunanlıların başkasının başına yemin etmeyi daha
 öğrenmedikleri günlerde,
 hiç kimseyi korku bürümemişken lahanaları ve meyveleri
 çalınacak diye,
 duvarlarla örülmemiş bahçelerde yaşarken.
 O günden sonra, yoldaşı Erdem'i yanına alan Astraea,
 yavaş yavaş gökteki tanrıların yanına çekildi,
 bu iki kız kardeş birlikte uçup gittiler.

Anticum et uetus est alienum, Postume, lectum
 concutere atque sacri genium contemnere fulcri.
 omne aliud crimen mox ferrea protulit aetas:
 uiderunt primos argentea saecula moechos.
 conuentum tamen et pactum et sponsalia nostra 25
 tempestate paras iamque a tonsore magistro
 pecteris et digito pignus fortasse dedisti?
 certe sanus eras. uxorem, Postume, ducis?
 dic qua Tisiphone, quibus exagitere colubris.
 ferre potes dominam saluis tot restibus ullam, 30
 cum pateant altae caligantesque fenestrae,
 cum tibi uicinum se praebeat Aemilius pons?
 aut si de multis nullus placet exitus, illud
 nonne putas melius, quod tecum pusio dormit?
 pusio, qui noctu non litigat, exigit a te 35
 nulla iacens illic munuscula, nec queritur quod
 et lateri parcas nec quantum iussit anheles.

(25-35)

Eskiden kalma ve uzun süredir kabul gören bir şey bu,
Postumus,
komşunun karyolasını sarsmak ve kutsal karyola başının
koruyucu ruhunu saymamak.
Hemen ardından, Demir Çağı ortaya çıkardı bütün diğer
günahları,
ama ilk zinacıları gören Gümüş Çağı oldu. Bizim zamanımızda
ise,
hem resmi bir anlaşma, hem resmi bir mukavele, hem de
bir nişana hazırlanıyorsun, usta bir berbere saç taratıyorsun
şimdi,
kimbilir belki de eşinin parmağına bir yüzük takmış
bulunuyorsun.
Zamanında aklın başındaydı kuşkusuz, şimdi de bir eş mi
alıyorsun kendine?
Söylesene, hangi Tisiphone, hangi yılanlar aklını başından aldı
senin?
Bu kadar halat dururken bir kadının boyunduruğına girilir mi
hiç,
başdöndüren yükseklikteki pencereler açık dururken,
sana kendini komşu gibi sunarken Aemilius köprüsü?
Ya da bu kadar çok şeyden bir çıkış yolu beğenemediysen,
küçük bir oğlanla yatmanın daha iyi olacağını da mı
düşünemedin?
Öyle bir oğlan ki kavga çıkarmaz geceleri, yatakta hiç armağan
beklemez senden,
hiç yakınmaz rahatını bozmandan, nefes tüketmelerine
kaygısız kalmandan.

Sed placet Vrsidio lex Iulia: tollere dulcem
 cogitat heredem, cariturus turture magno
 mullorumque iubis et captatore macello. 40
 quid fieri non posse putes, si iungitur ulla
 Vrsidio? si moechorum notissimus olim
 stulta maritali iam porrigit ora capistro,
 quem totiens texit perituri cista Latini?
 quid quod et antiquis uxor de moribus illi 45
 quaeritur? o medici, nimiam pertundite uenam.
 delicias hominis! Tarpeium limen adora
 pronus et auratam Iunoni caede iuuenecam,
 si tibi contigerit capitis matrona pudici.
 paucae adeo Cereris uittas contingere dignae, 50
 quarum non timeat pater oscula. necte coronam
 postibus et densos per limina tende corymbos.
 unus Hiberinae uir sufficit? ocius illud
 extorquebis, ut haec oculo contenta sit uno.
 magna tamen fama est cuiusdam rure paterno 55
 uiuentis. uiuat Gabiis ut uixit in agro,
 uiuat Fidenis, et agello cedo paterno.
 quis tamen adfirmat nil actum in montibus aut in
 speluncis? adeo senuerunt Iuppiter et Mars?

(40-45)

Ama Iulia yasaından hoşnut Ursidius, tatlı bir mirasçı
 yetiştirmeye çalışıyor, güzel kumrusundan yoksun kalacağı
 halde,
 tekir balıklarının püsküllerinden, miras avcısı erzak
 pazarından da.

Neler olamayacağını düşünüyorsun ki, Ursidius tutup bir
 kadınla evlenirse?

Vaktiyle adı çapkınlar kralına çıkmış biri,
 aptal kafasına geçirmişse evlilik ilmeğini,
 kaldı ki kaç kez az kaldı mahvolacak Latinus'un sandığına
 gizlemişti kendini.

Dahası, eski erdemlerimize sahip bir kadın aramasına ne demeli?
 Ah doktorlar, delin şu kan taşıyan damarı.

Ne hoş adam bu be! Tarpeium eşiğine kapan,
 Iuno'ya altın kaplı bir düve kurban et,
 erdemli bir hanımefendi bulma şansına sahipsen eğer.
 Nitekim birkaçına yakışır Ceres'in kurdelelerine dokunmak,
 babaları korku duymaz bunların öpücüklerinden:
 Çelenk tak kapı duvarlarına, koy girişe sarmaşık çelenklerini.
 Tek adamla yetinir mi Hiberina?

Birini hemencecik çıkaracaksın ki doysun tek gözüyle.
 Ama babasının köyünde yaşayan bir kadının ünü büyük
 olmaz mı?

Gabii'de yaşasın bakalım, kendi toprağında yaşıyormuş gibi,
 Fidenae'de yaşasın, o zaman inanayım babasının çiftliğinde
 yaşadığına.

Kim inanır ki, dağlarda ya da mağaralarda hiçbir işin
 yapılmadığına?

Bu kadar mı kocadı Iuppiter ile Mars?

Porticibusne tibi monstratur femina uoto 60
 digna tuo? cuneis an habent spectacula totis
 quod securus ames quodque inde excerpere possis?
 chironomon Ledam molli saltante Bathyllo
 Tuccia uesicae non imperat, Apula gannit,
 sicut in amplexu, subito et miserabile longum. 65
 attendit Thymele: Thymele tunc rustica discit.
 Ast aliae, quotiens aulaea recondita cessant,
 et uacuo clusoque sonant fora sola theatro,
 atque a plebeis longe Megalesia, tristes
 personam thyrsumque tenent et subligar Acci. 70
 Urbicus exodio risum mouet Atellanae
 gestibus Autonoes, hunc diligit Aelia pauper.
 soluitur his magno comoedi fibula, sunt quae
 Chrysogonum cantare uetent, Hispulla tragoedo
 gaudet: an expectas ut Quintilianus ametur? 75
 accipis uxorem de qua citharoedus Echion
 aut Glaphyrus fiat pater Ambrosiusque choraules.
 longa per angustos figamus pulpita uicos,
 ornentur postes et grandi ianua lauro,
 ut testudineo tibi, Lentule, conopeo 80
 nobilis Euryalum murmillonem exprimat infans.

(60-80)

Kemer altlarında adağına yaraşır bir kadın gösterilebilir
mi sana?

Tiyatroların onca sırası içinde kuşku duymadan sevip de,
seçip alabileceğin biri var mı acaba?

Yumuşak Bathyllus, mimci Leda gibi dans ederken,
kabına sığmaz Tuccia, Apula kesik kesik haykırır,
bir erkeğin koynundaymışcasına, birden ve acınacak halde
uzun uzun.

Thymele dikkat kesilir: Köylü Thymele o sırada alır dersini.

Ama perdeler inip dinlenmeye çekilince öbürleri,
boşalan tiyatro kapanıp, mahkeme dışında her yan sessizliğe
büründüğü zaman,

uzak kaldığında Megalesia oyunları pleblerin oyunlarından,
hüzün içinde Accius'un maskesini, esasını ve kuşağını tutarlar.

Uzun bir halk piyesinde kahkahayı patlatır Urbicus,
Autonoe'nin hareketlerine; Aelia fakiri bu adama âşık olur.

Kimileri bir komedyenin iğnesine büyük paralar öder,
kimileri de Chrysogonus'a şarkı söyletmez,

Hispulla bir trajedi oyuncusunu beğenir;

yoksa Quintilianus'un sevileceğini mi bekliyordun?

Bir kadınla evlenirsen, bu kadından lirci Echion ya da

Glaphyrus

ya da flütçü Ambrosius baba olacak demektir.

Sökelim dar caddeler boyunca uzanan sahne platformlarını,
süslensin kapıların yan duvarları, kapılar defne çelenkleriyle,
kaplumbağa kabuğu cibinliğinde, ey Lentulus, senin şu soylu
oğlun,

sana kendini bir Euryalus ya da bir *murmillo* olarak

göstersin, diye.

Nupta senatori comitata est Eppia ludum
 ad Pharon et Nilum famosaque moenia Lagi
 prodigia et mores urbis damnante Canopo.
 inmemor illa domus et coniugis atque sororis 85
 nil patriae indulsit, plorantisque improba natos
 utque magis stupeas ludos Paridemque reliquit.
 sed quamquam in magnis opibus plumaque paterna
 et segmentatis dormisset paruula cunis,
 contempsit pelagus; famam contempserat olim, 90
 cuius apud molles minima est iactura cathedras.
 Tyrrhenos igitur fluctus lateque sonantem
 pertulit Ionium constanti pectore, quamuis
 mutandum totiens esset mare. iusta pericli
 si ratio est et honesta, timent pauidoque gelantur 95
 pectore nec tremulis possunt insistere plantis:
 fortem animum praestant rebus quas turpiter audent.
 si iubeat coniunx, durum est conscendere nauem,
 tunc sentina grauis, tunc summus uertitur aer:
 quae moechum sequitur, stomacho ualet. illa maritum 100
 conuomit, haec inter nautas et prandet et errat
 per puppem et duros gaudet tractare rudentis.

(85-100)

Senator karısı Eppia bir gladyatörle birlikte,
 Pharos'a, Nil'e, adı çıkmış Lagus kentine gittiğinde,
 meşum işaretleriyle kentimizin âdetlerine haykırdı Canopus.
 Unutup evini, kocasını ve kızkardeşini,
 hiç gözü görmedi yurdunu, ne de ağlaşan çocuklarını arlanmaz
 kadın;

daha da şaşırtıcısı, yarışları, Paris'i bile terk etti.
 Büyük bir servet içinde olduğu halde, bebekken babasının kuş
 tüyü yastıklarında

ve farbalalarla döşenmiş beşiklerde uyuduğu halde,
 denizi hafife aldı, vaktiyle kendi ününü de hafife almıştı,
 bizim gösterişe düşkün hanımlarımız arasında,
 çok da önemli olmayan bir kayıp bu.

Cesaretle dayandı bu yüzden Tyrhene'nin dalgalarına,
 enginlerde gürleyen Ionia denizine, defalarca denizler
 değiştirmesi gerekse bile.

Tehlikeye atılmalarının nedeni dürüst ve haysiyetliyse,
 korkarlar, dehşetten donakalır yürekleri.

Titreyen tabanlarının üzerinde duramazlar;
 aşağılık bir işe kalkıştıklarındaysa aslan kesilirler.

Kocası buyursa, işkence olur gemiye binmesi,
 midesini bulandırır sintine suyu, gökyüzü döner durur
 tepesinde.

Oysa, sağlamdır midesi sevgilisinin peşi sıra giderse.
 Kocasıyla olunca, kucağına kuser onun,
 sevgiliyle birlikteyken yemek yer gemicilerle,
 kıçta gezinir, kalın halatları çekmekten zevk alır.

Qua tamen exarsit forma, qua capta iuuenta
 Eppia? quid uidit propter quod ludia dici
 sustinuit? nam Sergiolus iam radere guttur 105
 coeperat et secto requiem sperare lacerto;
 praeterea multa in facie deformia, sicut
 attritus galea mediisque in naribus ingens
 gibbus et acre malum semper stillantis ocelli.
 sed gladiator erat. facit hoc illos Hyacinthos; 110
 hoc pueris patriaeque, hoc praetulit illa sorori
 atque uiro. ferrum est quod amant. hic Sergius idem
 accepta rude coepisset Veiiiento uideri.

quid priuata domus, quid fecerit Eppia, curas?
 respice riuales diuorum, Claudius audi 115
 quae tulerit. dormire uirum cum senserat uxor,
 sumere nocturnos meretrix Augusta cucullos
 ausa Palatino et tegetem praeferre cubili
 linquebat comite ancilla non amplius una.
 sed nigrum flauo crinem abscondente galero 120
 intrauit calidum ueteri centone lupanar
 et cellam uacuam atque suam; tunc nuda papillis

(105-120)

Hangi güzelliğe tutulmuştu Eppia, hangi gençlik çekmişti
onu?

Kendine gladyatör eşi dedirtecek ne görmüştü bu adamda?
Sergiuscuğu artık traş olmaya başlamıştı bile,
kolunu sakatlayarak huzura kavuşmayı beklemeye;
ayrıca yüzünde bir sürü şekilsiz şey belirmişti,
miğferinin yol açtığı yara izi, burnunun ortasındaki
koca yumru, gözlerinden akan iğrenç salgı gibi.
Ancak bir gladyatördü o! Bu meslek birer Hyacinthus yapardı
onları,
bu meslek uğruna çocuklarını, yurdunu, bu meslek uğruna
kızkardeşini ve kocasını terk etmişti: Kadınların sevdiği
kılıçtır.

Bu Sergius amphitheatrdan atılmış olsaydı, Veiento gibi
görünmeye başlardı gözüne.

Bir evin haremde ne yapıldığını mı merak ediyorsun,
ya da Eppia'nın ne yapıp ettiğini? Bak tanrıların rakiplerine,
duy, Claudius'un neye katlandığını. Kocasının uyuduğunu
anlar anlamaz,
sıradan bir örtüyü İmparatorluk yatağına tercih etmeye kalkıştı,
geceleyin kukuleta giymeyi, istemedi birden fazla hizmetçi
kendisine eşlik etsin,
bu soylu fahişe. Kara saçlarını sarı peruğuyla gizleyip
girdi eski yorganların ısıttığı geneleve, kendine ait boş bir
odaya;
orada çırılçıplak, yaldızlı uçlarıyla memelerinin satışa çıkardı
kendini,

prostitit auratis titulum mentita Lyciscae
 ostenditque tuum, generose Britannice, uentrem.
 excepit blanda intransit atque aera poposcit. 125
 [continueque iacens cunctorum absorbuit ictus]
 mox lenone suas iam dimittente puellas
 tristis abit, et quod potuit tamen ultima cellam
 clausit, adhuc ardens rigidae tentigine uoluae,
 et lassata uiris necdum satiata recessit, 130
 obscurisque genis turpis fumoque lucernae
 foeda lupanaris tulit ad puluinar odorem.
 Hippomanes carmenque loquar coctumque uenenum
 priuignoque datum? faciunt grauiora coactae
 imperio sexus minimumque libidine peccant. 135
 “Optima sed quare Caesennia teste marito?”
 bis quingena dedit. tanti uocat ille pudicam,
 nec pharetris Veneris macer est aut lampade feruet:
 inde faces ardent, ueniunt a dote sagittae.
 libertas emitur. coram licet innuat atque 140
 rescribat: uidua est, locuples quae nupsit auaro.

(125-140)

Lycisca takma adıyla, ey soylu Britannus, yaydı ortalığa senin
çıkışın rahmi.

Tatlı dille karşıladı müşterilerini, güler yüzle ve ücretini talep
etti;

genelev işleticisi gönderdikten hemen sonra kızlarını
hüzünle ayrıldı oradan, yine de elinden geleni ardına komayıp
odasının kapısını en son o kapattı, yanıp tutuşarak vahşi
dölyatağının isteğiyle,
erkeklerden yorgun düşmüş, ama hâlâ doymamış bir halde
çıkıp gitti,

kirli yanaklarıyla aşağılanmış, lambanın isiyile kirlenmiş,
taşdı genelevin kokusunu yastığına.

Ne diye söz açayım aşk iksirlerinden, aşk büyüsünden,
kaynatılıp üvey oğullara içirilen zehirlerden?

Ağır suçlar işliyor cinsiyetlerinin baskısı altında kadınlar,
şehvet yüzünden işledikleri günâhlar, en masumu

günâhlarının?

“Ama kocasının mirasında neden en iyisi Cessennia?”

Çünkü bir milyon sestere çeyiz vermişti kocasına: İffetini bu
kadar değer biçiyor.

Venus’un sadaklarından çıkan oklarla yemeden içmeden
kesilmedi o,

aşk çırasıyla yanıp tutuştu: Ateşleri tutuşturan, çeyizdir,
çeyizden gelir oklar.

Çeyizle satın alınır özgürlük; kocasının yüzüne aşkını
işaretlerle anlatır

ve âşığının mektuplarını yanıtlar:

Paragöz bir kocayla evlenen zengin kadın, hiç evlenmemiş
demektir.

“Cur desiderio Bibulae Sertorius ardet?”
 si uerum excutias, facies non uxor amatur.
 tres rugae subeant et se cutis arida laxet,
 fiant obscuri dentes oculique minores, 145
 ‘collige sarcinulas’ dicet libertus ‘et exi.
 iam grauis es nobis et saepe emungeris. exi
 ocus et propera. sicco uenit altera naso.’
 interea calet et regnat poscitque maritum
 pastores et ouem Canusinam ulmosque Falernas; 150
 quantum in hoc!—pueros omnes, ergastula tota;
 quodque domi non est, sed habet uicinus, ematur.
 mense quidem brumae, cum iam mercator Iason
 clausus et armatis obstat casa candida nautis,
 grandia tolluntur crystallina, maxima rursus 155
 murrina, deinde adamas notissimus et Beronices
 in digito factus pretiosior. hunc dedit olim
 barbarus incestae, dedit hunc Agrippa sorori,
 obseruant ubi festa mero pede sabbata reges
 et uetus indulget senibus clementia porcis. 160

(145-160)

“Sertorius niin, Bibula’nın aşkıyla yanıp tutuşur?”

Geređi silkelesen, kocasının yüzünün sevildiğini anlarsın,
kendisinin değil.

Ü kırışık belirsin, cildi kuruyup gevşesin,
dişleri çürüsün, gözlerinin ferî sönsün, bakalım:

“Pılını pırtını topla, defol,” diyecektir, kocasının azatlısı,
artık bizim başımıza belasın, durmadan burnunu siliyorsun.
Çabuk defol, acele et, burnu akmayan başka bir kadın geliyor.”
Kadın köpürür buna, kral kesilir, bir sürü
Canusium koyunu ve Falernum bağları için karaağaçlar talep
eder kocasından;

bunlar ne kadarcık para tutar ki? Bütün köle çocuklarını,
bütün ıslahevlerini de ister;
komşusunda olup da kendi evinde olmayan her şey satın alınır.
Hiç değilse kış ortasında, tüccar İason’un artık gözden
kaybolduđu

ve beyaz barınakların silahlı gemicilerin görülmesini
engellediđi dönemde,
myrrhina taşından bile büyük olan kristal vazolar kaldırılıp
götürülür,

sonra, dillere destan ve Berenice’nin parmağında
bir kat daha değerli olan bir mücevher: Vermişti vaktiyle
bu mücevheri,

yabancı kral Agrippa, zalim kızkardeşine,
kralların kutsal günlerini çıplak ayakla kutladıkları,
yaşlı domuzlar için eski bir inayetin bahşedildiği memlekette.

“Nullane de tantis gregibus tibi digna uidetur?”
 sit formonsa, decens, diues, fecunda, uetustos
 porticibus disponat auos, intactior omni
 crinibus effusis bellum dirimente Sabina,
 rara auis in terris nigroque simillima cycno, 165
 quis feret uxorem cui constant omnia? malo,
 malo Venustinam quam te, Cornelia, mater
 Gracchorum, si cum magnis uirtutibus adfers
 grande supercilium et numeras in dote triumphos.
 tolle tuum, precor, Hannibalem uictumque Syphacem 170
 in castris et cum tota Carthagine migra.

“Parce, precor, Paeon, et tu, dea, pone sagittas;
 nil pueri faciunt, ipsam configite matrem’
 Amphion clamat, sed Paeon contrahit arcum.
 extulit ergo greges natorum ipsumque parentem, 175
 dum sibi nobilior Latonae gente uidetur
 atque eadem scrofa Niobe fecundior alba.
 quae tanti grauitas, quae forma, ut se tibi semper
 inputet? huius enim rari summique uoluptas
 nulla boni, quotiens animo corrupta superbo 180
 plus aloes quam mellis habet. quis deditus autem
 usque adeo est, ut non illam quam laudibus effert
 horreat inque diem septenis oderit horis?

(165-180)

“Bu kadar kalabalık bir sürüde hiç sana yaraşan bir kadın yok mu sanıyorsun?

Güzel, sevimli, zengin ve üretken bir kadın var say,
salonuna atalarının portrelerini yerleştirmiş ve daha el
değmemiş olsun,

ateşkes sağlayan bütün Sabin kızlarından,
siyah bir kuğu gibi yeryüzünde nadir bulunan bir kuş:
bütün bunlara sahip bir eşe kim dayanabilir? Yeğ tutarım
Venusia’lıyı sana Cornelia, Ey Gracchusların anası, yeğ tutarım,
büyük bir gurur sağlarsan bana olanca erdeminle,
sayısız zaferler, çeyizinin bir parçası olarak.

Yalvarırım, Hannibal’ini uzaklaştıır,
ordugâhında yenilen Syphax’ı, bütün Kartaca’yı da al götür.

“Esirge, yalvarırım, Ey Apollo, ve sen tanrıçam, bir yana
koy oklarını;

çocuklar hiçbir şey yapmıyor; delip geç annelerini,”
diye haykırır Amphion; ama yayının uçlarını bağlar Apollo.
Bu yüzden çocuklarının sürüsünü mezara taşıdı Niobe
babalarıyla beraber.

Çünkü kendi soyu, Latona’nın soyundan daha soylu
görünüyor,

aynı zamanda daha doğurgan beyaz bir dişi domuzdan.

Hangi saygınlık, hangi güzelliştir o,
bir kadının kendini hep senin üstüne yıkmasına degecek?
Çünkü ender bulunana, yüce olana duyulan istek
eser bırakmaz iyilikten, baldan da tatlı, kibirli bir ruhla
bozulduğunda.

Övgülerle göklere çıkarttığı kadınından korkmayacak,
günde beş kez nefret etmeyecek kadar
bir kadına tutulan erkek gördün mü, şimdiye kadar?

Quaedam parua quidem, sed non toleranda maritis.
 nam quid rancidius quam quod se non putat ulla 185
 formosam nisi quae de Tusca Graecula facta est,
 de Sulmonensi mera Cecropis? omnia Graece:
 cum sit turpe magis nostris nescire Latine.
 hoc sermone pauent, hoc iram, gaudia, curas,
 hoc cuncta effundunt animi secreta. quid ultra? 190
 concumbunt Graece. dones tamen ista puellis,
 tune etiam, quam sextus et octogensimus annus
 pulsat, adhuc Graece? non est hic sermo pudicus
 in uetula. quotiens lascium interuenit illud
 ζωὴ καὶ ψυχὴ, modo sub lodice relictis 195
 uteris in turba. quod enim non excitet inguen
 uox blanda et nequam? digitos habet. ut tamen omnes
 subsidant pinnae, dicas haec mollius Haemo
 quamquam et Carpophoro, facies tua computat annos.
 Si tibi legitimis pactam iunctamque tabellis 200
 non es amaturus, ducendi nulla uidetur
 causa, nec est quare cenam et mustacea perdas
 labente officio crudis donanda, nec illud
 quod prima pro nocte datur, cum lance beata
 Dacicus et scripto radiat Germanicus auro. 205

(185-205)

Bunlar eften püften kusurlar gerçekten, ancak kocalar
 hoşgörmemeli onları.
 Daha iğrenç ne olabilir ki, bir kadının kendini güzel
 görmemesi kadar,
 kendini bir Tuslu'dan bir Yunancığa dönüştürmedikçe,
 bir Sulmolu'dan safkan bir Atinalı'ya? Her şeyi Yunanca
 konuşurlar,
 bizimkiler için Latince bilmemek daha büyük bir ayıp olduğu
 halde,
 bu dille anlatırlar korkularını, öfkelerini, sevinçlerini, tasalarını,
 bu dille dökerler ruhlarının bütün gizlerini: Başka mı?
 Birbirlerine Yunanca kur yaparlar. Hadi bunları kızlarda
 hoşgördük diyelim:
 Ama seksen altı yaşın darbesini yediğinde de hâlâ Yunanca mı
 konuşacak?
 Böylesi bir konuşma yaşlı bir kadında hoş kaçmaz:
 ζωή καὶ ψυχὴ gibi cilveli sözler araya girdiğinde,
 yorgan altında kalanları elalem içinde kullanmış olursun.
 Hangi kasığı tahrik etmez ki,
 hem çekici, hem de bir boka yaramaz ses? Parmakları var.
 Yine de bütün kanatları çökünce, bu sözleri bir Haemus'tan,
 bir Carpophorus'tan daha yumuşak söylesen bile, yüzün
 yılları sayar.
 Sevecek değilsen, seninle yasal işlemle nişanlanmış,
 bağlanmış bir kadını, evlenmen için bir neden yok gibi geliyor,
 neden yok akşam yemeğine, düğün pastalarına boşuna para
 harcamak için
 tören bittikten sonra, yemek arkasından konuklara sunmak
 üzere;
 ilk gece verilen şu armağana, görkemli bir tepsinin içinde
 Dacia ve Germania fatihini altın harflerle ısıyan.

si tibi simplicitas uxoria, deditus uni
 est animus, summitte caput ceruice parata
 ferre iugum. nullam inuenies quae parcat amanti.
 ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis
 et spoliis; igitur longe minus utilis illi 210
 uxor, quisquis erit bonus optandusque maritus.
 nil umquam inuita donabis coniuge, uendes
 hac obstante nihil, nihil haec si nolet emetur.
 haec dabit affectus: ille excludatur amicus
 iam senior, cuius barbam tua ianua uidit. 215
 testandi cum sit lenonibus atque lanistis
 libertas et iuris idem contingat harenae,
 non unus tibi riualis dictabitur heres.

“Pone crucem seruo.” ‘meruit quo crimine seruus
 supplicium? quis testis adest? quis detulit? audi; 220
 nulla umquam de morte hominis cunctatio longa est.’
 ‘o demens, ita seruus homo est? nil fecerit, esto:
 hoc uolo, sic iubeo, sit pro ratione uoluntas.’
 imperat ergo uiro. sed mox haec regna relinquit
 permutatque domos et flammea conterit; inde 225
 auolat et spreti repetit uestigia lecti.
 ornatas paulo ante fores, pendentia linquit
 uela domus et adhuc uirides in limine ramos.
 sic crescit numerus, sic fiunt octo mariti
 quinque per autumnos, titulo res digna sepulcri. 230

(210-230)

Yürekten düşkünsen karına, ruhunu bir tek kadına vermişsen,
başını eğ ve boyunduruğa hazırla boynunu.

Asla bulamazsın âşığını esirgeyen kadını: Kendisi alevler
içinde yansa bile,
hoşlanır âşığına eziyet etmekten, onu darmadağın etmekten;
bu yüzden, çok daha az yararlıdır karısı kocasından,
adam ne kadar iyi olursa, o kadar istenen bir koca olur.
Kadının gönlü yoksa, hiçbir şey alamazsın, istemezse.
Senin adına sever ya da sevmez: döndürür kapıdan,
gittikçe yaşlanan, ilk sakalını kapının gördüğü arkadaşını.
Muhabbet tellalları, gladyatör eğiticileri, arenanın kibar
adamları

vasiyetnamelerini gönüllerince yazabildikleri halde,
sana birden çok rakip mirasçı kaydedilir.

“Çarmıha gerin köleyi.”

“Ama bu köle hangi suçu işledi ki kurban edilsin?
Tanığın nerde? Muhbir kim? Hiç olmazsa bir dinle;
bir adamın yaşamı söz konusu olduğunda, uzun sayılmaz hiç
bir gecikme.”

“Seni akılsız, bir köleyi adam yerine koyuyorsun, öyle mi?
Hiçbir şey yapmadı ha? Öyle olsun:
Ben bunu istiyorum, böyle emrediyorum, isteğim senet yerine
geçsin.”

Böylece hüküm kurar erkeği üstünde. Ama kurar kurmaz
bırakır,

bir evden diğerine gider, duvağını aşındırır,
uçup kaçar ve geri döner yüzüstü bıraktığı yatağının anılarına;
az önce süslenmiş kapısını terk eder, duvarda asılı kumaşları,
evinin tentelerini, eşikte hâlâ yeşil kalmış dalları.

Böylece koca sayısı çoğalır, sekiz kocası olur beş sonbaharda
bir;
mezarına yazılmaya değer bir olay doğrusu.

Desperanda tibi salua concordia socru.
 illa docet spoliis nudi gaudere mariti,
 illa docet missis a corruptore tabellis
 nil rude nec simplex rescribere, decipit illa
 custodes aut aere domat. tum corpore sano 235
 aduocat Archigenen onerosaque pallia iactat.
 abditus interea latet et secretus adulter
 inpatiensque morae silet et praeputia ducit.
 scilicet expectas ut tradat mater honestos
 atque alios mores quam quos habet? utile porro 240
 filiolum turpi uetulae producere turpem.

Nulla fere causa est in qua non femina litem
 mouerit. accusat Manilia, si rea non est.
 componunt ipsae per se formantque libellos,
 principium atque locos Celso dictare paratae. 245

Endromidas Tyrias et femineum ceroma
 quis nescit, uel quis non uidit uulnera pali,
 quem cauat adsiduis rudibus scutoque lacessit
 atque omnis implet numeros dignissima prorsus
 Florali matrona tuba, nisi si quid in illo 250
 pectore plus agitat ueraeque paratur harenae?
 quem praestare potest mulier galeata pudorem,
 quae fugit a sexu? uires amat. haec tamen ipsa
 uir nollet fieri; nam quantula nostra uoluptas!
 quale decus, rerum si coniugis auctio fiat, 255
 balteus et manicae et cristae crurisque sinistri
 dimidium tegimen! uel si diuersa mouebit

(235-255)

Bütün barış umutlarından vazgeçmelisin, kaynanan
 hayattaysa eğer.
 Kocasının mallarını talan edip soymaktan zevk almasını
 öğretir kızına,
 öğreten odur baştan çıkarıcının yolladığı mektupları
 incelikle, dalavereyle yanıt vermeyi,
 odur aldatan gözcüleri, parayla avucuna alan; sağlık fışkırdığı
 halde bedeninden
 hekim Archigenes'i çağırır, serer ağır yatak örtülerini.
 Bu arada sevgili gizlenmiş, sessizce pusuda yatmaktadır,
 kamışının ön derilerini çeke çeke sabırsızca bekler.
 Bir annenin kızına erdemli gelenekler mi bırakacağını
 umuyorsun,
 ya da sahip olduklarından değişik âdetler? İlerde yararı olur,
 aşığılık ihtiyara, kızcağızı adice yetiştirmesi.

Bir kadının kavga çıkarmadığı dava yok gibidir, nerdeyse.
 Manilia, sanık değilse, savcıdır.
 Durduk yerde suçlar yükleyip davalar uydururlar,
 hazırdırlar davanın girişini ve genel savlarını Celsus'a
 öğretmeye.

Kim bilmez eflatun giysileri, kadınların sürdüğü güneş
 yağlarını,
 ya da kim görmemiştir kütüğün açtığı yaraları,
 art arda vuruşlarıyla oyar kocasını, bir kalkanla saldırır ona
 ve bütün ritmik hareketlerini yapar.
 Floralia gösterilerinde trompet çalmaya uygun mu uygun bir
 fahişe,
 yüreğinde daha ileri bir umut beslemiyorsa,
 ve gerçek bir arenaya hazırlanmıyorsa.
 Nasıl bir namus sergileyebilir miğfer takan bir eş,
 kendi cinsinden kaçarak? Gücü sever, ama yine de istemez
 erkek olmayı,
 çünkü bilir zevkimizin ne mal olduğunu!
 Nasıl bir onur duyulur, kadının yapıp ettikleri mezada çıksa,
 kılıcı, kelepçeleri ve sol bacağına yarısını kaplayan tozluğu!
 Yok, eğer farklı dalaşa girişse,

proelia, tu felix ocreas uendente puella.
 hae sunt quae tenui sudant in cyclade, quarum
 delicias et panniculus bombycinus urit. 260
 aspice quo fremitu monstratos perferat ictus
 et quanto galeae curuetur pondere, quanta
 poplitibus sedeat quam denso fascia libro,
 et ride positis scaphium cum sumitur armis.
 dicite uos, neptes Lepidi caeciae Metelli 265
 Gurgitis aut Fabii, quae ludia sumpserit umquam
 hos habitus? quando ad palum gemat uxor Asyli?
 Semper habet lites alternaque iurgia lectus
 in quo nupta iacet; minimum dormitur in illo.
 tum grauis illa uiro, tunc orba tigride peior, 270
 cum simulat gemitus occulti conscia facti,
 aut odit pueros aut ficta paelice plorat
 uberibus semper lacrimis semperque paratis
 in statione sua atque expectantibus illam,
 quo iubeat manare modo. tu credis amorem, 275
 tu tibi tunc, uruca, places fletumque labellis
 exorbes, quae scripta et quot lecture tabellas
 si tibi zelotypae retlegantur scrinia moechae!
 sed iacet in serui complexibus aut equitis. dic,
 dic aliquem sodes hic, Quintiliane, colorem. 280
 haeremus. dic ipsa. 'olim conuenerat' inquit
 'ut faceres tu quod uelles, nec non ego possem
 indulgere mihi. clames licet et mare caelo
 confundas, homo sum.' nihil est audacius illis
 deprensus: iram atque animos a crimine sumunt. 285

(260-285)

ne mutlu sana, görebilirsin sevgilini baldırındaki zırhları
satarken.

Zarif giysiler içinde terlerler, haz veren tenleri, ipekten
çaputları kavrulur.

Nasıl da soluk soluğa önceden öğretilen vuruşları uygular,
kurşun gibi ağır miğferini eğip бүker,
dizaltılarını saran bandajları ne büyük, ne kalın; gül,
kollarını indirip kadınlığını sergilediğinde.

Söyleyin, ey Lepidus'un torunları ve ey kör Metellus'un,
ey Gurgesler ya da Fabiuslar, hiçbir gladyatör eşi
bu teçhizatla donanır mı, Asylus'un karısı
ne zaman bir kazığa dayanıp soluk soluğa kalmıştır?

Çekişmeler, ağız dalaşları hiç eksik olmaz
gelinin yattığı yatakta, çok az uyunur orada.

Kocasına hep beladır gelin, yavrusuz bir kaplandan da
kötüdür o vakit,
gizli işlerinin bilincinde olup kederliymiş gibi görüldüğünde;
ya köle çocuklara söver ya da hayalinde uydurduğu kapatması
yüzünden ağlar.

Her zaman bol bol gözyaşı döker,
gözyaşları her zaman pınarlarında hazır bekler,
ne biçimde akmalarını buyuracak diye. Sen aşka inanırsın,
o vakit bundan hoşlanırsın, zavallı kurtçuk, dudaklarınla öpüp
dindirirsin ağlamasını, ama ne yazılar, ne aşk mektupları,
mavi gözlü, kıskanç sevgilinin mektup kutusunu bir açsan!
Oysa bir kölenin ya da bir atının kollarında yatar.

“Söyle, söyle, lütfen, Quintilianus, kurtarıcı bir sav.”

“Kafam durdu. Kendin söyle” der, Quintilianus.

“Vaktiyle anlaşmıştık” der kadın, senin istediğini yapmam
konusunda,

tabii, ben de lûtufta bulunabilirim kendime. Bağırıp
çağırabilirim,
denizle gökyüzünü birbirine karıştırabilirim, sonuçta insanım.”
Daha cüretkâr kimse yoktur iş üstünde yakalanan kadından:
öfkesini ve küstahlığını kazanır işlediği suçtan.

Unde haec monstra tamen uel quo de fonte requiris?
 praestabat castas humilis fortuna Latinas
 quondam, nec uitii contingi parua sinebant
 tecta labor somnique breues et uellere Tusco
 uexatae duraeque manus ac proximus urbi 290
 Hannibal et stantes Collina turre mariti.
 nunc patimur longae pacis mala, saeuior armis
 luxuria incubuit uictumque ulciscitur orbem.
 nullum crimen abest facinusque libidinis ex quo
 paupertas Romana perit. hinc fluxit ad istos 295
 et Sybaris colles, hinc et Rhodos et Miletos
 atque coronatum et petulans madidumque Tarentum.
 prima peregrinos obscena pecunia mores
 intulit, et turpi fregerunt saecula luxu
 diuitiae molles. quid enim uenus ebria curat? 300
 inguinis et capitis quae sint discrimina nescit
 grandia quae mediis iam noctibus ostrea mordet,
 cum perfusa mero spumant unguenta Falerno,
 cum bibitur concha, cum iam uertigine tectum
 ambulat et geminis exsurgit mensa lucernis. 305
 I nunc et dubita qua sorbeat aera sanna
 Maura, Pudicitiae ueterem cum praeterit aram,
 Tullia quid dicat, notae collactea Maurae.
 noctibus hic ponunt lecticas, micturiunt hic
 effigiemque deae longis siphonibus implent 310

(290-310)

Yine de bu canavarlık nereden, hangi kaynaktan
geliyor mu diyorsun?

Eskiden Latium kızlarının iffetlerini uysal yazgıları korurdu,
alçakgönüllü evlerinin ayıplarla kirlenmesine izin vermezdi
yazgıları;
çekilen zahmetlerden, kısa süreli uykulardan, Etrüsk yünü
eğirmekten,
elleri yıpranmış, sertleşmişti, Hannibal'ın kente yaklaştığı,
ve kocalarının Collina kulesinde düşmana karşı durduğu
demlerde.

Şimdilerde uzun süren barışın getirdiği belalara katlanıyoruz,
silahlardan da gaddar olan aşırı bolluk bize sırtını dayadı
ve yenilmiş dünyamızdan öcünü alıyor.

Günahımız, aşk meşk davamız da eksik olmadı hiç,
Roma'nın sade yaşantısı yerle bir olduğundan beri. Şu
taşkınlık yüzünden,
Sybaris de üşüştü başımıza, Rhodos da, Miletos da,
başı çelenkli, arsız ve sarhoş Tarentum da.

Önce iğrenç para yabancı âdetler soktu içimize, gevşetici
zenginlik
bayağı bir taşkınlıkla güçten düşürdü yüzyılımızı. Neye
aldırır ki Venus,
sarhoşken kasığıyla başı arasında ne kadar mesafe olduğunu
bilmez,

gece yarılarında nasıl dev bir istiridye dişlediğini,
merhemleri saf Falernum şarabına boşaltıp köpürtürken,
içkisini yudumlarken parfüm şişelerinden,
tepesinde fır dönerken tavan, masa çift görülen ışıklarla
yükselip dururken.

Sen var düşün artık, Tullia'nın soluduğu
havayı içe çekmenin ne olduğunu
ve Maura'nın adı kötüye çıkmış süt kardeşine ne söylediğini,
eski İffet tapınağının yanından geçerken.
Geceleri çöp koyarlar buraya, burayı kirletirler
ve uzun uzun işerler tanrıçanın heykelinin üstüne,

inque uices equitant ac Luna teste mouentur,
 inde domos abeunt: tu calcas luce reuersa
 coniugis urinam magnos uisurus amicos.

Nota bonae secreta deae, cum tibia lumbos
 incitat et cornu pariter uinoque feruntur 315
 attonitae crinemque rotant ululantque Priapi
 maenades. o quantus tunc illis mentibus ardor
 concubitus, quae uox saltante libidine, quantus
 ille meri ueteris per crura madentia torrens!
 lenonum ancillas posita Saufeia corona 320
 prouocat et tollit pendentis praemia coxae,
 ipsa Medullinae fluctum crisantis adorat:
 palma inter dominas, uirtus natalibus aequa.
 nil ibi per ludum simulabitur, omnia fient
 ad uerum, quibus incendi iam frigidus aeuo 325
 Laomedontiades et Nestoris hirnea possit.
 tunc prurigo morae inpatiens, tum femina simplex,
 ac pariter toto repetitus clamor ab antro
 ‘iam fas est, admitte uiros.’ dormitat adulter,
 illa iubet sumpto iuuenem properare cucullo; 330
 si nihil est, seruis incurritur; abstuleris spem
 seruorum, uenit et conductus aquarius; hic si
 quaeritur et desunt homines, mora nulla per ipsam
 quo minus inposito clunem summittat asello.

(315-330)

dörtnala koşarak ahlâksızlığa, Luna'nın tanıklığında coşarlar.
Buradan evlerine giderler: gün ışıyınca sen basarsın üstüne
karının sidiğinin, kudretli arkadaşlarını uğurlarken.

İyi bilinir Bona Dea'nın gizli ayinleri, beller flüt sesiyle
kırılınca,

boruların sesiyle ve şarapla aynı anda gazaba gelip
çıldırılmış bir halde, saçlarını sallayıp uluduklarında Priapus'un
rahibelere.

Ah, o ne yangındır, birbiriyle muhabbete giren gönüllerde,
nasıl çılgınlık atarlar tutkunun dansıyla,
yıllanmış şarap nasıl akar aşağı ıpslak olmuş bacaklardan.
Meydan okur Saufeia başına tacını geçirip muhabbet
tellallarının hizmetçilerine,

kalçalarını kıvrıp ödülleri kapıp götürür.

Ama eğilir paytak Medullina'nın titreyişi önünde.

Palmiye yaprağı ise erdemleri doğuştan belli olan efendilerine
kalır.

Hiçbir şey oyunmuş gibi görünmez orada, her şey gerçeğe
uygundur,
yaşlılıktan kanı donmuş Priamus ile Nestor'un bile içi fıkır
fıkır kaynar.

Gecikmişliğin doğurduğu şiddetli arzu yerinde duramaz artık,
kadın olduğu gibi gösterir kendini,
odanın dört yanından çılgınlık yükselir.

“Şimdi caizdir, içeri alın erkekleri.” Uykuya dalmaya görsün
âşığı,

başka bir gencin kukuletasını takıp elini çabuk tutmasını
buyurur.

Hiçbir şey olmazsa, kölelerin ırzına geçilir, köleden umut
kesilince,

kiralanan saka çıkagelir; etrafı iyice keser,
kimse yoksa, o saniye eşeğin üstüne binip kalçasını rahatlatır
tek başına.

atque utinam ritus ueteres et publica saltem 335
 his intacta malis agerentur sacra; sed omnes
 nouerunt Mauri atque Indi quae psaltria penem
 maiorem quam sunt duo Caesaris Anticatones
 illuc, testiculi sibi conscius unde fugit mus,
 intulerit, ubi uelari pictura iubetur 340
 quaecumque alterius sexus imitata figuras.

Et quis tunc hominum contemptor numinis, aut quis
 simpuium ridere Numae nigrumque catinum
 et Vaticano fragiles de monte patellas
 ausus erat? sed nunc ad quas non Clodius aras? 345

[Audio quid ueteres olim moneatis amici,
 ‘pone seram, cohibe.’ sed quis custodiet ipsos
 custodes? cauta est et ab illis incipit uxor.]
 iamque eadem summis pariter minimisque libido,
 nec melior silicem pedibus quae conerit atrum 350
 quam quae longorum uehitur ceruice Syrorum.

Ut spectet ludos, conduit Ogulnia uestem,
 conduit comites, sellam, ceruical, amicas,
 nutricem et flauam cui det mandata puellam.
 haec tamen argenti superest quodcumque paterni 355
 leuibus athleticis et uasa nouissima donat.
 multis res angusta domi, sed nulla pudorem
 paupertatis habet nec se metitur ad illum
 quem dedit haec posuitque modum. tamen utile quid sit
 prospiciunt aliquando uiri, frigusque famemque 360
 formica tandem quidam expauere magistra:

(335-360)

Keşke eski, halka mal olmuş ayinlerimiz, hiç olmazsa
 böylesine iğrençliklerle kirlenmeden kutsal kalabilseydi!
 Ne ki, bütün Mauritanialılar ve Indialılar bilirdi hangi santur
 çalgıcısı kızın,
 Caesar'ın iki *Anticato*'sundan daha büyük bir penisi
 hayalarından haberdar bir farenin kaçtığı o yere getirdiğini,
 şu, erkek cinsiyetinin taklit resimlerinin
 örtülmesinin buyrulduğu yere.

Eski zamanlarda hangi insan tanrıları hor görüp alay
 etmişti?

Kim Numa'nın toprak kâsesine, kara çanağına
 ya da Vaticanus balçığından yapılan, kırılır minik tabaklara
 gülmeye kalkışmıştı?

Ama şimdi hangi sunakta bir Clodius yok ki?

(Vaktiyle eski bir dostumun öğüdü şimdi kulaklarımda
 çınlıyor.

“Sürgüyü çek, hapset.” Peki, gözcülerin kendisini kim
 gözleyecek?

Tedbirlidir kapı, gözcülerden işe başlar.)

Soylu olsun, aşağı tabakadan olsun, tutkuları hep aynıdır,
 siyah sünger taşını ayağına geçiren kadın,
 uzun Syrialıların boyunlarında taşıdıkları kadından daha iyi
 değildir.

Giysi kiralar Ogulnia yarışları seyretmek için,
 hizmetkârlar kiralar, tahtırevan, yastık, kız arkadaşlar,
 bir dadı ve mesajlarını yollatacağı sarı saçlı bir köle kız.
 Ama ailesinin gümüş tabaklarından kalanları
 ve yepyeni bir vazoyu tüyü bitmemiş atletlere sunar;
 bunların çoğu kıt kanaat geçinir ama utanç duymaz
 yoksulluktan,
 kendi değerlerini, verdikleri ve bir kenara koydukları şeylere
 göre ölçerler.

Ama erkekler ne yararlı, diye bakarlar ara sıra,
 sonuçta düşünür efendi karınca bazılarının açlıktan ve
 soğuktan korkacağını:

prodiga non sentit pereuntem femina cenum.
 ac uelut exhausta recidiuus pullulet arca
 nummus et e pleno tollatur semper aceruo,
 non umquam reputant quanti sibi gaudia constent. 365
 In quacumque domo uiuit luditque professus 01
 obscenum, tremula promittit et omnia dextra,
 inuenies omnis turpes similesque cinaedis.
 his uiolare cibos sacraeque adsistere mensae
 permittunt, et uasa iubent frangenda lauari 05
 cum colocyntha bibit uel cum barbata chelidon.
 purior ergo tuis laribus meliorque lanista,
 in cuius numero longe migrare iubetur
 psyllus ab 'eupholio.' quid quod nec retia turpi
 iunguntur tunicae, nec cella ponit eadem 010
 munimenta umeri 'pulsatamque arma' tridentem
 qui nudus pugnare solet? pars ultima ludi
 accipit has animas aliusque in carcere neruos.
 sed tibi communem calicem facit uxor et illis
 cum quibus Albanum Surrentinumque recuset 015
 flaua ruinosi lupa degustare sepulchri.
 horum consiliis nubunt subitaeque recedunt,
 his languentem animum 'seruant' et seria uitae,
 his clunem atque latus discunt uibrare magistris,
 quicquid praeterea scit qui docet. haud tamen illi 020
 semper habenda fides: oculos fuligine pascit
 distinctus croceis et reticulatus adulter.
 suspectus tibi sit, quanto uox mollior et quo
 saepius in teneris haerebit dextera lumbis.

(365-020)

farkına bile varmaz savurgan eşi mahvolup giden servetin.
 Bitip tükenen kasasından filizlenip boy veriyormuş gibi,
 her daim tepeleme bir yığından para çekiyormuşçasına,
 bir an olsun düşünmez zevklerinin nelere malolduğunu.

*Hangi evde yaşasa, hangi evde oynassa açığa vurur
 murdar olan cinsiyetini, titrek sağ eliyle her şeyi halleder,
 bütüün aşağılık kadınların ib..lere benzediğini anlarsın.*

*Bunların yiyeceklerin ırzına geçmelerine
 ve kutsal masanın yanında durmalarına izin verirler,
 sinameki ya da sakallı kekikler içtiklerinde,
 kırılacak tabakları yıkamalarını emrederler.
 Bu nedenle gladyatör eğiticisinin okulu
 daha temizdir senin evinden ve daha iyidir;
 çünkü orada iyi silahlı adamlar
 ib..lerin uzaklara göç etmesini buyururlar; dahası, ne demeli,
 ağların aşağılık bir tunica'ya boyun eğdirilmemesine
 ve hep çıplak dövüşen birinin,
 omuzluklarıyla, eskimiş yabasını aynı hücreye koymamasına?
 Bu yaratıklar gladyatör okulunun en son odasına konur,
 hatta onlar için farklı bir hücre vardır hapisanede.
 Ama karın seninle de, onlarla da aynı kadehten içer,
 şu yıkık gömütlüğün sarışın yosmasının,
 Alba ve Surrentum şarabı içmeyi reddettiği kişilerle.
 Böyle kişilerin öğüdüne uyarak evlenir kadınlar
 ve hemen evlerini terk ederler,*

*bunlarla mecalsiz ruhlarını dinginleştirir, yaşamın sıkıntılarını
 giderirler,
 bu hocalardan öğrenirler götü böğrü titretmeyi ve onların bildiği
 her şeyi.*

*Yine de her zaman güvenmemeli ona: büyütür gözlerini siyah isle,
 giyinir safran sarısı giysiler ve saçına ağ takar zinacı.
 İçine bir kurt düşer, ne kadar ince diye sesi,
 ne kadar kalacak, diye, sağ eli yumuşacık belinde.*

hic erit in lecto fortissimus; exuit illic 025
 personam docili Thais saltata Triphallo.
 quem rides? aliis hunc mimum! sponsio fiat:
 purum te contendo uirum. contendo: fateris?
 an uocat ancillas tortoris pergula?

Noui consilia et ueteres quaecumque monetis amici, 030
 ‘pone seram, cohibe’. sed quis custodiet ipsos
 custodes, qui nunc lasciuae furta puellae
 hac mercede silent? crimen commune tacetur.
 prospicit hoc prudens et a illis incipit uxor . . .

Sunt quas eunuchi inbelles ac mollia semper 366
 oscula delectent et desperatio barbae
 et quod abortiuo non est opus. illa uoluptas
 summa tamen, quom iam calida matura iuuenta
 inguina traduntur medicis, iam pectine nigro. 370
 ergo expectatos ac iussos crescere primum
 testiculos, postquam coeperunt esse bilibres,
 tonsoris tantum damno rapit Heliodorus.
 [mangonum pueros uera ac miserabilis urit 373a
 debilitas, follisque pudet cicerisque relictis.] 373b
 conspicuus longe cunctisque notabilis intrat
 balnea nec dubie custodem uitis et horti 375
 prouocat a domina factus spado. dormiat ille
 cum domina, sed tu iam durum, Postume, iamque
 tondendum eunucho Bromium committere noli.

(025-375)

Çok güçlü olur bu adam yatakta, çıkarır burada,
usta Triphallus rolüne soyunduğu Thais maskesini.

“Kime gülüyorsun? Bu mimus’u başkalarına sunuyor! Bahse

girerim,

senin sapına kadar erkek olduğuna da bahse girerim: kabul ediyor

musun,

yoksa çağırsın mı celladın, okulun bütün bakire hizmetçilerini?”

Dostumun düşüncelerini ve tüm eski öğütlerini biliyorum:

“Sürgüsünü çek, karını odaya hapsed.”

Peki kim gözleyecek gözcüleri,

fingirdek kızın entrikalarını şimdi,

böylesine bir ücretle örtbas eden gözcüleri?

Ortalığa dökülen suç üzerine konuşulmaz:

Feleğin çemberinden geçmiş bu adam etrafı gözler,

senin karınsa önce onlardan işe başlar...

Barışsever hadımlar da vardır,

bunlar hep yumuşak öpüşlerden zevk alırlar,

ne sakal dertleri vardır, ne de kürtaj aletine gereksinimleri.

Yine de yüce bir zevktir, delikanlılığın doruğunda,

kasıklar siyah tüylerle kaplandığında, erkekliğin hekimbaşına

teslimi;

O yüzden, bir parçasını kesip atar Heliodorus berber

usturasıyla,

ağırlığı artmaya başlayınca hayalarının

büyümesi beklenen ve de emredilen.

Kolayca seçilip uzaktan herkesçe tanındığından,

girer hamama, meydan okur cüretle bağın, bahçenin bekçisine,

hanımı tarafından hadım edilmiş adamım.

Birlikte uyur hanımıyla, yine de sen sen ol Postumus,

artık sertleşen ve traş edilmesi gereken Bromius’u

yan yana getirmekten kaçın bu hadımla.

Si gaudet cantu, nullius fibula durat
 uocem uendentis praetoribus. organa semper 380
 in manibus, densi radiant testudine tota
 sardoniches, crispo numerantur pectine chordae
 quo tener Hedymeles operas dedit: hunc tenet, hoc se
 solatur gratoque indulget basia plectro.
 quaedam de numero Lamiarum ac nominis Appi 385
 et farre et uino Ianum Vestamque rogabat,
 an Capitolinam deberet Pollio quercum
 sperare et fidibus promittere. quid faceret plus
 aegrotante uiro, medicis quid tristibus erga
 filiolum? stetit ante aram nec turpe putauit 390
 pro cithara uelare caput dictataque uerba
 pertulit, ut mos est, et aperta palluit agna.
 dic mihi nunc, quaeso, dic, antiquissime diuom,
 respondes his, Iane pater? magna otia caeli;
 non est, quod uideo, non est quod agatur apud uos. 395
 haec de comoedis te consulit, illa tragoedum
 commendare uolet: uaricosus fiet haruspex.

Sed cantet potius quam totam peruolet urbem
 audax et coetus possit quae ferre uirorum
 cumque paludatis ducibus praesente marito 400
 ipsa loqui recta facie siccisque mamillis.
 haec eadem nouit quid toto fiat in orbe,

(380-400)

Eşin şarkı söylemekten hoşlanıyorsa,
sesini *praetor*'a satanların hiçbiri dayanamaz onun büyüğü
sözlerine.

Çalgıları her daim ellerindedir,
kaplumbağa kabuğu boydan boya ağır akik taşlarıyla parlar,
mızrap titreyip teller çalınır,
bu mızrapla nazik Hedymeles eserler verir: sıkıca tutar bu
mızrabı,

bununla kendini rahatlatır, bu değerli aletle öpücükler dağıtır.
Lamiae'ın ve Appiusların soyundan gelen bir kadın,
çörekler ve şarap sunarak sorar Ianus ve Vesta'ya,
Pollio'nun Capitolinus'un defnedene tacını umut edebilir mi,
ve lirine zafer sözü verebilir mi, diye.

Hastalıktan musdarip kocasına daha fazla ne yapabiliirdi,
küçücük oğullarının durumu için doktorlar umutsuzca
konuşursa?

Sunağın önünde durdu ve harpı için başını örtmesinin utanç
verici olmayacağını düşündü,

tekrarlanması istenen sözcükleri hakkında tekrarladı,
kuzunun içi açıldığında yüzü solgunlaştı.

Şimdi söyle bana, tanrıların en eskisi, Ianus Baba,
sana soruyorum bu kadınlara bir yanıt verebilir misin?

Gökyüzünde epeyce boş zamanın var,
görebildiğim kadarıyla siz Tanrılar için yapılabilecek bir şey
yok.,

bu kadın bir komedyen için senden yardım diliyor,
ötekisi dikkatini bir trajedi oyuncusuna yöneltmeni istiyor;
falcının bacakları varislerle dolacak.

Ama şarkı söylemesi daha iyi tabii,
küstahça bütün kenti baştan başa dolaşmasından,
erkeklerin toplantılarına katılıp askeri giysiler içindeki
komutanlarla
kocasının önünde çekinmeden, sert memeleriyle
fingirdeşmesinden.

quid Seres, quid Thraces agant, secreta nouercae
 et pueri, quis amet, quis diripiatur adulter;
 dicet quis uiduam praegnatem fecerit et quo 405
 mense, quibus uerbis concumbat quaeque, modis quot.
 instantem regi Armenio Parthoque cometen
 prima uidet, famam rumoresque illa recentis
 excipit ad portas, quosdam facit; isse Niphaten
 in populos magnoque illic cuncta arua teneri 410
 diluuiio, nutare urbes, subsidere terras,
 quocumque in triuio, cuicumque est obuia, narrat.

Nec tamen id uitium magis intolerabile quam quod
 uicinos humiles rapere et concidere loris
 ‘exortata’ solet. nam si latratibus alti 415
 rumpuntur somni, ‘fustes huc ocus’ inquit
 ‘adferte’ atque illis dominum iubet ante feriri,
 deinde canem. grauis occursu, taeterrima uultu
 balnea nocte subit, conchas et castra moueri
 nocte iubet, magno gaudet sudare tumultu, 420
 cum lassata graui ceciderunt bracchia massa,
 callidus et cristae digitos inpressit aliptes
 ac summum dominae femur exclamare coegit.
 conuiuae miseri interea somnoque fameque
 urgentur. tandem illa uenit rubicundula, totum 425
 oenophorum sitiens, plena quod tenditur urna
 admotum pedibus, de quo sextarius alter
 ducitur ante cibum rabidam factururus orexim,
 dum redit et loto terram ferit intestino.

(405-425)

Bu kadın tüm dünyada olan biteni bilir,
 Seres ne yapıyor, Thraces ne yapıyor bilir,
 Üvey anne ile üvey oğul arasındaki gizli saklı işleri bilir,
 kim âşık, hangi çapkın öfkeden çıldırmış, haberdardır;
 dul kadını kimin, hangi ayda gebe bıraktığını söyleyebilir,
 her kadının âşığına hangi sözcüklerle, nasıl ve kaç kez kur
 yaptığını da.

İlk kez bu kadın fark eder,
 Armenia ve Parthia krallıklarını tehdit eden takımyıldızını da.
 O alır kentin kapılarında son haberleri, söylentileri,
 kimisini de kendi uydurur,
 Niphates ırmağının nasıl aktığını halkların üstüne,
 büyük bir taşkınla arazileri nasıl su bastığını,
 kentlerin yalpaladığını, toprağın çöktüğünü,
 köşebaşında kime rastlarsa anlatır durur.

Ama, yoksul komşularının mallarını yağmalamayı seven,
 ve kırbaçla dövüp yakarışlarına kulak tıkamaktan hoşlanan bir
 kadından,

daha dayanılmaz başka bir şey bulamazsın.
 Uykusu kesilecek olsa çünkü, havlama sesleriyle,
 “Sopaları çabuk buraya getirin”, diye bağırır;
 önce köpeğin sahibinin dövülmesini buyurur,
 sonra da köpeğin öldürülmesini,
 yüz yüze gelmesi korkunç ve iğrenç kadın!
 Banyo yapar geceleyin, değiştirilmesini buyurur,
 yağ şişelerinin ve maiyetindekilerin gece vakti,
 zevk alır gürültüyle yıkanmaktan,
 kolları yorgun düşünce kaldırdığı ağırlıklardan,
 işinin ehli spor eğitmeni ellerini gövdesinde gezdirir,
 bir şaplak vurup kalçasına onu haykırtır.
 Bu arada telef olur zavallı konuklar uykudan ve açlıktan,
 sonunda gelir kadın, yüzü albasmış, susamış,
 üç galonluk şarapla dolu tası başına dikecek kadar,
 ta ayağına kadar getirilmiş bu tasın götürür sekizde birini,
 delice kabartmak için iştahını yemekten önce,
 akan damlalar yeri ıslatır şarabı içip bitirirken.

marmoribus riui properant, aurata Falernum 430
 peluis olet; nam sic, tamquam alta in dolia longus
 deciderit serpens, bibit et uomit. ergo maritus
 nauseat atque oculis bilem substringit opertis.

Illa tamen grauior, quae cum discumbere coepit
 laudat Vergilium, periturae ignoscit Elissae, 435
 committit uates et comparat, inde Maronem
 atque alia parte in trutina suspendit Homerum.
 cedunt grammatici, uincuntur rhetores, omnis
 turba tacet, nec causicus nec praeco loquetur,
 altera nec mulier. uerborum tanta cadit uis, 440
 tot pariter pelues ac tintinnabula dicas
 pulsari. iam nemo tubas, nemo aera fatiget:
 una laboranti poterit succurrere Lunae.
 inponit finem sapiens et rebus honestis;
 nam quae docta nimis cupit et facunda uideri 445
 crure tenus medio tunicas succingere debet,
 caedere Siluano porcum, quadrante lauari.
 non habeat matrona, tibi quae iuncta recumbit,
 dicendi genus, aut curuum sermone rotato
 torqueat enthymema, nec historias sciat omnes, 450
 sed quaedam ex libris et non intellegat. odi
 hanc ego quae repetit uoluitque Palaemonis artem
 seruata semper lege et ratione loquendi
 ignotosque mihi tenet antiquaria uersus
 nec curanda uiris. opicae castiget amicae 455
 uerba: soloecismum liceat fecisse marito.

(430-455)

Seller akar mermer döşemelerden, altın yaldızlı kap
buram buram Falernum kokar; içip kusar çünkü,
derin şarap fıçısına düşmüş upuzun bir yılan gibi.
Kocası hasta düşüp gözlerini kapatır, tutmaya çalışarak safrasını.

Ama en vahimi, yemek masasına oturur oturmaz,
Vergilius'u övüp ölümün eşiğindeki Dido'yu bağışlayan,
şairleri birbirine düşürüp felakete yol açan,
Vergilius'u bir kefeye, Homeros'u öbürüne koyan kadındır.
Önünden çekilir gramerciler, *rhetor*'lar yenilgiye uğrar,
bir sessizlik alır kalabalığı, ne dava vekili, ne mezatçı tek laf
edebilir,

ne de bir başka kadın. Öyle güçlü kelimeler dökülür ağzından,
kadehlerin ve çingirakların hep birden şangırdadığını sanırsın.
Artık kimse sıkıntı yaratmasın borazan ve zil çalıp:
Bir kadın tutulmakta olan ayın imdadına yetişecektir.
Bir filozof gibi, ahlâksal konulara bile sınırlar koyar;
son derece bilgili ve belâgat sahibi görünmek istediği için,
kıvırmak zorunda kalır eteklerini dizinden yukarı,
ve bir domuz keserek Silvanus'a, çeyrek verip yıkanmak
zorunda kalır.

Koynuna aldığı karının kendine özgü bir konuşma tarzı
olmasın, sakın,
ya da konuşmayı dolandırıp çarpık bir kıyas yapmasın
hiddetle, aman ha,
bütün tarihi de bilmesin! Okuduğu kitaplardan anlamadığı
bazı şeyler de olsun.

Nefret ederim, Palaemon'un gramer kitabını açıp duran
kadından,
durmadan konuşma kurallarını ve yöntemini gözeten,
bir antikacı gibi, hiç bilmediğim dizeleri bana yineleyen,
hiçbir erkeğin üzerinde bile durmayacağı,
kız arkadaşlarının dil sürçmelerini düzeltip duran;
hiç değilse bir kocanın dilinin sürçmesine izin verilse!

Nil non permittit mulier sibi, turpe putat nil,
 cum uiridis gemmas collo circumdedit et cum
 auribus extentis magnos commisit elenchos.
 [intolerabilius nihil est quam femina diues.] 460
 interea foeda aspectu ridendaque multo
 pane tumet facies aut pingua Poppaeana
 spirat et hinc miseri uiscantur labra mariti.
 ad moechum lota ueniunt cute. quando uideri
 uult formonsa domi? moechis foliata parantur, 465
 his emitur quidquid graciles huc mittitis Indi.
 tandem aperit uultum et tectoria prima reponit,
 incipit agnosci, atque illo lacte fouetur
 propter quod secum comites educit asellas
 exul Hyperboreum si dimittatur ad axem. 470
 sed quae mutatis inducitur atque fouetur
 tot medicaminibus coctaeque siliginis offas
 accipit et madidae, facies dicetur an ulcus?
 Est pretium curae penitus cognoscere toto
 quid faciant agitentque die. si nocte maritus 475
 auersus iacuit, periit libraria, ponunt
 cosmetae tunicas, tarde uenisse Liburnus
 dicitur et poenas alieni pendere somni
 cogitur, hic frangit ferulas, rubet ille flagello,
 hic scutica; sunt quae tortoribus annua praestent. 480

(460-480)

Yapmaktan alıkoyacak hiçbir şey yoktur bir kadını,
 ayıp olacağını düşündüğü hiçbir şey,
 gerdanını yeşil zümrütlerle donatıp
 kocaman kulaklarına iri istiridye küpeleri ilıstirdi mi,
 daha çekilmez hiçbir şey yoktur zengin bir kadından.
 Bu arada iğrenç bir ifadeyle gülerek,
 bir hamur topağıyla yüzünü çirkinleştirir
 ya da *Poppaea* merhemleri kokar,
 talihsiz kocasının dudaklarına yapışır bununla:
 Âşığına ise yeni yıkanmış bir tenle gider.
 Evde ne zaman bakımlı görünmek isterler ki?
 Âşıklarına sümbül yağları hazırlar,
 onlar için ince uzun Hintlilerin buraya getirdikleri her şeyi
 satın alırlar.

Nihayet yüzünü açar ve sıvasının ilk katını çıkarır,
 tanınmaya başlar ve şu ünlü sütle yıkanır,
 bu süt için dişi eşeklerden bir sürüyü yanına katıp götürür,
 Hyperborei'lerin oturduğu ülkeye sürgüne yollansa bile.
 Ama bunca kozmetikle kat kat kaplanarak işlenen
 ve ıslak undan küçük topaklar eklenen yüze,
 yüz mü, yoksa yara mı dersin?

Bu hanımların bütün gün ne yaptığını,
 neyle meşgul olduklarını iyice araştırmaya değer.
 Geceleyin kocası arkasını dönüp yatmışsa kâhya kadınları
 çileden çıkarır,
 süsüyle püsüyle ilgilenen kölelerin giysilerini soyar,
 geç kalmakla suçlanır Liburnus, kocaların uyuşukluğunun
 bedelini

ödemekle yükümlü kılınır; biri sırtında kırar sopayı,
 öbürü kıpkırmızı eder kırbaçla, bir başkası da kamçıyla;
 kimi kadınlar dayakçılarını yıllık olarak tutar.

uerberat atque obiter faciem linit, audit amicas
aut latum pictae uestis considerat aurum
et caedit, longi relegit transuersa diurni
et caedit, donec lassiss caedentibus ‘exi’
intonet horrendum iam cognitione peracta. 485

Praefectura domus Sicula non mitior aula.
nam si constituit solitoque decentius optat
ornari et properat iamque expectatur in hortis
aut apud Isiacae potius sacraria lenae,
disponit crinem laceratis ipsa capillis 490
nuda umeros Psecas infelix nudisque mamillis.
‘altior hic quare cincinnus?’ taurea punit
continuo flexi crimen facinusque capilli.
quid Psecas admisit? quaenam est hic culpa puellae,
si tibi displicuit nasus tuus? altera laeuum 495
extendit pectusque comas et uoluit in orbem.
est in consilio materna admotaque lanis
emerita quae cessat acu; sententia prima
huius erit, post hanc aetate atque arte minores
censebunt, tamquam famae discrimen agatur 500

(485-500)

Dayakçı dövüp durur, yüzünü boyalarla sıvar yol üstünde,
 kız arkadaşlarıyla çene çalar,
 ya da süslü giysisinin enli altınını özenle seyreder,
 ve dövüp durur dayakçı; o ise,
 günlük haberlerin uzun, çapraz yazılarını dönüp dönüp
 yeniden okur,
 dayakçı dövüp durur, ta ki kadın, artık sorgu sual bittiğinde,
 yorgun dayakçılara “Çıkın,” diye bağırıncaya kadar,
 tüyler ürperten sesiyle gürleyinceye kadar.

Ev halkı üzerindeki egemenliği de daha yumuşak değildir
 bir Sicilya mahkemesinden,
 gizli bir aşk randevusu varsa eğer,
 ve her zamankinden daha yakışan bir süs isterse,
 acele ediyorsa eğer parkta;
 ya da daha da ayartıcı Isis tapınağının yakınında biriyle
 buluşmak için,
 talihsiz hizmetçi kız Psecas, kendi yıpranmış saçlarıyla,
 hanımının saçlarına bukle yapar,
 omzundan ve çıplak memelerinden giysisini soyar.
 “Bu bukle neden daha yüksek?” diye bağırır oysa hanımı,
 ve boğa derisinden kayışla cezalandırır,
 saçın işlediği suçu.

Ne kabahati var ki Psecas’ın? Sen kendi burnundan
 hoşlanmadıysan,
 bunda bir kabahati olabilir mi kızcağzın?
 Sol yandaki hizmetçi kız da saçını uzatıp tarar ve halka halka
 kıvırır.

Saçına firketeler sokan şu kadınsa,
 vaktiyle annesinin dikişlerine hizmet etmiş,
 artık emekliye ayrılmış şu hizmetçiye
 yargıç müşaviri konumundadır şimdi.
 İlk o söyler düşüncesini,
 sonra da yaşça ve yetenekçe daha aşağı olanlar,
 sanki hanımlarının ünü ya da yaşamı tehlikedeymiş gibi.

aut animae: tanta est quaerendi cura decoris.
 tot premit ordinibus, tot adhuc conpagibus altum
 aedificat caput: Andromachen a fronte uidebis,
 post minor est, credas aliam. cedo si breue parui
 sortita est lateris spatium breuiorque uidetur 505
 uirgine Pygmaea nullis adiuta coturnis
 et leuis erecta consurgit ad oscula planta.
 nulla uiri cura interea nec mentio fiet
 damnorum. uiuit tamquam uicina mariti,
 hoc solo propior, quod amicos coniugis odit 510
 et seruos, grauis est rationibus.

Ecce furentis

Bellonae matrisque deum chorus intrat et ingens
 semiuir, obsceno facies reuerenda minori,
 mollia qui rapta secuit genitalia testa
 iam pridem, cui rauca cohors, cui tympana cedunt 515
 plebeia et Phrygia uestitur bucca tiara.
 grande sonat metuique iubet Septembris et austri
 aduentum, nisi se centum lustrauerit ouis
 et xerampelinas ueteres donauerit ipsi,
 ut quidquid subiti et magni discriminis instat 520
 in tunicas eat et totum semel expiet annum.
 hibernum fracta glacie descendet in amnem,
 ter matutino Tiberi mergetur et ipsis
 uerticibus timidum caput abluet, inde superbi
 totum regis agrum nuda ac tremibunda cruentis 525

(505-525)

Bu kadar önemli bir iş süslenmeye çalışmak,
 bu kadar çok katla eziliyor başı, bu kadar çok yapı üst üste
 eklenip

yükseltiyor başını; önden Andromache sanırsın,
 arkadan daha kısadır, sanırsın bir başka kadın.

Ne gelir elinden, böyle kısa boylu doğmuşsa,
 yüksek topuklardan yararlanmadan,

Pigme bir kızıdan daha uzun görünmüyorsa,
 ve bir öpücük için parmaklarının ucunda
 hafifçe yükselmek zorunda kalıyorsa!

Bu arada, hiç özen göstermez kocasına,
 onun değerinden hiç söz etmez;
 sanki kocası değil de, komşusu daha yakındır ona
 onun arkadaşlarından ve kölelerinden nefret ettiğinden
 ve harcamalarına önem verdiğinden.

İşte bak! Çılgın Bellona'nın ve tanrıların anasının korusu
 içeri giriyor,

beraberinde de dev bir eşcinsel,
 ona saygı göstermek zorunda daha genç ve aşağılık birisi,
 kesip atmış deniz kabuğuyla çoktan, yumuşacık üreme
 organlarını,

uluyan bir guruh ve zilli tefler saygıyla önünde eğilirler,
 avam yanaklarıysa Frigya sarığıyla örtülü.

Eğer kadın, birdenbire gelen can alıcı bir tehlike
 elbiselerinden geçip gitsin

ve bir kerede bütün bir yılı kötülükten arındırsın, diye,
 kendini yüz yumurtayla arındırmazsa,
 ve koyu kırmızı giysilerle donatmazsa,
 ciddi ve kuruntulu bir sesle

ona Eylül ayının ve güney rüzgârının geldiğini bildirir.

Kışın buzları kırıp ırmağa girecek,
 sabah sabah Tiberis nehrinde üç kez suya dalıp çıkacak
 ve tir tir titreyen başını anaforlanan suya sokacaktır,
 sonra gururlu kralın arazisinde çırılçıplak ve titreyerek,
 kanayan dizlerinin üstünde sürünecek;

erepet genibus; si candida iusserit Io,
 ibit ad Aegypti finem calidaque petitas
 a Meroe portabit aquas, ut spargat in aede
 Isidis, antiquo quae proxima surgit ouili.
 credit enim ipsius dominae se uoce moneri. 530
 en animam et mentem cum qua di nocte loquantur!
 ergo hic praecipuum summumque meretur honorem
 qui grege linigero circumdatus et grege caluo
 plangentis populi currit derisor Anubis.
 ille petit ueniam, quotiens non abstinet uxor 535
 concubitu sacris obseruandisque diebus
 magnaue debetur uiolato poena cadurco
 et mouisse caput uisa est argentea serpens;
 illius lacrimae meditataque murmura praestant
 ut ueniam culpa non abnuat ansere magno 540
 scilicet et tenui popano corruptus Osiris.

Cum dedit ille locum, cophino fenoque relicto
 arcanam Iudaea tremens mendicat in aurem,
 interpretes legum Solymarum et magna sacerdos
 arboris ac summi fida internuntia caeli. 545
 implet et illa manum, sed parcius; aere minuto
 qualiacumque uoles Iudaei somnia uendunt.

(530-540)

eğer beyaz Io emrederse,

Mısır sınırına kadar gidecek, sıcak Meroe adasından
 getirilen suları, eski bir koyun ağlının bitişiğindeki,
 İsis tapınağına serpmek için taşıyacaktır.

Çünkü kadın bizzat tanrıçanın sesiyle uyandırıldığına inanır:
 tanrıların geceleyin konuştuğu şu ruha, şu akla bakın hele!

Bu yüzden Anubis'e verilir en büyük ve en yüce onur,
 keten giysili dazlak sürüsünü etrafına alıp,
 ağlayıp dövünen halkı alaya alarak koşan Anubis'e.

Eşinin bağışlanmasını ister koca, ne zaman bozsa karısı,
 kutsallıkla korunması gereken günlerde arındırma yasasını,
 yatak örtüsüne dinsizlik edilince büyük bir cezaya

çarptırılması gerekir,

ya da gümüş renkli yılanın başını salladığı görülünce.

Kocanın gözyaşları ve provasını yaptığı sahte mırıltılar

gösterir ki,

bu cezayı affetmeyi reddetmeyecek,

rüşvet olarak kocaman bir kazla

ince bir dilim kutsal kek sunulan Osiris, hiç kuşkusuz!

O dua yerinden ayrılınca, sepetiyle samanını bir yana

bırakan,

inmeli bir Yahudi kadın tanrının sır küpü kulağına eğilip

sadaka ister,

Kudüs'ün yasalarının yorumcusu olur ağacın bu büyük

rahibesi,

yüce gökyüzünün güvenilir arabulucusu.

O da elini doldurur, ama çok az,

çünkü Yahudiler istediğin tür rüyayı çok küçük bir miktara

satarlar.

Spondet amatorem tenerum uel diuitis orbi
 testamentum ingens calidae pulmone columbae
 tractato Armenius uel Commagenus haruspex; 550
 pectora pullorum rimabitur, exta catelli
 interdum et pueri; faciet quod deferat ipse.
 Chaldaeis sed maior erit fiducia: quidquid
 dixerit astrologus, credent a fonte relatum
 Hammonis, quoniam Delphis oracula cessant 555
 et genus humanum damnat caligo futuri.
 praecipuus tamen est horum, qui saepius exul,
 cuius amicitia conducendaque tabella
 magnus ciuis obit et formidatus Othoni.
 inde fides artis, sonuit si dextera ferro 560
 laeuaque, si longe castrorum in carcere mansit.
 nemo mathematicus genium indemnatus habebit,
 sed qui paene perit, cui uix in Cyclada mitti
 contigit et parua tandem caruisse Seripho.
 Consulit ictericae lento de funere matris, 565
 ante tamen de te Tanaquil tua, quando sororem
 efferat et patruos, an sit uicturus adulter
 post ipsam; quid enim maius dare numina possunt?
 haec tamen ignorat quid sidus triste minetur
 Saturni, quo laeta Venus se proferat astro, 570

(550-570)

Bir Armenia'lı ya da Kommagena'lı kâhin,
 beyaz bir güvercinin hâlâ sıcak olan ciğerini inceledikten sonra,
 genç bir sevgilinin garantisini verir,
 ya da zengin ve çocuksuz bir adamdan yüklü bir mirasın.
 Cıvıvlerin yüreklerini, bir eriğin iç organlarını yoklar, bazen
 de bir çocuğun;

kendisini bilgilendirecek şeyler yapar durur.
 Ama bir yıldız falcısına daha güvenilir: O ne demişse,
 Ammon'un kaynağından geldiğine inanırlar,
 Delphi'li kâhinler, işleri kesat gittiğinden,
 insanın geleceğini karanlığa mahkûm ederler.
 Bu falcıların en önemlisi, her zaman sürgünde olandır,
 onun dostluğu ve kiralanan tablaları sayesinde,
 Otho'nun korktuğu seçkin bir yurttaşımız yaşamını yitirmişti.
 Günümüzde, uzak bir ordugâhın hapisanesine kapatılmış,
 iki elinde zincirler şakırdayan yıldız falcısına güven duyuluyor
 yalnızca.

Yargılanmamış hiçbir matematikçinin yeteneğine güven
 beslenmiyor da,
 ölüme mahkûm olup, bir Cyclas adasına gönderilmek üzere
 olanla,
 son anda küçük Seriphos adasına gitmekten kurtulmuş olana
 güven duyuluyor.

Sarılıklı anasının gecikmiş ölümüne ilişkin bilgi almak
 ister,

evvelce seni de sorup soruşturan Tanaquil'ciğin,
 öğrenmek ister kızkardeşini ve amcalarını ne zaman
 gömeceğini,

âşğının kendisinden daha uzun yaşayıp yaşamayacağını:
 İlâhlar daha büyük hangi nimeti verebilirler ki ona?

Ama yine de bunları anlamaz Tanaquil,
 Saturnus takımyıldızının neyi tehdit ettiğini kasvetle,
 hangi gezegenin etkisi altında iken Venus'un kendini cömertçe
 sergilediğini,

quis mensis damnis, quae dentur tempora lucro:
 illius occursus etiam uitare memento,
 in cuius manibus ceu pingua sucina tritas
 cernis ephemeridas, quae nullum consulit et iam
 consulitur, quae castra uiro patriamque petente 575
 non ibit pariter numeris reuocata Thrasylli.
 ad primum lapidem uectari cum placet, hora
 sumitur ex libro; si prurit frictus ocelli
 angulus, inspecta genesi collyria poscit;
 aegra licet iaceat, capiendo nulla uidetur 580
 aptior hora cibo nisi quam dederit Petosiris.

Si mediocris erit, spatium lustrabit utrimque
 metarum et sortes ducet frontemque manumque
 praebebit uati crebrum poppysma roganti.
 diuitibus responsa dabit Phryx augur et Indus 585
 conductus, dabit astrorum mundique peritus
 atque aliquis senior qui publica fulgura condit.
 plebeium in circo positum est et in aggere fatum.
 quae nudis longum ostendit ceruicibus aurum
 consulit ante falas delphinorumque columnas 590
 an saga uendenti nubat caupone relicto.

(575-590)

hangi ayın zarar-zıyan, hangi mevsimin kazanç getirdiğini:
 Öyle bir kadınla da yüz yüze gelmekten kaçın,
 elinde sanki ıslak bir amber demeti taşıyormuşçasına,
 iyice yıpranmış bir yıldız takvimi tutmuş biriyle,
 hiçbir şey danışmayıp hep kendisine danışılan biriyle,
 hiçbir fikir sormayıp hep kendisine sorulan biriyle,
 Thrasyllus'un yıldız hesapları kendisini alıkoyduğunda,
 kocası ordugâha gitmek istese, ya da yurduna dönmeyi
 arzulasa,

ona eşlik edemeyecek olan bir kadınla.
 İlk kilometre taşına kadar gitmek istese,
 doğru saati bulur bu kitaptan; gözünün ucu kızarıp kaşınsa,
 önce yıldız falına danışır, sonra merhem ister;
 yatağında hasta yatsa, Petosiris'in reçeteye yazdığı saat dışında
 hiçbir saat onun için yemek yemeye uygun olmaz.

Aşağı sınıftan gelen bir kadınsa,
 yarış alanının her dönüş noktasında gezinecek ve kur'a
 çekecek,

dudaklarını durmadan şapırdatmasını isteyen kâhine,
 hem alnını verecek, hem de elini.
 Zengin kadınlaraysa, yıldızlar ve gökyüzü üstüne usta,
 kiralık bir Frigyalı ya da Indialı bir bilici,
 ya da devlet adına şimşeklerin kefaretni ödeyen
 daha yaşlı bir adam yanıt verecek.

Yoksul halkın yazgısı yarış alanında ya da toprak siperde
 yazılıdır;
 çıplak gerdanındaki uzun altın zincirini gösteren halktan
 bir kadın,
 tahta kulelerin ve yunusların taşıdığı sütunların önünde
 öğrenmek ister hancıdan ayrılıp eskiciye varacak mı, diye.

Hae tamen et partus subeunt discrimen et omnis
 nutricis tolerant fortuna urgente labores,
 sed iacet aurato uix ulla puerpera lecto.
 tantum artes huius, tantum medicamina possunt, 595
 quae steriles facit atque homines in uentre necandos
 conducit. gaude, infelix, atque ipse bibendum
 porrige quidquid erit; nam si distendere uellet
 et uexare uterum pueris salientibus, esses
 Aethiopis fortasse pater, mox decolor heres 600
 impleret tabulas numquam tibi mane uidendus.

Transeo suppositos et gaudia uotaque saepe
 ad spurcos decepta lacus, saepe inde petitos
 pontifices, salios Scaurorum nomina falso
 corpore laturos. stat Fortuna inproba noctu 605
 adridens nudis infantibus: hos fouet omni
 inuoluitque sinu, domibus tunc porrigit altis
 secretumque sibi mimum parat; hos amat, his se
 ingerit utque suos semper producit alumnos.

Hic magicos adfert cantus, hic Thessala uendit 610
 philtra, quibus ualeat mentem uexare mariti
 et solea pulsare natis. quod desipis, inde est,
 inde animi caligo et magna obliuio rerum
 quas modo gessisti. tamen hoc tolerabile, si non
 et furere incipias ut auunculus ille Neronis, 615
 cui totam tremuli frontem Caesonia pulli

(595-615)

O yoksul kadınlar ki hem doğum tehlikesine dayanıklıdır,
 hem de kaderin mahkûm ettiği çocuk bakma çilesine;
 yine de hiçbir loğusa altın kaplı yatakta yatmaz.
 Kürtajcının yeteneği ve ilaçları o kadar güçlü ki,
 kadınları kısırlaştırır ve insanları daha karındayken katletmek
 üzere kiralar.

Sevin, zavallı, ne olursa içmesi için uzat ona,
 çünkü rahmini genişletmek ve sıçrayıp seken bebeklerle eziyet
 çekmek isterse,
 belki de bir Aethiopialının babası oluverirsin ve bir gün,
 hiçbir sabah göremeyeceğin kapkara bir mirasçı gasp edebilir
 paralarını.

Şimdilik gayrimeşru çocukları,
 doğumdan duyulan sevinçleri bir kenara bırakıyorum,
 ve iğrenç su birikintilerindeki sahte duaları,
 bu birikintilere arkasını dayayan din adamlarıyla Scaurus
 ailesinin
 adını yalandan taşıyacak olan Mars rahiplerini.
 Acımasız kader geceleyin kalkar, çıplak bebeklere gülerek;
 hepsini kucaklayıp, bağrına basar, sonra da soylu evlere uzatır
 onları,
 böylece gizemli bir oyun oynar kendine; onları sever,
 armağanlara boğar, hep kendi evlatları gibi çıkarır ortaya.

Biri büyümlü ezgiler getirir, öbürü aşk iksirini satar
 Thessalia'nın,
 bunlardan güç bulur kadın, kocasının aklını oynattırmaya,
 oğullarını terlikle dövmeye; budalalaşman aşk iksirindendir;
 ruhunun karanlığı da öyle, ve daha şimdi yaptıklarını
 sonsuza değin unutman da. Ama buna dayanılabilir,
 başlamadıkça çıldırmaya, Caesonia'nın, Nero'nun o amcası
 gibi,
 sendeleyeni, yeni doğmuş bir tayın bütün alnını içeceğine
 döktüğü.

infudit. quae non faciet quod principis uxor?
 ardebant cuncta et fracta conpage ruebant
 non aliter quam si fecisset Iuno maritum
 insanum. minus ergo nocens erit Agrippinae 620
 boletus, siquidem unius praecordia pressit
 ille senis tremulumque caput descendere iussit
 in caelum et longa manantia labra saliu:
 haec poscit ferrum atque ignes, haec potio torquet,
 haec lacerat mixtos equitum cum sanguine patres. 625
 tanti partus equae, tanti una uenefica constat.

Oderunt natos de paelice; nemo repugnet,
 nemo uetet, iam iam priuignum occidere fas est.
 uos ego, pupilli, moneo, quibus amplior est res,
 custodite animas et nulli credite mensae: 630
 liuida materno feruent adipata ueneno.
 mordeat ante aliquis quidquid porrexerit illa
 quae peperit, timidus praegustet pocula papas.

Fingimus haec altum satura sumente coturnum
 scilicet, et finem egressi legemque priorum 635
 grande Sophocleo carmen bacchamur hiatu,
 montibus ignotum Rutulis caeloque Latino?
 nos utinam uani. sed clamat Pontia 'feci,
 confiteor, puerisque meis aconita parauī,
 quae deprensa patent; facinus tamen ipsa peregi.' 640
 tune duos una, saeuissima uipera, cena?
 tune duos? 'septem, si septem forte fuissent.'

(620-640)

Bir İmparatoriçe'nin yaptığını hangi kadın yapmaz ki?
Yaktılar bütün dünyayı ve kırıp devirdiler gökle bağını,
Iuno'nun kocasını delirttiği gibi.

O zaman, daha masum sayılabilir Agrippa'nın mantarı,
çünkü yalnızca yaşlı bir adamın soluğunu kesti o,
ve titreyen başını göğşe yollamayı buyurdu,
bir de salyalar akan uzun dudaklarını;
oysa silah ve ateş ister bu zehir, işkence çektirir,
Senatörlerin kanını atlıların kanyıyla karıştırıp eziyet eder.
İşte bir kısrağın ve bir tek büyücünün dölünün bedeli bu!

Nefret ederler kapatmadan doğan çocuklardan: Kimse
karşı çıkmasın,
kimse yasaklamasın, çünkü caizdir nice zamandır üvey
evlat öldürmek..

Sizi, ey yetimler, uyarıyorum, ey siz büyük bir eve sahip
olanlar,
tetikte olun ve size verilen öğünlerin hiçbirine güvenmeyin:
Yağlı kurabiyeler, annenizin zehiriyle kararıp kaynarlar.
Annen ne verirse versin sana, bırak önce biri bunu ısırsın,
ödlele öğretmenin tatsın önce içecekleri.

Yüksek çizmesini çekip tragedyanın,
uyduruyorum yergilerimi, öyle mi?
Yergi yazmanın ve öncü şairlerin yarasını aşır
Rutulus tepelerince ve Latium'un gözyüzünce bilinmeyen,
Sophocles tarzında bir konuyu hezeyan içinde çağlıyorum, ha?
Keşke uydurma olsaydı bu masalım! Ama Pontia bağırır
duruyor işte:

“Ben yaptım, itiraf ediyorum, çocuklarıma boğan otu zehrini
ben hazırladım,
herkes biliyor suçumun açığa çıkarıldığını; evet bu suçu ben
işledim.”

“İkisini birden öldürdün ha, seni yılanların en zehirlisi, tek bir
yemekle?

İkisini de ha?” “Yedisini birden öldürürdüm,
kazara yedisi de orada olmuş olsaydı!”

credamus tragicis quidquid de Colchide torua
 dicitur et Procne; nil contra conor. et illae
 grandia monstra suis audebant temporibus, sed 645
 non propter nummos. minor admiratio summis
 debetur monstris, quotiens facit ira nocentes
 hunc sexum et rabie iecur incendente feruntur
 praecipites, ut saxa iugis abrupta, quibus mons
 subtrahitur cliuoque latus pendente recedit. 650
 illam ego non tulerim quae computat et scelus ingens
 sana facit. spectant subeuntem fata mariti
 Alcestim et, similis si permutatio detur,
 morte uiri cupiant animam seruare catellae.
 occurrent multae tibi Belides atque Eriphylae 655
 mane, Clytemnestram nullus non uicus habebit.
 hoc tantum refert, quod Tyndaris illa bipennem
 insulsam et fatuam dextra laeuaque tenebat;
 at nunc res agitur tenui pulmone rubetae,
 sed tamen et ferro, si praegustarit Atrides 660
 Pontica ter uicti cautus medicamina regis.

(645-660)

Kulak verelim,
tragedya şairlerinin gaddar Medea ile Procne'ye dair
anlattıklarına.
Hiç ikna etmeye çalışmıyorum. Bu kadınlar kendi
dönemlerinde,
büyük canavarlıklara kalkışıyorlardı,
ama para için yapmıyorlardı bu canavarlıkları;
öfke cins-i-latifi zarar vermeye sürüklediğinde,
yakıp kavurduğunda hiddet tutkuyu, başaşağı sürüklenirler,
nasıl bir dağ göçer de yamacı çöküp havada asılı kaldığında,
doruklardan kayalar kopar, işte öyle:
Kazandıklarının hesabını yapan ve bilerek
büyük günah işleyen bir kadına dayanamam.
Kocasının kaderini üstlenen Alcestis'i
sahnedeyse seyrederek ve onunla yer değiştirmeleri mümkün
olsa,
canını kurtarmak pahasına züppe köpeklerinin, kocalarının
ölümünü isterler.
Her sabah pek çok Belides'e ya da bir Eriphyle'ye
rastlayabilirsin,
hiçbir caddeden bir Clytemnestra eksik olmaz.
Tek farkla ki: Tyndarus'un kızı iki elinde hantal, iki başlı bir
balta tutardı,
bugünlerdeyse zayıf bir karakurbağanın ciğerleriyle aynı işi
yapabiliyorlar.
Ama silahla da yapılabilir, eğer Atreusoğlu
uyanık koca, Pontus'u üç kez fetheden kralın ilaçlarını
tadarsa önceden.



Satura VII



7. *Yergi*



Et spes et ratio studiorum in Caesare tantum;
 solus enim tristes hac tempestate Camenas
 respexit, cum iam celebres notique poetae
 balneolum Gabiis, Romae conducere furnos
 temptarent, nec foedum alii nec turpe putarent 5
 praecones fieri, cum desertis Aganippes
 uallibus esuriens migraret in atria Clio.
 nam si Pieria quadrans tibi nullus in umbra
 ostendatur, ames nomen uictumque Machaerae
 et uendas potius commissa quod auctio uendit 10
 stantibus, oenophorum, tripedes, armaria, cistas,
 Alcithoen Pacci, Thebas et Terea Fausti.
 hoc satius quam si dicas sub iudice ‘uidi’
 quod non uidisti; faciant equites Asiani,
 [quamquam et Cappadoces faciant equitesque Bithyni] 15
 altera quos nudo traducit gallica talo.

Nemo tamen studiis indignum ferre laborem
 cogetur posthac, nectit quicumque canoris
 eloquium uocale modis laurumque momordit.
 hoc agite, o iuuenes. circumspicit et stimulat uos 20
 materiamque sibi ducis indulgentia quaerit.



MUTSUZ YOKSULLUK ŞİİR OKUYAMAZ MUSA'LARIN MAĞARASINDA!

(5-20)

Edebiyatın tüm umudu ve geleceği sadece Caesar'a bağlı,
çünkü ünleri dört bucağı sarmış o şairler,
Gabii'de bir hamam, Roma'da bir fırın kiralamaya
kalkarken,
başkalarının tellalı olmanın iğrenç ve aşağılık bir şey
olmadığını sanırlarken,
açlıktan ağzı kokan Clio, Aganippe'nin koyaklarını terk edip
mezat salonlarına göçerken,
hüzünlü Esin Perilerine bir tek kendisi önem veriyordu.
Eğer artık Musa'ların korusunda sana bir çeyreklik tek yer bile
gösterilmiyorsa,
Machaera'nın adını ve kazançlarını sineye çekmelisin,
ve kavgalarına karışmalısın bir mezatın,
ayaktaki kalabalığa şarap fıçıları, üç ayaklar, kitap rafları,
çekmeceler satarak
ya da Paccius'un *Alcithoe*'sini, Faustus'un *Thebae*'sini ve
Tereas'ını.
Daha iyi bu, yargıç önünde görmediğini "gördüm" demenden!
Bırak, Asyalı atlılar yapsın bunu,
(Cappadocia'lı, Bithynialı askerlerin işi bu olsa da)
yeni Gallia'nın çıplak ayakla ithal ettiği.
Ama bundan böyle şarkısının müzik dolu ezgisini
dokuyan
ve Apollo'nun defne yaprağını dişleyen hiç kimse,
edebiyata yaraşmayan bir sıkıntı çekmeye zorlanmayacak.
Uyanık olun, gençler! İmparator sevecenlikle dolanıyor
çevrenizde,
kendine malzeme yapıp sizi kışkırtıyor.

si qua aliunde putas rerum expectanda tuarum
 praesidia atque ideo croceae membrana tabellae
 impletur, lignorum aliquid posce ocius et quae
 componis dona Veneris, Telesine, marito, 25
 aut clude et positos tinea pertunde libellos.
 frange miser calamum uigilataque proelia dele,
 qui facis in parua sublimia carmina cella,
 ut dignus uenias hederis et imagine macra.
 spes nulla ulterior; didicit iam diues auarus 30
 tantum admirari, tantum laudare disertos,
 ut pueri Iunonis auem. sed defluit aetas
 et pelagi patiens et cassidis atque ligonis.
 taedia tunc subeunt animos, tunc seque suamque
 Terpsichoren odit facunda et nuda senectus. 35

Accipe nunc artes. ne quid tibi conferat iste,
 quem colis et Musarum et Apollinis aede relictā,
 ipse facit uersus atque uni cedit Homero
 propter mille annos, et si dulcedine famae
 succensus recites, maculosas commodat aedes. 40
 haec longe ferrata domus seruire iubetur
 in qua sollicitas imitatur ianua portas.
 scit dare libertos extrema in parte sedentis
 ordinis et magnas comitum disponere uoces;
 nemo dabit regum quanti subsellia constant 45
 et quae conducto pendent anabathra tigillo
 quaeque reportandis posita est orchestra cathedris.
 nos tamen hoc agimus tenuique in puluere sulcos
 ducimus et litus sterili uersamus aratro.

(25-45)

Düşünürsen kısmetine düşen nimetleri başka yerden beklemen
gerektiğini
ve doldurulursa bundan ötürü safran renkli parşömen kâğıdı,
ısmarla bir an önce ince odun demetlerini
ve yolla derlediklerini Venus'un kocasına, ey Telesinus,
ya da bir yana koy, yayıp ciltleri, kitap kurduyla del onları,
kır kalemini, zavallı, boz o didişmeleri seni uykundan eden,
tavan arasındaki odanda şarkılar söyleyen sen,
layık olmak için sarmaşıklara dolanmış sıska büstüne.
Bundan gayrı umut yok, öğrendi artık zavallı açgözlü,
yalnız hayran olup övmeyi ağzı laf yapanları,
hayran kalması gibi oğlan çocuklarının Iuno'nun güvercinine.
Açık deniz, miğferler, kazmalar derken, zaman akıp gitti,
ruhlara yorgunluk çöktü, tatlı dilli ama meteliksiz yaşlılık
nefretle doldu
hem kendisine hem de Terpsichore'sine.

Şimdi kap bütün hileleri, sana üç beş kuruş ödesin diye
efendin,
onun sayesinde terk ettin Musaların ve Apollo'nun
tapınaklarını.
Kendisi dizeler yazar ve sadece Homeros'a bağışlar, binlerce
yıllık şair, diye.
Şöhretin rehavetiyle şiir okumaya heveslenirsen,
yıkılmak üzere olan şu evi sana bağışlar,
demir kapılı bu üçra evin emrine verilmesi buyrulur,
kuşatılmış bir kent kapısına benzer bu evin kapısı.
Bilir evin efendisi azatlıların sıranın en sonunda nasıl
oturacağını,
hizmetlilerin yüksek perdeli seslerini nasıl ayarlayacağını:
Yüksek mevki sahibi hiç kimse size para vermez,
iskemlelere ve küçük kütüklere dayanmış kiralık oturma
yerlerine,
ve ön sıralara geri götürülmek üzere konan minderli
iskemlelere verdiği kadar.

Yine de biz şairler dört elle sarılıyoruz işimize
ve siliyoruz ince bir toz içindeki izleri,
kıraç bir sabanla kumsalın altını üstüne getiriyoruz.

nam si discedas, laqueo tenet ambitiosi 50
 [consuetudo mali, tenet insanabile multos]
 scribendi cacoethes et aegro in corde senescit.

Sed uatem egregium, cui non sit publica uena,
 qui nihil expositum soleat deducere, nec qui 55
 communi feriat carmen triuiale moneta,

hunc, qualem nequeo monstrare et sentio tantum,
 anxietate carens animus facit, omnis acerbi
 inpatiens, cupidus siluarum aptusque bibendis
 fontibus Aonidum. neque enim cantare sub antro
 Pierio thyrsusque potest contingere maesta 60

paupertas atque aeris inops, quo nocte dieque
 corpus eget: satur est cum dicit Horatius 'euhoe.'
 quis locus ingenio, nisi cum se carmine solo
 uexant et dominis Cirrhae Nysaeque feruntur
 pectora uestra duas non admittentia curas? 65

magnae mentis opus nec de lodice paranda
 attonitae currus et equos faciesque deorum
 aspicere et qualis Rutulum confundat Erinys.
 nam si Vergilio puer et tolerabile dasset
 hospitium, caderent omnes a crinibus hydri, 70
 surda nihil gerneret graue bucina. poscimus ut sit

(50-70)

Çünkü bundan vazgeçecek olsan, yazarak şöhret kazanma
kaşıntısı,

(bu hastalığa alışan nicesi müzminleşir)

kapanla yakalar seni ve yüreğine hastalık salıp yaşlandırır.

Ama, Esin Perisini damarlarında taşıyan gerçek bir ozanı
bayat sözler eğirmeye hiç alışmamış,
ufak tefek şiirini kamunun darphanesinde bastırmayan,
gerçek yaşamda gösteremediğim,
yalnızca yüreğimde duyumsadığım bu adamı,
kabalık nedir bilmeyen, korulara âşık,
Musa'ların kaynağından içmeye yatkın
kaygıdan arınmış bir ruh yaratır.
Çünkü, mutsuz yoksulluk şiir okuyamaz Musa'ların
mağarasında,

Bacchus'un asasını kavrayamaz,
bir gövdenin gece gündüz gereksindiği paradan yoksundur.
"Euhoe" diye bağırduğında doymuş demektir Horatius.
Şiir esini, kendine başka bir yer bulabilir mi, sadece şiirle
heyecanlanan,

Cirrha ve Nysa'nın efendilerinin arkasından sürüklenen,
ve iki kaygının da girişine izin vermeyen yürekleriniz dışında?
Satın alınacak bir battaniye için kaygı duyan bir ruh değil,
soylu bir ruh gerek, atları, arabaları ve tanrıların yüzlerini
hayal edecek,

Öfke tanrıçasının Turnus'un zihnini nasıl karıştırdığını
anlayacak bir ruh!

Vergilius'un bir kölesi ve başını sokacak bir evi olmasaydı,
Furiae'ın saçlarındaki bütün yılanlar düşerdi,
sessiz flütünden hiç güzel bir nota yükselmezdi.

Eski tragedya yazarları kadar büyük olmasını bekleyebilir
miyiz,

non minor antiquo Rubrenus Lappa coturno,
 cuius et alveolos et laenam pignerat Atreus?
 non habet infelix Numitor quod mittat amico,
 Quintillae quod donet habet, nec defuit illi 75
 unde emeret multa pascendum carne leonem
 iam domitum; constat leuiori belua sumptu
 nimirum et capiunt plus intestina poetae.

Contentus fama iaceat Lucanus in hortis
 marmoreis, at Serrano tenuique Saleiio 80
 gloria quantalibet quid erit, si gloria tantum est?
 curritur ad uocem iucundam et carmen amicae
 Thebaidos, laetam cum fecit Statius urbem
 promisitque diem: tanta dulcedine captos
 adficit ille animos tantaque libidine uolgi 85
 auditur. sed cum fregit subsellia uersu
 esurit, intactam Paridi nisi uendit Agauen.
 ille et militiae multis largitus honorem
 semenstri uatum digitos circumligat auro.
 quod non dant proceres, dabit histrio. tu Camerinos 90
 et Baream, tu nobilium magna atria curas?
 praefectos Pelopea facit, Philomela tribunos.
 haut tamen inuideas uati quem pulpita pascunt.
 quis tibi Maecenas, quis nunc erit aut Proculeius
 aut Fabius, quis Cotta iterum, quis Lentulus alter? 95
 tum par ingenio pretium, tunc utile multis
 pallere et uinum toto nescire Decembri.

(75-95)

Rubrenus Lappa'yı, şu *Atreus*'unu yazmak için pelerinini,
 çanak çömleğini rehin bırakan adamı?

Zavallı Numitor'un arkadaşına göndereceği bir şeyi yok,
 Quintilla'sına yollayacak bir armağanı var ama,
 koca bir et yığınıyla beslemesi gereken,
 evcilleştirilmemiş bir arslanı satın almaktan da aciz değil.
 Bir arslan beslemek daha ucuza gelir tabii,
 ne de olsa şairin bağırsakları daha çok şey alır!

Şanından gerinip yatabilir heykel dolu bahçesinde

Lucanus,

ama Serranus'a, açlık çeken şu Saleius'a,
 koskoca bir ün ne getirebilir, sadece bir ünse tabii, bu?
 Hoş sesini dinlemeye koşar halk ve sevilen şiiri
Thebais'i, şiir okuma günü için söz verip
 mutlu ettiğinde kenti Statius; tatlılığıyla etkiler tutsak kıldığı
 ruhları,

büyük bir coşkuyla dinletir halka kendini.
 Ancak iskemleleri darmadağın edince dizeleri
 aç kalır, bakire *Agave*'sini Paris'e satmadıkça.
 Bu Paris, pek çok kimseye askeri rütbelere sunan,
 altı ay hizmetten sonra,
 ozanların parmaklarına altın yüzükler takan o Paris'tir.
 Demek ki bir tiyatro oyuncusu verecek soyluların

veremediğini;

Sen Camerinus'lara ve Bareas'a,
 soyluların büyük salonlarına ne diye sık takılıyorsun?
 Valilerimizi Pelopea, halk temsilcilerimiziyse Philomela atıyor.
 Yine de yaşamını sahneden kazanana dış bilemen gerekmez:
 Günümüzde sana kim Maecenas'lık ya da kim Proculeius'luk
 ya da Fabius'luk edebilir?

Kim yeniden bir Cotta ya da ikinci bir Lentulus olabilir?
 Bugünlerde şiir yeteneğine hak ettiği değer veriliyor,
 birçok kişi yüzlerinin solgunlaşmasından kazanç sağlıyor
 bugünlerde,
 ve Aralık ayı boyunca ağzına şarap koymamaktan.

Uester porro labor fecundior, historiarum
 scriptores? perit hic plus temporis atque olei plus.
 nullo quippe modo millensima pagina surgit 100
 omnibus et crescit multa damnosa papyro;
 sic ingens rerum numerus iubet atque operum lex.
 quae tamen inde seges? terrae quis fructus apertae?
 quis dabit historico quantum daret acta legenti?

‘Sed genus ignauum, quod lecto gaudet et umbra.’ 105
 dic igitur quid causidicis ciuilia praestent
 officia et magno comites in fasce libelli.
 ipsi magna sonant, sed tum cum creditor audit
 praecipue, uel si tetigit latus acrior illo
 qui uenit ad dubium grandi cum codice nomen. 110
 tunc inmensa caui spirant mendacia folles
 conspuiturque sinus; ueram deprendere messem
 si libet, hinc centum patrimonia causidicorum,
 parte alia solum russati pone Lacertae.
 consedere duces, surgis tu pallidus Ajax 115
 dicturus dubia pro libertate bubulco
 iudice. rumpe miser tensum iecur, ut tibi lasso
 figantur uirides, scalarum gloria, palmae.

(100-115)

Size gelince, ey tarih yazarları, işiniz daha mı kazançlı
sanki?

Daha çok zaman harcanır bu işte ve daha çok kandil yağı,
sınır mınır bilmeden binleri bulur sayfaların sayısı,
zarar arttıkça artar papirüsle birlikte.

Muazzam genişliği konuların ve işin kuralı böyle buyurur.
Peki, hangi ürünü devşireceksin buradan?

Ekilmiş tarlalardan hangi ürünü?

Kim verir bir tarihçiye günlük haberlerin okuyucusuna verdiği
parayı?

“Ama tembel bir soydur tarihçiler, yataktan ve gölgeden
hoşlanan.”

Söyle, bakalım, o zaman mahkemedeki işlerinden ne kazanır
dava vekilleri?

Yanlarında taşıdıkları koskoca evrak yığınınan?

Koca koca laflar ederler, özellikle para alacağı adamlar
kendilerini dinlediklerinde, ya da daha önemlisi

böğürlerini dürtüklediğinde, şüpheli bir borç davasıyla ilgili
büyük bir hesap defteriyle gelen bir davacı.

O zaman şişirilmiş yanakları bu adamların salıverir koca
yalanları,

salya içinde kalır göğüsleri: eğer istersen gerçekten ne
kazandıklarını anlamak

yüzlerce avukatın malını bir yana,

öbür yana da sadece kırmızı ceketli Lacerta'nınkini koy.

Komutanlar oturur, sen ayakta durursun, ey solgun yüzlü Ajax,
özgürlük konusunda duyduğun kuşku anlıatacağın diye

budala yargıca,

şişirip patlat ciğerini, yorgunluktan tükenip biten zavallı sana,
öyle ki yorgunluktan bitip tükenince,

tavanarasına giden merdivenlerin şanı şöhrati olsun diye yeşil
dallar tutturulsun.

quod uocis pretium? siccus petasunculus et uas
 pelamydum aut ueteres, Maurorum epimenia, bulbi 120
 aut uinum Tiberi deuectum, quinque lagonae.
 si quater egisti, si contigit aureus unus,
 inde cadunt partes ex foedere pragmaticorum.
 ‘Aemilio dabitur quantum licet, et melius nos
 egimus.’ huius enim stat currus aeneus, alti 125
 quadriiuges in uestibulis, atque ipse feroci
 bellatore sedens curuatum hastile minatur
 eminus et statua meditatatur proelia lusca.
 sic Pedito conturbat, Matho deficit, exitus hic est
 Tongilii, magno cum rhinocerote lauari 130
 qui solet et uexat lutulenta balnea turba
 perque forum iuuenes longo premit assere Maedos
 empturus pueros, argentum, murrina, uillas;
 spondet enim Tyrio staltaria purpura filo.
 [et tamen est illis hoc utile. purpura uendit] 135
 caudicem uendunt amethystina; conuenit illi
 et strepitu et facie maioris uiuere census,
 sed finem impensae non seruat prodiga Roma.

(120-135)

Sesinin getirisi nedir? Kurutulmuş bir domuz butu, çaçabalıklı
kavanoz

ya da Faslıların bir aylık eskimiş soğanı,
ya da Tiberis üzerinden Roma'ya taşınan beş galonluk şarap.
Dört dava kazanmışsan, altın bir teklik sana çarpmışsa,
yardımcı avukatların da payına düşer, pastadan bir dilim gibi,
bu teklikten.

Biz daha iyisini yapsak da,
yasanın tanıdığı en yüksek ücret Aemilius'a verilecek,
çünkü avlusunda bronz bir yarış arabası duruyor, haşmetli
dört atıyla,
gözüpek bir atın üstünde oturan heykeli, eğri bir kargı
savurmakta,

ve tek gözü kapalı savaşa hazırlanmakta.
Böyle iflasın eşiğine geldi Pedro, Matho böyle bitip tükendi,
Tongilius'un sonu da böyle olacak,
koca bir gergedan boynuzundan yapılmış yağ şişesiyle yıkanan,
çamura batmış kalabalıkla hamamlara dalıp huzur bozan,
ve forumun bir ucundan öbür ucuna taşınırken,
köle çocuklar, gümüşler, çiçek kakmalı vazolar ve villalar satın
almak için,

Maedica'lı gençleri tahtirevanının uzun sırkalarıyla ezen şu
Tongilius'un.

Çünkü Tyrius'tan gelme düğümlü mor kaftanı kefieldir ona.
Yine de bu beyler gösterişten kârlı çıkarlar:
Eflatun kaftanları dava almalarına yardımcı olur, eflatun
iplikler de öyle,
şamatayla ve büyük bir servetin görüntüsüyle yaşamak onlara
uyar,
ama bir sınır koymuyor savurgan Roma, harcamalara.

Fidimus eloquio? Ciceroni nemo ducentos
 nunc dederit nummos, nisi fulserit anulus ingens. 140
 respicit haec primum qui litigat, an tibi serui
 octo, decem comites, an post te sella, togati
 ante pedes. ideo conducta Paulus agebat
 sardonyche, atque ideo pluris quam Gallus agebat,
 quam Basilus. rara in tenui facundia panno. 145
 quando licet Basilo flentem producere matrem?
 quis bene dicentem Basilum ferat? accipiat te
 Gallia uel potius nutricula causidicorum
 Africa, si placuit mercedem ponere linguae.
 Declamare doces? o ferrea pectora Vetti, 150
 cum perimit saeuos classis numerosa tyrannos.
 nam quaecumque sedens modo legerat, haec eadem stans
 perferet atque eadem cantabit uersibus isdem.
 occidit miseros crambe repetita magistros.
 quis color et quod sit causae genus atque ubi summa 155
 quaestio, quae ueniant diuersa parte sagittae,
 nosse uolunt omnes, mercedem soluere nemo.
 ‘mercedem appellas? quid enim scio?’ ‘culpa docentis
 scilicet arguitur, quod laeuae parte mamillae
 nil salit Arcadico iuueni, cuius mihi sexta 160
 quaque die miserum dirus caput Hannibal inplet,
 quidquid id est de quo deliberat, an petat urbem

(140-160)

Belagata güveniyor muyuz? Günümüzde kimse
 iki yüz sesters vermiyor Cicero'ya,
 kocaman bir yüzük parıldamadıkça parmağında.
 Dava açanlar bakıyor önce, kölesi, on hizmetlisi var mı diye,
 onu bekleyen bir tahtırevanı ya da önünde yürüyen togalı
 adamları.

İşte bu yüzden Paulus akik taşlı bir yüzük kiralayıp öyle
 bakardı davalara,
 bu yüzden daha çok kazanırdı Gallus'tan ya da Basilus'tan.
 İncecik bir yamada belagata pek rastlanmaz.

Ne zaman Basilius mahkemede ağlayan bir anne yaratma
 şansını elde edebilir?
 Ağzı laf yapsa bile kim dinler bu adamı? En iyisi Gallia'ya git,
 ya da daha iyisi avukatların sütannesi Afrika'ya,
 dilinle para kazanmak istiyorsan eğer!

Ezberden okuma konuları mı öğretiyorsun? Amma
 dayanaklı
 bağırsakların olmalı, Vettius, çok sayıdaki donanman
 tiranları katlettiğinde.

Az önce oturarak okuduklarını aynı biçimde ayaktayken
 duyacaklar bir de,
 aynı şeyleri kendi dizeleriyle basmakalıp söyleyip duracaklar,
 öldürür zavallı öğretmenleri kabak tadı veren tekrarlarıyla.
 Davada hangi sav sürülecek, dava ne davası olacak,
 can alıcı noktası nerde olacak, hangi oklar atılacak karşı
 taraftan,

herkes bunları bilmek ister ama, kimse ücret ödemeye
 yanaşmaz.

“Maaş mı istiyorsun benden? Ne öğrendim ki senden?”
 Tabii, şunların da öğretmenin hatası olduğu söylenir durur:
 Her altı günde bir zavallı kafamı uğursuz Hannibal diye şişiren
 Arkadialı gencin göğsünün sol yarısında nabızı atmıyormuş,
 üzerinde düşünüp taşındığı konu her ne olursa olsun;

a Cannis, an post nimbos et fulmina cautus
 circumagat madidas a tempestate cohortes.
 quantum uis stipulare et protinus accipe: quid do 165
 ut totiens illum pater audiat?’ haec alii sex
 uel plures uno conclamant ore sophistae
 et ueras agitant lites raptore relicto;
 fusa uenena silent, malus ingratusque maritus
 et quae iam ueteres sanant mortaria caecos. 170

Ergo sibi dabit ipse rudem, si nostra mouebunt
 consilia, et uitae diuersum iter ingredietur
 ad pugnam qui rhetorica descendit ab umbra,
 summula ne pereat qua uilis tessera uenit
 frumenti; quippe haec merces lautissima. tempta 175
 Chrysogonus quanti doceat uel Pollio quanti
 lautorum pueros, artem scindes Theodori.

Balnea sescentis et pluris porticus in qua
 gestetur dominus quotiens pluit. anne serenum
 expectet spargatque luto iumenta recenti? 180
 hic potius, namque hic munda nitet ungula mulae.
 parte alia longis Numidarum fulta columnis
 surgat et argentem rapiat cenatio solem.
 quanticumque domus, ueniet qui fercula docte
 conponit, ueniet qui pulmentaria condit. 185

(165-185)

kenti Cannae'lılardan istesin miymiş, istemesin miymiş,
 yağmur ve şimşek sonrası, hepsi de fırtınadan sıırılsıklam
 olmuş askerlerini
 ihtiyatla çekip çevirsin miymiş, çevirmesin miymiş.
 İstedğin ücreti söyle, hemen al: Neler vermezdim,
 babası da onu benim dinlediğim kadar dinlesin diye!
 Bunları hep bir ağızdan haykırır yarım düzineden fazla
 retorikçimiz,
 bir yana bırakıp "kız kaçıranı", gerçek davalara girerler,
 hiç açmazlar "dökülmüş zehirler" konusunu,
 "kötü ve nankör koca" konusunu da,
 "havanda dövülen ve onmaz körleri iyileştiren ilaçlar"
 konusunu da.

O zaman, boşa giderse öğütlerim,
 retoriğin gölgesinden ayrılıp ufacak bir maaş için
 dövüşmeye hazır olan retorik öğretmeni,
 sopasını alıp çekilecek ve farklı bir yaşam yoluna sapacak,
 bu maaşın sağladığı buğday karnesinden de olmasın diye.
 Çünkü çok şık bir maaş bu. Chrysogonus ile Pollio'nun
 zenginlerin çocuklarına kaç paraya müzik öğrettiklerini,
 öğrenmeye bir kalk, yırtıp parçalarsın Theodorus'un retorik
 el kitabını.

Banyolarına altı yüz bin sesters,
 yağmur yağdığında altından atına bineceği
 revaklı yoluna ise daha fazla harcar efendin,
 ne yani, yoksa iyi havayı mı bekleseydi de
 beygirlerine ıslak çamur mu sıçratsaydı?
 Çünkü daha da parlar katırının temiz tırnakları revak altında.
 Bir başka bölümünden evin, Numidia mermerinden, uzun
 sütunlarla desteklenen
 bir yemek odası yükselir ve kapıp götürür üşütücü kış
 güneşini.
 Kaç para ederse etsin ev, kap kacaklarını ustalıkla düzenlemeye
 ve tatlar yaratmaya gelecektir biri.

hos inter sumptus sestertia Quintiliano,
 ut multum, duo sufficient: res nulla minoris
 constabit patri quam filius. 'unde igitur tot
 Quintilianus habet saltus?' exempla nouorum
 factorum transi. felix et pulcher et acer, 190
 felix et sapiens et nobilis et generosus
 adpositam nigrae lunam subtexit alutae,
 felix orator quoque maximus et iaculator
 et, si perfrixit, cantat bene. distat enim quae
 sidera te excipiant modo primos incipientem 195
 edere uagitus et adhuc a matre rubentem.
 si Fortuna uolet, fies de rhetore consul;
 si uolet haec eadem, fiet de consule rhetor.
 Ventidius quid enim? quid Tullius? anne aliud quam
 sidus et occulti miranda potentia fati? 200
 seruis regna dabunt, captiuis fata triumphum.
 felix ille tamen coruo quoque rarior albo.
 paenituit multos uanae sterilisque cathedrae,
 sicut Tharsimachi probat exitus atque Secundi
 Carrinatis; et hunc inopem uidistis, Athenae, 205
 nil praeter gelidas ausae conferre cicutas.

(190-205)

Bu masraflar arasında iki bin sesters yeter de artar bile

Quintilianus'a.

Bir baba için oğlunun eğitiminden başka her şey daha fazla
para eder.

“Öyleyse, nereden bunca araziye sahip Quintilianus?

Ara sıra gelen kısmetleri geç şimdi: Bu şanslı adam hem
yakışıklı,

hem cesur, hem bilge, hem soylu, hem de mağrur,
yarım ayı yerleştirip dikmiş siyah ayakkabısının üstüne;
büyük bir söylevci de üstelik bu mutlu adam, iyi de bir ciritçi,
fena halde üşütse de iyi şarkı söyler. Ayırt eder çünkü,
daha ilk vızıldamalarına başladığında,
henüz annenin rahminde hâlâ kırmızıyken,
seni hangi yıldızların karşılayacağını.

Eğer isterse kader, konsül olursun *rhetor*'ken,
eğer isterse yeniden, konsülken *rhetor* olursun.

Venditius'a ne demeli, ya Tullius'a? Başlarına gelen akıl
almaz olayları,
yıldızlardan ve gizli kaderin gücünden başka bir şey mi yaptı
yoksa?

Kölelere krallık verir kader, esirlereyse zafer sevinci.

Yine de daha az bulunur bu şanslı adam, beyaz bir
kuzgundan bile.

Bıkkınlık vermiştir nice kimseye,
değersiz ve işe yaramaz kürsüleri öğretmenlerin,
Thrasimachus'un ve Secundus Carrinas'ın sonları bunu
kanıtlar,

o adamı muhtaçken gördünüz, ey Atinalılar,
kalkışıp, soğuk baldırandan başka hiçbir şeyi bahşedemediniz
ona.

di maiorum umbris tenuem et sine pondere terram
 spirantisque crocos et in urna perpetuum uer,
 qui praeceptorem sancti uoluere parentis
 esse loco. metuens uirgae iam grandis Achilles 210
 cantabat patriis in montibus et cui non tunc
 eliceret risum citharoedi cauda magistri;
 sed Rufum atque alios caedit sua quemque iuuentus,
 Rufum, quem totiens Ciceronem Allobroga dixit.

Quis gremio Celadi doctique Palaemonis adfert 215
 quantum grammaticus meruit labor? et tamen ex hoc,
 quodcumque est (minus est autem quam rhetoris aera),
 discipuli custos praemordet acoenonoetus
 et qui dispensat frangit sibi. cede, Palaemon,
 et patere inde aliquid decrescere, non aliter quam 220
 institor hibernae tegetis niueique cadurci,
 dummodo non pereat mediae quod noctis ab hora
 sedisti, qua nemo faber, qua nemo sederet
 qui docet obliquo lanam deducere ferro,
 dummodo non pereat totidem olfecisse lucernas 225
 quot stabant pueri, cum totus decolor esset
 Flaccus et haereret nigro fuligo Maroni.

(210-225)

Ey tanrılar, lûtufl buyurun, atalarımızın gölgeleri üstündeki
toprak

yumuşak ve hafif olsun, lûtufl buyurun küllerinde,
mis kokulu safranlar ve hiç bitmeyen bir bahar açsın.

ey, öğretmene de saygın bir babaya gösterilen hürmetin
gösterilmesini isteyen tanrılar!

Henüz erişkin Achilles korkarak sopadan,
ezgiler söylüyordu yurt tuttuğu dağlarda
ve müzik öğretmeninin kuyruğuna gülecek kadar da
gitmemişti akli başından daha.

Ama Rufus olsun, başka öğretmenler olsun, dayak yer her bir
öğrencisinden,

Rufus, şu çok kez Allobrogalı denen adam.

Kim döker Celadus'un ya da bilgili Palaemon'un cebine
bir *grammaticus*'un çalışmasının bedeli olan parayı?

Bu para bile, ne kadar olursa olsun, yine de bir *rhetor*'un
maaşından daha azdır,

sevimsiz bekçisi öğrencisinin bir diş alır bu paradan,
keza vekilharcı da öyle yapar ve bir diş de o alır.

Bağışla Palaemon, biraz kırılmasına dayan maaşından, ne
farkı var bunun

bir gezgin satıcının kışlık çaput ve beyaz battaniyeler
satmasından,

sabahın köründen beri ders vermiş olman boşa gitmesin yeter;
ki o saatte ne bir esnaf ne de

eğri bir sopayla nasıl yün taranacağını öğreten kişi işe çıkar.
Sınıftaki öğrenci sayısı kadar kandili

burnuna çekmenin boşa gitmemesi koşuluyla,
sınıftaki Flaccus'un büstü rengini tamamen yitirdiğinde
ve Vergilius'a isten kararmış bir kandil değdiğinde.

Rara tamen merces quae cognitione tribuni
 non egeat. sed uos saeuas inponite leges, 230
 ut praeceptori uerborum regula constet,
 ut legat historias, auctores nouerit omnes
 tamquam ungues digitosque suos, ut forte rogatus,
 dum petit aut thermas aut Phoebi balnea, dicat
 nutricem Anchisae, nomen patriamque nouercae
 Anchemoli, dicat quot Acestes uixerit annis, 235
 quot Siculi Phrygibus uini donauerit urnas.
 exigite ut mores teneros ceu pollice ducat,
 ut si quis cera uoltum facit; exigite ut sit
 et pater ipsius coetus, ne turpia ludant,
 ne faciant uicibus. non est leue tot puerorum 240
 obseruare manus oculosque in fine trementis.
 ‘haec’ inquit ‘cura; sed cum se uerterit annus,
 accipe, uictori populus quod postulat, aurum.’

(230-240)

Gerçi *tribunus*'un kararı olmadan bir ücret elde edilemez,
ama neyse.

Siz siz olun, gaddar yasalar uygulayın öğretmene,
hiç hata yapmasın diye gramerde,
tarih bilgisine sahip olsun, olur da sorulursa kendisine,
tırnaklarıyla parmaklarını bilir gibi, bütün yazarları bilsin diye,
Roma hamamlarına veya Phoebus'un banyolarına giderken,
söylesin diye Anchises'in sütannesini ya da
Anchemolus'un üveyannesinin doğduğu yeri ve adını
ya da Acestes'in kaç yıl yaşadığını,
Troialılara kaç galon Sicilya şarabı sunduğunu;
zorla isteyin ondan genç beyinleri elleriyle biçimlendirmesini,
birinin balmumuyla bir portre yapması gibi.
Israr edin ona, öğrenci milletin babası olsun,
aşağılık oyunlara kalkışmasınlar, hileler yapmasınlar diye;
kolay iş değil,
bunca çocuğun ellerini ve ışıldayan gözlerini denetlemek.
“Bunları” der, “dikkate al”, “ama bir yıl devrildiğinde de,
halkın muzaffer biniciye verdiği parayı kabul et.”



Satura VIII



8. *Yergi*



Stemmata quid faciunt? quid prodest, Pontice, longo
 sanguine censeri, pictos ostendere uultus
 maiorum et stantis in curribus Aemilianos
 et Curios iam dimidios umeroque minorem
 Coruinum et Galbam auriculis nasoque carentem, 5
 [quis fructus generis tabula iactare capaci
 Coruinum, posthac multa contingere uirga
 fumosos equitum cum dictatore magistros,]
 si coram Lepidis male uiuitur? effigies quo
 tot bellatorum, si luditur alea pernox 10
 ante Numantinos, si dormire incipis ortu
 luciferi, quo signa duces et castra mouebant?
 cur Allobrogicis et magna gaudeat ara
 natus in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si
 uanus et Euganea quantumuis mollior agna, 15
 si tenerum attritus Catinensi pumice lumbum
 squalentis traducit auos emptorque ueneni
 frangenda miseram funestat imagine gentem?
 tota licet ueteres exornent undique cerae
 atria, nobilitas sola est atque unica uirtus. 20



AİLE AĞACI NE İŞE YARAR?

(5-20)

Aile ağacı ne işe yarar? Ne yararı var, Ponticus,
 atalarının kanı yüzünden saygı görmenin, atalarının renkli
 yüzlerini
 sergilemenin, savaş arabasında duran Aemilianus'ları,
 zamanla yarısı kalan Curius'ları, bir omzu olmayan
 Corvinus'u ve kulaklarıyla burnu olmayan Galba'yı?
 Ne işe yarar, Corvinus'un soy ağacıyla övünmesi,
 sonra, atlı sınıfından isli yüzlü efendilerinin dıdısının dıdısı
 yoluyla

diktatörle akraba olduğu iddiasında bulunmasının,
 Lepidusların huzurunda kötü bir yaşam sürüyorsa eğer?
 Neye yarar bunca savaşçı heykeli,
 bütün gece kumar oynuyorsa Numantinusların önünde;
 Lucifer'in doğuşuyla birlikte uyumaya başlıyorsa,
 eski komutanlarımız bayraklarını ve ordugâhlarını taşıdıkları
 bir saatte?

Allobrogicus soyadını aldı, diye niçin sevinisin,
 Hercules'in aile ocağı sayılan Büyük Sunak'ta doğan bir Fabius?
 Haris ve boş kafalı bir adamsa, Eugana'lı bir kuzudan bile daha
 yumuşaksa eğer,
 ince beli Catana'nın sünger taşıyla ovulmaktan yüzülüp
 kaba kıllı büyük babalarını rezil ettiyse,
 ve bir zehir satıcısı olarak paramparça edilesi heykeliyle
 talihsiz soyunun ırzına geçtiyse?
 Salonunun dört yanını eski balmumu heykellerle süslesen de,
 yine de tek ve biricik soyluluk, *Erdemdir*.

Paulus uel Cossus uel Drusus moribus esto,
 hos ante effigies maiorum pone tuorum,
 praecedant ipsas illi te consule uirgas.
 prima mihi debes animi bona. sanctus haberi
 iustitiaeque tenax factis dictisque mereris? 25
 agnosco procerem; salue Gaetulice, seu tu
 Silanus: quocumque alto de sanguine rarus
 ciuis et egregius patriae contingis ouanti,
 exclamare libet populus quod clamat Osiri
 inuento. quis enim generosum dixerit hunc qui 30
 indignus genere et praeclaro nomine tantum
 insignis? nanum cuiusdam Atlanta uocamus,
 Aethiopem Cycnum, prauam extortamque puellam
 Europen; canibus pigris scabieque uetusta
 leuibus et siccae lambentibus ora lucernae 35
 nomen erit pardus, tigris, leo, si quid adhuc est
 quod fremat in terris uiolentius. ergo cauebis
 et metues ne tu sic Creticus aut Camerinus.

His ego quem monui? tecum mihi sermo, Rubelli
 Blande. tumes alto Drusorum stemmate, tamquam 40
 feceris ipse aliquid propter quod nobilis esses,
 ut te conciperet quae sanguine fulget Iuli,
 non quae uentoso conducta sub aggere texit.
 ‘uos humiles’ inquis ‘uolgi pars ultima nostri,
 quorum nemo queat patriam monstrare parentis, 45
 ast ego Cecropides.’ uiuas et originis huius
 gaudia longa feras. tamen ima plebe Quiritem

(25-45)

Karakter denince, bir Paulus, bir Cossus ya da bir Drusus ol,
 atalarının heykelleri önüne koy bunların heykellerini,
 baltaların önünden gitmelerine izin ver, sen konsülken.

Her şeyden önce, bana borçlusun sen ruhundaki iyilikleri.
 Sözlerinle ve davranışlarınla adalete sıkı sıkıya bağlı olup
 değerli bir insan sayılıyor musun bakalım?

O zaman seni soylu biri olarak tanırım: Selam Gaetulicus,
 ya da sana, Silanus, ya da sana hangi kandan olursan ol,
 zafer kutlayan yurdun ender bulunan, seçkin bir vatandaşı
 olduğunu kanıtlarsan,

Mısırlıların Osiris'i bulduklarında attıkları sevinç çığlığını
 atmaktan zevk duyarız.

Soylu denebilir mi soyuna layık olmayan
 ve sadece parlak soyadıyla tanınan kimseye?

Birinin cücesine Atlas deriz, bir zenciye kuğu, çarpık ve
 biçimsiz bir kıza ise Europa;
 geçmeyen uyuzundan kel olup kuru bir kabın kenarlarını
 yalayan uyuşuk köpeklerin adı

Pars olur, Kaplan olur, Arslan olur ya da
 yeryüzünde daha şiddetli kükreyen hangi hayvan varsa onun
 adı olur;
 aman ha kaç sakın, korkma bir Creticus ya da bir Camerinus
 olursun diye.

Kime öğütledim bunları? Konuşmam sana, Rubellius
 Blandus,

şişiniyorsun Drusus'un ulu şeceresiyle,
 soylu bir şey yapmışsın gibi davranıyorsun,
 kiralık eşyalarını rüzgârlı siperin altına gizleyen biri olarak
 görülmek yerine,

Iulus'un kanından gelen seçkin bir insan olarak görül diye.

"Siz, pislikler" diyorsun, "halkımızın en alçak kısmı,
 acizsiniz göstermekten hepiniz babanızın yurdunun neresi
 olduğunu;

Oysa ben Cecrops'un soyundan geliyorum." Yaşa öyleyse ve
 böbürlen dur bu soyun ünüyle uzun zaman.

facundum inuenies, solet hic defendere causas
nobilis indocti; ueniet de plebe togata
qui iuris nodos et legum aenigmata soluat; 50
hinc petit Euphraten iuuenis domitique Bataui
custodes aquilas armis industrius; at tu
nil nisi Cecropides truncoque simillimus Hermae.
nullo quippe alio uincis discrimine quam quod
illi marmoreum caput est, tua uiuit imago. 55

Dic mihi, Teucrorum proles, animalia muta
quis generosa putet nisi fortia. nempe uolucrum
sic laudamus equum, facili cui plurima palma
feruet et exultat rauco uictoria circo;
nobilis hic, quocumque uenit de gramine, cuius 60
clara fuga ante alios et primus in aequore puluis.
sed uenale pecus Coryphaei posteritas et
Hirpini, si rara iugo uictoria sedit.
nil ibi maiorum respectus, gratia nulla
umbrarum; dominos pretiis mutare iubentur 65
exiguus, trito ducunt epiraedia collo
segnipedes dignique molam uersare nepotes.
ergo ut miremur te, non tua, priuum aliquid da
quod possim titulis incidere praeter honores
quos illis damus ac dedimus, quibus omnia debes. 70

(50-70)

Ama akıcı konuşan ve hep cahil bir soylunun davasını
 savunan gerçek bir Romalıyı,
 en düşük soy olan plebler arasında bulursun; togalı bir
 sürüden gelir
 adaletin düğümlerini ve yasaların bilmecesini çözecek adam;
 Euphrates'e ve fethedilmiş Batavus'un bekçileri olan
 kara kartallara doğru yürüyecek olan genç asker bu soydan gelir.
 Sense bir Cecrops'tan başka bir şey değilsin,
 kolsuz ve bacaksız bir Hermes kopyası:
 Ama hiçbir konuda değilse bile, bir tek konuda ondan daha
 üstünsün:

O mermer bir kafaya sahip, sense yaşayan bir heykelsin.

Söyle bana Troialıların evladı,
 kim dilsiz bir hayvanı soylu sayar, hayvan güçlü olmadıkça?
 Hızlı giden atı hızlı olduğu için överiz, gaza getirir bahse
 tutuşan avuçlar
 kazanması kolay olan bu atı, zafer sesleri yükselir uğuldayan
 yarış alanında;

bu at soyludur, hangi otlar beslenmiş olursa olsun,
 önünde ne varsa silip süpürür ve önce onun çıkardığı toz
 bulutu yarış sahasında görünür.

Ama Coryphaeus'un ya da Hirpinus'un döllerini satılığa çıkarılır,
 arabasına nadiren gelip oturursa zafer;
 hiç saygı duyulmaz atalarına yarışta, hiçbir değer verilmez
 soylarına, ölülerine bile;
 efendiden efendiye küçücük paralarla değiştirilmeleri buyrulur,
 sadece değirmen taşını döndürmeye yarayan
 miskin torunları sürte sürte koşum kayışları geçirir boyunlarına.
 Öyleyse sana hayranlık duymam için, kendine ait olanları
 değil, özel bir şey ver bana,
 kazıyabileyim heykelinin üstündeki,
 her şeyimizi borçlu olduğumuz atalarımıza vermekte
 olduğumuz
 ve vermiş olduğumuz onur unvanlarının dışındakileri.

Haec satis ad iuuenem quem nobis fama superbum
 tradit et inflatum plenumque Nerone propinquo;
 rarus enim ferme sensus communis in illa
 fortuna. sed te censi laude tuorum,
 Pontice, noluerim sic ut nihil ipse futurae 75
 laudis agas. miserum est aliorum incumbere famae,
 ne conlapsa ruant subductis tecta columnis.
 stratus humi palmes uiduas desiderat ulmos.
 esto bonus miles, tutor bonus, arbiter idem
 integer; ambiguae si quando citabere testis 80
 incertaeque rei, Phalaris licet imperet ut sis
 falsus et admoto dictet periuria tauro,
 summum crede nefas animam praeferre pudori
 et propter uitam uiuendi perdere causas.
 dignus morte perit, cenet licet ostrea centum 85
 Gaurana et Cosmi toto mergatur aeno.

Expectata diu tandem prouincia cum te
 rectorem accipiet, pone irae frena modumque,
 pone et auaritiae, miserere inopum sociorum:
 ossa uides rerum uacuis exucta medullis. 90
 respice quid moneant leges, quid curia mandet,
 praemia quanta bonos maneant, quam fulmine iusto
 et Capito et Numitor ruerint damnante senatu,
 piratae Cilicum. sed quid damnatio confert?

(75-90)

Bu kadar konuşma yeter, kibirli lakabıyla tanıdığımız ve Nero'ya akrabalığıyla böbürlenen bu genç üzerine;
 Çünkü bu yüksek sınıfta sağduyu nerdeyse yok gibi.
 Ama istemem doğrusu, Ponticus, atalarının kazandığı
 övgüye bakıp da değer verilmesini sana,
 gelecek için övülecek bir iş yapmazken,
 acınası bir durum, başkalarının ününe sırtını dayaman,
 sütunlar bel verince evler kayıp gider çünkü.
 Özlem duyar yere serilmiş asma filizi dul karaağaçlara.
 İyi bir asker ol, iyi bir gözcü, aynı zamanda rüşvet yemez bir
 yargıç;
 gün gelir de şüpheli ve belirsiz bir davaya tanık olarak
 çağrılırsan,
 Phalaris sana yalan söylemeni ve boğasını dürtükleyip
 yalan yere yeminler etmeni buyursa bile,
 canını onuruna tercih etmenin günahların en büyüğü olduğuna
 inan,
 ve yaşam uğruna yaşam nedenlerini heba etmenin.
 Ölümü hak eden adam zaten ölüdür, Lucrina gölünden çıkan
 yüzlerce istiridyeyi yese
 ve Cosmus'un bütün parfüm kazanlarında yıkansa bile.
 Uzun zamandır hasretini çektiğin eyaletin seni
 bir vali olarak bağrına bastığında, öfkeni frenle, bir sınır koy,
 gem vur açgözlülüğüne, merhamet et vergi yoksulu halkına.
 Sağlam kemiklerinin iliklerine kadar emilip kuruduğunu
 görüyorsun onların;
 özen göster yasaların gerektirdiğine, *curia*'nın buyruklarını
 dikkate al,
 dikkat göster kaç onur unvanının iyi yöneticileri beklediğini,
 senato tarafından suçlu bulunup
 haktanır bir şimşekle Capito'nun ve Numitor'un, şu Cilicia'lı
 korsanların
 nasıl mahkûm edildiğine. Ama neye yaradı bu mahkûmiyet?

praeconem, Chaerippe, tuis circumspice pannis, 95
cum Pansa eripiat quidquid tibi Natta reliquit,
iamque tace; furor est post omnia perdere naulum.

Non idem gemitus olim neque uulnus erat par
damnorum sociis florentibus et modo uictis.

plena domus tunc omnis, et ingens stabat acervos 100
nummorum, Spartana chlamys, conchyliis Coa,

et cum Parrhasii tabulis signisque Myronis
Phidiacum uiuebat ebur, nec non Polycliti
multus ubique labor, rarae sine Mentore mensae.

inde 'Dolabella atque hinc' Antonius, inde 105
sacrilegus Verres referebant nauibus altis
occulta spolia et plures de pace triumphos.

nunc sociis iuga pauca bouum, grex paruus equarum,
et pater armenti capto eripietur agello,
ipsi deinde Lares, si quod spectabile signum. 110

si quis in aedicula deus unicus; haec etenim sunt
pro summis, nam sunt haec maxima. despicias tu
forsitan inbellis Rhodios unctamque Corinthon
despicias merito: quid resinata iuuentus
cruraque totius facient tibi leuia gentis? 115

(95-115)

Paçavraların için bir mezatçı araştı, Chaerippus,
 Natta'nın sana bıraktığı ne varsa, Pansa alıp götürdü çünkü,
 ve artık sus; geçit ücreti vermek bir çılgınlıktır her şey
 mahvolup gittikten sonra.

Eskiden ne inleyişleri, ne de yaraları aynıydı
 mahkûmların,
 müttefiklerimizin henüz sağlığı yerindeyken ve daha yeni ele
 geçirilmişken.
 Evleri baştan aşağı doluydu daha o zamanlar ve tepeleme
 duruyordu

büyük bir para yığını, Sparta mantoları, Cos kaftanları
 Parrhasius'un tablolarıyla ve Myron'un heykelleriyle birlikte,
 hâlâ canlıydı Phidias'ın fildişi eserleri, Polyclitus'unkiler de her
 yerde görülebilirdi,

birkaç masa vardı sadece Mentor'un elinin değmediği.
 Sonra kâh bir Dolabella geldi, kâh bir Antonius,
 kâh hürmetsiz bir Verres geldi yükledi buradan büyük
 gemilere

gizli ganimetleri, savaştakilerden daha çok olan, barışta
 kazanılan hazineleri.

Bugünlerde kaptın mı küçük bir çiftlik müttefiklerimizden,
 birkaç çift öküz, küçük bir kısrak ahır ve bir davar sürüsünün
 başını ele geçirdin demektir,
 sonra da ev tanrılarının kendilerini, hatta kalmışsa dikkate
 değer bir heykeli,

ya da küçük tapınağında tek başına duran herhangi bir tanrıyı.
 İşin doğrusu bunlar en iyilerin yerine geçer, artık en büyük
 olanlar bunlardır.

Belki haklısın hor görmekte savaşsevmez Rodosluları ve güzel
 kokulu Korinthos'u;

hakkın var küçümsemekte: Ağdalı gençlerinden
 ve tüm soyun yumuşak bacaklarından ne zarar gelir ki sana?

horrida uitanda est Hispania, Gallicus axis
 Illyricumque latus; parce et messoribus illis
 qui saturant urbem circo scenaeque uacantem;
 quanta autem inde feres tam dirae praemia culpaе,
 cum tenuis nuper Marius discinxerit Afros? 120
 curandum in primis ne magna iniuria fiat
 fortibus et miseris. tollas licet omne quod usquam est
 auri atque argenti, scutum gladiumque relinques.
 [et iaculum et galeam; spoliatis arma supersunt.]

Quod modo proposui, non est sententia, uerum est; 125
 credite me uobis folium recitare Sibyllae.
 si tibi sancta cohors comitum, si nemo tribunal
 uendit acersecomes, si nullum in coniuge crimen
 nec per conuentus et cuncta per oppida curuis
 unguibus ire parat nummos raptura Celaeno, 130
 tum licet a Pico numeres genus, altaque si te
 nomina delectant omnem Titanida pugnam
 inter maiores ipsumque Promethea ponas.
 [de quocumque uoles proauom tibi sumito libro.]
 quod si praecipitem rapit ambitio atque libido, 135
 si frangis uirgas sociorum in sanguine, si te
 delectant hebetes lasso lictore secures,
 incipit ipsorum contra te stare parentum
 nobilitas claramque facem praeferre pudendis.

(120-135)

Uzak durmalısın kaba İspanya'dan, Gallia ülkesinden
 Dalmaçya sahilinden; esirge o hasatçıları da
 yarışlar ve ve tiyatrolar dışında boş zamanı olmayan aç
 kentimizi doyuran;
 Marius'un aç Afrikalıların derilerini yüzmesinin üstünden çok
 zaman geçmemişken,
 bu canavarca suçtan elde edeceğin ödül ne kadar büyük
 olabilir ki?

Her şeyden önce cesur ve umutları yitik insanlara,
 büyük zararlar gelmemesine özen göstermelisin.
 Şimdiye değin sahip oldukları bütün altınlarını ve
 gümüşlerini alabilirsin onlardan, ama kalkanlarını ve kılıçlarını
 bırakmalısın.
 (ciritlerini ve miğferlerini de; yağmalansalar da hâlâ ellerinde
 bol silahları var.)

Gerçeğin ta kendisi demin söylediğim, bir özdeyiş değil,
 inanın Sibylla'nın kehanet kitabını okuduğuma.
 Bütün kurmayların sana karşı dürüst olursa,
 satmazsa hiçbir köle çocuk yasal kararlarını, eşinin hiç ayıbı
 yoksa,
 tüm kasabalar ve mıntikalar da dahil olmak üzere tüm
 çevrende
 kıvrık pençeleriyle parana atılıp avlamaya hazır bir Harpy yoksa,
 o zaman soyunu Picus'tan başlayıp hesaplayabilirsin,
 yüce soylu adlardan hoşlanıyorsan,
 tüm Titan alayını ve Prometheus'u atalarının arasına
 yerleştirebilirsin,
 dilediğin bir söylence kitabından kendine bir dede seçebilirsin.
 Kapıp götürülürsen eğer hırsla ve şehvetle paldır küldür,
 kırarsan baltalarını müttefiklerimizin kanında,
 dingilin yorulunca zevk alırsan cellatlarının seni
 bezdirmesinden,
 o zaman başlar ana-babanın soyluluğu seni tehdide,
 parlak bir meşaleyi utanç verici işlerine tutmaya.

omne animi uitium tanto conspectius in se 140
 crimen habet, quanto maior qui peccat habetur.
 quo mihi te, solitum falsas signare tabellas,
 in templis quae fecit auus statuamque parentis
 ante triumphalem? quo, si nocturnus adulter
 tempora Santonico uelas adoperta cucullo? 145
 Praeter maiorum cineres atque ossa uolucris
 carpento rapitur pinguis Lateranus, et ipse,
 ipse rotam adstringit sufflamine mulio consul,
 nocte quidem, sed Luna uidet, sed sidera testes
 intendunt oculos. finitum tempus honoris 150
 cum fuerit, clara Lateranus luce flagellum
 sumet et occursum numquam trepidabit amici
 iam senis ac uirga prior adnuet atque maniplos
 soluet et infundet iumentis hordea lassis.
 interea, dum lanatas robumque iuuentum 155
 more Numae caedit, Iouis ante altaria iurat
 solam Eponam et facies olida ad praesepia pictas.
 sed cum peruigiles placet instaurare popinas,
 obuius adsiduo Syrophoenix udus amomo
 currit, Idymaeae Syrophoenix incola portae 160
 hospitis adfectu dominum regemque salutat,
 et cum uenali Cyane succincta lagona.

(140-160)

Günah işleyenin adı ne kadar ünlü olursa,
 ruhundaki her kusur o kadar belirgin bir suçluluk kazanır.
 Ne değişir benim için, ha sen büyükbabanın yaptığı
 tapınaklarda,
 ha babanın zafer kazanan heykeli önünde imzanı atmışsın
 yalan dolan belgelere?
 Bana ne senin soyluluğundan, geceleyin bir zinacı gibi
 bir Gallia'nının kukuletasıyla yüzünü örtüp saklıyorsan?
 Atalarının küllerinin ve kemiklerinin yanından
 hızla geçip gider iki tekerlekli, hızlı arabasında, semiz
 Lateranus,
 ve kendi elleriyle fren yapıp kilitler tekerleğini bu katır
 sürücüsü konsül.

Geceleyin bunu yapar ama Ay görür onu,
 ona çevirir yıldızlar gözlerini tanık olarak. Görev süresi bitince,
 kılıcını alır Lateranus gündüz ışığında
 ve artık yaşlanmakta olan arkadaşıyla rastlaşmaktan hiç
 kaçınmaz,
 ilk kez o selam verir kayışıyla, ve saman yığınına çözüp
 dağıtır samanı bezgin beygirlerine.
 Yumuşak yünlü hayvanları kurban edinceye
 ve Numa'nın esmer düvesini usulünce kesinceye değin,
 Iuppiter mabedinin önünde yalnızca Epona'ya
 ve ahırlardaki karalanmış resimlerine yemin eder.
 Zevk alınca bütün gece açık olan meyhaneleri şerefliendirmekten,
 onunla karşılaşmak için,
 her zamanki gibi yine koşar gelir kâkuleyle yağlanmış bir
 Syrophoenix,
 Idymaea kapısının yerlisi Syrophoenix,
 onu bir efendi ya da bir kral gibi selamlar, bir evsahibi edasıyla,
 onunla birlikte elbisesini beline kıyırmış olarak Cyane de gelir,
 satılık bir şişe şarapla beraber.

Defensor culpaē dicet mihi ‘fecimus et nos
 haec iuuenes.’ esto, desisti nempe nec ultra
 fouisti errorem. breue sit quod turpiter audes, 165
 quaedam cum prima resecantur crimina barba.
 indulge ueniam pueris: Lateranus ad illos
 thermarum calices inscriptaque lintea uadit
 maturus bello Armeniae Syriaeque tuendis
 amnibus et Rheno atque Histro. praestare Neronem 170
 securum ualet haec aetas. mitte Ostia, Caesar,
 mitte, sed in magna legatum quaere popina:
 inuenies aliquo cum percussore iacentem,
 permixtum nautis et furibus ac fugitiuis,
 inter carnifices et fabros sandapilarum 175
 et resupinati cessantia tympana galli.
 aequa ibi libertas, communia pocula, lectus
 non alius cuiquam, nec mensa remotior ulli.
 quid facias talem sortitus, Pontice, seruum?
 nempe in Lucanos aut Tusca ergastula mittas. 180
 at uos, Troiugenaē, uobis ignoscitis et quae
 turpia cerdoni Volesos Brutumque decebunt.

(165-180)

Bir suç savunucusu bana şunu söyleyebilir,
 “Gençken bu şeyleri biz de yaptık.” Olsun, ama kuşkusuz
 vazgeçtin hatandan,
 ayrıca hatanı besleyip büyütmedin. Kısa olsun aşağılık şeylere
 katlandığın günler,
 işlediğin kimi suçlar, terleyen sakalınla birlikte traşlanıp gitsin.
 Çocuklara saygı göster, ama Lateranus şu sıcak su banyolarındaki
 yazılı keten güneşlikleri olan dükkânlarını arşınları
 olgun bir yaştayken, Armenia ve Syria nehirlerini
 silahlarıyla koruyacak kadar olgun bir yaşta, Rhen’i ve
 Danuvius’u da;
 Gücü yeter bu yaşın imparatoru bile korumaya.
 Yolla elçini Ostia’ya, Caesar, yolla, ama büyük bir hanın içinde
 ara onu;
 orada bulacaksın onu bir katille yatarken,
 gemicilerle, hırsızlarla ve kaçaklarla sarmaş dolaş bir halde,
 cellatlar ve tabut yapımcıları arasında
 ya da sarhoş rahibin aylak tefiyle beraber.
 Eşitlik ve özgürlük var orada, herkese bir tas, kişiye özel bir
 yatak yok,
 diğer insanlardan daha uzakta bir masa da.
 Ne yaparsın, Ponticus, böyle bir köleyle tesadüfen
 karşılaşmışsan?
 Kuşkusuz gönderebilirsin onu, Lucania’daki konağına ya da
 Etruria’daki ıslahhaneye.
 Ama sizler, Troia kanından gelen beyler, siz kendiniz için bir
 özür bulursunuz,
 ne utanç vericidir bir seyyar satıcının,
 Volesusların ya da bir Brutus’un soyunun üstüne oturması!

Quid si numquam adeo foedis adeoque pudendis
 utimur exemplis, ut non peiora supersint?
 consumptis opibus uocem, Damasippe, locasti 185
 sipario, clamosum ageres ut Phasma Catulli.
 Laureolum uelox etiam bene Lentulus egit,
 iudice me dignus uera cruce. nec tamen ipsi
 ignoscas populo; populi frons durior huius,
 qui sedet et spectat triscurria patriciorum, 190
 planipedes audit Fabios, ridere potest qui
 Mamercorum alapas. quanti sua funera uendant
 quid refert? uendunt nullo cogente Nerone,
 nec dubitant celsi praetoris uendere ludis.
 finge tamen gladios inde atque hinc pulpita poni, 195
 quid satius? mortem sic quisquam exhorruit, ut sit
 zelotypus Thymeles, stupidi collega Corinthi?
 res haut mira tamen citharoedo principe mimus
 nobilis. haec ultra quid erit nisi ludus? et illic
 dedecus urbis habes, nec murmillonis in armis 200
 nec clipeo Gracchum pugnantem aut falce supina;
 damnat enim talis habitus sed damnat et odit,
 nec galea faciem abscondit: mouet ecce tridentem.

(185-200)

Ne olur arkada daha kötü şeyler bırakmayacak derecede
tiksindirici ve

o kadar da utanç verici örnekleri hiç kullanmazsam?

Mallarını tüketip, Damasippus, sahneye çıktın

Catullus'un *Gürültülü Hayaleti*'nde rol alarak,

iyi oynadı Laurealus rolünü ayağı tez Lentulus,

fikrimi sorarsan, çarmıha layık bir adam doğrusu.

Ama bağışlayamazsın halkı da; arsız bir çehreyle oturur bu
halk,

soylularımızın üç kat maskaralıklarını seyreder, çıplak ayaklı

Fabius'u dinler,

Mamercus'ların yumruklaşmalarına gülebilir.

Ne önemi var cenazelerini kaçsattıklarının?

Hiçbir Nero'nun zorlaması olmadan satarlar,

kendilerini de, ulu *praetor*'un düzenlediği yarışlarda satmaktan

kuşku duymazlar.

Yine de bir düşün, bir yanında idamın, öbür yanında sahnenin
yer aldığını,

hangisi daha iyi bir seçim olurdu? Thymele'nin kıskanç kocası

ya da budala Corinthus'un meslektaşını olmayı seçecek kadar,

ölümünden korkan bir adam olur mu ki?

Ama bir imparator harp çalıcısı olursa,

bir soylunun mim oyuncusu olması hayret edilecek bir şey
değil doğrusu!

Bunun dışında, gladyatör okulundan başka ne kalacak?

Bu konuda kentimizde bir rezalete tanık olursun: Silahlı bir
gladyatörün

yuvarlak kalkanı ve palası olmadan dövüşen bir Gracchus;

çünkü reddeder bu tür bir donanımı, evet reddeder ve nefret
eder;

miğferi yüzünü gizlemez; bak nasıl da sallıyor üç dişli mızrağı.

postquam uibrata pendentia retia dextra
 nequiquam effudit, nudum ad spectacula uoltum 205
 erigit et tota fugit agnoscendus harena.
 credamus tunicae, de faucibus aurea cum se
 porrigat et longo iactetur spira galero.
 ergo ignominiam grauiorem pertulit omni
 uolnere cum Graccho iussus pugnare secutor. 210
 Libera si dentur populo suffragia, quis tam
 perditus ut dubitet Senecam praeferre Neroni?
 cuius supplicio non debuit una parari
 simia nec serpens unus nec culleus unus.
 par Agamemnonidae crimen, sed causa facit rem 215
 dissimilem. quippe ille deis auctoribus ultor
 patris erat caesi media inter pocula, sed nec
 Electrae iugulo se polluit aut Spartani
 sanguine coniugii, nullis aconita propinquis
 miscuit, in scena numquam cantauit Orestes, 220
 Troica non scripsit. quid enim Verginius armis
 debuit ulcisci magis aut cum Vindice Galba,
 quod Nero tam saeua crudaque tyrannide fecit?
 haec opera atque hae sunt generosi principis artes,
 gaudentis foedo peregrina ad pulpita cantu 225
 prostitui Graiaequae apium meruisse coronae.
 maiorum effigies habeant insignia uocis,
 ante pedes Domiti longum tu pone Thyestae
 syrma uel Antigones seu personam Melanippes,
 et de marmoreo citharam suspende colosso. 230

(205-230)

Titreyen ağını sarkık sağ eliyle boşa salladıktan sonra,
 miğfersiz yüzünü seyircilere kaldırır
 ve onları selamlayarak bütün arenayı uçar gibi hızla geçer.
 Boynundan sarkan altın giysisini de gözden kaçırmayalım,
 ve uzun miğferinden sarkan bağcığını.
 Ve böylece her yaradan daha ağır olan bu rezalete dayandı,
 Gracchus'a rakip olarak dövüşmesi buyrulduğunda.

Halka özgürce oy kullanma hakkı tanınsaydı,
 kim Seneca'yı, Nero'ya tercih etmekte tereddüt edecek kadar
 ahlâksız olurdu?

Nero'nun cezası tek bir maymunla, tek bir yılanla, tek bir
 torbayla verilmemeliydi.
 Agamemnon'un oğluyla aynıydı suçu, ama davası olayı farklı
 kıldı:

Çünkü o tanrıların buyruğu uyarınca,
 içki kâsesinde katledilen babasının öcünü alan kişiydi.
 Ama ne kendini Electra'nın kanıyla kirletti,
 ne de Spartalı eşinin kanıyla, hiçbir akrabası için zehir
 karıştırmadı,

Orestes sahnede hiçbir zaman rol almadı;
 bir Troia destanı da yazmadı. Çünkü hangisinin öcü
 alınmalıydı

Nero'nun bunca vahşi ve kanlı tiranlığında yaptığı işlerden,
 Verginius'un silahıyla ya da Vindex'in ya da Galba'nınkilerle?
 Bu işler soylu doğumlu imparatorumuzun eseridir, lütuflarıdır,
 yabancı bir devletle ilgili iğrenç bir şarkıyla kendini rezil
 etmekten,

Yunan kerevizinden bir tacı kazanmaktan zevk alan
 imparatorumuzun.

Atalarının hayalleri onun sesinin ganimetlerine sahip olsun,
 Domitius'un ayaklarının önüne koy, Thyestes'in uzun elbisesini
 ya da Antigone'nin ya da Melanippa'nın maskesini,
 ve as bir mermer *colossus*'a *cithara*'nı.

Quid, Catilina, tuis natalibus atque Cethegi
 inueniet quisquam sublimius? arma tamen uos
 nocturna et flammās domibus templisque paratis,
 ut braccatorum pueri Senonumque minores,
 ausi quod liceat tunica punire molesta. 235
 sed uigilat consul uexillaque uestra coerces.
 hic nouus Arpinas, ignobilis et modo Romae
 municipalis eques, galeatum ponit ubique
 praesidium attonitis et in omni monte laborat.
 tantum igitur muros intra toga contulit illi 240
 nominis ac tituli, quantum 'in' Leucade, quantum
 Thessaliae campis Octauius abstulit udo
 caedibus adsiduis gladio; sed Roma parentem,
 Roma patrem patriae Ciceronem libera dixit.
 Arpinas alius Volscorum in monte solebat 245
 poscere mercedes alieno lassus aratro;
 nodosam post haec frangebāt uertice uitē,
 si lentus pigra muniret castra dolabra.
 hic tamen et Cimbros et summa pericula rerum
 excipit et solus trepidantem protegit urbem, 250
 atque ideo, postquam ad Cimbros stragemque uolabant
 qui numquam attigerant maiora cadauera corui,
 nobilis ornatur lauro collega secunda.

(235-250)

Ey Catilina, nereden bulunur seninkilerden daha soylu
 atalar,
 ya da seninkilerden, Cethegus? Ama siz geceleyin, saldırı için
 silahlar,
 evlerimizi ve tapınaklarımızı yakmak için ateşler
 hazırlıyorsunuz,
 pantolonluların oğullarıymışsınız, ya da Senones'ten
 fırlamışsınız gibi,
 işkence gömleğiyle cezalandırılmaya layık bir işe cesaret
 edip de.
 Ama konsülümüz uyanık, müfrezelerinizi geri püskürtüyor;
 Arpinum'da doğmuş, soyu bilinmiyor, Roma'ya bir eyalet atlısı
 olarak gelmiş,
 korkudan titreyen yurttaşlarını gözetlemek için,
 her yere miğferli askerler yerleştiriyor ve her tepede alesta
 bekliyor.
 Böylece surların arasındaki togası ona bir ad ve bir ayrıcalık
 kazandırdı,
 Octavianus'un Leucas'da kazandığı kadar,
 ya da Thessalia ovalarındaki sürgit katliamlardan kanlanan
 kılıcının
 Octavianus'a sağladığı kadar; ama Roma, Cicero'yu atası
 ve vatanın babası olarak adlandırdığı zaman özgür oldu.
 Volsk tepesinde yaşamını kazanıyordu bir başka Arpinum'lu
 oğul,
 başkasının sabanıyla çalışıp didinerek
 eğer ordugâhın siperini kazarken kazması yavaş ve uyuşuk
 kalırsa,
 başında budaklı bir asma dalı kırıyordu sonra da.
 Yine de bu adamdır Cimbri'lerle ve devlete karşı en büyük
 tehlikelerle
 karşı karşıya gelen ve sarsılan kenti tek başına koruyan.
 Bu yüzden daha önce böylesine büyük birleşme görmemiş
 olan bu kuzgun sürüsü,
 katil Cimbri sürüsünün üstünde uçtuktan sonra
 soylu silahdaşı ikinci bir defne dalıyla donatılır.

Plebeiae Deciorum animae, plebeia fuerunt
nomina; pro totis legionibus hi tamen et pro 255
omnibus auxiliis atque omni pube Latina
sufficiunt dis infernis Terraeque parenti.

[pluris enim Decii quam quae seruantur ab illis.]

Ancilla natus trabeam et diadema Quirini
et fascis meruit, regum ultimus ille bonorum. 260
prodita laxabant portarum claustra tyrannis
exulibus iuuenes ipsius consulis et quos
magnum aliquid dubia pro libertate deceret,
quod miraretur cum Coclite Mucius et quae
imperii finis Tiberinum uirgo natauit. 265

occulta ad patres produxit crimina seruus
matronis lugendus; at illos uerbera iustis
adficiunt poenis et legum prima securis.

Malo pater tibi sit Thersites, dummodo tu sis
Aeacidae similis Volcaniaque arma capessas, 270
quam te Thersitae similem producat Achilles.
et tamen, ut longe repetas longeque reuoluas
nomen, ab infami gentem deducis asylo;
maiorum primus, quisquis fuit ille, tuorum
aut pastor fuit aut illud quod dicere nolo. 275

(225-275)

Decius'ların ruhu halktandı, adları da halktandı;
 Ama bunlar bütün lejyonların, bütün müttefiklerin
 ve tüm Latium gençliğinin yerine, yeraltı tanrıları
 ve Toprak Ana tarafından kabul gördüler;
 (çünkü Deciuslar korudukları kişilerden çok daha değerlidir.)

Bir köle olarak doğdu ve Quirinus'un beyaz saltanat
 giysisini, tacını
 ve baltalarını kazandı, iyi krallarımızın en sonuncusuydu o.
 Sürgün krallara kent kapılarının sürgülerini gevşetenler,
 konsülün kendi oğulları ve sağlam olarak kurulmamış
 özgürlük uğruna

Cocles'i ve Mucius'u hayrete düşürecek
 ve imparatorluğumuzun sınırı olan Tiberis'i yüzerek geçen
 genç kızı

şaşırtacak bir işe cüret edenlerdendi:
 Anasının yas tutmasına yaraşır bir köle
 gizli suçları senatorların gözü önüne döktü,
 oğulları ise hak ettikleri cezalarını
 hukuksal bir davada ilk kez kullanılan kamçılardan aldı.

Senin babanın Thersites olmasını yeğlerim,
 Aeacus'un torununa benzemen koşuluyla,
 Vulcanus'un silahlarını kullanman,
 Achilles'in dölünden gelmen ve Thersites'e benzemen
 koşuluyla.

Ama her şey bir yana,
 adının izini sürmekten ve devretmekten uzak olsan da,
 adı kötüye çıkmış bir tapınaktan geliyor ırkın:
 ilk atan, kim olursa olsun,
 bir çobandı ya da söylemek istemediğim bir şey.



Satura IX



9. *Yergi*



Scire uelim quare totiens mihi, Naeuole, tristis
 occurras fronte obducta ceu Marsya uictus.
 quid tibi cum uultu, qualem depensus habebat
 Rauola dum Rhodopes uda terit inguina barba?
 [nos colaphum incutimus lambenti crustula seruo.] 5
 non erit hac facie miserabilior Crepereius
 Pollio, qui triplicem usuram praestare paratus
 circumit et fatuos non inuenit. unde repente
 tot rugae? certe modico contentus agebas
 uernam equitem, conuiuia ioco mordente facetus 10
 et salibus uehemens intra pomeria natis.
 omnia nunc contra, uultus grauis, horrida siccae
 silua comae, nullus tota nitor in cute, qualem
 Bruttia praestabat calidi tibi fascia uisci,
 sed fruticante pilo neglecta et squalida crura. 15
 quid macies aegri ueteris, quem tempore longo
 torret quarta dies olimque domestica febris?
 deprendas animi tormenta latentis in aegro
 corpore, deprendas et gaudia; sumit utrumque
 inde habitum facies. igitur flexisse uideris 20
 propositum et uitae contrarius ire priori.
 nuper enim, ut repeto, fanum Isidis et Ganymedem
 Pacis et aduectae secreta Palatia matris
 et Cererem (nam quo non prostat femina templo?)



EY ZAVALLI CORYDON, CORYDON!

(5-20)

Bilmek isterim neden bu kadar sık bana üzgün bakar

Naevolus

her karşılaştığımızda, yayını ören yenik bir Marsyas gibi.

Bu ne asık surat böyle, Rhodope dağında

terli kasık kıllarını yalarken yakalanan Ravola'nın suratı gibi?

Çakarız yumruğumuzu kölenin teki hamur işlerini böyle

yalayacak olsa.

Takındığın bu ifadeden daha zavallı olamaz,

üç kat faiz vermek için dolanıp durduğu halde,

kendisine güvenecek bir aptal bulamayan Crepereius Pollio bile.

Nerden çıktı birdenbire bunca kırıksıklık?

Kolayca memnun olan evde büyümüş bir atlı olarak yaşayıp

gidiyordun,

şölen masalarında iğneleyici şakalar yapıp doğaçtan yerli

öyküler anlatarak.

Her şey değişti şimdi: Suratin asık, korkunç bir orman

taranmamış saçların, cildinde tek parlak nokta kalmamış,

sıcak Bruttia tuzağının sargılarının sana kazandırdığı türden,

bacaklarınsa yeni filiz süren kıllarıyla kirli ve kaba.

Nedir bu onmaz hastalığının verdiği sıskalık böyle,

uzun süreli ateşinin yakıp kavurduğu ve zamanla yerleşip

kalan?

Sezilir hastalıklı bedeninde ruhunun çektiği gizli işkenceler,

sevinçler de tabii; yüzünden okunur her iki duygunun belirtileri,

öyle ki yaşam şeklini değiştirmiş ve önceki yaşamına zıt bir yol

tutturmuş gibisin.

Çünkü anımsadığım kadarıyla çok uzun olmadı,

Isis tapınağına ve Ganymedes'iyle birlikte Barış tapınağına,

Palatinus tepesindeki Cybele'nin ve Ceres'in gizli mağaralarına

gideli,

(çünkü bir kadın hangi tapınakta fahişeliğe çıkmaz ki?)

notior Aufidio moechus [celebrare] solebas, 25
quodque taces, ipsos etiam inclinare maritos.

‘Utile et hoc multis uitae genus, at mihi nullum
inde operae pretium. pingues aliquando lacernas,
munimenta togae, duri crassique coloris
et male percussas textoris pectine Galli 30
accipimus, tenue argentum uenaeque secundae.
fata regunt homines, fatum est et partibus illis
quas sinus abscondit. nam si tibi sidera cessant,
nil faciet longi mensura incognita nerui,
quamuis te nudum spumanti Virro labello 35
uiderit et blandae adsidue densaeque tabellae
sollicitent, αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα κῆρυκαίδοις
quod tamen ulterius monstrum quam mollis auarus?
“haec tribui, deinde illa dedi, mox plura tulisti.”
computat et ceuet. ponatur calculus, adsint 40
cum tabula pueri; numera sestertia quinque
omnibus in rebus, numerentur deinde labores.
an facile et proum est agere intra uiscera penem
legitimum atque illic hesternae occurrere cenae?
seruus erit minus ille miser qui foderit agrum 45
quam dominum. sed tu sane tenerum et puerum te
et pulchrum et dignum cyatho caeloque putabas.

(25-45)

Aufidius'tan daha ünlü bir zinacı olan sen,
kocaların kendilerini de bozardın, bu konuda hiçbir şey
söylemesen bile.

“Nice erkek yararlandı yaşam biçimimden benim, ama ben
bir şey kazanmadım yaptığım işten. Gün olur yağlı bir pelerin
giyerdim
korusun diye togamı, kaba ve adi boyalı ve Gallia çulhasından
berbat taranmış bir pelerin,
ikinci kalite, değersiz bir gümüş yüzük takardım.

Alınyazıları yönetir insanları, cebinin altında kalan
o organlar da bir yazgıdır. Çünkü sana yıldızlar bir şey
vermezse,

o uzun kara uzvun ölçülemeyen boyutu bir işe yaramaz,
Virro görse bile köpüren havuzda seni çıplakken
sürekli cezbeden, veciz aşk mektupları baştan çıkarıcı
olsalar da,

İb., kendiliğinden çeker erkeği kendine deyişine karşın.

Açgözlü bir yumuşaktan daha koca bir canavar var mıdır?

‘Bunu sana bölüştürdüm, sonra onları verdim,
daha sonra da çok daha fazlasına sahip oldun’, der, hesabını
yapar ve kıcını sallar.

Tavla konur, hazırdır sayı tahtasıyla köle çocuklar;
beş bin sesters say, bütün yaptıklarım içinde; sonra hizmetlerim
sayılsın.

Kolay mı yoksa bir teveccüh mü,
münasip kamışı bağırsaklarının içine tıkarak sokmak
dünkü akşam yemeğiyle durduruluncaya değin?
Efendisinin tarlasını süren köle daha az zavallıdır efendisinden,
ama sen kuşkusuz kendinin narin, güzel,
ve Iuppiter’in içki dağıtıcısına yaraşır bir genç olduğunu
düşünürdün.

uos humili adseculae, uos indulgebitis umquam
 cultori, iam nec morbo donare parati?
 en cui tu uiridem umbellam, cui sucina mittas 50
 grandia, natalis quotiens redit aut madidum uer
 incipit et strata positus longaue cathedra
 munera femineis tractat secreta kalendis.

“Dic, passer, cui tot montis, tot praedia seruas
 Apula, tot miluos intra tua pascua lassas? 55
 te Trifolinus ager fecundis uitibus implet
 suspectumque iugum Cumis et Gaurus inanis—
 nam quis plura linit uicturo dolia musto?—
 quantum erat exhausti lumbos donare clientis
 iugeribus paucis! meliusne hic rusticus infans 60
 cum matre et casulis et conlusore catello
 cymbala pulsantis legatum fiet amici?
 “improbis es cum poscis” ait. sed pensio clamat
 “posce,” sed appellat puer unicus ut Polyphemi
 lata acies per quam sollers euasit Vlixes. 65
 alter emendus erit, namque hic non sufficit, ambo
 pascendi. quid agam bruma spirante? quid, oro,
 quid dicam scapulis puerorum aquilone Decembri
 et pedibus? “durate atque expectate cicadas”?

(50-65)

Siz aşâğılık bir saban sürücüsüne, bir dalkavuğa hoşgörü
gösterir misiniz hiç,
hastalıklı zevklerinize metelik vermek istemeyen siz?
Bak sen şu adama, hâlâ ona yeşil bir güneşlik ve büyük
kehribarlar yolluyorsun,
her doğum günü geldiğinde ya da yağmurlu bir ilkbahar
başlangıcında,
o ise upuzun sandalyesinde oturup rahatça,
Kadınlar Bayramı'nda aldığı gizli armağanların hesabını yapıyor.
“Söyle, serçem, bunca dağı, bunca çiftliği kimin için
koruyorsun Apulia'da,
otlakların arasında bunca yorgun kızıl çaylağı?
Seni Trifolinus bağı zengin üzümleriyle besliyor,
ya da Cumae'da dağ sırtındaki bayırlar ve insansız Gaurus,
çünkü kim doldurur bu kadar çok şarap fıçısını uzun süre
bozulmayacak şırayla?
Pahalıya patlar mıydı birkaç dönüm arazi armağan etmek
tükenip bitmiş bir hizmetlinin beline? Bu köylü bebek
annesiyile, küçük kulübeleriyle ve şımarık oyun arkadaşı
köpeğiyle
büyük ziller çalan bir arkadaşına miras olarak bırakılsa, daha iyi
olmaz mı?
“Bunu istediğinde, dilenci olursun,” diyorsun. Ama, yamam
“dilen” diye bas bas bağılıyor;
evet, hilebaz Ulixes'i kaçıran Polyphemos'un gözü gibi tek
gözü olan,
sahip olduğum biricik kölem de aynısını yapıyor;
bir ikinci köle alınmalı, çünkü yetmiyor bir tanesi, her ikisi
de beslenmeli.
Ne yapacağım kış rüzgârı esip kapımı çalınca? Ne
söyleyeceğim, tanrı aşkına,
ne diyeceğim Aralıkta kuzey rüzgârı üflediğinde çocukların
titreyen omuzlarına
ve bacaklarına? ‘Dayanın ve ağustos böceklerini bekleyin!’

“Verum, ut dissimules, ut mittas cetera, quanto 70
 metiris pretio quod, ni tibi deditus essem
 deuotusque cliens, uxor tua uirgo maneret?
 scis certe quibus ista modis, quam saepe rogaris
 et quae pollicitus. fugientem saepe puellam
 amplexu rapui; tabulas quoque ruperat et iam 75
 signabat; tota uix hoc ego nocte redemi
 te plorante foris. testis mihi lectulus et tu,
 ad quem peruenit lecti sonus et dominae uox.
 instabile ac dirimi coeptum et iam paene solutum
 coniugium in multis domibus seruauit adulter. 80
 quo te circumagas? quae prima aut ultima ponas?
 nullum ergo meritum est, ingrata ac perfide, nullum
 quod tibi filiulus uel filia nascitur ex me?
 tollis enim et libris actorum spargere gaudes
 argumenta uiri. foribus suspende coronas: 85
 iam pater es, dedimus quod famae opponere possis.
 iura parentis habes, propter me scriberis heres,
 legatum omne capis nec non et dulce caducum.
 commoda praeterea iungentur multa caducis,
 si numerum, si tres impleuero.’
 Iusta doloris, 90
 Naeuole, causa tui; contra tamen illequid adfert?
 ‘neglegit atque alium bipedem sibi quaerit asellum.
 haec soli commissa tibi celare memento
 et tacitus nostras intra te fige querellas;

(70-90)

“Ama ikiyüzlülük yapsan da, öbür hizmetlerimi geçsen de, kaç paraya bahse girersin buna, sana kendini veren, kendini adayan hizmetkârın olduğuma göre, sormamda bir sakınca yoksa, karın hâlâ kız olacaktı değil mi? Elbette bilirsin, ne hallerde, ne kadar sık istedin benden hizmetlerimi, ne sözler verdin bana.

Kız kaçarken onu sarmalayıp kaptım çok kez; evlilik yeminlerini de yırtmıştı ve artık mühürlüyordu: sen kapının dışında ağlayıp dururken, bütün gece bunu telafi etmeye çalıştım güç bela; buna yatak tanıktı bir de, yatağın gıcirtısını ve karının inlemesini işiten sen.

Sallanan, sonu baştan belli ve artık nerdeyse çözülmek üzere olan evliliği kurtaran kişi, bu kadar kalabalık ev halkı içinde bir aşışın kendisi. Ne yana döneceksin? Hangi hizmetimi öne, hangisini sona koyacaksın?

Hiç hakkım yok mu, saygısız, güvenilmez adam, hiç, ben sana bir oğulcuk ve bir kız evlat vermedim mi? Onları yetiştiriyorsun ve erkekliğinin kanıtlarını günlük haberlerde yaymaktan zevk alıyorsun. As çelenkleri kapının eşğine!

Artık babasın, dedikoduya karşı durabileceğin şeyi sana verdim.

Bir babanın haklarına sahipsın, sayemde mirasçı olarak kayıtlara yazılabilirsin, tatlı küçük bir düşüş olan bu mirası alabilirsin bütünüyle. Mirasına bunca yan gelir de eklenecek bundan başka, eğer çocuklarının sayısını üçe çıkarırsam?”

Ne kadar hayıflansan haklısın, Naevolus; ama diğer yandan bakalım o ne söylüyor? “Dikkate almıyor ve kendine iki bacaklı bir başka eşek arıyor. Yalnız sana söylediğim bu sırları gizlemeyi unutma ve susup hapsed yakınmalarımı yüreğinin derinliklerine.

nam res mortifera est inimicus pumice leuis. 95
 qui modo secretum commiserat, ardet et odit,
 tamquam prodiderim quidquid scio. sumere ferrum,
 fuste aperire caput, candelam adponere ualuis
 non dubitat. nec contemnas aut despicias quod
 his opibus numquam cara est annona ueneni. 100
 ergo occulta teges ut curia Martis Athenis.'

O Corydon, Corydon, secretum diuitis ullum
 esse putas? serui ut taceant, iumenta loquentur
 et canis et postes et marmora. claude fenestras,
 uela tegant rimas, iunge ostia, tollite lumen, 105
 e medio fac eant omnes, prope nemo recumbat;
 quod tamen ad cantum galli facit ille secundi
 proximus ante diem caupo sciet, audiet et quae
 finxerunt pariter libarius, archimagiri,
 carptores. quod enim dubitant componere crimen 110
 in dominos, quotiens rumoribus ulciscuntur
 baltea? nec derit qui te per compita quaerat
 nolentem et miseram uinosus inebriet aurem.
 illos ergo roges quidquid paulo ante petebas
 a nobis, taceant illi. sed prodere malunt 115
 arcanum quam subrepti potare Falerni
 pro populo faciens quantum Saufeia bibebat.
 uiuendum recte, cum propter plurima, +tum est his+
 [idcirco ut possis linguam contemnere serui].
 praecipue causis, ut linguas mancipiorum 120
 contemnas; nam lingua mali pars pessima serui.

(95-120)

Çünkü ölümcül bir şeydir sünger yumuşaklığında bir
 düşman;
 Daha geçenlerde sırrını bana emanet etmiş olan o adam yanıp
 tutuşur
 ve nefret eder benden, bildiğim ne varsa sanki ortaya
 dökmüşüm gibi.

Tereddüt etmez kılıcını kuşanmada, sopasıyla başımı yarıp
 açmada, kapımın karşısına bir
 kandil koymada. Bu zenginler için zehir fiyatlarının yüksek
 olmamasını ne önemlersin, ne de bunu küçümsersin.

O halde sırlarımı Atina'daki Mars Meclisi kadar kapalı tut.”

“Ey zavallı Corydon, Corydon, sanıyor musun ki
 zenginlerin bir sırrı vardır? Köleleri sussa bile yük beygirleri
 konuşur,

köpeği, kapıdaki paspasları, mermer sütunları konuşur.
 Camları kapat, çatlakları perdelerle ört, kapıları kitle, ışığı
 söndür,

evden çıkart kim varsa, kimse yatmasın yanibaşında nafil!
 Yine de ikinci horoz ötüşünde onun ne yaptığını öğrenecek-
 tir gün doğmadan dükkân sahibi, işitecektir de postacının,
 baş aşçılarının ve oymacıların uydurduğu masalları. Çünkü
 hangi iftirayı atmakta

tereddüt ederler efendilerine, yedikleri kayışların öcünü
 aldıklarında dedikodularla.

Bir şarapçı adamın can atmaz mı seni aramaya kavşaklarda,
 istesen de istemesen de zavallı kulağının içine etmeye.

O halde demin benden talep ettiklerini sor onlara,
 hepsi susar. Ama, Saufeia'nın kamu yararına yapılan bir
 kurban töreninde içtiği kadar çok
 çalıntı Falernum şarabı içmektense, bir sırrı açığa çıkarmayı
 tercih ederler.

Dürüst yaşamak için bir sürü neden var o zaman
 (kölelerin konuşmalarına önem vermemen gelir bu nedenlerin
 başında.)

Kötü bir kölenin en kötü yanı dilidir çünkü;

deterior tamen hic qui liber non erit illis
quorum animas et farre suo custodit et aere.

‘Utile consilium modo, sed commune, dedisti.
nunc mihi quid suades post damnum temporis et spes 125
deceptas? festinat enim decurrere uelox
flosculus angustae miseraeque breuissima uitae
portio; dum bibimus, dum sarta, unguenta, puellas
poscimus, obrepat non intellecta senectus.’

Ne trepida, numquam pathicus tibi derit amicus 130
stantibus et saluis his collibus; undique ad illos
conuenient et carpentis et nauibus omnes
qui digito scalpunt uno caput. altera maior
spes superest, tu tantum erucis inprime dentem.
[gratus eris, tu tantum erucis inprime dentem.] 134a

‘Haec exempla para felicibus; at mea Clotho 135
et Lachesis gaudent, si pascitur inguine uenter.
o parui nostrique Lares, quos tunc minuto
aut farre et tenui soleo exorare corona,
quando ego figam aliquid quo sit mihi tuta senectus
a tegete et baculo? uiginti milia fenus 140
pigneribus positis, argenti uascula puri,
sed quae Fabricius censor notet, et duo fortes
de grege Moesorum, qui me ceruice locata
securum iubeant clamoroso insistere circo;
sit mihi praeterea curuus caelator, et alter 145
qui multas facies pingit cito; sufficiunt haec.
quando ego pauper ero? uotum miserabile, nec spes

(125-145)

Ama yine de en kötüsü, ekmek ve para verip geçimlerini
sağladığı
kimselerin konuşmalarından kaçamayan bu adam.

“Çok yararlı ama sıradan bir öğüt verdin.
Şimdi beni neye ikna edeceksin vaktimi kaybettirip
ümitlerimi kırdıktan sonra? Çünkü geçip gitmekte dur durak
dinlemiyor

sıkıcı, zavallı yaşamamızın kısacık süresi, bir çiçek gibi;
içkimizi yudumlarken, çelenkler, merhemler, kızlar isterken
ne olduğumuzu anlamadan kemiriyor bizi yaşlılık.”

Korkma, asla sana zarar vermeyecek ib.. bir dostun
bu yedi tepe baki kaldığı sürece:
her taraftan toplanıp gelecek, tekerlekli arabalarla, gemilerle tek
parmağıyla başını kaşıyan herkes.

Sen hep makbul olacaksın; sadece göbek salata çiğne.

“Bu deyişler mutlu insanlara yaraşır. Ama benim Clotho’m
ve Lachesis’im karınlarını bir kasıkla doyurursa, sevinirler.
Ey bizim küçük Lares’imiz, sizlere hep bir tutam buhurla
ya da büyüyle ve ufacık bir çelenkle yakarırım,
ne zaman ben kendimi bir yaşlı dilencinin paspasından
ve sopasından uzak tutacak bir şeyi temin edeceğim?
Güvence altına alınmış yirmibin sesters kazanç, saf gümüşten
vazolar,

ama böyle şeylere *censor* Fabricius hüküm verebilir,
ve Moesia alayından iki güçlü adam, bunlar buyurabilirler
bana,

kiralık omuzlarına rahatça alıp bağırıp haykıran yarış
meydanında yerleşmemi;

Bundan başka, kambur bir oymacım da olsun ve bir de
çabucak birçok eskiz karalayacak bir adamım; bunlar yeter
benim gibi yoksul bir adama; ne olursa olsun; bu olmayacak
bir dua;

umudum kalmadı: çünkü ne zaman kaderin bana yararı
dokunacak,

his saltem; nam cum pro me Fortuna uocatur,
adfixit ceras illa de naue petitas
quae Siculos cantus effugit remige surdo.’

150

(150)

hangi konuda yardımına çağırsam, kulaklarını
Sicilyalıların büyülü şarkılarından
sağır kürekçisi sayesinde kaçıp kurtulan
o gemiden getirilmiş mumlarla tıkıyor.”



Satura X



10. Yergi



Omnibus in terris, quae sunt a Gadibus usque
 Auroram et Gangem, pauci dinoscere possunt
 uera bona atque illis multum diuersa, remota
 erroris nebula. quid enim ratione timemus 5
 aut cupimus? quid tam dextro pede concipis ut te
 conatus non paeniteat uotique peracti?
 euertere domos totas optantibus ipsis
 di faciles. nocitura toga, nocitura petuntur
 militia; torrens dicendi copia multis 10
 et sua mortifera est facundia; uiribus ille
 confisus periit admirandisque lacertis;
 sed pluris nimia congesta pecunia cura
 strangulat et cuncta exuperans patrimonia census
 quanto delphinis ballaena Britannica maior.
 temporibus diris igitur iussuque Neronis 15
 Longinum et magnos Senecae praediuitis hortos
 clausit et egregias Lateranorum obsidet aedes
 tota cohors: rarus uenit in cenacula miles.
 pauca licet portes argenti uascula puri
 nocte iter ingressus, gladium contumque timebis 20
 et mota ad lunam trepidabis harundinis umbra:
 cantabit uacuu coram latrone uiator.



EKMEK VE EĞLENCE!

(5-20)

Gades'ten Ganj'ın şafak çizgisindeki kıyılarına değin bütün
yeryüzünde,
yanılgının sislerini bir yana koyup
gerçek iyilikleri kötülüklerden ayırabilen sadece birkaç kişi
bulabilirsin.
Korkularımız ve arzularımız ne zaman akla dayandı ki?
Hangi işe sağ ayağınla başlarsın
ki seni çabandan ve ettiğin duadan pişman etmesin?
Evin bütün kölelerini mahvettiler, efendilerinin dualarına
kulak verip
yumuşak huylu tanrılar. Barışta olsun, savaşta olsun,
bize zarar verecek şeyleri isteriz; nicesinin ölümü
konuşmalarının akıcılığından oldu, kimininki
gücüne ve harikulade kaslarına güveninden.
Ama daha çoğunu, özenle topladığı para yığını
ve tıpkı Britanialı balinanın yunustan daha büyük olması gibi
bütün mirasları aşan malları boğdu.
Bu yüzden terör devrinde Nero'nun buyruğu
Longinus'u ve aşırı zengin Seneca'nın büyük bahçelerini
ablukaya aldı ve Lateranus'ların soylu malikânesi
bütün bir asker alayıyla: Asker tavan arasındaki odalara
nadiren gelir.
Gece yola çıkıp birkaç saf gümüşten tabağı
taşısa, kılıçtan ve çomaktan korksa bile
ayışığında sallanan kamışın gölgesinde korkup titreyeceksin;
elleri boş yolcu, soyguncunun suratını ısıklayacak.

Prima fere uota et cunctis notissima templis
 diuitiae, crescant ut opes, ut maxima toto
 nostra sit arca foro. sed nulla aconita bibuntur 25
 fictilibus; tunc illa time cum pocula sumes
 gemmata et lato Setinum ardebit in auro.
 iamne igitur laudas quod de sapientibus alter
 ridebat, quotiens a limine mouerat unum
 protuleratque pedem, flebat contrarius auctor? 30
 sed facilis cuiuis rigidi censura cachinni:
 mirandum est unde ille oculis suffecerit umor.
 perpetuo risu pulmonem agitare solebat
 Democritus, quamquam non essent urbibus illis
 praetextae, trabeae, fascēs, lectica, tribunal. 35
 quid si uidisset praetorem curribus altis
 extantem et medii sublimem puluere circi
 in tunica Iouis et pictae Sarrana ferentem
 ex umeris aulaea togae magnaeque coronae
 tantum orbem, quanto ceruix non sufficit ulla? 40
 quippe tenet sudans hanc publicus et, sibi consul
 ne placeat, curru seruus portatur eodem.
 da nunc et uolucrum, sceptro quae surgit eburno,
 illinc cornicines, hinc praecedentia longi
 agminis officia et niueos ad frena Quirites, 45

(25-45)

Bütün tapınaklarda çok bilinen ilk dua,
nerdeyse hep zenginlik içindir, mallar çoğalsın, bütün forumda
en büyük kasa bizim olsun, diye. Ama kaplanboğan otu
çömlek kaplardan hiç içilmez: mücevherler bezeli bir kap
tuttuğunda,
kırmızı şarap altın bir kâsede ışıldadığında, işte o an kork!
O iki bilgeyi övgüyle anmıyor musun hâlâ?
Biri eşikten adımını ne zaman atsa güler, öteki ağlardı.
Ama bizim için, incitici bir alayla mahkûm etmek kolaydır;
ötekinin gözlerine onca yaşı nereden bulduğuna şaşmalı.
Sürekli gülüp ciğerini sarsardı Democritus,
her ne kadar onun zamanında kentlerde,
eflatun bordürlü giysiler, tören giysileri, baltalar,
tahtirevanlar, yargıç kürsüsü olmasa da; ne olmuş yani
görmüşse *praetor*'u soylu arabasında,
ayakta dikilmiş ve tozlu yarış meydanının ortasında seçkin bir
halde,
Iuppiter'in palmiye işli giysisi içinde ve Tyrus işi renkli nakışlı
togasını omuzlarına alıp
hiçbir boynun taşıyamayacağı kadar koca bir taç başında?
Bir köle kan ter içinde tutar bu tacı, konsül kibirlenmesin diye,
aynı arabada taşınır bir köle.
Bir de bunlara fildişi esasına pençelerini geçirip yükselmiş o
kuşu ekle,
bir yanda borazancılar, öte yanda uzun kortejin önünde giden
görevliler ve dizginlerin yanındaki, beyaz giysili Roma
yurttaşları,

defossa in loculos quos sportula fecit amicos.
 tum quoque materiam risus inuenit ad omnis
 occursus hominum, cuius prudentia monstrat
 summos posse uiros et magna exempla daturos
 ueruecum in patria crassoque sub aere nasci. 50
 ridebat curas nec non et gaudia uolgi,
 interdum et lacrimas, cum Fortunae ipse minaci
 mandaret laqueum mediumque ostenderet unguem.

Ergo superuacua aut [quae] perniciosa petuntur?
 propter quae fas est genua incerare deorum? 55
 quosdam praecipitat subiecta potentia magnae
 inuidiae, mergit longa atque insignis honorum
 pagina. descendunt statuae restemque secuntur,
 ipsas deinde rotas bigarum inpacta securis
 caedit et inmeritis franguntur crura caballis. 60
 iam strident ignes, iam follibus atque caminis
 ardet adoratum populo caput et crepat ingens
 Seianus, deinde ex facie toto orbe secunda
 fiunt urceoli, pelues, sartago, matellae.
 pone domi laurus, duc in Capitolia magnum 65
 cretatumque bouem: Seianus ducitur unco
 spectandus, gaudent omnes. 'quae labra, quis illi
 uultus erat! numquam, si quid mihi credis, amaui
 hunc hominem. sed quo cecidit sub crimine? quisnam

(55-65)

bunları para keselerine gömdükleri, sadaka olarak verilen
biletler dost kıldı.

Daha o zamanlarda bile, insanlarla her karşılaştığında
bir filozof gülmek için bir neden bulurdu,
onun bilgeliği gösterir bize,
yüksek sınıftan ve topluma örnek olacak insanların
ahmakların yurdunda ve kesif bir havada doğmuş olabileceğini.
Tehditkâr kadere tuzak kurarken ve ona gösterirken alaycı orta
parmağını,
kalabalığın sevinçlerine güldüğü kadar, kaygılarına da gülerdi,
zaman zaman da döktükleri gözyaşlarına.

Öyleyse yararsız ve yıkıcı şeyler için dua ederiz,
tanrıların dizlerine balmumundan dualar yığmamız gereken
isteklerimiz için.

Bazı insanları tepetaklak eder büyük bir kıskançlığın hükmüne
girdi mi kaba güç,
uzun ve seçkin etiketlerinin listesi, onları harabeye döndürür.
Heykelleri devrilir ve halata takılır giderler,
sonra çift atlı arabanın tekerleklerini bir balta parçalar,
atların hiç hak etmedikleri halde bacakları kırılır;
kâh ateşler ısıklık çalar, kâh körüklerle ve ocaklarla
yanar halkın taptığı o baş ve çatırdar gözde Seianus,
sonra bütün dünyada ikinci olan suratından
testiler, leğenler, tavalar, kovalar yapılır.
Koy kapiya defne çelengini, sür kocaman ve beyaz bir boğa
Capitolium'a!

Seyirlik Seianus kancayla sürüklenir,
herkes sevinir: “Ne dudaklar ama, ne surat şu adamdaki!
İnan bana, hiç sevmedim, bu adamı. Ama hangi suçtan hüküm
giydi acaba?”

delator quibus indicibus, quo teste probauit?' 70
 'nil horum; uerbosa et grandis epistula uenit
 a Capreis.' 'bene habet, nil plus interrogo.'

Sed quid
 turba Remi? sequitur fortunam, ut semper, et odit
 damnatos. idem populus, si Nortia Tusco
 fauisset, si oppressa foret secura senectus 75
 principis, hac ipsa Seianum diceret hora
 Augustum. iam pridem, ex quo suffragia nulli
 uendimus, effudit curas; nam qui dabat olim
 imperium, fascēs, legiones, omnia, nunc se
 continet atque duas tantum res anxius optat, 80
 panem et circenses.

'Perituros audio multos.'
 'nil dubium, magna est fornacula.' 'pallidulus mi
 Bruttidius meus ad Martis fuit obuius aram;
 quam timeo, uictus ne poenas exigat Ajax
 ut male defensus. curramus praecipites et, 85
 dum iacet in ripa, calcemus Caesaris hostem.
 sed uideant serui, ne quis neget et pauidum in ius
 ceruice obstricta dominum trahat.'

Hi sermones
 tunc de Seiano, secreta haec murmura uolgi.
 uisne salutari sicut Seianus, habere 90

(70-90)

İhbarcısı kim? Hangi casuslarla, hangi tanıkla suçluluğunu
kanıtladı?

“Hiçbiri söz konusu değil bunların; şişkin ve büyük bir mektup
geldi Capreae’dan.”

“Bu iyi, daha fazla sormana gerek yok.”

Ama Remus’un ayaktakımı ne yapar?

Her zamanki gibi kaderin arkasına takılır,
ve mahkûmlardan nefret eder. Aynı ayaktakımı,
kader tanrıçası Nortia Etrüskler’in yüzüne gülmüş
olsaydı eğer,

eğer yaşlı imparator hazırlıksız yakalanıp çarpılsaydı,
anında Seianus’a *Augustus*, derdi.

Uzun zamandır kimseye oyumuzu satamaz olduk,
halkımız uzun süre önce kaygılarını sıyırıp attı;
çünkü vaktiyle yetkeler, baltalar, lejyonlar ve her şeyi veren
insanlar
şimdi kendilerini sınırladı ve sadece iki şeyi açgözlülükle ister
oldu: ekmek ve eğlence!

“Nice insanın mahvolmak üzere olduğunu duyuyorum.”

“Hiç şüphelen olmasın, büyük bir fırın hazır orada.”

“Yüzü sararır oldu *orator* Bruttidius’cuğumun Mars sunağında
karşılaştığımızda;
Kendisini iyi savunmadıkları için, korkarım Ajax öcünü
alacak.”

“Aşağı doğru koşalım ve kıyıda uzanmış yatarken çiğneyip
ezelim Caesar’ın düşmanını.”

“Ama anlasın köleler hiç kimsenin aleyhinde tanıklık
edemeyeceğini
ve korkudan titreyen efendilerini boynunda yularıyla
mahkemeye çekip götürmeyeceğini.”

O sıra, Seianus hakkındaki konuşmalar böyleydi,
gizli mırıldanmalarıydı bunlar kalabalığın.

Seianus gibi selamlanmak ister misin, onun olduğu gibi zengin
olmak

tantundem atque illi summas donare curules,
 illum exercitibus praeponere, tutor haberi
 principis angusta Caprearum in rupe sedentis
 cum grege Chaldaeo? uis certe pila, cohortis,
 egregios equites et castra domestica; quidni 95
 haec cupias? et qui nolunt occidere quemquam
 posse uolunt. sed quae praeclara et prospera tanti,
 ut rebus laetis par sit mensura malorum?
 huius qui trahitur praetextam sumere mauis
 an Fidenarum Gabiorumque esse potestas 100
 et de mensura ius dicere, uasa minora
 frangere pannosus uacuis aedilis Vlubris?
 ergo quid optandum foret ignorasse fateris
 Seianum; nam qui nimios optabat honores
 et nimias poscebat opes, numerosa parabat 105
 excelsae turris tabulata, unde altior esset
 casus et impulsae praeceps inmane ruinae.
 quid Crassos, quid Pompeios euertit et illum,
 ad sua qui domitos deduxit flagra Quirites?
 summus nempe locus nulla non arte petitus 110
 magnaue numinibus uota exaudita malignis.
 ad generum Cereris sine caede ac uulnere pauci
 descendunt reges et sicca morte tyranni.
 Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis
 incipit optare et totis quinquatribus optat 115
 quisquis adhuc uno parcam colit asse Mineruam,

(95-115)

ve bir adamı fildişi sandalyelerle donatmak,
 bir başkasını orduların başına geçirmek; Chaldaealı astrologlar
 sürüsüyle birlikte,
 Capreae'in dar uçurumunda oturan soylunun
 vasisi sayılmak? Şüphesiz istersin kargıların, piyadelerin
 olağanüstü zengin bir süvari sınıfın ve kendi ordugâhın olsun;
 niçin bunları istemeyesin ki? Kimseyi öldürmek istemeyenler
 en azından
 bunu yapabilmeyi isterler. Ama bunca azametın ve bunca
 zenginliğin ne değeri kalır,
 coşkulu günler getirdikleri felaketlerle tepetaklak olduğunda?
 İnsansız Ulubrae'in kılıksız belediye başkanı olup,
 şu an sokaklarda çekip götürülen bu adamın bordürlü
 mantosunu giymeyi mi yeğlersin,
 yoksa Fidenae ile Gabii'nin kodamanı mı olmayı,
 ya da vazoların boyutları hakkında bir yargıda bulunmayı mı
 ya da onları küçücük parçalara bölüp ayırmayı mı?
 Öyleyse, Seianus'un ne isteyeceğini bilmediğini itiraf
 ediyorsun;
 çünkü aşırı paye isteyen ve aşırı servet dileyen, sadece yüksek
 bir kuleye sayısız katlar hazırlar,
 buradan düşüş daha hızlı ve başaşağı yıkılışın çatırtısı daha
 felaket olur.

Neydi deviren Crassusları, Pompeiusları
 ve zafer kazanmış Romalıları kamçı altına götüren o adamı?
 Kuşkusuz, her tür yolla elde edilen yüksek bir mevki,
 ve kindar ilahlarca kabul gören ulu adaklar.
 Kılıçla katledilmeden ve yara almadan ancak birkaç kral
 indi Ceres'in damadına, kansız bir ölümle birkaç despot.

Demosthenes'in ve Cicero'nun şöhretli belagatına sahip
 olmak için

başlar duaya ve bütün tatil boyunca dua eder,
 hâlâ tapınır esirgeyen Minerva'ya sadece bir teklikle,

quem sequitur custos angustae uernula capsae.
 eloquio sed uterque perit orator, utrumque
 largus et exundans leto dedit ingenii fons.
 ingenio manus est et ceruix caesa, nec umquam 120
 sanguine causidici maduerunt rostra pusilli.
 ‘o fortunatam natam me consule Romam:’
 Antoni gladios potuit contemnere si sic
 omnia dixisset. ridenda poemata malo
 quam te, conspicuae diuina Philippica famae, 125
 uolueris a prima quae proxima. saeuus et illum
 exitus eripuit, quem mirabantur Athenae
 torrentem et pleni moderantem frena theatri.
 dis ille aduersis genitus fatoque sinistro,
 quem pater ardentis massae fuligine lippus 130
 a carbone et forcipibus gladiosque paranti
 incude et luteo Volcano ad rhetora misit.
 Bellorum exuuiae, truncis adfixa tropaeis
 lorica et fracta de casside buccula pendens
 et curtum temone iugum uictaeque triremis 135
 aplustre et summo tristis captiuos in arcu
 humanis maiora bonis creduntur. ad hoc se

(120-135)

küçük çantasına korumalık eden kölesinin eşliğinde giden
her okul çocuğu.

Ama bu iki söylev ustasını mahveden belagat oldu, ikisine de
cömertçe taşıp akan belagat pınarları ölüm getirdi.

Ellerinin kesilmesinin, boyunlarının vurulmasının nedeni
konuşma yetenekleri oldu.

İkinci sınıf bir *orator*'un kanı bir kürsüyü asla kirletmemiştir.

"Benim konsüllüğüm Roma için ne uğurlu bir yazgı!" derdi
Cicero,

her şeyi böyle söylemiş olsaydı eğer,

Antonius'un kılıçlarından korkmasına gerek kalmazdı.

Gölünecek şiirleri yeğlerim sana,
güzide bir ünün sahibi tanrısal *Philippicae*,
ikinci kısmında okursun bunları kitabının.

Atinalıların hayran kaldıkları Demosthenes'in sonu da
vahşet oldu,

yakıp kavurucu konuşmasını yaparken

ve ağzına kadar dolu tiyatroyu büyüğü altına almışken.

Tanrılar onun karşısındaiken, uğursuz bir yazgıyla dünyaya
geldi,

kömürden çıkıp kor haline gelen cevherin kurumuyla gözleri
mahmurlaşmış,

kerpetenlerden, örslerden ve içinde kılıçlar dövdüğü

Vulcanus'un ışığından, belagat sanatını öğrenmeye
yolladı onu babası.

Savaşların yağmaları, kütükten dikilen zafer anıtlarına
yapıştırılan zırhlar,

kırık bir tolgadan sarkan çene kayışı ve kirişinden

kopmuş bir boyunduruk,
üç katlı pupasına takılı bir bayrak direği

ve zafer takındaki yeis içinde bir esir, insanlara ulaşılmaz
nimetler olarak görünür.

Romanus Graiusque et barbarus induperator
 erexit, causas discriminis atque laboris
 inde habuit: tanto maior famae sitis est quam 140
 uirtutis. quis enim uirtutem amplectitur ipsam,
 praemia si tollas? patriam tamen obruit olim
 gloria paucorum et laudis titulique cupido
 haesuri saxis cinerum custodibus, ad quae
 discutienda ualent sterilis mala robora fici, 145
 quandoquidem data sunt ipsis quoque fata sepulcris.

Expende Hannibalem: quot libras in duce summo
 inuenies? hic est quem non capit Africa Mauro
 percussa oceano Niloque admota tepenti
 rursus ad Aethiopum populos aliosque elephantos. 150
 additur imperiis Hispania, Pyrenaeum
 transilit. opposuit natura Alpemque niuemque:
 diducit scopulos et montem rumpit aceto.
 iam tenet Italiam, tamen ultra pergere tendit.
 'acti' inquit 'nihil est, nisi Poeno milite portas 155
 frangimus et media uexillum pono Subura.'
 o qualis facies et quali digna tabella,
 cum Gaetula ducem portaret belua luscum!
 exitus ergo quis est? o gloria! uincitur idem
 nempe et in exilium praeceps fugit atque ibi magnus 160
 mirandusque cliens sedet ad praetoria regis,
 donec Bithyno libeat uigilare tyranno.

(140-160)

Bu ödöl için çabalar bir komutan, Romalı olsun,
Yunanlı olsun ya da yabancı biri, hiç fark etmez,
bunun için katlanır işkencenin ve sıkıntının nedenlerine.
Şana şöhrete duyulan susuzluk, erdeme duyulandan ne kadar
daha büyük!

Erdemi ödülllerinden sıyrırsan, artık kim onu bağrına basar?
Ama vaktiyle yurdumuzu birkaç kişinin şöhreti mahvetmişti,
küllerine bekçilik edecek olan, kayalıklara asılı duran hırs ve ad
sahibi olma arzusu,
taşları kısır bir incir ağacının kaba gücüyle parça parça edilen
kayalıklara;

çünkü mezarlara da bir yazgı biçilmişti!

Hannibal'i koy terazinin bir kefesine; bu yüce komutanda
kaç librelilik ağırlık bulacaksın? Bu adam Afrika'ya bile sığamadı,
Maurusluların deniziyle dövülen ve buram buram tüten Nil'e
uzanıp
sonra yeniden Aethiopia halkına ve yeni bir fil sülalesine kadar
genişleyen kara parçasına!
Hispania eklenir bu adamın himayesine, Pyrenes'leri ezip
geçer;

doğa Alp dağlarını ve tipiği çıkardı karşısına; ama o
parçaladı sarp kayaları ve dağı sirkeyle yardı.

Artık Italia onun hükmündedir, ama onun gözü daha ilerlerde:
"Kartacalı askerlerimiz için hiçbir şey yapmış sayılmayız" der,
kapıları kırıp Subura'nın merkezine bayrağımızı dikmedikçe."

Bu nasıl bir yüz, nasıl da karikatürlük bir malzeme,
Gatula vahşisine binmiş giderken tek gözlü komutan!

Peki, onun sonu ne oldu? Yazık şanına, bu aynı kişi elbette
yeniliyor,
ve başı önde sürgüne kaçıyor, orada azametli ve hayranlık
uyandıran

bir hizmetli olup oturuyor kralın karargâhında,
lütfedip kaldırına kadar kendisini Bithynialı hazret.

finem animae, quae res humanas miscuit olim,
 non gladii, non saxa dabunt nec tela, sed ille
 Cannarum uindex et tanti sanguinis ultor 165
 anulus. i, demens, et saeuas curre per Alpes
 ut pueris placeas et declamatio fias!

Unus Pellaeo iuueni non sufficit orbis,
 aestuat infelix angusto limite mundi
 ut Gyarae clausus scopulis paruaque Seripho; 170
 cum tamen a figulis munitam intrauerit urbem,
 sarcophago contentus erit. mors sola fatetur
 quantula sint hominum corpuscula. creditur olim
 uelificatus Athos et quidquid Graecia mendax
 audet in historia, constratum classibus isdem 175
 suppositumque rotis solidum mare; credimus altos
 defecisse amnes epotaque flumina Medo
 prandente et madidis cantat quae Sostratus alis.
 ille tamen qualis rediit Salamine relictā,
 in Corum atque Eurum solitus saeuire flagellis 180
 barbarus Aeolio numquam hoc in carcere passos,
 ipsum conpedibus qui uinxerat Ennosigaeum
 mitius id sane, quod non et stigmate dignum

(165-180)

Bir zamanlar dünyanın altını üstüne getiren o canı alamazdı
 hiçbir kılıç, hiçbir kaya ya da mızrak,
 ama bir tek o yüzük, Cannae'nin öcünü alan
 ve bunca dökülen kanın kinini güden o tek yüzük.
 Hadi, yoluna git çılgın adam ve koş geç yabancı Alpleri,
 okul çocuklarını eğlendirmek ve söylev derslerine konu olmak
 için!

Pellalı gence tek bir evren dar gelir;
 dünyanın dar sınırı içinde huzursuzlukla sürtünür durur,
 Gyara'nın sarp kayalarına ya da ufacık Seriphos'a
 hapsolmuşçasına;
 yine de çömlekçi ustalarının yaptığı tuğlalarla tahkim edilmiş
 kente bir girdi mi,
 yetinecektir bir mezarla. Sadece ölüm gösterir,
 insan bedeninin ne kadar küçük ve zavallı olduğunu.
 Vaktiyle Athos dağından bir geminin geçtiğine inanılırdı,
 ve Yunan tarihinde yalan yanlış ne duyulmuşsa,
 örneğin denizin birbirinin aynı gemilerle nasıl döşendiğine
 ve bunun araba tekerlerine nasıl sağlam bir destek verdiğine;
 inandık derin ırmakların bitip tükenmiş olduğuna, Persler
 daha kahvaltısını ederken,
 nehirlerin bütünüyle kurduğuna, Sostratus'un koltuk atları
 terden ıpslak olurken
 söylediği şiirlere; ama nasıl geri döndü Salamis'i terk edip o
 adam,
 Corus ve Eurus rüzgârlarına kırbaçlarıyla,
 Aeolius'un hapisanesindeyken bile maruz kalmadıkları bir
 şiddet uygulamayı âdet edinen o yabancı,
 daha ılımlı davranmıştı zincirlerle Yersarsıcı Neptunus'u
 bağlamış olan bile:
 doğrusu, kendisinin damgalanmaya layık olduğunu
 düşünmeyerek merhamet gösterdi.
 kuşkusuz, düşünmüyordu çünkü tanrının da dağlanmaya
 layık olduğunu;

credidit. huic quisquam uellet seruire deorum?
 sed qualis rediit? nempe una naue, cruentis 185
 fluctibus ac tarda per densa cadauera prora.
 has totiens optata exegit gloria poenas.

‘Da spatium uitae, multos da, Iuppiter, annos.’
 hoc recto uoltu, solum hoc et pallidus optas.
 sed quam continuus et quantis longa senectus 190
 plena malis! deformem et taetrum ante omnia uultum
 dissimilemque sui, deformem pro cute pellem
 pendentisque genas et talis aspice rugas
 quales, umbriferos ubi pandit Thabraca saltus,
 in uetula scalpit iam mater simia bucca. 195
 plurima sunt iuuenum discrimina, pulchrior ille
 hoc atque ‘ille’ alio, multum hic robustior illo:
 una senum facies, cum uoce trementia membra
 et iam leue caput madidique infantia nasi;
 frangendus misero gingiua panis inermi. 200
 usque adeo grauis uxori natisque sibique,
 ut captatori moueat fastidia Cosso.
 non eadem uini atque cibi torpente palato
 gaudia; nam coitus iam longa obliuio, uel si
 coneris, iacet exiguus cum ramice neruus 205
 et, quamuis tota palpetur nocte, iacebit.

(185-205)

Tanrıların hangisi bu adama hizmet etmek ister ki?

Ama nasıl döndü? Elbette tek bir gemiyle,
kana bulanana dalgalarda ve geçit vermez cesetler arasından
güçlkle yavaş yavaş ilerleyen pruvasıyla.

İşte, cezası bunlar uzun uzadıya özlem duyulan şöhretin.

“Ömrümü uzat, nice yıl ver bana, ey Iuppiter!”

Böyle dilersin sağlıklıyken, sadece bunu,
hastayken de tek duan budur, tek duan.

Ama ne kadar ardı ardına ve ne kadar büyük kötülüklerle dolu
uzun süren yaşlılık!

Her şeyden önce şu şekli şemali bozulmuş çirkin
ve aslına benzemeyen şu yüze bak, cilt yerine geçen şu şekli
bozuk posta bak,

bak şu sarkık yanaklara ve şu kırıksıklıklara, nasıl da benziyor
Thabraca’nın gölgeli koyaklarının yayıldığı yerlerde
anne bir maymunun yaşlı yanağını tırmalamasına.

Gençler birçok konuda yaşlılardan farklı; o şundan daha
yakışıklı

şu da bir başkasından, biri ötekenden çok daha güçlü;
yaşlıların hepsi aynı görünüyor oysa; sesleri gibi uzuvları
da titrek,

gittikçe kelleşir başları, çocukluktaki gibi akar burunları;
zavallı adam, dişsiz damaklarıyla parçalamak zorunda ekmeği;
öyle saldırgan olurlar ki karılarına, çocuklarına ve kendilerine
karşı,

yüz çevirir onlardan miras avcısı Cassus bile.

Artık aynı zevki almaz olurlar,
uyuşan damaklarıyla ne şaraptan, ne yemekten.

Uzun zamandır unutulmuştur cinsellik de, istediğin kadar çabala,
yatar yumrulu küçük sinir, bütün gece okşansa da
kımıldamadan kalır.

anne aliquid sperare potest haec inguinis aegri
canities? quid quod merito suspecta libido est
quae uenerem adfectat sine uiribus?

Aspice partis

nunc damnum alterius. nam quae cantante uoluptas, 210
sit licet eximius, citharoedo siue Seleuco
et quibus aurata mos est fulgere lacerna?
quid refert, magni sedeat qua parte theatri
qui uix cornicines exaudiet atque tubarum
concentus? clamore opus est ut sentiat auris 215
quem dicat uenisse puer, quot nuntiet horas.
praeterea minimus gelido iam in corpore sanguis
febre calet sola, circumssilit agmine facto
morborum omne genus, quorum si nomina quaeras,
promptius expediam quot amauerit Oppia moechos, 220
quot Themison aegros autumnno occiderit uno,
quot Basilus socios, quot circumscripserit Hirrus
pupillos; quot longa uiros exorbeat uno
Maura die, quot discipulos inclinet Hamillus;
percurram citius quot uillas possideat nunc 225
quo tondente grauis iuueni mihi barba sonabat.
ille umero, hic lumbis, hic coxa debilis; ambos
perdidit ille oculos et luscis inuidet; huius
pallida labra cibum accipiunt digitis alienis,
ipse ad conspectum cenae diducere rictum 230
suetus hiat tantum ceu pullus hirundinis, ad quem
ore uolat pleno mater ieiuna. sed omni

(210-230)

Bir şey ümit edebilir mi yoksa, hastalıklı kasığın beyazlaşmış
tüyleri?

Dahası, gücü olmadığı halde,
aşkın üstesinden gelen şehvetinden kuşku duyulmaz mı, haklı
olarak!

Şimdi bir de işitme melekesinin hasarına bak.
Ne zevk alır, şarkıcı az bulunur biri olsa bile,
harpist Seleucus bile olsa ya da altın işlemeli pelerini içinde
parıl parıl parıldayan şu adamlar?
Ne önemi var, koca tiyatronun hangi kısmında oturduğunun
borazanları ve trompet konserini zar zor işiten bir yaşlının?
Kölesi bağırmak zorundadır, duysun diye
kimin geldiğini söylediğinde, ya da saatin kaç olduğunu.

Artık soğuyan bedeninde azıcık kalan kanı,
sadece ateşi çıktığında hararetlenir, tortop olmuş dolanır
etrafında

her türden hastalık; bana adlarını sorarsan eğer
hazırım yanıt vermeye Oppia'nın kaç âşığını sevdiğini,
Themison'un kaç hastasını bir sonbaharda öldürdüğünü,
Basilus'un kaç meslektaşını, Hirrus'un kaç yetimi dolandırdığını;
uzun boylu Maura'nın bir günde kaç adam tükettiğini,
Hamillus'un kaç öğrencisini baştan çıkardığını;
bir çırpıda sayarım, beni tıraş ederken
sert sakalıma genç olduğumu haykırtan berberin kaç villası
olduğunu.

Biri omuzlarından, öbürü belinden, şuyse kalçasından dertli;
iki gözünü de kaybetmiş biri, tek gözlüyü kıskanır;
şunun solgun dudakları başkasının parmaklarından alır
yiyeceğini,

yemeği görünce çenelerini hep ayırarak açan şu adam,
şimdi gagası yiyecek dolu oruçlu anasının kendisine
doğru uçtuğu kırlangıç yavrusu gibi açar ağzını.

membrorum damno maior dementia, quae nec
 nomina seruorum nec uoltum agnoscit amici
 cum quo praeterita cenauit nocte, nec illos 235
 quos genuit, quos eduxit. nam codice saeuo
 heredes uetat esse suos, bona tota feruntur
 ad Phialen; tantum artificis ualet halitus oris,
 quod steterat multis in carcere fornicis annis.
 Ut uigeant sensus animi, ducenda tamen sunt 240
 funera natorum, rogos aspiciendus amatae
 coniugis et fratris plenaeque sororibus urnae.
 haec data poena diu uiuentibus, ut renouata
 semper clade domus multis in luctibus inque
 perpetuo maerore et nigra ueste senescant. 245
 rex Pylius, magno si quicquam credis Homero,
 exemplum uitae fuit a cornice secundae.
 felix nimirum, qui tot per saecula mortem
 distulit atque suos iam dextra computat annos,
 quique nouum totiens mustum bibit. oro parumper 250
 attendas quantum de legibus ipse queratur
 factorum et nimio de stamine, cum uidet acris
 Antilochi barbam ardentem, cum quaerit ab omni,
 quisquis adest, socio cur haec in tempora duret,
 quod facinus dignum tam longo admiserit aeuo. 255
 haec eadem Peleus, raptum cum luget Achillem,
 atque alius, cui fas Ithacum lugere natantem.

(235-255)

Ama her uzvun kaybından daha büyüğü akıl kaybıdır,
 ne kölelerin adlarını, ne de bir önceki gece yemek yediği
 dostunun simasını anımsar akıl, ne kimlerin babası olduğunu,
 ne de kimleri yetiştirdiğini; kalpsiz bir vasiyetnameyle
 kendi canından olanları mirastan mahrum eder, bütün

mallarını

metresi Phiale'ye bırakır; usta ağzının nefesi öyle güçlüdür ki
 bu kadının,

yıllarca bu nefesi kullanmıştır daracık kemeraltında.

Akıl sağlığı yerinde olsa bile,
 oğullarının cenazesini taşımak zorunda kalır,
 sevgili eşinin ve erkek kardeşinin yakıldığı odun yığınına
 görmek,

kız kardeşlerinin küllerini kavanoza koymak zorunda kalır.

Uzun ömür sürenlere verilen cezadır bunlar, öyle ki
 felaketler sürekli yenilenince evlerinde yükselen
 inilti ve sürekli bir keder ve kara bir yas giysisi içinde
 yaşlanırlar.

Büyük Homeros'a inanacak olursak,
 bir kargadan sonra, uzun ömrün tek örneği Pylos kralı
 olmuştur.

Gerçekten mutludur bunca yüzyıl ölümünü geciktiren,
 sağ eliyle yıllarını sayan, defalarca yeni yapılan şaraptan içen.

Rica ederim, biraz bak,
 nasıl figan ediyor kaderin hükümlerine
 upuzun hayat ipliğine,

cesur Antilochus'un sakalını yanarken görünce,
 etrafındaki arkadaşlarına soruyor neden bu kadar uzun
 yaşadığını,

bu kadar uzun ömre layık olmak için nasıl bir suç işlediğini.
 Peleus da aynı şekilde davrandı, Achilles'in kayboluşuna yas
 tutarken,

ve bir başka baba da aynısını yaptı, dalgalar üstünde
 sürüklenen Ithacalı'ya yas tutmak zorunda kalan.

incolumi Troia Priamus uenisset ad umbras
 Assaraci magnis sollemnibus Hectore funus
 portante ac reliquis fratrum ceruicibus inter 260
 Iliadum lacrimas, ut primos edere planctus
 Cassandra inciperet scissaque Polyxena palla,
 si foret extinctus diuerso tempore, quo non
 coeperat audaces Paris aedificare carinas.
 longa dies igitur quid contulit? omnia uidit 265
 euersa et flammis Asiam ferroque cadentem.
 tunc miles tremulus posita tulit arma tiara
 et ruit ante aram summi Iouis ut uetulus bos,
 qui domini cultris tenue et miserabile collum
 praebet ab ingrato iam fastiditus aratro. 270
 exitus ille utcumque hominis, sed torua canino
 latrauit rictu quae post hunc uixerat uxor.

Festino ad nostros et regem transeo Ponti
 et Croesum, quem uox iusti facunda Solonis
 respicere ad longae iussit spatia ultima uitae. 275
 exilium et carcer Minturnarumque paludes
 et mendicatus uicta Carthagine panis
 hinc causas habuere; quid illo ciue tulisset
 natura in terris, quid Roma beatius umquam,
 si circumducto captiuorum agmine et omni 280
 bellorum pompa animam exhalasset opimam,
 cum de Teutonico uellet descendere curru?

(260-280)

Priamus farklı bir zamanda ölmüş olsaydı,
 Paris cüretkâr gemilerini inşa etmeye başlamadan önce,
 inmiş olurdu Assaracus'un mezarına, Troia hâlâ ayaktaiken,
 kraliyet törenleriyle taşıyor olurdu cansız bedeni,
 Hector'un ve kardeşinin omuzlarında,
 Ilion'un kızlarının gözyaşları arasında, öyle ki Cassandra
 gösterebilir, diye ilk dövünme belirtilerini, başlasın diye Polyxena
 giysilerini yırtmaya.
 Uzun ömrü ne sağladı ona o zaman? Her şeyin altüst olduğunu
 gördü,

Asia'nın alevlerle ve kılıçla yerle bir olduğunu.
 O an korkudan titreyen bir asker gibi,
 kepini bir kenara atıp silahlarını kuşandı,
 ve yüce Iuppiter'in sunağının önünde yere yıkıldı,
 efendisinin bıçağına zayıf ve biçare boynunu teslim etmiş
 kadir bilmez sabandan artık ıskartaya çıkartılmış yaşlı bir öküz
 gibi.

En azından insancaydı Priamus'un ölümü, ama ondan sonra
 yaşayan karısı
 bir köpeğin ağzını andıran bir ağızla dişlerini gösterip öfkeyle
 havladı.

Hızla memleketimize geliyorum, Pontus kralını geçerek
 ve haktanır Solon'un akıcı konuşmasıyla
 uzun bir ömrün son halkasını görmesi gerektiği söylenen
 Croesus'u geçerek.
 Marius'un sürgüne yollanması, hapse girmesi ve Minturnae
 bataklıklarına götürülmesi
 ve yeni fethedilen Kartaca'da ekmek dilenmeye zorlanmasının
 nedenleri bunlardı;
 doğa yeryüzünde o yurttaşın bir eşini daha yaratabilir miydi
 acaba,

ya Roma ondan daha şanslı mı?
 Eğer esirlerden oluşan yürüyüş kolu geçit yaptıktan sonra
 tam Teutonların arabasından inmek üzereyken,
 savaşın tüm tantanasıyla görkem içinde nefesini vermiş olsaydı?

prouida Pompeio dederat Campania febres
 optandas, sed multae urbes et publica uota
 uicerunt; igitur Fortuna ipsius et urbis 285
 seruatum uicto caput abstulit. hoc cruciatu
 Lentulus, hac poena caruit ceciditque Cethegus
 integer et iacuit Catilina cadauere toto.

Formam optat modico pueris, maiore puellis
 murmure, cum Veneris fanum uidet, anxia mater 290
 usque ad delicias uotorum. ‘cur tamen’ inquit
 ‘corripias? pulchra gaudet Latona Diana.’
 sed uetat optari faciem Lucretia qualem
 ipsa habuit, cuperet Rutilae Verginia gibbum
 accipere ‘atque suum’ Rutilae dare. filius autem 295
 corporis egregii miseros trepidosque parentes
 semper habet: rara est adeo concordia formae
 atque pudicitiae. sanctos licet horrida mores
 tradiderit domus ac ueteres imitata Sabinos,
 praeterea castum ingenium uoltumque modesto 300
 sanguine feruentem tribuat natura benigna
 larga manu (quid enim puero conferre potest plus
 custode et cura natura potentior omni?),
 non licet esse uiro; nam prodiga corruptoris
 improbitas ipsos audet temptare parentes: 305

(285-305)

Müşfik Campania dua ettiği ateşi sundu Pompeius'a,
 ama birçok kentin kamu duacıları baskın çıktı:
 Bu yüzden kendisinin ve Romanın yazgısı,
 onun yenilmez kellesini koruyabildi ancak
 Böyle bir zalimlik Lentulus'un başına gelmedi;
 Cethegus böyle bir cezadan kaçtı ama tam içine düştü,
 Catilina'nın cesedi de bozulmadan yatmakta.

Evhamlı anne, Venus tapınağını görünce, ne var, ne yoksa
 dua ederek,

yakışıklılık diler oğulları için, kızları içinse daha yüksek bir
 sesle mırıldanır.

“Ama neden kınıyorsun” der, “ne var bunda? Latona'nın
 hoşuna gitmez miydi

Diana'nın güzelliği.” Giderdi ama Lucretia yasaklamıştı
 kendininki gibi bir yüz için dua edilmesini,

Verginia, Rutilia'nın kamburunu seve seve taşımak isterdi,
 kendininkini de Rutilia'ya vermek. Ama mükemmel bir fiziği
 olan oğulları

hep korku içinde bırakır zavallı ana babasını;
 güzellikle namusun uzlaşması az görülmüştür şimdiye dek.

Eski Sabin evlerinin taklidi mütevazı evi

kendisine kutsal gelenekler emanet etse de,

ayrıca müşfik doğa, cömert eliyle namuslu bir ruh ve

alçakgönüllü bir kanla

al al olmuş bir yüz bağışlamış olsa da

(çünkü doğa bütün bekçilerden çok daha dikkatli ve daha

güçlü

başka ne sunabilir ki bir çocuğa?),

adam olamayacaktır; çünkü bir baştan çıkarıcının cömert

namussuzluğu,

ana babasını ayartmaya cüret edecektir:

tanta in muneribus fiducia. nullus ephebum
 deformem saeua castrauit in arce tyrannus,
 nec praetextatum rapuit Nero loripedem nec
 strumosum atque utero pariter gibboque tumentem.

I nunc et iuuenis specie laetare tui, quem 310
 maiora expectant discrimina. fiet adulter
 publicus et poenas metuet quascumque mariti
 iratis debet, nec erit felicior astro
 Martis, ut in laqueos numquam incidat. exigit autem
 interdum ille dolor plus quam lex ulla dolori 315
 concessit: necat hic ferro, secat ille cruentis
 uerberibus, quosdam moechos et mugilis intrat.
 sed tuus Endymion dilectae fiet adulter
 matronae. mox cum dederit Seruilia nummos
 fiet et illius quam non amat, exuet omnem 320
 corporis ornatum; quid enim ulla negauerit udis
 inguinibus, siue est haec Oppia siue Catulla?
 deterior totos habet illic femina mores.
 ‘sed casto quid forma nocet?’ quid profuit immo
 Hippolyto graue propositum, quid Bellerophonti? 325
 erubuit +nempe haec+ ceu fastidita repulso
 nec Stheneboea minus quam Cressa excanduit, et se
 concussere ambae. mulier saeuissima tunc est
 cum stimulos odio pudor admouet.

(310-325)

İşte paraya duyulan güven bu kadar büyüktür!

Hiçbir tiran çirkin bir genci zalim kalesinde hadım etmemiştir,
Nero hiç kapıp götürmemiştir reşit olmamış, çarpık bacaklı,
sıracalı ya da kambur göbekli birini.

Git şimdi, büyük tehlikelerin beklediği oğlun yakışıklı
diye kına yak.

Herkesin âşığı olacak,

kızgın kocaların alacağı öçten korkmak zorunda kalacak,
yıldızı asla Mars'inkinden daha parlak olmayacak,
bir ağa yakalanmayacak kadar. Bir kocanın öfkesi
bazen yasalardan daha fazla acı çektirir:

Âşığın biri kılıçla öldürülür, öbürü kırbaçtan
kan içinde kalır, bazı zinacılara kefal balıkları sokulur.

Ama sevgili Endymioncuğun âşık olduğu sahibesinin sevgilisi
olacak.

Ardından Servilia verince ücretini,

sevmediği halde onun da sevgilisi olacak, vücudundan tüm
takıları çıkartacak:

çünkü neler reddetmez ki bir kadın, kasığının ıslanması uğruna,
ha Oppia olmuş ha Catulla, ne fark eder?

Bütün aklı fikri orasıdadır kötü bir kadının.

“Ama hangi güzellik bir erdemi yıpratır?”

Ne yararı olmuş ki Hippolytos’a sağlam iradesinin, ya da
Bellorophon’a?

Elbette geri çevrilse isteği, aşağılandığı için Phaedra öfkeden
kıpkırmızı kesilirdi,

Stheneboea da Phaedra’ dan aşağı kalmazdı.

Her ikisi de öfkeden kudururdu.

Utanç nefretle bilendiğinde bir kadın çok vahşileşir.

Elige quidnam

suadendum esse putes cui nubere Caesaris uxor 330
 destinat. optimus hic et formosissimus idem
 gentis patriciae rapitur miser extinguendus
 Messalinae oculis; dudum sedet illa parato
 flammeolo Tyriusque palam genialis in hortis
 sternitur et ritu decies centena dabuntur 335
 antiquo, ueniet cum signatoribus auspex.
 haec tu secreta et paucis commissa putabas?
 non nisi legitime uolt nubere. quid placeat dic.
 ni parere uelis, pereundum erit ante lucernas;
 si scelus admittas, dabitur mora paruula, dum res 340
 nota urbi et populo contingat principis aurem.
 dedecus ille domus sciet ultimus. interea tu
 obsequere imperio, si tanti uita dierum
 paucorum. quidquid leuius meliusque putaris,
 praebenda est gladio pulchra haec et candida ceruix. 345

Nil ergo optabunt homines? si consilium uis,
 permittes ipsis expendere numinibus quid
 conueniat nobis rebusque sit utile nostris;
 nam pro iucundis aptissima quaeque dabunt di.
 carior est illis homo quam sibi. nos animorum 350
 impulsu et caeca magnaue cupidine ducti
 coniugium petimus partumque uxoris, at illis
 notum qui pueri qualisque futura sit uxor.

(330-350)

Seç bakalım, ne öğüt verilmeli dersin,
 Caesar'ın karısının evlenmeyi aklına koyduğu adama?
 Soylu bir ailenin olağanüstü iyi ve aynı zamanda en
 yakışıklı oğlu,
 sürüklenir yok olmak üzere Messalina'nın gözleriyle.
 Duvağını takmış uzun zamandır oturuyor
 ve eflatun örtülü zifaf yatağı bahçeye seriliyor,
 ve ata töresi gereğince bir milyon sesterslik çeyiz veriliyor,
 falcı da tanıklarla beraber geliyor.
 Bunların gizli olduğunu ve sadece birkaç kişinin bildiğini mi
 sanıyorsun?
 Bir kadın hukukun gerektirdiklerini yerine getirmeden
 evlenmek istemez.
 Niyetin neyse söyle: İtaat etmek istemiyorsan, kandiller
 yanmadan toz olmalısın;
 suçu işlersen, kentin ve halkın bildiği bu olay imparatorun
 kulağına gidinceye değin
 küçük bir mola vermelisin.
 En son o duyacak evindeki şerefsizliği; bu arada sen boyun eğ
 buyruğa,
 birkaç günlük ömrüne çok değer veriyorsan eğer.
 Daha kolay ve daha iyi ne düşünürsen düşün,
 bu güzel ve bembeyaz boynunu kılıca sunman gerekecek.
 Ne yani, insanlar hiç iyi bir şey için dua etmeyecek mi?
 Fikrimi sorarsan, en iyisi tanrıların kendisine bırak,
 bizim için ne iyidir ve devletimize ne yarar sağlar.
 Çünkü tanrılar hoşumuza giden şeylerin yerine,
 bizim için iyi olacak şeyleri verirler:
 Daha azizdir onlar için insan, insanın kendisi için olduğundan.
 Biz ruhlarımızın itelemesiyle, kör ve güçlü tutkumuzla eş ve
 döl isteriz;
 ama tanrılar bilir çocuklarımızın kim, eşimizin nasıl biri olacağını.

ut tamen et poscas aliquid uou easque sacellis
exta et candiduli diuina tomacula porci, 355
orandum est ut sit mens sana in corpore sano.
fortem posce animum mortis terrore carentem,
qui spatium uitae extremum inter munera ponat
naturae, qui ferre queat quoscumque labores,
nesciat irasci, cupiat nihil et potiores 360
Herculis aerumnas credat saeuosque labores
et uenere et cenis et pluma Sardanapalli.
monstro quod ipse tibi possis dare; semita certe
tranquillae per uirtutem patet unica uitae.
nullum numen habes, si sit prudentia: nos te, 365
nos facimus, Fortuna, deam caeloque locamus.

(355-365)

Yine de bir şey dileyeceksen ve adayacaksan mabetlere iç
organlarını,
ve önsezili bağırsaklarını bembeyaz bir domuzun,
sağlam vücutta sağlam kafan olsun, diye dua etmelisin;
ölüm korkusu olmayan güçlü bir ruh dile ki,
doğanın bağışlayacağı lûtuflar arasında, bir ömrü en sona
koyabil,
her tür işkenceye katlanmasını bil,
öfke nedir bilme, hiçbir şey isteme,
ve inan daha değerli olduğuna Hercules'in cefalarının ve çetin
işlerinin
Sardanapalus'un aşk ilişkisinden ve yumuşak tüylerinden.
Senin kendine verebileceğini ben sana gösteriyorum; kuşku
yok
dingin bir yaşama giden tek yol erdemle döşenmiştir.
Bir bilgelik varsa, hiçbir ilahi yanı yoktur bunun:
Seni biz, biz seni yapıyoruz, Ey Kader, ve göğe yerleştiriyoruz.



Satura XI



11. Yergi



Atticus eximie si cenat, lautus habetur,
si Rutilus, demens. quid enim maiore cachinno
excipitur uolgi quam pauper Apicius? omnis
conuictus, thermae, stationes, omne theatrum
de Rutilo. nam dum ualida ac iuuenalia membra 5
sufficiunt galeae dumque ardent sanguine, fertur
non cogente quidem sed nec prohibente tribuno
scripturus leges et regia uerba lanistae.
multos porro uides, quos saepe elusus ad ipsum
creditor introitum solet expectare macelli, 10
et quibus in solo uiuendi causa palato est.
egregius cenat meliusque miserrimus horum
et cito casurus iam perlucente ruina.
interea gustus elementa per omnia quaerunt



KONSÜLKEN BİLE KİM OLDUĞUNU SOR KENDİNE!

(5-10)

Atticus oburca yerse yemeğini, soylu bir hareket sayılır da
Rutilus yerse aklını kaçırmış derler. Yoksul Apicius'tan başka
kim

halka daha büyük bir kahkaha attırabilir?
Rutilus'tan söz eder her yemek masası, her hamam,
her sohbet mekânı, her tiyatro; çünkü o daha güçlüyken,
ve genç uzuvları askerliğe uygunken, kanı da kaynarken hâlâ,
imzasını atmak için öne fırlar bir gladyatör eğiticisinin
kurallarına,

ve kraliyet yeminlerine kaydedilmek üzere,
bir *tribunus*'un engeliyle de karşılaşmadan.
Sık sık dolandırılan bir alacaklının mezbahanın girişinde hep
beklediği

bir sürü insan görürsün sırasıyla, bunlar için tek yaşama
nedeni damaklarıdır.

Daha olağanüstü ve daha iyi yemek yer bu adamların yıkılmak
üzere olan en zavallısı,
artık çatlaklarından ışık sızan, yıkılmak üzere olan bir ev misali.
Yıkılana kadar da toprak, hava, su ne varsa hepsinin tadına
bakarlar,

numquam animo pretiis obstantibus; interius si 15
attendas, magis illa iuuant quae pluris ementur.
ergo haut difficile est perituram arcessere summam
lancibus oppositis uel matris imagine fracta,
et quadringentis nummis condire gulosum
fictile; sic ueniunt ad miscellanea ludi. 20
refert ergo quis haec eadem paret; in Rutilo nam
luxuria est, in Ventidio laudabile nomen
sumit et a censu famam trahit.

Illum ego iure
despiciam, qui scit quanto sublimior Atlas
omnibus in Libya sit montibus, hic tamen idem 25
ignorat quantum ferrata distet ab arca
sacculus. e caelo descendit *gnothi seauton*
figendum et memori tractandum pectore, siue
coniugium quaeras uel sacri in parte senatus
esse uelis; neque enim loricam poscit Achillis 30
Thersites, in qua se traducebat Vlixes;
ancipitem seu tu magno discrimine causam
protegere adfectas, te consule, dic tibi qui sis,
orator uehemens an Curtius et Matho buccae.

(15-30)

arzularını engelleyecek hiçbir para olamaz onlar için;
dikkatle inceleyecek olursan görürsün, fiyatı ne kadar pahalı
olursa,

aldıkları zevk o kadar büyük olur.

Bu nedenle zor olmaz yok olup gidecek servetlerini,
gümüş tabakları rehin bırakıp
annelerinin heykellerini kırarak yeniden kazanmak,
ve açgözlü çömleklerini kaba damak zevkleri için dört yüz
sesterse bezetmek;
yine de, sonunda muhtaç olurlar gladyatör okulunun tatsız
tuzsuz yemeklerine.

Bu, şöleni hazırlayanın ayrıcalığını gösterir;
çünkü Rutilus'ta aşırıya kaçan, Ventidius'ta övünülecek
bir nam kazanır ve ününü servetinden alır.

Haklı olarak adam yerine koymam ben,
Atlas'ın Afrika'daki bütün dağlardan ne kadar yüksek
olduğunu bilip de
demir kenarlıklı bir kasa ile bir kese arasında ne fark olduğunu
bilmeyen kişiyi.

“Kendini bil” deyişi gökten inmiştir, yüreğimize işlenmeli
ve belleğimizde saklanmalıdır, ister bir eş seçerken,
isterse senatoda bir mevki beklerken;

Thersites bile istemez,
içinde Ulixes'in kendini sergilediği Achilles'in göğüslüğünü;
büyük ayrıcalığı olan müphem bir davayı savunmaya
hazırlanıyorsun,

konsülken bile kim olduğunu sor kendine,
güçlü bir söylevci misin, yoksa geveze bir Curtius mu ya da bir
Matho mu.

noscenda est mensura sui spectandaque rebus 35
 in summis minimisque, etiam cum piscis emetur,
 ne mullum cupias, cum sit tibi gobio tantum
 in oculis. quis enim te deficiente crumina
 et crescente gula manet exitus, aere paterno
 ac rebus mersis in uentrem feneratoris atque 40
 argenti grauis et pecorum agrorumque capacem?
 talibus a dominis post cuncta nouissimus exit
 anulus, et digito mendicat Pollio nudo.
 non praematuri cineres nec funus acerbum
 luxuriae sed morte magis metuenda senectus. 45
 Hi plerumque gradus: conducta pecunia Romae
 et coram dominis consumitur; inde, ubi paulum
 nescio quid superest et pallet feneratoris auctor,
 qui uertere solum, Baias et ad ostrea currunt.
 cedere namque foro iam non est deterius quam 50
 Esquilias a feruenti migrare Subura.
 ille dolor solus patriam fugientibus, illa
 maestitia est, caruisse anno circensibus uno.
 sanguinis in facie non haeret gutta, morantur
 pauci ridiculum et fugientem ex urbe pudorem. 55

(35-55)

İnsan haddini bilmeli, mesele küçük de olsa, büyük de ölçüsünün ne olduğunu hiç aklından çıkarmamalı,
 öyle ki balık satın alırken bile,
 çantasında sadece bir yemlik için parası varken,
 gönlünden müren balığı geçirmemeli.
 Çünkü kursağın genişlerken, sıfırı tüketirsen,
 sonun ne olur hiç düşündün mü, babadan kalan servetini ve
 mallarını,
 paraları, saf gümüşten bir tabağı, sürüleri,
 ve tarlaları yutacak kadar geniş bir mideye gömdüğünde?
 Her şey bitip tükendikten sonra bu tür beyefendilerden kalan
 en son şey,
 tek bir yüzük olur, onu da parmağından çıkarır Pollio ve
 dilenmeye başlar.

Ne vakitsiz gelen bir ölüm,
 ne de feci bir son korkunçtur, doymazlık kadar;
 ölümden daha çok yaşlılıktan korkmalı.

Bu olaylar sıradan sahnelerdir: Roma'da ödünç para alınır
 ve ödünç alınan kişinin gözleri önünde tüketilir;
 bu paradan birazcık kaldığında, alacaklının yüzü sararıp solar,
 borçlularsa başka ülkeye göç edip
 hoplaya zıplaya Baiae'a koştururlar ve buranın istiridyelerine.
 Çünkü artık insanlar alacaklılardan kaçmanın,
 havasız Subura'dan Esquiliae'ya göç etmekten daha kötü
 olmadığını düşünüyor.

Bir tek üzüntüsü vardır yurdunu terk edenlerin,
 tek bir kaygıları vardır; bir yıl gösterilerden uzak kalmak:
 yüzleri bile kızarmaz, birkaç kişi durdurmaya çalışmıştır
 alaya alınan ve şehrimizden kaçıp giden utancı.

Experiere hodie numquid pulcherrima dictu,
 Persice, non praestem uita et moribus et re,
 si laudem siliquas occultus ganeo, pultes
 coram aliis dictem puero sed in aure placentas.
 nam cum sis conuiua mihi promissus, habebis 60
 Euandrum, uenies Tirynthius aut minor illo
 hospes, et ipse tamen contingens sanguine caelum,
 alter aquis, alter flammis ad sidera missus.
 fercula nunc audi nullis ornata macellis.
 de Tiburtino ueniet pinguissimus agro 65
 haedulus et toto grege mollior, inscius herbae
 necdum ausus uirgas humilis mordere salicti,
 qui plus lactis habet quam sanguinis, et montani
 asparagi, posito quos legit uilica fuso.
 grandia praeterea tortoque calentia feno 70
 oua adsunt ipsis cum matribus, et seruatae
 parte anni quales fuerant in uitibus uuae,
 Signinum Syriumque pirum, de corbibus isdem
 aemula Picenis et odoris mala recentis
 nec metuenda tibi, siccatum frigore postquam 75
 autumnum et crudi posuere pericula suci.

Haec olim nostri iam luxuriosa senatus
 cena fuit. Curius paruo quae legerat horto
 ipse focus breuibus ponebat holuscula, quae nunc
 squalidus in magna fastidit conpede fossor, 80
 qui meminit calidae sapiat quid uolua popinae.

(60-80)

Bugün, sevgili Persicus, öğreneceksin verdiğim öğütlerin, yaşam biçimimle ve düşüncelerimle uyuşup uyuşmadığını, bezelyeleri övdüğüm zaman gizli bir obur olup olmadığımı, başkalarının önünde köleme bana lapa getirmesini buyurup kulağına çörekleri getirmesini fısıldadığım zaman.

Çünkü sen benim konuğum olacağına söz verirsen, benim bir Evander olduğumu göreceksin, sen de Tiryntius olacaksın
ya da ondan daha küçük bir konuk, bu adam tanrısal bir kan taşıdığı halde,

biri sularla, öbürü ateşlerle yollandı yıldızlara.
Şimdi dinle hiçbir mezbahanın süslemediği akşam yemeğimi: Tibur çiftliğimden çok semiz bir oğlak gelecek, bütün sürü içinde en yumuşağı, ot nedir henüz bilmez, henüz kalkışmamış cüce söğüdün filizlerini dişlemeye, kandan çok süt taşıyan; ve yabani kuşkonmazlar, kâhyanın karısının kirmenini bir kenara koyup topladığı; ayrıca samanla sarmalanmış sıcak sıcak muhteşem yumurtalar, anneleriyle birlikte ve de bir yıl saklandığı halde dalındaki kadar taze üzüm, Signia'dan ve Syria'dan armutlar, beraberinde aynı sepette Picenum'dakilere taş çıkartacak kalitede, kokusu üstünde elmalar.

Endişelenmene gerek yok, sonbahar sonrası gelen kış soğuğuyla kuruyup özsuyunun tehlikesinden kurtuldular.

Bir zamanlar şöyleydi senatomuzun şimdilerde taşkınlaşan yemekleri:
Küçük bahçesinde eliyle topladığı otları koyardı mütevazı ocağına Curius, artık prangalı pis bir lağımının bile dudak büktüğü, kendisine sıcak bir aşevinin işkembe kokusunu anımsatıyor, diye.

sicci terga suis rara pendentia crate
 moris erat quondam festis seruare diebus
 et natalicium cognatis ponere lardum
 accedente noua, si quam dabat hostia, carne. 85
 cognatorum aliquis titulo ter consulis atque
 castrorum imperiis et dictatoris honore
 functus ad has epulas solito maturius ibat
 erectum domito referens a monte ligonem.
 cum tremere autem Fabios durumque Catonem 90
 et Scauros et Fabricium, rigidique seueros
 censoris mores etiam collega timeret,
 nemo inter curas et seria duxit habendum
 qualis in Oceani fluctu testudo nataret,
 clarum Troiugenis factura et nobile fulcrum; 95
 sed nudo latere et paruis frons aerea lectis
 uile coronati caput ostendebat aselli,
 ad quod lasciui ludebant ruris alumni.
 tales ergo cibi qualis domus atque supellex.
 Tunc rudis et Graias mirari nescius artes 100
 urbibus euersis praedarum in parte reperta
 magnorum artificum frangebat pocula miles,
 ut phaleris gauderet ecus caelataque cassis
 Romuleae simulacra ferae mansuescere iussae
 imperii fato, geminos sub rupe Quirinos 105
 ac nudam effigiem [in] clipeo uenientis et hasta
 pendentisque dei perituro ostenderet hosti.

(85-100)

Âdetti bir zamanlar kurutulmuş erkek bir domuzun
 gevşek sepet örgüsünden yapılma tavandan sarkan sırtını
 bayram günleri için bir kenara ayırmak,
 ve doğumgünlerinde akrabaların önüne domuz pastırması
 koymak
 taze etle birlikte, bir kurban kesilmişse tabii.
 Akrabalardan biri üç kez konsül unvanını ve ordugâhların
 komutanlığını üstlenip
 diktatörlük görevini yürütmüş olsa da,
 her zamankinden daha erken gelirdi bu şölene,
 omuzlayıp bahçıvan çapasını, dize getirdiği dağlardan
 yorgun argın.

Fabiusların ve sert Cato'nun,
 Scaurusların ya da Fabriciusların birinin huzurunda sinerken,
 meslektaş *censor*'un haşın kararlarından korkarken,
 hiç kimse düşünmezdi ağır ve ciddi sorunlar arasında
 sayılması gerektiğini,
 Okyanus'un dalgaları arasında,
 Troialı asilzadeler için iyi ve soylu bir döşek oluşturacak
 bir kaplumbağa kabuğunun nasıl yüzdüğünü;
 O günlerin yatakları küçüktü, yanları süssüzdü,
 sade bir çelenkle süslenmiş bronz alınlıkları vardı yalnızca,
 oynardı yanında köylü çocukları,
 evleri ve mobilyaları kadar yalındı yiyecekleri de.

Kaba askerlerimiz o günlerde Yunan sanatını
 değerlendirmekten uzaktı,
 kentleri yağmalayıp ganimetlerden paylarına düşen,
 büyük sanatçıların işlediği kupaları kırarlardı,
 süslü koşum takımlarıyla atını sevindirmek için
 ve imparatorluğun yazgısının buyruğu üzere,
 Romulus'un evcilleştirilmesi yasaklanmış
 yabanıl hayvanının resminin
 ve bir kayanın altındaki ikiz Quirinusların,
 kalkanı ve mızrağıyla doludizgin gelen
 Tanrı Mars'ın çıplak heykelinin işlendiği
 miğferleri, ölmek üzere olan düşmanına göstermek için.

ponebant igitur Tusco farrata catino:
 argenti quod erat solis fulgebat in armis.
 omnia tunc quibus inuideas, si liuidulus sis. 110
 templorum quoque maiestas praesentior, et uox
 nocte fere media mediamque audita per urbem
 litore ab Oceani Gallis uenientibus et dis
 officium uatis peragentibus. his monuit nos,
 hanc rebus Latiis curam praestare solebat 115
 fictilis et nullo uiolatus Iuppiter auro.

Illa domi natas nostraque ex arbore mensas
 tempora uiderunt; hos lignum stabat ad usus,
 annosam si forte nucem deiecerat eurus.
 at nunc diuitibus cenandi nulla uoluptas, 120
 nil rhombus, nil damma sapit, putere uidentur
 unguenta atque rosae, latos nisi sustinet orbis
 grande ebur et magno sublimis pardus hiatu
 dentibus ex illis quos mittit porta Syenes
 et Mauri celeres et Mauro obscurior Indus, 125
 et quos deposuit Nabataeo belua saltu
 iam nimios capitique graues. hinc surgit orexis,
 hinc stomacho uires; nam pes argenteus illis,
 anulus in digito quod ferreus. ergo superbum
 conuiuium caueo, qui me sibi comparat et res 130
 despicit exiguas. adeo nulla uncia nobis

(110-130)

Yulaf lapasını toprak kaplara koyarlardı,
 çünkü sahip oldukları gümüş yalnızca silahlarında ışıldardı.
 Kıskançlığa eğilimliyse mizacın, kıskanabileceğin her şey vardı
 o zaman.

Tapınakların efendisi de her zamankinden daha yakınımızdaydı,
 kentin merkezinden nerdeyse gece yarısı işitilen bir ses
 Gallia'lıların okyanus kıyılarından gelmekte olduğunu bildirir,
 ve tanrılar, kâhin ozanların görevini üstlenirdi.
 Iuppiter bizi bunlarla uyarırdı, Latiumluların sağlığı için
 endişelenirdi,

henüz heykeli kilden yapılırken ve altınla hiç
 kirletilmemişken.

Kendi ağaçlarımızdan el yapımı masalar gördü o devirler;
 ceviz ağacından keresteler biriktirilirdi bu işler için,
 yıllanmış ağacı güneydoğudan esen bir rüzgâr devirirse şans
 eseri.

Ama günümüzde hiç zevk almıyor zenginler, yemeklerinden,
 hiç tadı yok kalkan balığının, geyik etinin de öyle,
 esanslar ve güller kokuşmuş gibi, yuvarlak geniş masaları
 kocaman esneyişle desteklemedikçe saf fildişinden şaha
 kalkmış bir panter,

Syene kapısının ya da tez ayaklı Afrikalının
 ya da ondan daha kara bir Indialının bize yolladığı,
 belki de Nabataei'in ormanlarındaki vahşi yaratığın başına çok
 büyük ve çok ağır gelince

bıraktığı dişlerinden yapılan bir panter. Fildişleri iştah kabartır,
 mide de bunları hazmeder; çünkü efendileri için gümüş ayaklı
 bir masa

parmaklarındaki demir bir yüzük gibidir.

Bu yüzden beni kendisiyle kıyaslamasından çekinirim,
 senin kibirli konuşunun ve mütevazı devletimize tepeden
 bakmasından.

est eboris, nec tessellae nec calculus ex hac
 materia, quin ipsa manubria cultellorum
 ossea. non tamen his ulla umquam obsonia fiunt
 rancidula aut ideo peior gallina secatur. 135
 sed nec structor erit cui cedere debeat omnis
 pergula, discipulus Trypheri doctoris, apud quem
 sumine cum magno lepus atque aper et pygargus
 et Scythicae uolucres et phoenicopterus ingens
 et Gaetulus oryx hebeti lautissima ferro 140
 caeditur et tota sonat ulmea cena Subura.
 nec frustum capreae subducere nec latus Afrae
 nouit auis noster, tirunculus ac rudis omni
 tempore et exiguae furtis inbutus ofellae.
 plebeios calices et paucis assibus emptos 145
 porriget incultus puer atque a frigore tutus.
 non Phryx aut Lycius [non a mangone petitus
 quisquam erit et magno]: cum posces, posce Latine.
 idem habitus cunctis, tonsi rectique capilli
 atque hodie tantum propter conuiuia pexi. 150
 pastoris duri hic filius, ille bubulci.

(135-150)

Hiç metelik vermem fildişine,
 fildişinden değildir zarlarım ve tavlama,
 bıçaklarımın kabzası bile kemikten.
 Bu bıçaklar asla hiçbir katığın tadını bozmaz,
 bir pilici en az öbürleri kadar iyi keserim.
 Bir oymacım da olmayacak bütün oyma okullarının,
 baş eğerek selamlamak zorunda kalacağı, Trypherus ustanın
 bir öğrencisi;
 bu adamın okulunda büyük, dişi yabani bir tavşan, yaban
 domuzu ve bir antilop
 ya da sülünler ile uzun flamingolar ve Gaetuli'nin gazalı kesilir
 kör bir bıçakla
 ve karaağaçtan görkemli yemek masasından
 yükselen gürültüyle tüm Subura inler.
 Ne bir dilim karaca eti yürütmeyi bilir,
 ne de bir Afrika tavuğu kanadı, genç adamım benim,
 acemi, eğitim görmemiş hiç hayatında,
 ufak bir lokmanın hırsızlığını öğrenme dışında.
 Sıradan ve birkaç kuruşa satın alınmış şarap kadehlerini,
 kaba ve sadece soğuktan korunacak şekilde giyinmiş bir köle
 uzatır.
 Ne Frigyalı, ne Likyalı ne de bir tacirden yüksek fiyata satın
 alınmış
 bir köle var bende. Bir şey istedin mi Latince iste.
 Hepsi bir örnek giyinmiş, traşlı ve düz saçlı
 sadece bugün şölen var diye taranmışlar.
 Şu çocuk, güçlü kuvvetli bir çiftçinin oğlu, ötekiyse bir sığır
 çobanının,

suspirat longo non uisam tempore matrem
 et casulum et notos tristis desiderat haedos,
 ingenui uoltus puer ingenuique pudoris,
 quales esse decet quos ardens purpura uestit, 155
 nec pupillares defert in balnea raucus
 testiculos, nec uellendas iam praebuit alas,
 crassa nec opposito pavidus tegit inguina guto.
 hic tibi uina dabit diffusa in montibus illis
 a quibus ipse uenit, quorum sub uertice lusit. 160
 [namque una atque eadem est uini patria atque ministri.]

Forsitan expectes ut Gaditana canoro
 incipiant prurire choro plausuque probatae
 ad terram tremulo descendant clune puellae,
 [spectant hoc nuptae iuxta recubante marito 165
 quod pudeat narrare aliquem praesentibus ipsis.]
 inritamentum ueneris languentis et acres
 diuitis urticae [maior tamen ista uoluptas
 alterius sexus]; magis ille extenditur, et mox
 auribus atque oculis concepta urina mouetur. 170
 non capit has nugas humilis domus. audiat ille
 testarum crepitus cum uerbis, nudum olido stans
 fornice mancipium quibus abstinet, ille fruatur
 uocibus obscenis omni que libidinis arte,
 qui Lacedaemonium pytismate lubricat orbem; 175

(155-175)

burnunda tüter uzun zamandır görmediği anası,
özler hüznle küçük kulübesini, hem de oyunlar oynadığı keçi
yavrularını,

soylu bir yüzü olan bir çocuk ve saklayamadığı utancı,
parlak eflatun giysi giyenlerden beklendiği gibi,
ihbar etmez yetimlerin hayalarını boğuk bir sesle,
temizlenmesi gereken koltuk altlarını da sergilemez,
örtmez ürkekçe kalın erkekliğini, önüne tuttuğu yağ şişesiyle.
Bu çocuk verecek sana doğduğu dağlarda şişelenen şarapları,
doruklarının altında oyunlar oynadığı.

(Çünkü şarabın ve hizmetli çocuğun vatani tek ve aynıdır)

Belki şarkılar söyleyen erdemsiz kızlar korosunun
Gades'in şarkılarını tırmalamasını ve alkışlanarak
titrek kalçalarıyla yerlere çökmesini beklersin;
kocalarının yanına uzanıp seyreder bu dansı gelinler,
herhangi birinin önlerinde anlatmaktan utanç duyacağı bir
dans bu,
mayışmış aşkın kışkırtması ve zengin ısırganın keskin ısırışları;
ama karşı cins daha büyük zevk alır: gittikçe genişler ardından,
seslenişlerle ve bakışlarla ıslanıp aşka gelir.

Mütevazı evimde bu aşağılık şeylere yer yok. O dinlesin
kastenyetlerin şakırtısını şarkıların sözleriyle birlikte,
ağır kokulu kemerin altında duran insanlardan çekinen çıplak
fahişeyi.

O zevk alsın uğursuz şarkılardan ve her tür şehvet sanatından,
Lacedaemonia mermeriyle döşenmiş yere şarabını tükürüp
kayganlaştıran o adam;

namque ibi fortunae ueniam damus. alea turpis,
 turpe et adulterium mediocribus: haec eadem illi
 omnia cum faciunt, hilares nitidique uocantur.
 nostra dabunt alios hodie conuiuia ludos:
 conditor Iliados cantabitur atque Maronis 180
 altisoni dubiam facientia carmina palmam.
 quid refert, tales uersus qua uoce legantur?

Sed nunc dilatis auerte negotia curis
 et gratam requiem dona tibi, quando licebit
 per totum cessare diem. non fenoris ulla 185
 mentio nec, prima si luce egressa reuerti
 nocte solet, tacito bilem tibi contrahat uxor
 umida suspectis referens multicia rugis
 uexatasque comas et uoltum auremque calentem.
 protinus ante meum quidquid dolet exue limen, 190
 pone domum et seruos et quidquid frangitur illis
 aut perit, ingratos ante omnia pone sodalis.

Interea Megalesiacae spectacula mappae
 Idaeum sollemne colunt, similisque triumpho
 praeda caballorum praetor sedet ac, mihi pace 195
 immensae nimiaeque licet si dicere plebis,
 totam hodie Romam circus capit, et fragor aurem
 percutit, euentum uiridis quo colligo panni.
 nam si deficeret, maestam attonitamque uideres
 hanc urbem ueluti Cannarum in puluere uictis 200
 consulibus. spectent iuuenes, quos clamor et audax
 sponso, quos cultae decet adsedisae puellae:

(180-200)

çünkü bu adamları zengin oldukları için affederiz.

Sıradan insanlar için kumar ayıptır, zina da; aynı şeylerin
hepsini yapsa zenginler,
bunlara neşeli ve kibar beyler deriz.

Başka şeylere yer verilecek bugün benim şölenimde,
Ilias'ın ozanı terennüm edilecek ve gür sesli Maro'nun
o ozana rakip parmaklarının yarattığı ezgiler.

Ne fark eder zaten böyle iyi dizeleri hangi sesle okumuşsun?

Dağıt artık kederlerini, rafa kaldır işlerini
hoş bir tatil sun kendine, izin ver bugün
bütün gününü hoş geçirmene. Hiç söz edilmesin paradan,
serin tut yüreğini, şafak sökerken dışarı çıkıp gece dönmeye
alışıksa karın,

safrasını kusarsa kucağına sessizce,
ıslak zarif giysileri kuşkulu buruşuklukları,
karışmış saçlarını ve kızarık yüzüyle kulağını sergilese de.
Seni üzen ne varsa bir kenara bırak tam kapımın eşiğinde,
evini, kölelerini ve onların kırıp döktüğü ne varsa her şeyi koy
bir kenara,
hepsinden önemlisi koy bir kenara nankör dostlarını.

Bu arada, Megalesia şenliğindeki mendillere
hürmet ederler İdalı tanrıçaya tapınma töresince,
zafer kazanmış gibi oturur *praetor* atlılara yedirdiği paralarla;
uçsuz bucaksız ve sayısız kalabalığı gücendirmezsem eğer,
diyebilirim ki,

bütün Roma bugün yarış meydanında, bir uğultu çarptı
kulağıma,

anlıyorum ki bundan, yeşil giysililer kazandı yarışı.

Kaybetseydi çünkü, üzüntü ve yeis içinde görürdün bu kenti,
adeta Cannae'da yenilgiye uğrayan konsüllerimiz gibi.

Gençler seyretsin, onlara yakışır çılgınlıklar ve cüretkâr bahisler,
onlara yakışır şık kızların yanlarına oturmak;

nostra bibat uernum contracta cuticula solem
effugiatque togam. iam nunc in balnea salua
fronte licet uadas, quamquam solida hora supersit 205
ad sextam. facere hoc non possis quinque diebus
continuis, quia sunt talis quoque taedia uitae
magna: uoluptates commendat rarior usus.

(205)

benim buruşuk cildimse içsin bahar güneşini
ve kaçsın *togadan*. Artık yüzün kızarmadan gidebilirsin
hamama,
banyonun tam saati öğleye doğru olsa da.
Bunu beş gün bile sürekli yapamazsın, çok sıkıcıdır çünkü
böyle bir hayat bile;
zevkleri daha seyrek tatmak, daha makbul kılar onları.



Satura XII



12. Yergi



Natali, Coruine, die mihi dulcior haec lux,
 qua festus promissa deis animalia caespes
 expectat. niueam reginae ducimus agnam,
 par uellus dabitur pugnanti Gorgone Maura;
 sed procul extensum petulans quatit hostia funem 5
 Tarpeio seruata Ioui frontemque coruscat,
 quippe ferox uitulus templis maturus et arae
 spargendusque mero, quem iam pudet ubera matris
 ducere, qui uexat nascenti robora cornu.
 si res ampla domi similisque adfectibus esset, 10
 pinguior Hispulla traheretur taurus et ipsa
 mole piger, nec finitima nutritus in herba,
 laeta sed ostendens Clitumni pascua sanguis
 et grandi ceruix iret ferienda ministro
 ob reditum trepidantis adhuc horrendaque passi 15
 nuper et incolumem sese mirantis amici.



YURTTAŞIMA HELAL OLSUN!

(5-15)

Benim için doğum günümden daha güzel bir gün, Corvinus,
 bugün,
 bayramlık çimenler tanrılara adak olacak kurbanları bekliyor.
 Kar beyaz bir kuzu sunuyoruz Gökyüzünün kraliçesine,
 bir koyun postu veriliyor zenci Gorgon'un süslediği kalkanyla
 savaşan Minerva'ya;
 ama uzakta Tarpeius Iuppiter'ine adanmış canlı bir adak, uzun
 ipini sallayıp
 tosluyor, tapınaklar ve sunak için yetiştirilmiş vahşi bir dana,
 şarapla ıslanmalık, artık anasının memesini emmek utandırıyor
 onu,
 yeni çıkan boynuzuyla sarsıyor meşe ağaçlarını.
 Tutkularım kadar evdeki mallarım da bol olsaydı,
 şimdi beni çekip götürüyor olurdu Hispulla'dan daha semiz bir
 boğa,
 şişmanlıktan yürüyemeyen, komşu otlaktan beslenmemiş,
 kanında Clitumnus'un geniş otlaklarını belli eden,
 boynunu ancak uzun cüsseli bir rahibin devireceği,
 deminki korkunç manzarayla kendinden geçmiş ve hâlâ
 titreyen,
 kendisinin hâlâ hayatta olmasına şaşıp kalan dostumun
 dönüşü şerefine.

Nam praeter pelagi casus et fulminis ictus
 euasit. densae caelum abscondere tenebrae
 nube una subitusque antemnas inpulit ignis,
 cum se quisque illo percussum crederet et mox 20
 attonitus nullum conferri posse putaret
 naufragium uelis ardentibus. omnia fiunt
 talia, tam grauius, si quando poetica surgit
 tempestas. genus ecce aliud discriminis audi
 et miserere iterum, quamquam sint cetera sortis 25
 eiusdem pars dira quidem sed cognita multis
 et quam uotiuia testantur fana tabella
 plurima: pictores quis nescit ab Iside pasci?

Accidit et nostro similis fortuna Catullo.
 cum plenus fluctu medius foret alueus et iam 30
 alternum puppis latus euertentibus undis
 arboris incertae, nullam prudentia cani
 rectoris cum ferret opem, decidere iactu
 coepit cum uentis, imitatus castora, qui se
 eunuchum ipse facit cupiens euadere damno 35
 testiculi: adeo medicatum intellegit inguen.
 ‘fundite quae mea sunt’ dicebat ‘cuncta’ Catullus
 praecipitare uolens etiam pulcherrima, uestem
 purpuream teneris quoque Maecenatibus aptam,
 atque alias quarum generosi graminis ipsum 40
 infecit natura pecus, sed et egregius fons
 uiribus occultis et Baeticus adiuuat aer.

(20-40)

Çünkü bir deniz kazası geçirmekle kalmayıp
 bir de yıldırım çarpmasından paçasını kurtarmıştı:
 Kalın siyah gölgeler göğü tek bir bulut halinde kaplamıştı ki
 birden çakan bir şimşek yelken serenlerini çarpıp yerle bir etti,
 herkes kendinin çarpıldığını hissetti bu kıvılcımla,
 ve ardından korku içinde donakalıp
 hiçbir deniz kazasının yelkenleri yanan bir gemiyle
 kıyaslanamayacağını anladılar. Her kaza böyle olur,
 bu kadar feci, şiiirden çıkmış bir fırtına kadar.

İşit öyleyse farklı bir türünü
 bir kez daha acı, hikâyenin kalan kısımları aynı yazgıyı
 paylaşırsa da,
 bu gerçekten korkunç bir kismet, birçoklarının bilinir
 ve birçok tapınakta adak resimlerine kaydedilir;
 kim bilmez ressamlarımızın Isis tarafından beslendiğini?

Bizim Catullus'un başına da benzer bir kismet konu-
 Ambar yarısına kadar suyla dolup kış tarafı
 dalgalarla bir o yandan, bir bu yandan alabora olunca,
 beyaz saçlı kaptan, yalpalayan gemi direğine bir destek
 sağlayamayınca,
 malları denize atıp rüzgârlarla anlaşma yapmayı tasarladı,
 şu masaldaki kunduzu örnek alıp kendisine,
 hani kendini hadım edip bir hayasının yok oluşuyla
 kurtulacağını düşünen;
 gerçekten de ilacın kasığında olacağına inanıyordu.

“Eşyalarımı boşaltın,” diye bağıırıyordu Catullus, “bütün hepsini,”
 en güzellerini bile alaşağı etmekten çekinmeyerek,
 eflatun bir giysiyi bile, züppe Maecenas gibilerin giyebileceği
 cinsten,

yünleri soylu çayırdan sağlanan malzemeye boyanmış,
 bu boyamaya da ünlü kaynak suları gizli yetenekleriyle,
 Baetica'nın kendine özgü havası yardımcı olmuş.

ille nec argentum dubitabat mittere, lances
 Parthenio factas, urnae cratera capacem
 et dignum sitiente Pholo uel coniuge Fusci; 45
 adde et bascaudas et mille escaria, multum
 caelati, biberat quo callidus emptor Olynthi.
 sed quis nunc alius, qua mundi parte quis audet
 argento praeferre caput rebusque salutem?
 [non propter uitam faciunt patrimonia quidam, 50
 sed uitio caeci propter patrimonia uiuunt.]
 Iactatur rerum utilium pars maxima, sed nec
 damna leuant. tunc aduersis urgentibus illuc
 reccidit ut malum ferro summitteret, ac se
 explicat angustum: discriminis ultima, quando 55
 praesidia adferimus nauem factura minorem.
 i nunc et uentis animam committe dolato
 confisus ligno, digitis a morte remotus
 quattuor aut septem, si sit latissima, taedae;
 mox cum reticulis et pane et uentre lagonae 60
 accipe sumendas in tempestate secures.
 Sed postquam iacuit planum mare, tempora postquam
 prospera uectoris fatumque ualentius euro
 et pelago, postquam Parcae meliora benigna
 pensa manu ducunt hilares et staminis albi 65
 lanificae, modica nec multum fortior aura

(45-65)

Duraksamadı gümüş bir tepsiyi bile fırlatıp atmaktan,
 Parthenius'un işlediği düz tabakları, üç galonluk kâseleri
 Pholus'un susuzluğunu giderecek kalitede ya da Fuscus'un
 karısının;
 bunlara bir de sepetleri ve sayısız tabak çanağı ekle
 bir sürü işlenmiş gümüşü, Olynthus'un hilekâr alıcısının
 susuzluğunu giderdiği.
 Başka biri var mı acaba şimdi, dünyanın neresinde görülmüş,
 kim cüret eder,
 yaşamını bir gümüş tabağa değiştirmeye, kurtuluşunu mala
 mülke?
 (Bazıları yaşamlarını sürdürmek için mal mülk edinmez,
 hırsları ve kör oluşları nedeniyle mal mülk edinmek için
 yaşarlar).

Bu işe yarar eşyalardan büyük bir bölüm atılmıştı,
 ama bu kayıplar bile gemiyi hafifletmedi. Talihsizlik iyice
 bastırdığında
 direğini baltasıyla indirmek için geriye çekildi;
 böylece zor durumdan bir kaçış yolu buldu kendine; en son
 çareydi bu,
 küçük bir geminin başvurması gereken bir savunma olarak
 düşünüldüğünde.
 Git şimdi ve canını rüzgârlara teslim et, güvenip de baltayla
 kesilmiş şu kalasa,
 ölümle senin arandaki uzaklık dört ya da bilemedin, çok
 kalınsa,
 yedi parmaklık çamdan yapılma bir kalastan ibaret;
 gelecek sefer sakın unutma fileni, ekmeğini ve beli kalın
 mataralarını, bir de
 fırtınada yanına alman gereken baltanı.

Ama deniz sakinleştikten sonra, şans gülünce gemicilerimize
 fırtınadan ve açık denizden daha güçlü çıkınca kaderleri,
 mutluluk verici Parca'lar sevecen elleriyle daha iyi yünler
 eğirince,
 beyaz iplik eğiricileri Parca'lar,
 meltemden pek de güçlü olmayan ılık bir rüzgâr çıktı,

uentus adest, inopi miserabilis arte cucurrit
 uestibus extentis et, quod superauerat unum,
 uelo prora suo. iam deficientibus austris
 spes uitae cum sole redit. tum gratus Iulo 70
 atque nouercali sedes praelata Lauino
 conspicitur sublimis apex, cui candida nomen
 scrofa dedit, laetis Phrygibus mirabile sumen
 et numquam uisis triginta clara mamillis.
 Tandem intrat positas inclusa per aequora moles 75
 Tyrrhenamque pharon porrectaque bracchia rursum
 quae pelago occurrunt medio longeque relincunt
 Italiam; non sic igitur mirabere portus
 quos natura dedit. sed trunca puppe magister
 interiora petit Baianae peruia cumbae 80
 tuti stagna sinus, gaudent ubi uertice raso
 garrula securi narrare pericula nautae.
 Ite igitur, pueri, linguis animisque fauentes
 sertaque delubris et farra inponite cultris
 ac mollis ornatu focos glebamque uirentem. 85
 iam sequar et sacro, quod praestat, rite peracto
 inde domum repetam, graciles ubi parua coronas
 accipiunt fragili simulacra nitentia cera.
 hic nostrum placabo Iouem Laribusque paternis
 tura dabo atque omnis uiolae iactabo colores. 90
 cuncta nitent, longos erexit ianua ramos
 et matutinis operatur festa lucernis.

(70-90)

bununla zavallı gemi gücü tükenmiş son bir gayretle ilerledi
gerilmiş bezleriyle; üstünde kalan sadece pruvastaki
yelkeniydi.

Rüzgâr kaybolur kaybolmaz geri döndü yaşam ümidi güneşle
birlikte.

Ardından Iulus için aziz olan ve üvey annesi Lavinum'a
tercih ettiği ikametgâh,
yani, o yüce doruk göründü, adını beyaz bir dişi domuzdan
alan

hayranlık uyandırıcı rahmi Frigyalı gezginleri mutlandıran,
ve daha önce hiç görülmemiş otuz memesiyle ün kazanan.

Sonunda, denizi içine alacak şekilde yapılmış limana girdi,
Tyrrhenia denizinin fenerine ve denize doğru açılıp yeniden,
açık denizin ortasında kavuşan rıhtımlara,

İtalya'yı bıraktı ardında; öyle, doğanın yarattığı gibi,
hayran olunacak bir liman değil burası. Kırık dökük teknesiyle
kaptan

iç havuzlara doğru yol aldı, içinden Baiae'in hafif kayıklarının
bile rahatça geçebileceği,
güvenli körfezin havuzlarına. Orada kendilerini güvenliğe alan
gemiciler tepelerini traşlayıp
geçirdikleri tehlikeleri gevezelikle anlatmaktan keyif aldılar.

Bu yüzden gidin, köleler, dilinizi ve gönlünüzü susturup
yerleştirin çelenkleri mabetlere ve serpin unları bıçaklara,
süsleyin sunakları nazikçe ve yeşeren çimleri.

Ben de hemen ardınızdan geleceğim ve bu büyük, kutsal töreni
layıkıyla yerine getirip oradan evime döneceğim, kırık
balmumundan yapılan

ısıltılı küçük heykellerimi zarif çelenklerin süslediği evime.

Burada Iuppiter'imi yatıştıracağım ve atalarım Lars'a
tütsü yakacağım ve renk renk menekşeler dağıtacağım.

Hepsi parıl parıl parlayacak; uzun dallar vermiş giriş kapım da
dinsel törendeki yerini almakta erkenden yanan kandillerle.

Nec suspecta tibi sint haec, Coruine, Catullus,
 pro cuius reditu tot pono altaria, paruos
 tres habet heredes. libet expectare quis aegram 95
 et claudentem oculos gallinam inpendat amico
 tam sterili; uerum haec nimia est inpena, coturnix
 nulla umquam pro patre cadet. sentire calorem
 si coepit locuples Gallitta et Pacius orbi,
 legitime fixis uestitur tota libellis 100
 porticus, existunt qui promittant hecatomben,
 quatenus hic non sunt nec uenales elephantum,
 nec Latio aut usquam sub nostro sidere talis
 belua concipitur, sed furua gente petita
 arboribus Rutulis et Turni pascitur agro, 105
 Caesaris armentum nulli seruire paratum
 priuato, siquidem Tyrio parere solebant
 Hannibali et nostris ducibus regique Molosso
 horum maiores ac dorso ferre cohortis,
 partem aliquam belli, et euntem in proelia turrem. 110
 nulla igitur mora per Nouium, mora nulla per Histrum
 Pacuuium, quin illud ebur ducatur ad aras
 et cadat ante Lares Gallittae uictima sola
 tantis digna deis et captatoribus horum.
 alter enim, si concedas, mactare uouebit 115
 de grege seruorum magna et pulcherrima quaeque
 corpora, uel pueris et frontibus ancillarum
 inponet uittas et, si qua est nubilus illi
 Iphigenia domi, dabit hanc altaribus, etsi
 non sperat tragicæ furtiua piacula ceruæ. 120

(95-120)

Bu eğlenceye göz ucuyla bakma, Corvinus,
 dönüşü şerefine bunca sunak hazırladığım Catullus'un üç
 mirasçısı var.
 Bekleyip görebilirsin, kimin adadığını bu kadar yararsız bir
 arkadaşına
 hasta ve gözleri kapanan bir tavuğu,
 gerçekten çok pahalıya mal olan bir tavuk bu;
 baba olan bir adama bir bildircin hiç nasip olmaz.
 Zengin ve çocuksuz Gallitta'nın ve Pacius'un ateşi çıksa,
 gerektiği şekilde işlenmiş adak yazıtlarıyla giydirilir revaklar
 boydan boya,
 yüz öküzlük adak sunanlar bile bulunur,
 filler kurban edilmiyorsa, nedeni, satılık olmamalarıdır,
 ya da Latium'da veya gökyüzümüzün altındaki bir yerde
 doğmuş olmamaları; bir tek kara derili adamların ülkesinden
 getirilerek
 Rutulus'un ormanlarında Turnus'un tarlasında yetiştirilirler;
 Caesar'ın fil sürüsü de hiçbir efendinin şahsına hizmete hazır
 değildir,
 ataları hep Tyrus'lu Hannibal'e itaat ettiği için
 ya da bizim komutanlarımıza ve Molossus kralına
 ve sırtlarında bir ordunun önemli bölümü olan *cohors*'larla
 savaşa giden tahtirevanı taşıdığı için!
 Bu yüzden Novius hiç duraksamaz,
 Pacuvius Hister de duraksamaz, o fili sunaklara götürmekte,
 ve Gallitta'nın ev tanrılarına devirmekte,
 bu kadar yüce tanrılara yaraşır tek kurbandır o,
 ve bunların altın avcılarına.
 Çünkü Pacuvius izin alırsa kesmek için adayacak
 kölelerin sürüsünden en uzununu ve en albenilisini,
 kurdeleler takacak köle çocuklarının ve hizmetçi kızların
 alınlarına,
 evlenecek yaşa gelen bir Iphigenia'sı varsa evinde,
 verecek bu kızı sunaklara, beklemese de
 tragedyadaki o geyiğin sunduğu gizli kefareti.

Laudo meum ciuem, nec comparo testamento
mille rates; nam si Libitinam euaserit aeger,
delebit tabulas inclusus carcere nassae
post meritum sane mirandum atque omnia soli
forsan Pacuuius breuiter dabit, ille superbus 125
incedet uictis riualibus. ergo uides quam
grande operae pretium faciat iugulata Mycenis.
uiuat Pacuuius quaeso uel Nestora totum,
possideat quantum rapuit Nero, montibus aurum
exaequet, nec amet quemquam nec ametur ab ullo. 130

(125-130)

Yurttaşına helal olsun, kıyaslamam binlerce gemiyi tek
bir mirasla,
çünkü hasta bir adam ölüm tanrıçasından kaçarsa,
ağlardan örülü bir hapse kapanıp mirasını bozar,
şaşkınlık uyandırıcı hizmetinden sonra elbette tüm mallarının
mirasçısı yapar Pacuvius'u, o da böbürlenip
çalım satar yenik rakiplerine. O yüzden, bak gör
ne büyük değeri var Mycena'da boğazlanan şu kızın.
Dilerim Nestor kadar çok yaşarsın Pacuvius,
sahip olursun Nero'nun çaldığı kadar mala,
altından dağlar yığarsın, dilerim hiç kimseyi sevmez
ve hiç kimse tarafından da sevilmezsın.



Satura XIII



13. Yergi

Magna quidem, sacris quae dat praecepta libellis,
uictrix fortunae sapientia, ducimus autem
hos quoque felices, qui ferre incommoda uitae
nec iactare iugum uita didicere magistra.



KAÇ BÜYÜ VAR BAŞKASININ PARASINDA?

(5-20)

Kötü bir örnek alınıp yapılan iş, yapanı da mutsuz eder:
hiçbir suçlunun kendi vicdanında aklanmaması ilk cezadır,
arsız oy kabı, yargıcın hileli kayırmacılığı sayesinde başarı
kazansa da.

Herkesin ne düşündüğünü sanıyorsun, Calvinus,
son işlenen rezalet,
ve ihanete uğramış güvenine yapılan şu itham hakkında?
Ama senin servetinin maşallahı var,
öyle sıradan bir zararla batacak gibi değil,
zaten başına da böyle bir felaket geldiğine pek rastlamadık.
Çok kişi bilir bu felaketleri, artık basmakalıp olmuştur,
ve talihin cilve deposunun tam ortasından çıkarılmıştır.
Fazla dövünüp duruyoruz. Bir adamın öfkesi gereğinden fazla
ateşli olmamalı,
ne de aldığı yaradan daha büyük.

Ama sen en küçük talihsizliklerin bir parçasına bile
katlanamıyorsun,
köpüren bağırsaklarınla yanıp tutuşuyorsun,
kutsal emanetini arkadaşın geri vermeyecek, diye.
Bu şeyler şaşkına çevirir mi, altmış yılını geride bırakıp
Fonteiüs'un konsüllüğünde doğmuş olan birini?
Hiç yararı olmadı mı görüp geçirdiğin bunca şeyin sana?

İlkelerini kutsal kitaplarla sunan, yazgının fatihi
Felsefe gerçekten büyük,
gelgelelim, yaşamın sıkıntılarına katlanmayı, yaşamı kendisine
önder alıp,
boyunduruk altına girmemeyi öğretenleri de mutlu sayarım.

quae tam festa dies, ut cesset prodere furem,
 perfidiam, fraudes atque omni ex crimine lucrum
 quaesitum et partos gladio uel pyxide nummos? 25
 rari quippe boni, numera, uix sunt totidem quot
 Thebarum portae uel diuitis ostia Nili.
 nona aetas agitur peioraque saecula ferri
 temporibus, quorum sceleri non inuenit ipsa
 nomen et a nullo posuit natura metallo. 30
 nos hominum diuomque fidem clamore ciemus
 quanto Faesidium laudat uocalis agentem
 sportula? dic, senior bulla dignissime, nescis
 quas habeat ueneres aliena pecunia? nescis
 quem tua simplicitas risum uulgo moueat, cum 35
 exigis a quoquam ne peieret et putet ullis
 esse aliquod numen templis araeque rubenti?
 quondam hoc indigenae uiuebant more, priusquam
 sumeret agrestem posito diademate falcem
 Saturnus fugiens, tunc cum uirguncula Iuno 40
 et priuatus adhuc Idaeis Iuppiter antris;
 nulla super nubes conuiuia caelicolarum
 nec puer Iliacus formonsa nec Herculis uxor
 ad cyathos et iam siccato nectare tergens
 bracchia Volcanus Liparaea nigra taberna; 45
 prandebat sibi quisque deus nec turba deorum
 talis ut est hodie, contentaque sidera paucis
 numinibus miserum urguebant Atlanta minori
 pondere; nondum imi sortitus triste profundi

(25-45)

Hangi gün, bir hırsızlığa sahne olmayacak kadar kutsaldır,
ya da zimmete para geçirmeye, sahtekârlığa ve türlü suçtan
kazanılan servete,

kamayla ya da topla elde edilen paralara?

İyiler ender bulunur, azdır sayıları çünkü, Thebae'in kapıları,
ya da zengin Nil'in ağızları kadar.

Dokuzuncu çağ yaşanıyor, demir çağından da kötü bir çağ,
doğanın kendisi bile bu çağın adiliğine bir ad takamadı,
adlandıramadı onu, ondan çıkan bir madenle bile.

Dev çığlıklarla insanların ve tanrıların güvenini diliyoruz biz,
mahkemede konuşmasını yapan Faesidius'u öven
çığırkanın çığılı kadar dev. Söyle bana,
çocukların muskalarını takmaya layık yaşlı beyefendi, bilir misin,
kaç büyü var başkasının parasında?

Bilir misin nasıl gülüyor, senin saflığına bu halk?

Sen birinden yalan yere yemin etmemesini talep ettiğinde,
tapınaklarda ya da kan kırmızı bir sunakta hiçbir ilah
olmadığına inandığında?

Masum, ilkel adamlar bir zamanlar böyle yaşardı,
Saturnus hükümdarlık tacını atıp yabanıl bıçağını eline
almadan önce,

Iuno daha küçücük bir kızken o sıra,
ve Iuppiter, Ida dağının mağaralarında henüz sade bir yurttaşken;
şölenlerini bulutların üzerinde vermezdi gökteki tanrılar,
ne Troialı bir genç vardı şarap taşıyıcısı olarak,
ne de Hercules'in güzel karısı,

Vulcanus da yoktu nektarını içip kuruttuktan sonra,
kollarını Liparae'ın isli demir ocağında ovalayıp silen.

Her tanrı kendi yemeğini kendi yerd o zamanlar,
bir tanrı kalabalığı yoktu bugünkü gibi,
yıldızlar birkaç ilahla yetinip bahtsız Atlas'a yüklenirdi hafif
ağırlıklarıyla,
payına derinliklerin kasvetli diyarı düşen bir tanrı da yoktu
henüz,

imperium Sicula toruos cum coniuge Pluton,	50
nec rota nec Furiae nec saxum aut uolturis atri	
poena, sed infernis hilares sine regibus umbrae.	
inprobitas illo fuit admirabilis aeuo,	
credebant quo grande nefas et morte piandum	
si iuuenis uetulo non adsurrexerat et si	55
barbato cuicumque puer, licet ipse uideret	
plura domi fraga et maiores glandis acruos;	
tam uenerabile erat praecedere quattuor annis	
primaque par adeo sacrae lanugo senectae.	
Nunc si depositum non infitietur amicus,	60
si reddat ueterem cum tota aerugine follem,	
prodigiosa fides et Tuscis digna libellis	
quaeque coronata lustrari debeat agna.	
egregium sanctumque uirum si cerno, bimembri	
hoc monstrum puero et miranti sub aratro	65
piscibus inuentis et fetae comparo mulae,	
sollicitus, tamquam lapides effuderit imber	
examenque apium longa consederit uua	
culmine delubri, tamquam in mare fluxerit amnis	
gurgitibus miris et lactis uertice torrens.	70

(50-70)

ne zalim Pluto vardı Sicilyalı karısıyla birlikte,
 ne tekerlek vardı, ne öfke Tanrıçaları Furialar, ne bir kaya
 ne de kara bir akbabanın verdiği ceza,
 neşe saçardı ölümler kendi diyarlarında kralları olmadan.
 Onursuzluk şaşırtıcı bir şeydi o çağda,
 büyük bir günah olduğuna inanırdı insanlar,
 ve ölümle cezalandırılması gerektiğine,
 yaşlıların karşısında bir genç ayağa kalkmazsa eğer,
 ya da sakallı bir kimsenin önünde bir çocuk,
 görmüş olsa da kendi evinde bir sürü çilek ya da meşe
 palamudu yığını;
 o kadar huşu uyandırıcıydı dört yıl daha yaşlı olmak,
 o kadar akrandı ilk çıkan tüy, hürmete layık yaşlılıkla.

Ama şimdilerde kendine emanet edileni inkâr etmezse bir
 arkadaşı,
 geri verirse bütün kiri pasıyla eski deri çantayı,
 bir nişanesi olur böyle bir namusluluk gelecekteki olayların,
 yaraşır Etruria'nın kutsal kitaplarına,
 kefareti ödenmelidir çelenklerle süslü bir kuzuyla.
 Az bulunur, kusursuz bir adam fark edersem, onu
 yarı insan yarı hayvan bir çocuğa,
 ve sabanın altında balıklar bulduğunda hayretten donakalan
 bir adama
 ya da gebe bir katıra benzetirim ben.
 Gökten taşlar yağmış gibi kaygı duyarım,
 bir arı sürüsü tapınağın damındaki uzun bir salkıma yerleşmiş,
 bir ırmak denize akmış gibi,
 olağanüstü taşkın sellerle ya da süt girdabıyla döne döne.

Intercepta decem quereris sestertia fraude
sacrilega. quid si bis centum perdidit alter
hoc arcana modo, maiorem tertius illa
summam, quam patulae uix ceperat angulus arcae?
tam facile et pronum est superos contemnere testes, 75
si mortalis idem nemo sciat. aspice quanta
uoce neget, quae sit ficti constantia uoltus.
per Solis radios Tarpeiaque fulmina iurat
et Martis frameam et Cirrhaei spicula uatis,
per calamos uenatricis pharetramque puellae 80
perque tuum, pater Aegaei Neptune, tridentem,
addit et Herculeos arcus hastamque Mineruae,
quidquid habent telorum armamentaria caeli.
si uero et pater est, 'comedam' inquit 'flebile nati
sinciput elixi Pharioque madentis aceto.' 85

Sunt in fortunae qui casibus omnia ponant
et nullo credant mundum rectore moueri
natura uolente uices et lucis et anni,
atque ideo intrepidi quaecumque altaria tangunt.
est alius metuens ne crimen poena sequatur. 90
hic putat esse deos et peierat, atque ita secum:
'decernat quodcumque uolet de corpore nostro
Isis et irato feriat mea lumina sistro,
dummodo uel caecus teneam quos abnego nummos.
et pthisis et uomicae putres et dimidium crus 95
sunt tanti. pauper locupletem optare podagram
nec dubitet Ladas, si non eget Anticyra nec

(75-95)

On bin sestersin çalındığından yakınıyorsun günahkâr bir
dolandırıcılıkla,
aynı şekilde kaybetseydi başka biri iki yüz bin sesterslik gizli
bir emaneti, ne olurdu?
Ne olurdu, bir üçüncüsü ondan daha büyük bir tutarı
kaybetseydi,
geniş para kasasının bir köşesinin güç bela alacağı?
O kadar kolay ve basittir ki göksel tanrıların tanıklığını hor
görmek,
aynı şeyi hiçbir ölümlü bilmiyorsa eğer! İşit, ne kadar yüksek
bir sesle inkâr ediyor,
hain yüzü nasıl da güven sunuyor, bak!
Yemin ediyor güneş ışınları ve Iuppiter'in şimşekleri üzerine
Mars'ın mızrağıyla Delphi Apollo'sunun sivri uçlu kargıları,
avcı kız Diana'nın okları ve tirkeşi
ve de senin üç dişli mızrağın üzerine, Aegeus'un efendisi,
Neptunus,
ekliyor duasına Hercules'in yayını ve Minerva'nın mızrağını,
ne kadarı varsa gökyüzünün cephaneliğinde.
Bir baba olsa eğer, "Yiyeyim," der, gözyaşları içinde,
"oğlumun kaynamış beynini, Mısır sirkesiyle iyice ıslatıp."
İnsanlar vardır her şeyi kaderin oyununa bağlayan,
inanır bunlar dünyanın herhangi bir yöneticiyle
kımıldatılmadığına.
Doğanın devinimine yorarlar günlerin ve yılların gidiş gelişlerini,
bu yüzden elleri titremeden istedikleri her sunağa dokunurlar.
Kimi insan da vardır ki suçu cezanın izleyeceğinden korkar;
ve yürekten şöyle der: "İsis benim bedenime sahip, istediği gibi
karar versin,
ve intikamcı çingırağıyla yaksın kavursun gözlerimi,
kör olayım, inkâr ettiğim paraları saklarsam eğer.
Bunun için verem olmaya değer, ülserin neden olduğu
çürüklere de,
bacağımın yarısını kaybetmeye de. Yoksul koşucu Ladas
zenginin gutuna
özlem duymakta gecikmez bile, eğer Anticyra'da tedavi
görmesi gerekmiyorsa,

Archigene; quid enim uelocis gloria plantae
 praestat et esuriens Pisaeae ramus oliuae?
 ut sit magna, tamen certe lenta ira deorum est; 100
 si curant igitur cunctos punire nocentes,
 quando ad me uenient? sed et exorabile numen
 fortasse experiar; solet his ignoscere. multi
 committunt eadem diuerso crimina fato:
 ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema.' 105

Sic animum dirae trepidum formidine culpa
 confirmat, tunc te sacra ad delubra uocantem
 praecedit, trahere immo ultro ac uexare paratus.
 nam cum magna malae superest audacia causae,
 creditur a multis fiducia. mimum agit ille, 110
 urbani qualem fugitiuus scurra Catulli:
 tu miser exclamas, ut Stentora uincere possis,
 uel potius quantum Graduius Homericus, 'audis,
 Iuppiter, haec nec labra moues, cum mittere uocem
 debueris uel marmoreus uel aeneus? aut cur 115
 in carbone tuo charta pia tura soluta
 ponimus et sectum uituli iecur albaque porci
 omenta? ut uideo, nullum discrimen habendum est
 effigies inter uestras statuamque Vagelli.'

(100-115)

ya da deli doktoru Archigenes'e ihtiyacı yoksa; çünkü ne sağlar
hızlı bir tabanın sağlayacağı ün ya da Pisa zeytininin açlık
çeken dalı?

Büyük olsa bile yine de hiç kuşku yok, tanrıların öfkesi
yavaştır;

bu yüzden bütün suçluları cezalandırmayı görev edinirlerse,
bana ne zaman gelirler? Ayrıca bulabilirim

kolayca yatıştırılabilen bir ilah, yaptığım türden şeyleri
bağışlamaya hevesli.

Birçokları aynı suçları farklı bir yazgıyla işlerler;
biri günahının bedelini darağacında öder, öbürü hükümdarlık
tacında."

İşte böyle güçlendirir ölümcül suçundan dolayı dehşet
içinde titreyen ruhunu,
kutsal tapınağa çağırdığında senden önce orada olur,
hatta kendileriyle birlikte seni de sürüklemeye ve huzur
vermemeye hazır biçimde.

Çünkü kötü davalar büyük bir küstahlıkla desteklenince,
insan birçok kişinin güvenini kazanır,
nüktedan Catullus'un kaçak dalkavuşu gibi rolünü oynar.
Ama sen, zavallı adam, Stantor'u geçebilmek için bağırıp
çağırırsın,

Homeros'taki Ares kadar yüksek sesle: "Dinler misin,
ey Iuppiter, bunları dudağını bile bükmeden, mermerden mi
yoksa bronzdan mı yapıldığını kendi kendine sormak zorunda
kaldığında?

Yoksa ben niçin kutsal tütsülerin olduğu kâğıt çıkını açıp,
senin yanan buhurdanlığına koyayım
bir dananın kesilmiş karaciğeriyle bir domuzun beyaz
bağırsaklarını?

Gördüğüm kadarıyla, hiçbir farkın olmaması gerekir,
sizin heykelleriniz ile Vagellus'un heykeli arasında."

Accipe quae contra ualeat solacia ferre 120
 et qui nec Cynicos nec Stoica dogmata legit
 a Cynicis tunica distantia, non Epicurum
 suspicit exigui laetum plantaribus horti.
 curentur dubii medicis maioribus aegri:
 tu uenam uel discipulo committe Philippi. 125
 si nullum in terris tam detestabile factum
 ostendis, taceo, nec pugnis caedere pectus
 te ueto nec plana faciem contundere palma,
 quandoquidem accepto claudenda est ianua damno,
 et maiore domus gemitu, maiore tumultu 130
 planguntur nummi quam funera; nemo dolorem
 fingit in hoc casu, uestem diducere summam
 contentus, uexare oculos umore coacto:
 ploratur lacrimis amissa pecunia ueris.
 Sed si cuncta uides simili fora plena querella, 135
 si deciens lectis diuersa parte tabellis
 uana superuacui dicunt chirographa ligni,
 arguit ipsorum quos littera gemmaque princeps
 sardonichum, oculis quae custoditur eburnis,
 ten, o delicias, extra communia censes 140
 ponendum, quia tu gallinae filius albae,
 nos uiles pulli nati infelicibus ouis?
 rem pateris modicam et mediocri bile ferendam,
 si flectas oculos maiora ad crimina. confer
 conductum latronem, incendia sulphure coepta 145
 atque dolo, primos cum ianua colligit ignes;

(120-145)

Dinle, hangi avuntu sözlerini söyleyebilir bir insan
 buna karşı,
 ne Cynik'lerin, ne de Stoacıların dogmalarını okumuş,
 Cynik'lerden sadece gömleğiyle farklı olup Epicurus'a
 hürmet etmeyen, mütevazı bahçesinin sebzelerinden hoşnut biri.
 Şüpheli hastalıklar ünlü doktorlarla tedavi edilsin;
 sen teslim et nabzını Philippus'un tek öğrencisine.
 Eğer yeryüzünde bu kadar nefret uyandıran bir suç
 gösteremezsen,
 susarım, ne yumruklarınla göğsünü dövmeni
 sana yasaklarım ne de avucunu açıp yüzüne şaplatmanı,
 böyle büyük bir kayıp yaşadıktan sonra kapını kapatmak
 zorunda kalacağından;
 ev halkı paraların kayboluşuna,
 bir cenaze töreninden daha büyük bir yas içinde,
 ve daha büyük feryatlarla dövündüğünden.
 Hiç kimse acılar icat etmez böyle bir durumda, yeterli bulmaz
 elbisesinin üstünü yırtmayı, gözlerini ağlamaya zorlayıp
 eziyete sokmayı;
 kaybolan para, gerçek gözyaşlarıyla ağlayıp feryat eder.
 Ama bütün mahkemelerin benzer yakınmalarla dolu
 olduğunu görürsen,
 belgeler on kez okunup da karşı taraf bunların
 bomboş vesikalar ve saçma sapan belgeler olduğu söylerse,
 kendi el yazıları ve akikten de parlak, fildişi kutularda
 saklanan
 bir mühür yüzüğü suçlarken bunları,
 ne kadar zor seni memnun etmek!
 Ortak payın dışında mı kalman gerektiğini sanıyorsun,
 beyaz bir tavuğun oğlu olduğun için,
 biz beş para etmez civcivler, talihsiz bir yumurtadan
 çıkmışken?
 Gözlerini daha büyük suçlara çevirecek olursan,
 Sıradan bir öfkeyle katlanmak zorunda kalacağın küçük bir
 kayıp yaşarsın.
 Kıyasla bunu, kiralık bir haydutla hain bir kibritin çıkardığı
 yangınlarla,

confer et hos, ueteris qui tollunt grandia templi
 pocula adorandae robiginis et populorum
 dona uel antiquo positas a rege coronas;
 haec ibi si non sunt, minor exstat sacrilegus qui 150
 radat inaurati femur Herculis et faciem ipsam
 Neptuni, qui bratteolam de Castore ducat;
 [an dubitet solitus totum conflare Tonantem?]
 confer et artifices mercatoremque ueneni
 et deducendum corio bouis in mare, cum quo 155
 clauditur aduersis innoxia simia fatis.
 haec quota pars scelerum, quae custos Gallicus urbis
 usque a lucifero donec lux occidat audit?
 humani generis mores tibi nosse uolenti
 sufficit una domus; paucos consume dies et 160
 dicere te miserum, postquam illinc ueneris, aude.
 quis tumidum guttur miratur in Alpibus aut quis
 in Meroe crasso maiorem infante mamillam?
 caerulea quis stupuit Germani lumina, flauam
 caesariem et madido torquentem cornua cirro? 165
 [nempe quod haec illis natura est omnibus una.]
 ad subitas Thracum uolucres nubemque sonoram
 Pygmaeus paruis currit bellator in armis,
 mox inpar hosti raptusque per aera curuis
 unguibus a saeua fertur grue. si uideas hoc 170
 gentibus in nostris, risu quatiare; sed illic,
 quamquam eadem adsidue spectentur proelia, ridet
 nemo, ubi tota cohors pede non est altior uno.

(150-170)

ve birdenbire ön kapıda patlayan alevlerle;
 bunları da kıyasla, eski tapınağın saygıdeğer küllerini taşıyan
 ve ulusların armağanı olan muhteşem kâseleri alıp götürmeleri,
 ya da eski bir kral tarafından konan taçları;
 orada bu tür şeyler yoksa eğer, adi bir tapınak hırsız bulunur,
 altın kaplı Hercules'in kalçasını kazıyacak ya da Neptunus'un
 yüzünü,

veya Castor'un dövülmüş altınını sıyrarak;
 yoksa şüphen mi var, Gürleyen Iuppiter'i bile yakıp
 eriteceğinden?

Karşılaştır aynı zamanda sanatkârları ve zehir satıcısını,
 kötü talih eseri bir torbaya kapatılan zararsız bir maymunla
 birlikte
 bir öküzün derisi içinde denize atılmayı hak eden adamı.
 Şehrimizin bekçisi Gallicus'un sabahın köründen güneş batana
 değin dinlediği

cinayetlerden bu kaçıncısı acaba?
 İnsan soyunun âdetlerini bilmek isteyene
 yeterli olacaktır tek bir mahkeme; geçir orada birkaç gününü,
 çıktığında oradan, kendine şanssız demeye cüret et.
 Alplerde kim şişik bir gırtlığa şaşırır ya da kim
 Meroe'de, şişman bir bebekten daha büyük göğüslere?
 Kim afallar bir Germanus'un mavi gözleriyle
 sarı sakallarına ve yağlı saç lülelerinin bükülüp boynuzlara
 sokulmasına?

(Şaşırmayın, çünkü hepsinin doğası birdir.)
 Yaygara koparan Pigme savaşı, küçük silahlarıyla
 Trakyalı kuşların ani saldırıları uğradığında ve toz bulutuna
 doğru koşar,
 ama hemen ardından, düşmanı boy ölçüşemediğinden,
 kanca gibi pençeleriyle vahşi bir turnanın yakalanıp
 havada süzülür.

Bunu soyumuz içinde görürsen, gülmekten kırılırsın; ama
 orada,
 sürekli tanık olunsa da aynı çarpışmalara, hiç kimse gülmez,
 orada, tüm ordunun bir ayaktan daha yüksek olmadığı o yerde.

'Nullane peiuri capitis fraudisque nefandae
 poena erit?' abreptum crede hunc grauiore catena 175
 protinus et nostro (quid plus uelit ira?) necari
 arbitrio: manet illa tamen iactura nec umquam
 depositum tibi sospes erit, sed corpore trunco
 inuidiosa dabit minimus solacia sanguis.
 'at uindicta bonum uita iucundius ipsa.' 180
 nempe hoc indocti, quorum praecordia nullis
 interdum aut leuibus uideas flagrantia causis.
 [quantulacumque adeo est occasio sufficit irae.]
 Chrysippus non dicet idem nec mite Thaletis
 ingenium dulcique senex uicinus Hymetto, 185
 qui partem acceptae saeua inter uincla cicutae
 accusatori nollet dare. [plurima felix
 paulatim uitia atque errores exuit, omnes
 prima docens rectum, sapientia.] quippe minuti
 semper et infirmi est animi exiguique uoluptas 190
 ultio. continuo sic collige, quod uindicta
 nemo magis gaudet quam femina.

Cur tamen hos tu
 euasisse putes, quos diri conscia facti
 mens habet attonitos et surdo uerbere caedit
 occultum quatiente animo tortore flagellum? 195

(175-195)

“Beter bir esire ve dinsiz bir dolandırıcıya hiç ceza
verilmeyecek mi?”

Düşün, ağır zincirleriyle hızla sürüklenip götürüldüğünü,
ve bizim istediğimiz (öfke daha fazla ne ister?) biçimde
katledildiğini: Ama senin para kaybın sürecektir, emanetin zarara
uğramadan,

asla sana geri ödenmeyecek, başsız bedeninden damlayan
birkaç damla kan, haset dolu bir avuntu verecek yalnızca.
“Yani, diyorsun ki intikam iyidir, yaşamın kendisinden bile
tatlı.”

Kuşkusuz, bunu hiç felsefe okumamış cahiller söyler, bunların
tutkulu yüreklerinin,
bir hiç yüzünden, ya da ara sıra önemsiz sebeplerden yanıp
tutuştüğünü görürsün;
gerçekten öfkelerine, küçük de olsa, bir tek fırsat yeter de artar.
Ama Chrysippus aynı dilden konuşmayacaktır, ne de Thales’in
zarif aklı

ve tatlı Hymettus’a yakın oturan o yaşlı adam;
kendisini suçlayana, acımasız mahpusluğu sırasında,
kendisine içirilen baldırandan bile vermek istememişti.
Merhametli felsefe bizi sürüyle kusurumuzdan ve tüm
hatalarımızdan sıyrır;
bize ilk kez doğruyu o öğretir; çünkü öç alma duygusu,
küçücük ve dar bir zihin belirtisidir her zaman.

Tez toparlan öyleyse, intikam almaktan kadın kadar zevk alan
bir başkası olamaz.

Ama niçin bu adamların cezadan kaçtığını düşünüyorsun,
kötü bir iş yaptıklarında zihinleri endişe içinde olan, sessiz
yumruklarla dövünen,
işkenceden sarsılan ruhlarında gizli kamçıların şakladığı bu
adamların?

poena autem uehemens ac multo saeuior illis
 quas et Caedicius grauis inuenit et Rhadamanthus,
 nocte dieque suum gestare in pectore testem.
 Spartano cuidam respondit Pythia uates
 haut inpunitum quondam fore quod dubitaret 200
 depositum retinere et fraudem iure tueri
 iurando. quaerebat enim quae numinis esset
 mens et an hoc illi facinus suaderet Apollo.
 reddidit ergo metu, non moribus, et tamen omnem
 uocem adyti dignam templo ueramque probauit 205
 extinctus tota pariter cum prole domoque
 et quamuis longa deductis gente propinquis.
 has patitur poenas peccandi sola uoluntas.
 nam scelus intra se tacitum qui cogitat ullum
 facti crimen habet.
 Cedo si conata peregit: 210
 perpetua anxietas nec mensae tempore cessat
 faucibus ut morbo siccis interque molares
 difficili crescente cibo, sed uina misellus
 expuit, Albani ueteris pretiosa senectus
 displicet; ostendas melius, densissima ruga 215
 cogitur in frontem uelut acri ducta Falerno.
 nocte breuem si forte indulsit cura soporem
 et toto uersata toro iam membra quiescunt,
 continuo templum et uiolati numinis aras
 et, quod praecipuis mentem sudoribus urguet, 220

(200-220)

Vahim bir ceza ve çok da vahşi,
katı Caedicius ile Rhadamanthus'un keşfettiğinden,
gece gündüz yüreğinde kendi tanığını taşımak.
Bir Spartalıya yanıt verdiydi bir vakitler büyücü Pythia,
kendine emanet edileni geri vermekte duraksayan birinin
ve dolandırıcılığı yemin ederek koruyanın,
ceza verilmeden bırakılamayacağı söyledi;di;
çünkü sormuştu tanrının düşüncesini
ve Apollo'nun bu işte onu onaylayıp onaylamadığını.
Bu yüzden geri verdi parayı korkuyla, ahlâklı olduğundan
değil;
yine de kâhinin tüm sözlerinin tapınağa yaraşır ve doğru
olduğunu kanıtladı,
tüm çoluk çocuğu ve eviyle birlikte topyekûn yok oldu çünkü,
her ne kadar çok uzaklara dayanan bir soydan gelse de
akrabaları.
Günah sonucu doğan bu cezalara sadece gönüllü kişi katlanır.
Çünkü için için, sessizce günah işleyen
yaptıklarından doğacak tüm suçluluk duygusunu taşır.
Amacına ulaşmışsa, ne olur söyle bakalım:
Sürekli endişeli, yemek masasında bile bitmez endişesi,
boğazı hastaymış gibi kupkuru, dişlerinin arasında
gittikçe büyüyor zor çiğnediği lokma; şarabı bile zor tükürüyor,
zavallılık, eski Albanus'un seçkin şarabı
onun damak zevkine göre değil; daha iyisini göstersen,
alınına derin kırışıklıklar toplanır,
sanki acı Falernum şarabıyla buruşturulmuş gibi.
Geceleyin, olur da, endişeleri ona kısa bir uyku sağlarsa,
ve yatakta dört dönen uzuvları artık huzura kavuşursa,
derhal tapınağı görür, sövüp saydığı ilahların sunaklarını görür
rüyalarında,
bir de soğuk terler döktüren başlıca korkularıyla ruhuna eziyet
edeni,

te uidet in somnis; tua sacra et maior imago
 humana turbat pauidum cogitque fateri.
 hi sunt qui trepidant et ad omnia fulgura pallent,
 cum tonat, exanimes primo quoque murmure caeli,
 non quasi fortuitus nec umentorum rabie sed 225
 iratus cadat in terras et iudicet ignis.
 illa nihil nocuit, cura grauiore timetur
 proxima tempestas uelut hoc dilata sereno.
 praeterea lateris uigili cum febre dolorem
 si coepere pati, missum ad sua corpora morbum 230
 infesto credunt a numine; saxa deorum
 haec et tela putant. pecudem spondere sacello
 balantem et Laribus cristam promittere galli
 non audent; quid enim sperare nocentibus aegris
 concessum? uel quae non dignior hostia uita? 235
 mobilis et uaria est ferme natura malorum:
 cum scelus admittunt, superest constantia; quod fas
 atque nefas tandem incipiunt sentire peractis
 criminibus. tamen ad mores natura recurrit
 damnatos fixa et mutari nescia. nam quis 240
 peccandi finem posuit sibi? quando recepit
 eiectum semel attrita de fronte ruborem?
 quisnam hominum est quem tu contentum uideris uno

(225-240)

yani seni görür rüyalarında; senin dehşet uyandıran,
 canlısından daha büyük hayalin
 korkudan üç buçuk atan kalbini hoplatır ve itirafa zorlanır.
 Bunlar tir tir titreyen ve her çakan şimşekte sararıp solan
 adamlardır,
 gök gürlendiğinde göğün ilk sesi bile bayıltır bunları,
 şans eseri değilmiş, rüzgârların gazabıymış gibi değil de,
 öfke içindeki bir ateş yeryüzüne düşmüş ve kurbanlarını
 seçecekmış gibi.
 Birincisi zarar vermese bile, bir sonraki fırtınadan daha çok
 korkulur,
 önceki sakinlik bir cezanın ertelenmesiymiş gibi.
 Dahası, ateşler yüzünden uyanık kalanlar
 böğürlerinin sancısına katlanmaya başlarsa, bedenlerine
 yollanan bu hastalığın,
 gücenmiş bir ilahtan geldiğine inanır, bu illetlerin tanrıların
 attığı kayalar
 ve mızraklar olduğunu sanırlar. Meleyen bir kuzuyu tapınağa
 sunmaya
 ve Lares'e ibikli bir horozu adak olarak kesmeye cüret edemezler;
 çünkü ilahlar nasıl bir ümit verebilir ki bu zararlı hastalara?
 Hangi kurban, yaşama daha layık değildir onlardan?
 Kötü kişilerin tabiatı hepten oynak ve değişkendir:
 Suç işlerken metanetleri boldur; neyin caiz olduğunu,
 neyin olmadığını cinayet işleyip bittiğinde anlarlar sonunda.
 Ama sağlam ve döneklikten habersiz doğaları,
 geri döner mahkûm ettikleri âdetlere.
 Çünkü kim kendiliğinden günah işlemeye bir sınır getirmiş?
 Ne zaman çatık kaşlar, bir kez sürgüne yollanmış kızarıklığı
 geri almış?
 Var mı bir tek alçaklıkla yetindiğini gördüğün biri?

flagitio? dabit in laqueum uestigia noster
perfidus et nigri patietur carceris uncum 245
aut maris Aegaei rupem scopulosque frequentes
exulibus magnis. poena gaudebis amara
nominis inuisi tandemque fatebere laetus
nec surdum nec Teresian quemquam esse deorum.

(245)

Dönek adamımız adımlarını tuzağa kaptıracak
ya kara hapisanenin kancasına açılacak
ya da Ege Denizi'nin uçurumuna atılacak, bizim soylu
sürgünlerimizle dolu kayalıklarına.

Kendisinden nefret ettiğin ada verilen ağır ceza hoşuna
gidecek

ve sonunda sevinçle, tanrılardan hiçbirinin ne sağır,
ne de Teresias olmadığını kabul edeceksin.



Satura XIV



14. *Yergi*



Plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistra 1a
 et nitidis maculam haesuram figentia rebus,
 quae monstrant ipsi pueris traduntque parentes.
 si damnosa senem iuuat alea, ludit et heres
 bullatus paruoque eadem mouet arma fritillo. 5
 nec melius de se cuiquam sperare propinquo
 concedet iuuenis, qui radere tubera terrae,
 boletum condire et eodem iure natantis
 mergere ficedulas didicit nebulone parente
 et cana monstrante gula. cum septimus annus 10
 transierit puerum, nondum omni dente renato,
 barbato licet admoueas mille inde magistros,
 hinc totidem, cupiet lauto cenare paratu
 semper et a magna non degenerare culina.

Mitem animum et mores modicis erroribus aequos 15
 praecipit atque animas seruorum et corpora nostra
 materia constare putat paribusque elementis,
 an saeuire docet Rutilus, qui gaudet acerbo
 plagarum strepitu et nullam Sirena flagellis
 conparat, Antiphates trepidi laris ac Polyphemus, 20
 tunc felix, quotiens aliquis tortore uocato
 uritur ardenti duo propter lintea ferro?



ESİRGEMELİ KÖRPE GENÇLERİ!

(1a-20)

Nice şey vardır, Fuscinus, hem kötü üne yaraşır,
 hem de onurlu adlara kalıcı bir leke bırakır;
 babalar taşır bunları ve oğullarına geçirir.
 Yaşlı baba yıkıcı kumardan hoşlanırsa,
 ergenliğe yeni girmiş mirasçısı da bunu yapar,
 aynı silahları küçücük bir zar kupasında sallar.
 Hiçbir akrabası ondan daha iyi bir şey beklemesin,
 öğrenmişse çocuk, yer mantarı soymayı,
 mantar korservesi yapmayı, *ficedula*'ları kendi suyunda
 salamura etmeyi, eski bir oburluk timsali babasından;
 yedi yaşını geçtiğindeyse henüz birkaç süt dişi kalmışken
 ağzında,
 bir yanına bin tane sakallı felsefeci koy, öbür yanına da
 bir o kadar,
 o muhteşem yemek tutkusundan asla vazgeçmez,
 ve büyük aşçılık sanatından da hiç ödün vermez.

Küçücük hatalara karşı ılımlı ve nazik olmayı
 ruhuna telkin eder mi ve kölelerin ruhlarıyla bedenlerinin
 efendilerinki gibi aynı tözden, aynı atomlardan oluştuğunu
 düşünür mü ya da acımasızlığı öğretir mi Rutilus,
 dayanın zalim sesinden hoşlanan, kırbaçlardan çıkan sesi
 hiçbir Siren sesine değişmeyen,
 korkudan titreyen ev halkı için tam bir Antiphates,
 ya da tam bir Polyphemus olan Rutilus,
 o anki kadar mutlu olabilir mi bir işkenceci çağırıp
 birini kızgın demirle dağladığında, bir çift havlu çaldı, diye?

quid suadet iuueni laetus stridore catenae,
 quem mire adficiunt inscripta, ergastula, carcer?
 rusticus expectas ut non sit adultera Largae 25
 filia, quae numquam maternos dicere moechos
 tam cito nec tanto poterit contexere cursu
 ut non ter deciens respiret? conscia matri
 uirgo fuit, ceras nunc hac dictante pusillas
 implet et ad moechum dat eisdem ferre cinaedis. 30
 sic natura iubet: uelocius et citius nos
 corrumpunt uitiorum exempla domestica, magnis
 cum subeant animos auctoribus. unus et alter
 forsitan haec spernant iuuenes, quibus arte benigna
 et meliore luto finxit praecordia Titan, 35
 sed reliquos fugienda patrum uestigia ducunt
 et monstrata diu ueteris trahit orbita culpa.

Abstineas igitur damnandis. huius enim uel
 una potens ratio est, ne crimina nostra sequantur
 ex nobis geniti, quoniam dociles imitandis 40
 turpibus ac prauis omnes sumus, et Catilinam
 quocumque in populo uideas, quocumque sub axe,
 sed nec Brutus erit Bruti nec auunculus usquam.

(25-40)

Ne öğütleyebilir ki oğluna, zincir şangırtısıyla cümbüş yapan,
dağlanmış bedenlerden, mahkûmlardan, zindanlardan garip
bir haz alan baba?

Larga'nın kızının hâlâ bakire olduğunu düşünecek kadar
bön müsün,

annesinin sevgililerini bir çırpıda söyleyemeyen
adlarını bir arada çabucak sıralayamayan kızının,
tam otuz dakika durup nefes almadan?

Annesinin sırdaşı olmuştu genç kızken, şimdilerde annesinin
öğrettiği şekilde kendisi doldurur küçücük aşk notlarını
ve kendi âşığına yollar aynı aracı ib..lerle.

Böyle buyurur doğa, hiçbir kötü örnek bizi evimizdekiler kadar
çabuk ve hızlı bozamaz, ruhlarımız üzerinde kalıcı etki
bıraktıklarından.

Bir ya da iki evlat bulabilirsin belki bu davranışları kınayan,
bunları cömert bir lûtufla daha iyi bir balçıktan ve yürekten
oluşturmuştur Titan,
ama öbürleri sürüklenip gider babalarının kaçınmaları gereken
adımlarıyla,
çekip götürülürler aileden gelen kusurların nicedir yol gösteren
izinden.

Uzak kal öyleyse mahkûm edilmesi gereken
davranışlardan.

Bir tane güçlü nedenin var en azından, çocuklarımızın
kopya etmemeleri için işlediğimiz suçları,
değil mi ki gönüllüüz hepimiz aşağılık şeylere, ahlâksızlıklara
öykünmeye,
rastlayabilirsin bir Catilina'ya topluluğun birinde, herhangi bir
yerde,
ama nerede bulursun bir Brutus'u, bir Brutus'un dayısını.

nil dictu foedum uisuque haec limina tangat
 intra quae pater est. procul, a procul inde puellae 45
 lenonum et cantus pernoctantis parasiti.
 maxima debetur puero reuerentia, si quid
 turpe paras, nec tu pueri contempseris annos,
 sed peccaturo obstet tibi filius infans.
 nam si quid dignum censoris fecerit ira 50
 quandoque et similem tibi se non corpore tantum
 nec uultu dederit, morum quoque filius et qui
 omnia deterius tua per uestigia peccet,
 corripies nimirum et castigabis acerbo
 clamore ac post haec tabulas mutare parabis. 55
 unde tibi frontem libertatemque parentis,
 cum facias peiora senex uacuumque cerebro
 iam pridem caput hoc uentosa cucurbita quaerat?
 Hospite uenturo cessabit nemo tuorum.
 ‘uerre pauimentum, nitidas ostende columnas, 60
 arida cum tota descendat aranea tela,
 hic leue argentum, uasa aspera tergeat alter.’
 uox domini furit instantis uirgamque tenentis.
 ergo miser trepidas, ne stercore foeda canino
 atria displiceant oculis uenientis amici, 65
 ne perfusa luto sit porticus, et tamen uno
 semodio scobis haec emendat seruulus unus:
 illud non agitas, ut sanctam filius omni
 aspiciat sine labe domum uitioque carentem?

gratum est quod patriae ciuem populoque dedisti, 70
 si facis ut patriae sit idoneus, utilis agris,
 utilis et bellorum et pacis rebus agendis.
 plurimum enim intererit quibus artibus et quibus hunc tu
 moribus instituas. serpente ciconia pullos
 nutrit et inuenta per deuia rura lacerta: 75
 illi eadem sumptis quaerunt animalia pinnis.
 uoltur iumento et canibus crucibusque relictis
 ad fetus properat partemque cadaueris adfert:
 hic est ergo cibus magni quoque uolturis et se
 pascentis, propria cum iam facit arbore nidos. 80
 sed leporem aut capream famulae Iouis et generosae
 in saltu uenantur aues, hinc praeda cubili
 ponitur: inde autem cum se matura leuauit
 progenies stimulante fame festinat ad illam
 quam primum praedam rupto gustauerat ouo. 85
 Aedificator erat Cretonius et modo curuo
 litore Caietae, summa nunc Tiburis arce,
 nunc Praenestinis in montibus alta parabat
 culmina uillarum Graecis longeque petitis
 marmoribus uincens Fortunae atque Herculis aedem, 90
 ut spado uincebat Capitolia nostra Posides.
 dum sic ergo habitat Cretonius, inminuit rem,
 fregit opes, nec parua tamen mensura relictae
 partis erat. totam hanc turbauit filius amens,
 dum meliore nouas attollit marmore uillas. 95

(70-95)

Minnettar kalırız sana, vatana millete birini kazandırdın diye
hayırlı bir evlat yetiştirirsen vatan için, yetenekli bir çiftçi,
hem savaş, hem barış sanatında usta bir evlat.

Çok büyük önem taşır çünkü, çocuğunu hangi sanatlarla,
hangi âdetlerle yetiştirdiğin. Leylek yavrularını solucanla
besler,

sapa kırlarda bulduğu kertenkelelerle; kanatları çıkınca
yavruların
kendilerine benzer canlıları onlar da arayıp bulur. Akbaba,
sığırı, köpekleri,

ve darağacındaki leşleri parçalayıp bıraktıktan sonra
hızla yavrularına uçar ve onlara bir parça et taşır;
bu et, büyüyen akbabanında yiyeceği olur böylece,
bir ağaca kendi yuvasını yaptığında, onunla besler kendini.
Iuppiter'in soylu kartalları ve soylu kuşları,
korularda yabani tavşan ve karaca avlarlar,
bunlardan kopardıkları parçaları yuvalarına koyarlar:
büyüyüp serpilince yavru, terk edince yuvasını açlık
dürtüsüyle

kırar kırmaz kabuğunu, tattığı bu avın üstüne çullanır.

Cretonius inşaatçıydı, Yunanistan'dan ve uzaklardan
getirdiği mermerlerle.

kâh Caieta'nın dolambaçlı kıyısında, kâh Tibur'un yüksek
hisarında,

kâh Praenestis tepelerinde yüksek damlı villalar yapardı,
Fortuna ve Hercules tapınağını aşacak şekilde,
hadım Posides'in Capitoliumumuzu aşması gibi.

Böyle yaşayıp durduğu için Cretonius servetini azalttı,
paralarını darma duman etti, yine de geriye artan paradan
hatırı sayılır bir miktar kalmıştı, ama akılsız oğlu,
yeni villaları daha pahalı mermerlerle yükselteyim derken,
hepsini çarçur etti,

Quidam sortiti metuentem sabbata patrem
 nil praeter nubes et caeli numen adorant,
 nec distare putant humana carne suillam,
 qua pater abstinuit, mox et praepudia ponunt;
 Romanas autem soliti contemnere leges 100
 Iudaicum ediscunt et seruant ac metuunt ius,
 tradidit arcano quodcumque uolumine Moyses:
 non monstrare uias eadem nisi sacra colenti,
 quaesitum ad fontem solos deducere uerpos.
 sed pater in causa, cui septima quaeque fuit lux 105
 ignaua et partem uitae non attigit ullam.

Sponte tamen iuuenes imitantur cetera, solam
 inuiti quoque auaritiam exercere iubentur.
 fallit enim uitium specie uirtutis et umbra,
 cum sit triste habitu uultuque et ueste seuerum, 110
 nec dubie tamquam frugi laudetur auarus,
 tamquam parcus homo et rerum tutela suarum
 certa magis quam si fortunas seruet easdem
 Hesperidum serpens aut Ponticus. adde quod hunc de
 quo loquor egregium populus putat acquirendi 115
 artificem; quippe his crescunt patrimonia fabris
 sed crescunt quocumque modo maioraque fiunt
 incude adsidua semperque ardente camino.

(100-115)

Kısmetlerine Sabbata bayramına saygı gösteren bir baba
düşen kimileri

bulutlar ve kutsal gökyüzü dışında hiçbir şeye tapınmazlar,
babalarının yemekten kaçındığı domuz etiyle insan eti arasında
bir fark olmadığını düşünürler, zamanı gelince de sünnet
olurlar.

Roma yasalarını hep küçümseyip Yahudi şeriatını öğrenip
uygularlar

ve bundan huşu duyarlar,

Moyse devretti bu şeriatı esrarlı kitabıyla,
sadece aynı dinsel töreleri yerine getirene yol gösterdi
vaat edilmiş kaynağa yalnızca sünnetli olanları taşıdı.
Her yedinci günde dinlenmeye çekilen,
ve bu günde yaşamındaki hiçbir işi yapmayan baba

suçlanmalıdır.

Gençler, biri dışında bütün ahlâksızlıklara kendiliğinden
öykünürler;

tutumluluğun öğretilmesi buyrulmuştur yalnızca, onlar buna
isteksiz olsalar bile.

Çünkü yanıltıcıdır bu kusur, erdem görüntüsü ve gölgesi altında,
kasvetli bir mizacı ve çehresi olduğundan,
kaba bir kılık kıyafet içinde bulunduğundan;
hiç şüphe duyulmadan tutumluymuş gibi övülür ağgözlü adam,
idareli bir kişiymiş, kendi servetinin güvenilir bir

koruyucusuymuş gibi,

Hesperidleri ya da Colkhis'i koruyan ejderin bu serveti
korunduğundan da fazla.

Dahası, halk, bu adamın para kazanmada bir uzman olduğunu
sanır;

çünkü babadan kalma mallar bu zanaatkârlarla giderek büyür;
her tür yolla çoğalır ve daha da çoğalır,
durmadan dövülen örsle ve hiç sönmeyen ocakla.

Et pater ergo animi felices credit auaros;
 qui miratur opes, qui nulla exempla beati 120
 pauperis esse putat, iuuenes hortatur ut illa
 ire uia pergant et eidem incumbere sectae.
 sunt quaedam uitiorum elementa, his protinus illos
 inbuit et cogit minimas ediscere sordes;
 mox acquirendi docet insatiabile uotum. 125
 seruorum uentres modio castigat iniquo
 ipse quoque esuriens, neque enim omnia sustinet umquam
 mucida caerulei panis consumere frusta,
 hesternum solitus medio seruare minutal
 Septembri nec non differre in tempora cenae 130
 alterius conchem aestiuam cum parte lacerti
 signatam uel dimidio putrique siluro
 filaque sectiui numerata includere porri.
 inuitatus ad haec aliquis de ponte negabit.
 sed quo diuitias haec per tormenta coactas, 135
 cum furor haut dubius, cum sit manifesta phrenesis,
 ut locuples moriaris, egentis uiuere fato?
 interea, pleno cum turget sacculus ore,
 crescit amor nummi quantum ipsa pecunia creuit,
 et minus hanc optat qui non habet. ergo paratur 140
 altera uilla tibi, cum rus non sufficit unum
 et proferre libet finis maiorque uidetur
 et melior uicina seges; mercaris et hanc et
 arbusta et densa montem qui canet oliua.

(120-140)

Ve baba ayrıca, açgözlü insanların mutlu olduğu fikrini
 taşır zihninde;
 hayranlık duyar zenginliğe, hiçbir yoksulun mutlu insan
 örneği oluşturmadığına inanır,
 oğullarını o yolu izlemeye, aynı yaşam biçimine adamaya
 yöneltir,
 temel bazı özellikleri vardır kusurlarının, bunları en başından
 çocuklarının zihnine boca eder ve ufak tefek cimrilikleri
 öğrenmeye zorlar;
 sonra da para kazanmanın doymak bilmez dualarını öğretir.
 Kölelerin midelerini, hisselerine düşenden daha az yiyecek
 vererek büzer,
 kendisi de açlık çeker, hiç duyumsamaz bayat bir ekmeğin
 küflü kırıntılarını yiyip yuttuğunu, alışkindır eylülün
 ortasında dünden kalma
 kıymayı yarınki akşam yemeği için saklamaya,
 kilit altında korunmuş yazdan kalma fasulyeyi bir parça
 uskumruyla
 ya da kokuşmuş yarım çaça balığıyla saklamaya;
 alışkindır atmadan önce kesik pırasanın şeritlerini saymaya.
 Köprüde dilenen bir dilenci bile reddeder böyle bir yemek
 davetini!

Ama ne diye böyle işkencelerle servet topluyorsun,
 bu açıkça bir çılgınlık, sırf bir hezeyan olduğu halde;
 ne diye şanstın yoksun yaşamalı, bolluk içinde öleyim derken?
 Bu arada, dolarken ağzına kadar kesen,
 paranın artması kadar büyür para kazanma aşkın da,
 daha az tamah eder parası olmayan paraya.
 Böylece ikincisini hazırlarsın kendine, kırdaki biricik evin
 yetmeyince,
 sınırlarını da genişletmek zorundasın; komşunun buğday tarlası
 seninkinden daha büyük ve daha iyi gözüküyor çünkü; bu
 tarlayı da satın almalısın,
 bağlarını da, kalın ve yeşil zeytin ağaçları olan tepeyi de.

quorum si pretio dominus non uincitur ullo, 145
 nocte boues macri lassoque famelica collo
 iumenta ad uiridis huius mittentur aristas
 nec prius inde domum quam tota noualia saeuos
 in uentres abeant, ut credas falcibus actum.
 dicere uix possis quam multi talia plorent 150
 et quot uenales iniuria fecerit agros.

Sed qui sermones, quam foede bucina famae!
 'quid nocet haec?' inquit 'tunicam mihi malo lupini
 quam si me toto laudet uicinia pago
 exigui ruris paucissima farra secantem.' 155
 scilicet et morbis et debilitate carebis
 et luctum et curam effugies, et tempora uitae
 longa tibi posthac fato meliore dabuntur,
 si tantum culti solus possederis agri
 quantum sub Tatio populus Romanus arabat. 160
 mox etiam fractis aetate ac Punica passis
 proelia uel Pyrrhum inmanem gladiosque Molossos
 tandem pro multis uix iugera bina dabantur
 uulneribus; merces haec sanguinis atque laboris
 nulli uisa umquam meritis minor aut ingratae 165
 curta fides patriae. saturabat glebula talis
 patrem ipsum turbamque casae, qua feta iacebat
 uxor et infantes ludebant quattuor, unus
 uernula, tres domini; sed magnis fratribus horum

(145-165)

Bu mallara vereceğin fiyat, sahibini hiç tatmin etmezse,
o zaman geceleyin sıkı öküzlere ve yorgunluktan boyunları
eğilmiş
aç beygirleri yeşil mısır tarlalarına gönderirsin bu adamın,
beygirler eve dönmezler yeni bitmiş ekinleri açlıktan kuduran
midelerine
indirmeden, öyle ki bu iş oraklarla yapıldı sanırsın.
Böyle şeylere kaç kişinin feryat figan ettiğini,
kaç satılık tarlaya böyle haksızlıklar yaptığını zor söylersin.
Ama ne konuşmalar olacak, nasıl duyurulacak boruyla
iğrenç dedikodular!
“Ne zararı var bunların,” diyorsun, “bütün o kırlardaki
komşularım,
beni küçük bir çiftliğin yavan buğdaylarını biçerken öveceklerse,
bakla tohumlarının zararını tercih ederim, daha iyi.”
Kuşkusuz, hem hastalıktan, hem de sakatlıktan korunacaksın,
hem kederden, hem endişeden kaçacaksın, daha uğurlu bir
kaderin çizdiği
uzun ve güzel bir ömre sahip olacaksın,
Roma halkının Tatiüs zamanında ektiği kadar,
ekilmiş bir tarlanın tek sahibi olursan eğer.
Sonraki dönemlerde yaşlılıktan çökmüş, Kartaca savaşlarına
ya da vahşi Pyrrhus’a ve Molossus’ların kılıçlarına direnmiş
Romalıları
aldıkları birçok yaraya karşılık zar zor iki dönüm arazi verildi
sonunda.
Dökülen kanın ve çekilen sıkıntının karşılığı olan bir bedel,
ya da değerbilmez bir vatana duyulan güvenin çiğnenmesi,
hiçbir değerden daha küçük sayılamaz. Böyle küçük bir çiftlik
beslerdi babasını evin,
ve evdeki kalabalığı, öyle bir ev ki bu,
evin hanımı doğum yatağında yatmakta, dört çocuk oyun
oynamakta,
çocuklardan biri köle doğumlu, üçü efendiden olma;

a scrobe uel sulco redeuntibus altera cena 170
 amplior et grandes fumabant pultibus ollae.
 nunc modus hic agri nostro non sufficit horto.

Inde fere scelerum causae, nec plura uenena
 miscuit aut ferro grassatur saepius ullum
 humanae mentis uitium quam saeua cupido 175
 inmodici census. nam diues qui fieri uolt,
 et cito uolt fieri; sed quae reuerentia legum,
 quis metus aut pudor est umquam properantis auari?
 ‘uiuite contenti casulis et collibus istis,
 o pueri,’ Marsus dicebat et Hernicus olim 180
 Vestinusque senex, ‘panem quaeramus aratro,
 qui satis est mensis: laudant hoc numina ruris,
 quorum ope et auxilio gratae post munus aristae
 contingunt homini ueteris fastidia quercus.
 nil uetitum fecisse uolet, quem non pudet alto 185
 per glaciem perone tegi, qui summouet euros
 pellibus inuersis: peregrina ignotaque nobis
 ad scelus atque nefas, quaecumque est, purpura ducit.’

Haec illi ueteres praecepta minoribus; at nunc
 post finem autumnus media de nocte supinum 190
 clamosus iuuenem pater excitat: ‘accipe ceras,
 scribe, puer, uigila, causas age, perlege rubras
 maiorum leges; aut uitem posce libello,
 sed caput intactum buxo narisque pilosas
 adnotet et grandes miretur Laelius alas; 195

(170-195)

ama bunların siper kazmaktan ya da çift sürmekten dönen
ağabeylerinin
daha büyüktür akşam yemeği, kocaman kaplar itiş kakış silinip
süpürülür.

Bu iki dönüm arazi, bizim mutfak bahçemize bile yetmez artık!

Cinayetlerin sebebi işte bunlardan çıkıyor az çok:

İnsan zihnindeki hiçbir kusur,
ifrata kaçan zenginliğe duyulan ilkel arzudan daha çok zehir
karmadı hiç,

hiç bu kadar şiddetle gazaba getirilmedi;
çünkü zengin olmak isteyen insan bir an önce olmak ister;
zengin olmak için acelesi olan bir açgözlünün
yasalara karşı bir saygısı, korkusu ya da utancı olur mu hiç?
“Mutlu yaşayın köşklerinize ve tepelerinizle,
ey çocuklarım!” derdi bir Marsus, bir Hernicus vaktiyle
ya da yaşlı bir Vestinus; “Sofralarımıza yetecek ekmeği
sabanımızla kazanalım; bunu över kır tanrıları,
bu tanrıların cömertliği ve yardımıyla büyüyen buğday başakları,
armağan olarak sunulduğundan beri, insana dokunur oldu
meşe palamudu.

Yasak olan bir şey yapmak hiç istemez, ayazda ayağına
yüksek çizme çekmekten utanç duymayan ve Doğu rüzgârını
tersyüz edilmiş postuyla savuşturan adam: Bize yabancı olan,
tanımadığımız
eflatun giysi, ne olursa olsun, suça ve günaha sevkeder.”

Atalarımızın çocuklarına öğrettiği ilkelerdi bunlar,
ama günümüzde, sonbahar biter bitmez, uykudaki oğlunu
bağıra bağıra kaldırıyor babası, gece yarısı: “Yazı tabletlerini al,
yaz, kalk çocuk, davalarına bak, atalarımızın kırmızı harfli
yasalarını

baştan sona oku ya da iste bir dilekçe verip yüzbaşılığı.

Gör bak, Laelius senin taranmamış başını
ve kılılı burun deliklerini bir kenara yazıyor, geniş omzuna hayran
kalıyor;

dirue Maurorum attegias, castella Brigantum,
 ut locupletem aquilam tibi sexagesimus annus
 adferat; aut, longos castrorum ferre labores
 si piget et trepidum soluunt tibi cornua uentrem
 cum lituis audita, pares quod uendere possis 200
 pluris dimidio, nec te fastidia mercis
 ullius subeant ablegandae Tiberim ultra,
 neu credas ponendum aliquid discriminis inter
 unguenta et corium: lucri bonus est odor ex re
 qualibet. illa tuo sententia semper in ore 205
 uersetur dis atque ipso Ioue digna poeta:
 “unde habeas quaerit nemo, sed oportet habere.”
 hoc monstrant uetulae pueris repentibus assae,
 hoc discunt omnes ante alpha et beta puellae.

Talibus instantem monitis quemcumque parentem 210
 sic possem adfari: ‘dic, o uanissime, quis te
 festinare iubet? meliorem praesto magistro
 discipulum. securus abi: uinceris, ut Aiax
 praeteriit Telamonem, ut Pelea uicit Achilles.
 parcendum est teneris; nondum impleuere medullas 215
 maturae mala nequitiae. cum pectere barbam
 coeperit et longae mucronem admittere cultri,
 falsus erit testis, uendet periuria summa
 exigua et Cereris tangens aramque pedemque.

(200-215)

Maurus'ların kamplarını boz, Brigans'ların kalelerini,
bolluk getirsin, diye kartal sana altmış yaşında.

Ya da askeri kampın uzun süren eziyetlerine dayanmak sıkarsa
canını,

ve bulanan mideni altüst ederse trompetlerle birlikte işittiğin
borazan sesi,

satabileceğin şeyleri al yarı fiyatına, iğrenç gelmesin sana
ticaretin böylesi,

Tiberis'in karşı kıyısına sürgün edilmek zorunda kalsan bile.
İnanma güzel kokularla kösele arasında bir fark olması

gerektiğine,
güzeldir kazanç kokusu, nereden elde edilirse edilsin.

Sürekli ağzında olsun tanrılara yaraşan, hatta bir ozan olsaydı,
Iuppiter'in diline de kesinlikle yakışacak olan şu deyiş:

"Paranın nerden geldiğini kimse soruşturmaz, sırf ona sahip
olsun yeter."

Bunu öğretirler henüz emekleyen çocuklara yaşlı, sütü
kurumuş dadılar,

bunu öğrenir her kız çocuğu alfabeyi öğrenmeden önce.

Böyle öğütler veren bir babaya şöyle söyleyebilirim:

"Söyle, ey boş adam, kim sana acele etmeni buyuruyor?

Sizi temin ederim öğrencisi öğretmenini geçecek bu konuda.

Böyle boş kafalı bırak onu: merak etme, geçileceksin, Ajax'ın,
Telamon'u ya da Achilles'in Peleus'u geçtiği gibi.

Esirgemeli körpe gençleri,

ilikleri, henüz olgunlaşan adaletsizliğin getireceği felaketlerle
daha dolmamışken.

Delikanlılık sakalını taramaya başlayıp

uzun bıçağın sivri ucuna teslim ettiğinde,

yalancı tanıklık edecek, yalan yeminler satacak beş paraya,
hem de Ceres'in tapınağına ve ayağına dokunarak.

elatam iam crede nurum, si limina uestra 220
 mortifera cum dote subit. quibus illa premetur
 per somnum digitis! nam quae terraque marique
 adquirenda putas breuior uia conferet illi;
 nullus enim magni sceleris labor. “haec ego numquam
 mandaui” dices olim “nec talia suasi.” 225
 mentis causa malae tamen est et origo penes te.
 nam quisquis magni census praecepit amorem
 et laeuo monitu pueros producit auaros
 [et qui per fraudes patrimonia conduplicari]
 dat libertatem et totas effundit habenas 230
 curriculo; quem si reuoces, subsistere nescit
 et te contempto rapitur metisque relictis.
 nemo satis credit tantum delinquere quantum
 permittas: adeo indulgent sibi latius ipsi.
 “Cum dicis iuueni stultum qui donet amico, 235
 qui paupertatem leuet attollatque propinqui,
 et spoliare doces et circumscribere et omni
 crimine diuitias adquirere, quarum amor in te
 quantus erat patriae Deciorum in pectore, quantum
 dilexit Thebas, si Graecia uera, Menoeceus, 240
 in quorum sulcis legiones dentibus anguis
 cum clipeis nascuntur et horrida bella capessunt
 continuo, tamquam et tubicen surrexerit una.

(220-240)

Ölmüş say artık gelinini, evinizin eşiğine ölüm getiren
 bir çeyizle gelmişse eğer. Acaba uykusunda hangi parmaklarla
 boğazlanacak! Çünkü senin düşündüğün zenginliği
 karada ve denizde ele geçirmektir, oğlun ise daha kısa bir
 yoldan köşe dönecek;
 hiçbir çaba gerekmez çünkü büyük günahlar için. “Ben asla bu
 şeyleri
 öğretmedim” dersin günü gelince, “böyle şeyler
 öğütledim.”
 Oysa oğlunun ruhsal bozukluğunun nedeni ve kökü sende
 yatar.

Çünkü her kim büyük bir servet aşkına tutulursa,
 uğursuz öğüdüyle açgözlü çocuklar yetiştirir
 [hem hilelerle mirasını ikiye katlama özgürlüğünü tanır ona,]
 hem de dizginleri tümüyle atar arabanın üstüne,
 onu geri çağırırsan, durmak bilmez,
 ve seni küçük görüp dönüş noktasını geride bırakarak uçup
 gider.
 İzin verildiği kadar kabahat işlemek kimseyi yeterince tatmin
 etmez:

Daha geniş bir küstahlık yetkisi verirler kendilerine.

Arkadaşına armağan veren,
 ya da akrabasının yoksulluğunu rahatlatıp hafifleten kişinin,
 aptal olduğunu söylersen bir gence, yağmalamayı öğretmiş
 olursun ona,
 dolandırmayı ve zenginliği elde etmek için her tür suçu işlemeyi;
 sendeki zengin olma aşkı, Decius’ların kalplerindeki
 vatan aşkı kadar büyüktür, ya da Yunanistan doğru söylüyorsa,
 Menoeceus’un Thebae kentine verdiği değer kadar,
 hendeklerinde ejder dişlerinden kalkanlarıyla silahlı
 adamların çıktığı
 ve gecikmeden, onlarla beraber bir borazancı da kalkmış gibi,
 korkunç savaflara giriştiği Thebae kentine.

ergo ignem, cuius scintillas ipse dedisti,
 flagrantem late et rapientem cuncta uidebis. 245
 nec tibi parceretur misero, trepidumque magistrum
 in cauea magno fremitu leo tollet alumnus.
 nota mathematicis genesis tua, sed graue tardas
 expectare colus: morieris stamine nondum
 abrupto. iam nunc obstas et uota moraris, 250
 iam torquet iuuenem longa et ceruina senectus.
 ocius Archigenen quaere atque eme quod Mithridates
 composuit: si uis aliam decerpere ficum
 atque alias tractare rosas, medicamen habendum est,
 sorbere ante cibum quod debeat et pater et rex.' 255

Monstro uoluptatem egregiam, cui nulla theatra,
 nulla aequare queas praetoris pulpita lauti,
 si spectes quanto capitis discrimine constent
 incrementa domus, aerata multus in arca
 fiscus et ad uigilem ponendi Castora nummi, 260
 ex quo Mars Vltor galeam quoque perdidit et res
 non potuit seruare suas. ergo omnia Florae
 et Cereris licet et Cybeles aulaea relinquas:
 tanto maiores humana negotia ludi.
 an magis oblectant animum iactata petauro 265
 corpora quique solet rectum descendere funem
 quam tu, Corycia semper qui puppe moraris
 atque habitas, coro semper tollendus et austro,

(245-265)

Böylece kıvılcımlarını tutuşturduğun ateşin yayıldıkça
yayıldığını,

ve hepsini önüne kattığını göreceksin.

Kendin bile koruyamayacaksın kendini, zavallı adam,
yetiştirdiğini aslan yavrusu korkudan titreyen terbiyecisini
büyük bir kükreyişle inine kaldıracak.

Doğuşun falcılarca malum, ama sıkıcıdır yavaş koşan iği
beklemek;

henüz ipliğin kopmadan öleceksin.

Daha şimdiden oğlunu engelliyor, arzularını geciktiriyorsun,
genç çocuğuna işkence çektiriyor, senin geyik gibi uzun
yaşlılığın.

Çabuk bul doktor Archigenes'i ve Mithridates'in hazırladığından
satın al; başka incirler, başka güller toplamak istiyorsan,
ilacın olmalı, yutmak üzere akşam yemeğinden önce,
hem babanın, hem de bir kralın içmek zorunda olduğu bir
ilacın."

Muhteşem bir eğlence sunuyorum sana, onunla
hiçbir tiyatroyu, gösterişli *praetor*'un hiçbir sahnesini
kıyaslayamazsın
aile servetinin nasıl büyük bir yaşam riskiyle arttığını
seyredecek olsan,

ya da bronz kasada nice hazine ve tetikteki Castor'a
teminat bırakılmak üzere ne kadar nakit bulunduğunu,
Mars Ultor miğferini de kaybedip kendine ait parçaları
koruyamadığından beri.

Bu yüzden vazgeçebilirsin Flora'nın, Ceres'in,
ve Cybele'nin tüm sahne perdelerinden: İnsansal sorunlar çok
daha büyük oyunlardır.

Daha büyük zevk almaz mı, gövdelerini tekerleklerden hızla
savurup

gergin ipi aşağıya bırakan akrobatlar,
bütün yaşamını hep bir Corycus gemisinde geçirecek,
Kuzeybatıdan ve Güneyden esen rüzgârlarla hep savrulacak
olan senden?

perditus ac uilis sacci mercator olentis,
 qui gaudes pingue antiquae de litore Cretae 270
 passum et municipales Iouis aduexisse lagonas?
 hic tamen ancipiti figens uestigia planta
 uictum illa mercede parat, brumamque famemque
 illa reste cauet: tu propter mille talenta
 et centum uillas temerarius. aspice portus 275
 et plenum magnis trabibus mare: plus hominum est iam
 in pelago. ueniet classis quocumque uocarit
 spes lucri, nec Carpathium Gaetulaque tantum
 aequora transiliet, sed longe Calpe relictā
 audiet Herculeo stridentem gurgite solem. 280
 grande operae pretium est, ut tenso folle reuerti
 inde domum possis tumidaque superbus aluta,
 Oceani monstra et iuuenes uidisse marinos.
 Non unus mentes agitat furor. ille sororis
 in manibus uoltu Eumenidum terretur et igni, 285
 hic boue percusso mugire Agamemnona credit
 aut Ithacum. parcat tunicis licet atque lacernis,
 curatoris eget qui nauem mercibus implet
 ad summum latus et tabula distinguitur unda,
 cum sit causa mali tanti et discriminis huius 290
 concisum argentum in titulos faciesque minutas.

(270-290)

Sen ki kötü kokular salan para kesesinin sefih ve aşağılık
 kaçakçısısin,
 antik Crete'nin kıyısından getirilen tatlı şarapla keyiflenir,
 Iuppiter'in memleketlisi damacanaları çekip götürmekten
 hoşlanırsın.

Ama ayağını sağlam basan o adam
 kazancını o işten elde eder, o ip korur onu soğuktan,
 ve açlıktan: Sense bin talentum ve yüz villa için tehlikelere
 atılırsın.

Limanlarımıza bak, büyük gemilerle dolu denizimize:
 Adamlarımızın çoğu açık denizlerde artık!
 Kazanç ümidi her nereye çağırırsa donanma kalkıp oraya gider,
 sadece Carpathus ve Gaetula denizlerini aşmakla kalmaz,
 Calpe'yi de arkasında bırakıp Herculeum sularında ılık çalan
 güneşi işitir.
 Oceanus'un canavarlarını ve destansı deniz adamlarını görmüş
 olmanın

bedeli büyüktür, dolgun bir deri çantayla
 ve şişkin kesesiyle evine dönebilmek için gururla.

İnsanların zihinlerini çıldırtan bir tek neden yoktur:
 Birisi kız kardeşinin kollarında öfke tanrıçalarının yüzünden ve
 ateşinden korkar,
 öbürü öküzü çarpıp devirdiğinde sanırsın Agamemnon
 böğürüyor sanır,
 ya da şu Ithakalı adam: gömleklerini ya da pelerinini yırtmaz
 ama

yine de bir gözetmene ihtiyacı vardır gemisini filika
 küpeştesine kadar
 eşyayla dolduran ve dalgalarla arasında sadece bir kalas olan
 adamın,
 bu kadar belanın ve bunalımın nedeninin küçük heykellere,
 ve şeref payelerine bölünmüş bir parça gümüş olması yüzünden.

occurrunt nubes et fulgura: 'soluite funem'
 frumenti dominus clamat piperisue coempti,
 'nil color hic caeli, nil fascia nigra minatur;
 aestiuom tonat.' infelix hac forsitan ipsa 295
 nocte cadet fractis trabibus fluctuque premetur
 obrutus et zonam laeua morsuque tenebit.
 sed cuius uotis modo non suffecerat aurum
 quod Tagus et rutila uoluit Pactolus harena,
 frigida sufficient uelantes inguina panni 300
 exiguusque cibus, mersa rate naufragus assem
 dum rogat et picta se tempestate tuetur.

Tantis parta malis cura maiore metuque
 seruantur: misera est magni custodia census.
 dispositis praediues amis uigilare cohortem 305
 seruorum noctu Licinus iubet, attonitus pro
 electro signisque suis Phrygiaque columna
 atque ebore et lata testudine. dolia nudi
 non ardent Cynici; si fregeris, altera fiet
 cras domus atque eadem plumbo commissa manebit. 310
 sensit Alexander, testa cum uidit in illa
 magnum habitatorem, quanto felicior hic qui
 nil cuperet quam qui totum sibi posceret orbem
 passurus gestis aequanda pericula rebus.
 nullum numen habes, si sit prudentia: nos te, 315
 nos facimus, Fortuna, deam.

(295-315)

ürkütücü bulutlar ve şimşekler görünür: “Çöz halatı,” diye
haykırır,
buğdaylar ve biberler satın almış tüccar efendi, “hiç metelik
vermeyin
göğün bu rengine, bu kara bulut çizgisine; yaz yağmurları
gürlemekte.”

Zavallı, belki de tam gece yarısı düşecek kırılınca geminin
kaburgaları, gömülüp denize dalgalarca yutulacak, sol eliyle
ya da dişleriyle sıkı sıkıya tutacak bel çantasını.

Ama dualarını karşılamayacak,
Tagus ile Pactolus’un kızıl kumlarda evirip çevirdiği altın
soğukluğunu ve çıplaklığını örten paçavralarla yetinecek,
ve bir parça yiyecek teknesi batan bir kazazede gibi,
bir kuruşa el açarken, resmini yaptığı fırtına ona para
sağlarken!

Bunca tehlikeye atılarak kazanılan servet
daha büyük bir dikkat ve korkuyla korunur;
bir beladır büyük bir servete gözcülük etmek.
Su kovalarını sıraya dizip bir sürü kölenin
nöbet tutmasını buyurur geceleri milyarder Licinus,
kehribarı, heykelleri ve Frigya mermerleri,
fildişinden ve kaplumbağa kabuğundan tabakları gidecek
kaygısıyla.

Çıplak Kynik filozofun şarap fıçıları yanmaz oysa;
parçalanacak olsa, yarın kendine başka bir ev yapar
ya da eskisini kurşun kenetlerle onarır.
İskender anlamıştı o fıçının yüce sakinini gördüğünde
hiçbir şey arzulamayan insanın ne kadar mutlu olduğunu
kazandığı başarılar kadar büyük tehlikelere katlanacak da olsa,
tüm dünyayı kendisi için arzulayan kişiden.
Hiçbir tanrısallığın yok senin, ey Kader, sağduyu denen bir
şeyimiz varsa,
seni biz, biz tanrıça yapıyoruz!

Mensura tamen quae
 sufficiat census, si quis me consulat, edam:
 in quantum sitis atque fames et frigora poscunt,
 quantum, Epicure, tibi paruis suffecit in hortis,
 quantum Socratici ceperunt ante penates; 320
 numquam aliud natura, aliud sapientia dicit.
 acribus exemplis uideor te cludere? misce
 ergo aliquid nostris de moribus, effice summam
 bis septem ordinibus quam lex dignatur Othonis.
 haec quoque si rugam trahit extenditque labellum, 325
 sume duos equites, fac tertia quadringenta.
 si nondum impleui gremium, si panditur ultra,
 nec Croesi fortuna umquam nec Persica regna
 sufficient animo nec diuitiae Narcissi,
 indulsit Caesar cui Claudius omnia, cuius 330
 paruit imperiis uxorem occidere iussus.

(320-330)

Ama bana biri, ne kadar bir servetin yeterli olacağını
soracak olsa, derim ki:

Susamamı, acıkmamı ve üşütmemi engelleyecek kadar,
ey Epicurus, küçük bahçende sana yettiği kadar;
ya da eski günlerde Socrates'in evinde bulunan kadar;
doğa başka felsefe başka konuşmaz asla.

Bu katı örnekleri vererek seni sınırlıyor muyum yoksa?

Öyleyse âdetlerimizden birini al karıştır,

Otho'nun yasasının on dördüncü sırasına yaraşacak
bir servet yap.

Bu da senin kaşlarını çatar, dudağını sarkıtırsa,
iki atlı edin, üç yüzü dört yüz yap,
dolmamışsa hâlâ kucağın, daha fazla açılıyorsa hatta,
o zaman sana ne Croesus'un ne de Pers krallarının serveti
yeter,

ne de Narcissus'un zenginliği. O Narcissus ki,
Claudius Caesar ona her şeyini bağışladı,
o da uydu onun buyruğuna, karısını öldürmesini buyurunca.



Satura XV



15. Yergi



Quis nescit, Volusi Bithynice, qualia demens
 Aegyptos portenta colat? crocodilon adorat
 pars haec, illa pauet saturam serpentibus ibin.
 effigies sacri nitet aurea cercopithecii,
 dimidio magicae resonant ubi Memnone chordae 5
 atque uetus Thebe centum iacet obruta portis.
 illic aeluos, hic piscem fluminis, illic
 oppida tota canem uenerantur, nemo Dianam.
 porrum et caepe nefas uiolare et frangere morsu
 o sanctas gentes, quibus haec nascuntur in hortis 10
 numina!, lanatis animalibus abstinet omnis
 mensa, nefas illic fetum iugulare capellae:
 carnibus humanis uesci licet. attonito cum
 tale super cenam facinus narraret Vlixes
 Alcinoos, bilem aut risum fortasse quibusdam 15
 mouerat ut mendax aretalogus. 'in mare nemo
 hunc abicit saeua dignum ueraque Charybdi,
 fingentem inmanis Laestrygonas et Cyclopos?
 nam citius Scyllam uel concurrentia saxa
 Cyaneis plenos et tempestatibus utres 20
 crediderim aut tenui percussum uerbere Circes
 et cum remigibus grunnisse Elpenora porcis.
 tam uacui capitis populum Phaeaca putauit?'



KABA BİR ÜLKE OLDUĞU DOĞRU, MISIR'IN!

(5-20)

Kim bilmez, ey Bithynialı Volusius, ne tür ucubelere

taptığını,

çılgın Mısır'ın? Bir kısmı timsaha tapar,

bir kısmı yılanları oburca yutan Ibis'e;

uzun kuyruklu maymunun altın bir yontusu parıldar,

yarısı kalmış Memnon'un seslendirdiği büyülu ezgilerle

yankılanan,

yüz kapılı eski Thebae'in yıkıntılarının bulunduğu yerde.

Şurada kedilere, burada nehir balığına,

orada köpeğe tapar tüm kasaba, Diana'ya tapmaz hiç kimse.

Caiz değildir pırasayı ve soğanı dişle ısırp koparmak.

Ah, bahçesinde doğan ilahi ruhlarıyla ne yüce bir ulus bu!

Yün veren hayvanlar yemek masasında hiç görünmez

bu masada bir oğlağın boğazını kesmek günahken,

insan etiyle beslenmek serbesttir.

Böyle bir öykü anlattığında akşam yemeğinde Ulixes

şaşkın Alcinous'a, yalancı bir masalcı gibi,

bazılarını kusturmuş, bazılarını güldürmüştü:

“Kimse atmayacak mı,

vahşi ve gerçek Charybdis'in ağzına layık şu adamı denize,

azman Laestrygones ile Cyclop'ları uyduran bu adamı?

Çünkü daha çabuk inanırdım Scylla'ya ve birbiriyle çarpışan

kayalara, fırtınalar dolu derilere ya da Circe'nin hafif

değneğinin vuruşuyla

domuza dönüşen kürekçilere, Elpenor'un homurdanmalarına.

Bu kadar boş beyinli mi sandı Phaiakları?”

sic aliquis merito nondum ebrius et minimum qui
 de Corcyraea temetum duxerat urna; 25
 solus enim haec Ithacus nullo sub teste canebat.

Nos miranda quidem sed nuper consule Iunco
 gesta super calidae referemus moenia Copti,
 nos uolgi scelus et cunctis grauiora coturnis;
 nam scelus, a Pyrrha quamquam omnia syrmata uoluas, 30
 nullus apud tragicos populus facit. accipe nostro
 dira quod exemplum feritas produxerit aeuo.

Inter finitimos uetus atque antiqua simulas,
 immortale odium et numquam sanabile uulnus,
 ardet adhuc Ombos et Tentura. summus utrimque 35
 inde furor uolgo, quod numina uicinorum
 odit uterque locus, cum solos credat habendos
 esse deos quos ipse colit. sed tempore festo
 alterius populi rapienda occasio cunctis
 uisa inimicorum primoribus ac ducibus, ne 40
 laetum hilaremque diem, ne magnae gaudia cenae
 sentirent positis ad templa et compita mensis
 peruigilique toro, quem nocte ac luce iacentem
 septimus interdum sol inuenit. horrida sane
 Aegyptos, sed luxuria, quantum ipse notaui, 45
 barbara famoso non cedit turba Canopo.

(25-45)

Böyle konuşmuş olmalı adamın biri, henüz sarhoş değilken
ve Corcyra kabından bir yudum şarap içmişken.
Bu öyküleri hiçbir tanığı olmadan anlatıyordu çünkü Ithakalı bir
başına.

Yenilerde konsül olan Iuncus'un zamanında geçmiş
garip olaylara değineceğim şimdi,
güneşin yakıp kavurduğu Coptus'un duvarlarının ötesinde
gerçekleşen,
bir halkın bütün trajedilerdekinden daha ağır olan günahını
anlatacağım;
Pyrrha'nın zamanından bu yana uzun eteklilerin
bütün masallarını evirip çevirsen bile,
trajediler arasında halkın toptan işlediği böyle bir günah
bulamazsın.
Dinle, çağımızda nasıl korkunç bir vahşilik örneğinin
türediğini.

Birbirine komşu kasabalar Ombi ile Tentyra arasında
uzun zamandır süregelen bir kan davası,
ölümsüz bir nefret ve asla iyileşmeyecek bir yara yanıp tutuşur
hâlâ.

Her iki yandan koca bir öfke sarar halkı bu yüzden
her iki komşu nefret eder birbirlerinin tanrılarından,
taptıkları tanrıların sadece kendilerinin olması gerektiğine
inanırlar.

Bu halklardan birinin düzenlediği bir şölen sırasında
düşman tarafın önderleri ve komutanları
bu fırsatın kaçırılmaması gerektiğini düşündüler,
keyif almasınlar diye bu mutlu ve neşeli günden, bu büyük
şölen, tapınaklarda ve dörtyol ağızlarında kurulan masalardan,
gece boyunca kalkmayacak olan, gün boyunca serili
ve bir ara yedinci günün güneşinin keşfedeceği sedirlerden.
Kaba bir ülke olduğu doğru Mısır'ın, ama gözlediğim kadarıyla
buranın vahşi ayaktakımı,
müsriflik açısından aşağı kalmıyor nam salmış Canopus
kentinden.

adde quod et facilis uictoria de madidis et
 blaesis atque mero titubantibus. inde uirorum
 saltatus nigro tibicine, qualiacumque
 unguenta et flores multaeque in fronte coronae: 50
 hinc ieiunum odium. sed iurgia prima sonare
 incipiunt; animis ardentibus haec tuba rixae.
 dein clamore pari concurritur, et uice teli
 saeuit nuda manus. paucae sine uolnere malae,
 uix cuiquam aut nulli toto certamine nasus 55
 integer. aspiceres iam cuncta per agmina uoltus
 dimidios, alias facies et hiantia ruptis
 ossa genis, plenos oculorum sanguine pugnos.
 ludere se credunt ipsi tamen et puerilis
 exercere acies quod nulla cadauera calcent. 60
 et sane quo tot rixantis milia turbae,
 si uiuunt omnes? ergo acrior impetus et iam
 saxa inclinatis per humum quaesita lacertis
 incipiunt torquere, domestica seditioni
 tela, nec hunc lapidem, qualis et Turnus et Aiax, 65
 uel quo Tydides percussit pondere coxam
 Aeneae, sed quem ualeant emittere dextrae
 illis dissimiles et nostro tempore natae.
 nam genus hoc uiuo iam decrescebat Homero,
 terra malos homines nunc educat atque pusillos; 70
 ergo deus, quicumque aspexit, ridet et odit.

(50-70)

Zafer kazanmak kolaydır, diye düşünülür
 ayyaş, pepe ve şaraptan yalpalayan kişileri yenip de.
 Bir yandan adamların dansı kara bir flüt eşliğinde, her tür
 kokulu merhem,
 çiçekler ve başlarda bir sürü çelenk; öbür yandan nefret ve
 aç bir mide.

Önce ağız dalaşları başlar,
 ateşli ruhlara bir trompet sesi gibi gelir bu çekişmeler;
 sonra karşılıklı bağrışirlar, üstlenir çıplak eller silahların
 öldürücü işini.

Kala kala yara almayan birkaç çene kalır;
 kavgaya karışanlar arasında burnu kırılmayan bir kişidir
 nerdeyse.

Yürüyüş koluna şöyle bir baksan, yarısı kesik yüzler görürsün,
 bambaşka yüzler ve kopuk yanaklardan esneyen kemikler,
 gözlerden akan kanla dolmuş yumruklar.

Yine de dövüşenler oyun oynadıklarını sanır,
 çocukça bir kavgaya girdiklerini,
 ayaklarının altında ceset meset ezmedikleri için.

Öyle ya, herkes yaşasa, ne anlamı kalır dövüşen bunca
 kalabalığın?

Bu yüzden savaş daha da hiddetlenir,
 artık yere eğilip buldukları taşları atmaya başlarlar kaslı
 kollarıyla

bunlar isyanın hazır silahlarıdır: benzemez Turnus'un ya da
 Ajax'ın attığı taşlara,

ya da Tydeus'un oğlunun Aeneas'ı kalçasından mıhladığı;
 onlarınkinden apayrı eller bu taşı atma gücüne sahip olan,
 bizim çağımızda doğan eller bunlar.

Homeros yaşarken bile insan soyu bir çöküş yaşıyordu;
 şimdiyse yeryüzü sadece kötü ve değersiz insan üretiyor;
 bu yüzden hangi tanrı bunlara baksa güler ve nefret eder.

A deuerticulo repetatur fabula. postquam
 subsidiis aucti, pars altera promere ferrum
 audet et infestis pugnam instaurare sagittis.
 terga fugae celeri praestant instantibus Ombis 75
 qui uicina colunt umbrosae Tentura palmae.
 labitur hic quidam nimia formidine cursum
 praecipitans capiturque. ast illum in plurima sectum
 frustra et particulas, ut multis mortuus unus
 sufficeret, totum corrosis ossibus edit 80
 uictrix turba, nec ardenti decoxit aeno
 aut ueribus, longum usque adeo tardumque putauit
 expectare focos, contenta cadauere crudo.

Hic gaudere libet quod non uiolauerit ignem,
 quem summa caeli raptum de parte Prometheus 85
 donauit terris; elemento gratulor, et te
 exultare reor. sed qui mordere cadauer
 sustinuit nil umquam hac carne libentius edit;
 nam scelere in tanto ne quaeras et dubites an
 prima uoluptatem gula senserit, ultimus ante 90
 qui stetit, absumpto iam toto corpore ductis
 per terram digitis aliquid de sanguine gustat.

Vascones, ut fama est, alimentis talibus usu
 produxere animas, sed res diuersa, sed illic
 fortunae inuidia est bellorumque ultima, casus 95
 extremi, longae dira obsidionis egestas.
 huius enim, quod nunc agitur, miserabile debet
 exemplum esse tibi, sicut modo dicta mihi gens.

(75-95)

Şimdi bıraktığımız konuya dönüp devam edelim:

Arttırdıktan sonra rakip taraf gücünü
 kılıç çekmeye cüret eder, dövüşü ok saldırılarıyla yenilemeye.
 Arkalarını dönüp hızla tüyer, Ombi halkı saldırmak üzereyken
 gölgeli hurmalara yakın Tentyra'da oturanlar.
 Aşırı korkudan mahvolur bu arada aralarından biri,
 koşarken sendeler, düşerken yakalanır.
 Zafer kazanan kalabalık, bir ölüden birçok kişi doysun diye,
 düşmanı parçalarına, hatta kırıntılarına ayırıp
 kemiklerini ısıra ısıra yiyip bitirir tüm bedeni,
 ne kaynar kazanda haşlar, ne de şişe geçirip kızartırlar;
 odun yakmayı beklemenin,
 çok yavaş ve çok geç olacağını düşünmüş olacaklar ki,
 memnundurlar pişirilmemiş cesedi yemekten.
 Burada ateşe tecavüz edilmediği için sevinmeliyiz, sanırım,
 Prometheus'un göğün en yüce yerinden çalıp yeryüzüne
 sunduğu ateşe;
 bu ögeyi kutluyor, senin de bundan mutlu olduğunu
 düşünüyorum.
 Ama ısırarak cesedi yiyenler bu etten başkasını daha iştahla
 yememiştir hiç,
 sakın sorayım deme, kuşku da duyma, bu kadar büyük bir
 günah içindeyken,
 acaba zevki alan eti ilk ısırının gırtlığı mı diye;
 düşmanın tüm bedeni yenip tükenince,
 en sonda duran kişi parmaklarıyla toprağı kazıp biraz kan
 tadar böylece.

Vascon'ların vaktiyle böyle yiyeceklerle
 yaşamlarını uzattıkları anlatılır. Farklıydı oysa onların sorunu,
 kaderin kıskançlığı onların başına, savaşların sonunda olanı,
 en son akıbeti, yani uzun kuşatmaların yarattığı uğursuz
 kıtlığı getirmişti:
 Söz konusu ulus göz önünde bulundurulduğunda,
 demin anlattığım yiyeceğe acımak gerekir, öyleyse!

post omnis herbas, post cuncta animalia, quidquid
 cogebat uacui uentris furor, hostibus ipsis 100
 pallorem ac maciem et tenuis miserantibus artus,
 membra aliena fame lacerabant, esse parati
 et sua. quisnam hominum ueniam dare quisue deorum
 uentribus abnueret dira atque inmania passis
 et quibus illorum poterant ignoscere manes 105
 quorum corporibus uescebantur? melius nos
 Zenonis praecepta monent, [nec enim omnia quidam
 pro uita facienda putant] sed Cantaber unde
 Stoicus, antiqui praesertim aetate Metelli?
 nunc totus Graias nostrasque habet orbis Athenas, 110
 Gallia causidicos docuit facunda Britannos,
 de conducendo loquitur iam rhetore Thyle.
 nobilis ille tamen populus, quem diximus, et par
 uirtute atque fide sed maior clade Zacynthos
 tale quid excusat: Maeotide saeuior ara 115
 Aegyptos. quippe illa nefandi Taurica sacri
 inuentrix homines, (ut iam quae carmina tradunt
 digna fide credas), tantum immolat; ulterius nil
 aut grauius cultro timet hostia. quis modo casus
 inpulit hos? quae tanta fames infestaque uallo 120
 arma coegerunt tam detestabile monstrum
 audere? anne aliam terra Memphitide sicca

(100-120)

Bütün otlar bitip, canlılar toptan yok olduktan,
 aç bir karnın öfkесinin zorladığı ne varsa her şey yendikten
 sonra,
 düşmanları bile acırken solgun, sıska ve ince bacaklarına,
 açlıktan başkalarının uzuvlarını ezip parçalarlar,
 sonra da hazırlanırlar kendininkileri yemeğe.
 Hangi insan, hangi tanrı esirgerdi yardımını,
 böylesi korkunç ve vahşi bir açlıktan telef olan midelerden?
 Hangisini bağışlayabilirdi, onların bedenleriyle beslenen
 ruhlar?

Bizi en iyi Zeno'nun öğretileri hizaya sokar,
 her şeyi değilse de,
 yaşamda kalmak için bazı şeyleri yapmak gerektiğini düşünür
 çünkü.

Ama bir Cantaber'den Stoacı çıkabilir miydi,
 özellikle, eskiden yaşlı Metellus'un zamanında?
 Bugünse tüm dünyanın Yunanlı ve Romalı bir Atinası var,
 belagat sahibi Gallia, Britannialı avukatları yetiştirdi,
 ücra Thyle adası artık bir söylevci kiralamaktan söz ediyor.
 Ama soylu insanlardı söz ettiğim halk,
 onlar kadar yürekli, onlar kadar güvenilir
 ama onlardan daha çok hezimete uğramış
 Saguntum halkının da özürleri aynıdır.
 Oysa Mısır daha vahşidir Maeotis tapınağından;
 çünkü şu lanetli ayinin yaratıcısı Taurisli tanrıça
 (şairlerin anlattıklarını ciddiye alıp inanırsan) sadece
 katleder insanları,
 kurban başka hiçbir şeyden daha öte ve daha derin bir korku
 duymaz,

bir bıçaktan duyduğu kadar.

Bu adamları nasıl bir bela bu duruma soktu?

Ne kadar büyük bir açlık ve ne kadar saldırgan bir ordu tuzak
 kurdu ki

böylesi melun bir canavarlığa sürüklendiler?

inuidiam facerent nolenti surgere Nilo?
 qua nec terribiles Cimbri nec Brittones umquam
 Sauromataeque truces aut inmanes Agathyrsi, 125
 hac saeuit rabie inbelle et inutile uolgus
 paruula fictilibus solitum dare uela phaselis
 et breuibus pictae remis incumbere testae.
 nec poenam sceleri inuenies nec digna parabis
 supplicia his populis, in quorum mente pares sunt 130
 et similes ira atque fames. mollissima corda
 humano generi dare se natura fatetur,
 quae lacrimas dedit. haec nostri pars optima sensus.
 plorare ergo iubet causam dicentis amici
 squaloremque rei, pupillum ad iura uocantem 135
 circumscriptorem, cuius manantia fletu
 ora puellares faciunt incerta capilli.
 naturae imperio gemimus, cum funus adultae
 uirginis occurrit uel terra clauditur infans
 et minor igne rogi. quis enim bonus et face dignus 140
 arcana, qualem Cereris uolt esse sacerdos,
 ulla aliena sibi credit mala? separat hoc nos
 a grege mutorum, atque ideo uenerabile soli
 sortiti ingenium diuinorumque capaces
 atque exercendis pariendisque artibus apti 145
 sensum a caelesti demissum traximus arce,
 cuius egent prona et terram spectantia. mundi

(125-145)

Başka türlü kışkandırabilir miydi,
 Memphis'in kuru toprağı, yükselmek istemeyen Nil'i?
 Dehşet salan Cimbri ya da Britonnes ya da Sauromatae kavimleri
 veya azman Agathyrşi bile,
 bu savaş sevmez ve yararsız halk yığını kadar şiddet kullanmadı,
 çanak çömlektan yaptıkları tekneleri küçücük yelkenlerle donatıp
 boyalı çömlek filikalarının üzerindekî ufacak küreklere dayanıp
 yelken açan bu halk yığını kadar.

Hiçbir ceza veremezsin bu cinayete, hiçbir cezayı yakıştıramazsın
 zihinlerinde öfkeyle açlığın eşit ve benzer olduğu bu halka.
 Doğanın gözyaşı verdiğinde,
 ve yumuşacık kalpler bahşettiğine inanılır insan soyuna;
 merhamet bizim en iyi duygumuzdur.

Demek ki doğa bizden,
 kendini mahkemede savunan bir arkadaşımıza acımamızı bekler
 ve onun zavallı görünüşüne,
 vesayetine girdiğı adam tarafından mahkemeye getirilen,
 kız çocuklarına benzer buklelerinden ve yanaklarından
 dökülen gözyaşlarından
 kız mı oğlan mı olduğu anlaşılmaz bir yetime de.

Doğanın buyruğıyla feryat figan ederiz,
 genç bir kızın cenazesıyla karşılaştığımızda
 ya da cenaze ateşi yakılamayacak kadar küçük bir bebeciğı
 örttüğünde toprak.

Ceres'in rahibinin olmasını istediğı gibi iyi
 ve gizemli meşaleyi taşımaya değer bulunan hangi iyi insan,
 insanların kederlerinin kendisini ilgilendirmediğini
 düşünebilir ki?

Bu duygudaşıktır bizi dilsizler sürüsünden ayıran,
 saygın bir ruhumuzun olmasının nedeni sadece budur,
 tanrısal yetkelere sahip olmamız da bundandır,
 bundandır türlü sanat öğrenmeye ve bunları işlemeye
 yatkınlığımız,
 gözleriyle toprakta sürünen hayvanların yoksun olduğu,
 göğün kalesinden yollanan bu duyguyu sadece biz çekip aldık.

principio indulsit communis conditor illis
 tantum animas, nobis animum quoque, mutuus ut nos
 adfectus petere auxilium et praestare iuberet, 150
 dispersos trahere in populum, migrare uetusto
 de nemore et proauis habitatas linquere siluas,
 aedificare domos, laribus coniungere nostris
 tectum aliud, tutos uicino limine somnos
 ut conlata daret fiducia, protegere armis 155
 lapsum aut ingenti nutantem uolnere ciuem,
 communi dare signa tuba, defendier isdem
 turribus atque una portarum claue teneri.

Sed iam serpentum maior concordia. parcit
 cognatis maculis similis fera. quando leoni 160
 fortior eripuit uitam leo? quo nemore umquam
 expirauit aper maioris dentibus apri?
 Indica tigris agit rabida cum tigride pacem
 perpetuam, saeuis inter se conuenit ursis.
 ast homini ferrum letale incude nefanda 165
 produxisse parum est, cum rastra et sarcula tantum
 adsueti coquere et marris ac uomere lassi
 nescierint primi gladios extendere fabri.
 aspicimus populos quorum non sufficit irae
 occidisse aliquem, sed pectora, bracchia, uoltum 170
 crediderint genus esse cibi. quid diceret ergo

(150-170)

Evrenin başlangıcında hepimizi yaratan, yalnızca can
 bahsetti onlara,
 bize ise akıl, öyle ki aramızda duygu birliği olan bizler
 birbirimizden yardım istemeye ve birbirimize yardım etmeye,
 ayrı ayrı yaşayanları bir halk olarak toplamaya yöneltsin,
 atalarımızın oturduğu eski koruları ve ormanları terk etmemizi
 sağlasın,
 evler yapmaya, tek tek evlerimizi başka damlarla birleştirmeye
 yöneltsin,
 birlikten doğacak güvenle komşumuzun eşliğinde barış içinde
 uykular versin,
 savaşta düşen ya da aldığı koca bir yarayla sendeleyeni
 hemşehrimize
 kollarımızı açmamızı sağlasın,
 ortak bir trompetten savaş sinyalleri yükseltsin,
 bir sığınığın aynı kentin surlarıyla ve tek bir kapı kilidiyle
 korunmasını sağlasın.

Ama günümüzde yılanlar arasındaki dostluk daha büyük,
 vahşi hayvanlar kendilerine benzer beneklilere merhamet
 ederler.

Ne zaman güçlü bir arslan zayıf olanı öldürmüş ki?
 Bir yaban domuzunun kendinden daha büyük bir domuzun
 dişleriyle

son nefesini verdiği bir orman var mı?

Çevik India kaplanı eşiyle sonsuz bir barış içinde,
 geçinip giderler vahşi hayvanlar birbirleriyle.

Ama insana hiç gelir inançsız bir öreste ölümcül bir kılıcı
 kızdırıp dövmek

yalnızca tırmık ve çapa üretmeye alışmış,
 büyük bıçakları ve saban demirini işlemekten yorgun düşen
 ilk ustalar

kılıç dövmeyi bile bilmezken, biz bugün
 öfkeleri başka bir insanı öldürmekle dinmeyecek olan halkları
 görüyoruz gözlerimizle,

bir insanın yüreğinin, kol ve bacaklarının ve yüzünün
 bir tür yiyecek olduğunu düşünen halkları.

uel quo non fugeret, si nunc haec monstra uideret
Pythagoras, cunctis animalibus abstinuit qui
tamquam homine et uentri indulsit non omne legumen?

Öyleyse, neler söylerdi ya da nerelere giderdi,
her yarattığı insanmış gibi görüp yemeyen ve
midesine her baklagili bahşetmeyen Pythagoras,
bu canavarlıkları görseydi bugün?



Satura XVI



16. *Yergi*



Quis numerare queat felicitis praemia, Galli,
 militiae? nam si subeuntur prospera castra
 me pauidum excipiat tironem porta secundo
 sidere. plus etenim fati ualet hora benigni
 quam si nos Veneris commendet epistula Marti 5
 et Samia genetrix quae delectatur harena.

Commoda tractemus primum communia, quorum
 haut minimum illud erit, ne te pulsare togatus
 audeat, immo, etsi pulsetur, dissimulet nec
 audeat excussos praetori ostendere dentes 10
 et nigram in facie tumidis liuoribus offam
 atque oculum medico nil promittente relictum.
 Bardaicus iudex datur haec punire uolenti
 calceus et grandes magna ad subsellia surae
 legibus antiquis castrorum et more Camilli 15
 seruato, miles ne uallum litiget extra



REFAH DOLU BİR KIŞLAYA GİRERSEM EĞER!

(5-15)

Kim hesaba katmaz, Gallius, mutlu askerliğin
üstünlüklerini?

Refah dolu bir kışlaya girersem eğer,
isterim ki kışlanın kapısı titrek bir er olan beni,
uğurlu bir yıldız altında karşılasın.
Daha yararlıdır çünkü sevecen bir yazgının bize sağladığı bir an,
Venus'un Mars'a yazacağı bir mektupta bizi tavsiye
etmesinden,
ya da Samos'un kumlu kıyısından hoşlanan annesinin
salık vermesinden.

Her asker için ortak olan yararlara değinelim önce,
hiç de yabana atılmayacak olanı bunlar arasında,
hiçbir togalının
seni hırpalamaya cüret etmemesi olacak, kendisi hırpalansa
bile,
bu konuda açamaz ağzını ve dökülen dişlerini göstermeye
cesaret edemez komutanına, yüzündeki mor şişlikteki kara
topağı
ya da doktorun bir kurtuluş ümidi bile vermediği tek gözünü.
Hakkını aramak için bir dava açsa, emrine yargıç olarak çizmeli
bir yüzbaşı verilir,
büyük bir sıranın önünde oturan, bir dizi iri adaleli jüriyle
birlikte;
eski kışla yasasına göre ve Camillus'un korunmuş olan âdeti
uyarınca,
asker kendi kampı dışında ve bayrağından uzakta bir
mahkemeye katılamaz.

et procul a signis. 'iustissima centurionum
 cognitio est igitur de milite, nec mihi derit
 ultio, si iustae defertur causa querellae.'
 tota cohors tamen est inimica, omnesque manipuli 20
 consensu magno efficiunt curabilis ut sit
 uindicta et grauior quam iniuria. dignum erit ergo
 declamatoris mulino corde Vagelli,
 cum duo crura habeas, offendere tot caligas, tot
 milia clauorum. quis tam procul adsit ab urbe 25
 praeterea, quis tam Pylades, molem aggeris ultra
 ut ueniat? lacrimae siccentur protinus, et se
 excusaturos non sollicitemus amicos.
 'da testem' iudex cum dixerit, audeat ille
 nescio quis, pugnos qui uidit, dicere 'uidi,' 30
 et credam dignum barba dignumque capillis
 maiorum. citius falsum producere testem
 contra paganum possis quam uera loquentem
 contra fortunam armati contraque pudorem.
 Praemia nunc alia atque alia emolumenta notemus 35
 sacramentorum. conuallem ruris auiti
 improbus aut campum mihi si uicinus ademit
 et sacrum effodit medio de limite saxum,
 quod mea cum patulo coluit puls annua libo,
 debitor aut sumptos pergit non reddere nummos 40
 uana superuacui dicens chirographa ligni,
 expectandus erit qui lites incohet annus
 totius populi. sed tum quoque mille ferenda
 taedia, mille morae; totiens subsellia tantum
 sternuntur, iam facundo ponente lacernas 45

(20-45)

“Bir yüzbaşının bir asker üzerine verdiği yargı
 yerinde olur, kin duymam
 eğer haklı bir yakınma dava konusu olursa.”
 Yine de tüm filo düşman olur, her piyade bölüğü
 oybirliğiyle bir tedavi uygular,
 “İlk kez yediğin dayaktan daha ağır bir dayak ye” diye.
 Hazır bir çift ayağın varken, bunca çizmeyi ve binlerce çiviliyi
 başına musallat etmen, doğrusu hatip Vagellius’a özgü bir
 aptallık olur.

Ayrıca kim kentten bu kadar uzak olabilir,
 kim siperin duvarının ötesine geçecek bir Pylades olabilir?
 En iyisi bir an önce gözyaşlarını kurut da
 özürlerini sunacak arkadaşlarını tedirgin etmeyelim.
 “Tanığınızı çağır”, dediğinde yargıç, o, kimse kim,
 gördüğü dayağı “gördüm” demeye cesaret etsin,
 o zaman inanayım,
 onun bir sakala ve atalarımızın uzun saçlarına yaraşır
 olduğuna.

Bir köylünün aleyhine yalancı bir tanığı daha çabuk bulabilirsin,
 bir askerin kazancı ya da onuru aleyhine gerçeği söyleyen
 bir adamdan.

Şimdi askerlerin öteki kazançlarından ve başka
 nimetlerinden söz edeyim. Atadan kalma mülklere ait
 bir vadiyi
 ya da bir çayırı alçak bir komşum geri alsa benden
 her sene enli bir çörek ve yulaf lapamla tapındığım
 kutsal sınır taşını, mülkümün sınırını kazıp kaldırsa ortadan,
 borç aldığı paraları geri vermemeyi sürdürse
 imzalar sahte, belgeler geçersiz, diyerek
 beklemem gerekecek tüm dünya halklarının kavgaya
 başlayacağı yılı.

Ve binlerce usanca, binlerce gecikmeye
 katlanmak zorunda kalacağım; kaç kez hazırlanır
 mahkeme salonunda sadece jüriler ve avukatlar için sıralar,

Caedicio et Fusco iam micturiente parati
digredimur, lentaque fori pugnamus harena.
ast illis quos arma tegunt et balteus ambit
quod placitum est ipsis praestatur tempus agendi,
nec res atteritur longo sufflamine litis. 50

Solis praeterea testandi militibus ius
uiuo patre datur. nam quae sunt parta labore
militiae placuit non esse in corpore census,
omne tenet cuius regimen pater. ergo Coranum
signorum comitem castrorumque aera merentem 55
quamuis iam tremulus captat pater; hunc fauor aequus
prouehit et pulchro reddit sua dona labori.
ipsius certe ducis hoc referre uidetur
ut, qui fortis erit, sit felicissimus idem,
ut laeti phaleris omnes et torquibus, omnes 60

(50-60)

ama kâh belagat sahibi Caedicius pelerinini çıkarır,
 kâh Fuscus işlemek üzere dışarı çıkar; hazır olsak bile dağılırız,
 kozumuzu paylaşmamız böyle uzun zaman alır hukuk
 arenasında.

Ama silahların koruduğu ve bellerine kılıç kınları
 asılı kibar beylere
 istedikleri zaman dava açma hakkı bağışlanır,
 yok olup gitmez savunmalarının özü uzun tartışmaların
 tınlamasıyla.

Bundan başka sadece askerlere verilir,
 vasiyet yazma hakkı babaları hayattayken.
 çünkü yasa, askerlik hizmetinde kazanılan paranın,
 takdir etmiştir babanın mutlak denetimi altındaki
 mülkiyetine girmemesini.

Bu yüzden bayrakların arkasından giden
 ve kışlalarda kazanılan parayı hak eden Coranus'a
 babası dalkavukluk eder, yaşlılıktan titreyip dursa bile;
 hakkı olan terfiyi kazanır, ağır hizmetine karşılık olur hak
 ettiği ödüller.

Cesur olan bir adamın aynı zamanda en şanslı kişi olması,
 hepsinin madalyonlarıyla ve gerdanlıklarıyla gurur duyması,
 kuşkusuz, bir komutanın kazancı gibi görünüyor* ...

* (Yergi burada kesilmektedir.)



Açıklayıcı Notlar

(Satır başlarındaki sayılar, dize numaralarıdır)

1. YERĞİ

- * Iuvenalis'in 1. Yergi'sinin çevirisi için ayrıca bkz: "Bir Yergi Ustası: Iuvenalis", çev. E. Özbayoğlu, *Sombahar*, Kasım-Aralık 1993.
- 1 Cordus: Bilinmeyen bir şair
- 2 *Theseis*: Bir okuma gününün bile yetmeyeceği uzunlukta bir destan.
- 5 *Telephus...* *Orestes*: Tragedya adları. Uzunluklarından dem vurulmaktadır.
- 7 *kimseler tanımaz evini.....*: Iuvenalis, konuları söylence dünyasından seçilen destanları ve tragedyaları okumaktan bıkmıştır. Bunları, evini tanıdığı kadar iyi tanıdığından söz etmektedir.
- 8 *Mars'ın korusu*: Colchis'te, altın postun bırakıldığı yer. *Aeolus'un kayaları.....*: Kuzey Sicilya ile Lucania arasında uzanan yedi volkanik dağ kümesi.
- 10 *Aeacus'un hangi ruhlara işkence çektireceğini.....*: Aeacus, yeraltı dünyasının üç yargıcından biri, Achilles'in dedesidir. Romalı bir zengin olan Aeacus da, evini yapıtlarını okumak isteyenlere açınca, insanlar bıktırıcı konuşmalar yüzünden eziyet çekecektir.

- 11 Monychus: Yunan söylencesinde bir Centaurus.
- 12 Fronto: Heykellerle süslü görkemli evini, bahçeleriyle birlikte yazarların okuma günlerinde kiraya veren bir zengin.
- 16 *Sulla'ya öğüt verdim.....*: Roma tarihinden alınan kişiler ve olaylar, okullarda çocukların konuşma alıştırması için kaynak oluştururdu. Iuvenalis de herkes gibi bu okullara gittiğini ve buralarda ne öğretiliyorsa kendisinin de öğrendiğini belirtmektedir.
- 20 *Aurunca'lı.....*: İ.Ö. yaklaşık 180 yılında Suessa Aurunca'da doğan ve bütün yergi yazarlarının ustası konumundaki Romalı yergi yazarı Lucilius'tan söz edilmektedir.
- 22 *çıtıktırıldım bir eş.....*: Iuvenalis, bu dizesinden başlayarak, Roma'da yozlaşan toplum yaşamının çarpıklığını, kent sokaklarında gözlemlediği insanların kusurlu yönlerini ön plana çıkartarak yermektedir.
- 22 Mevia: Amazonlar gibi giyinip hayvanlarla dövüş sergileyen, soylu doğumlu bir kadın.
- 26 Canopus: Nil nehrinin batı ağzında bir kent.
- 27 Crispinus: Canopus'ta doğup Roma'ya bir tuzlu balık satıcısı olarak gelip yerleşen ve Iuvenalis'in değişik şekillerde yergisine maruz kalan bir Mısırlı. Iuvenalis Mısır'dan ve Mısırlılardan nefret etmektedir.
- 28 Tribunus: Önceleri, halk önderleri olarak ortaya çıkan ve halkın çıkarlarını korumaktan sorumlu olan tribunus'ların görevlerinin niteliği zamanla değişmiştir.
- 49 Marius: Görevini kötüye kullandığı için hüküm giyen (İ.Ö. 100) ve Afrika eyaletine sürgüne yollanan Marius Priscus.
- 51 *Venusia'lının.....*: Venusia'da, İ.Ö. 65 yılında doğan ve yergileriyle ünlenen Horatius.
- 61 Flaminia: Roma'nın ünlü yollarından biri.
- Automedon: Homeros'un *Ilias* destanında adı geçen, Achilles'in ünlü araba sürücüsü.
- 66 Maecenas: İmparator Augustus'un kültür danışmanı. Taşkın yaşantısı yüzünden, yergi ustasının gazabından kurtulamamıştır.
- 71 Lucusta: Zehirleme işleminde üstün yetenekleri olan Gallialı bir kadın.

- 73 Gyara: Ege denizinde bir ada. Bu adaya sürgüne gönderilmek çok büyük bir işkence olarak kabul edilirdi.
cinayetlerine borçludur.....: Dürüst yollardan para kazanmak artık hayal olmuştur.
- 75 *herhangi bir suça kalkış.....*: Roma'da tanınmış bir insan olmak için, yasal olmayan yollara başvurarak herhangi bir suç işlemenin yeterli olacağı belirtilmektedir.
- 80 Cluvienus: Kimliği bilinmemektedir.
- 81 Deucalion: Prometheus'un oğlu. Söylenceye göre, tufan sonrası, karısı Pyrrha ile birlikte kurtulan kişiler. Attıkları taşlardan insan soyu yeniden yaratılmıştır.
- 92 sesters (*sestertius*): Roma para birimi. 4 sesterii=1 denarius
atalarımızdan.....: Ataların yaşadığı dönemler, sade yaşam tarzının benimsendiği, adaletin egemen olduğu çağlardı.
- 95 *sadaka*: (sportula) Bir sepetin içine yerleştirilen ve yoksul halka dağıtılan yiyecek, giyecek türünde eşyalar.
- 96 Toga: Romalı yurttaşların, barış zamanında üstlerine giydikleri yünlü, beyaz giysi.
- 100 *Troia soyundan.....*: Aeneas'ın soyundan gelen gerçek Romalı yurttaşlar.
- 101 *önce Praetor'a.....*: Devlet görevlilerine bile bu sadakadan verilmektedir. Iuvenalis burada, zenginin devletten bile üstün olduğunu belirtir.
Praetor: Hukuksal davalara bakan yüksek memur.
- 104 Euphrates: Asya'nın batısında, Armenia'dan doğan nehir; Fırat.
- 105 *küçük pencereler.....*: küpe takmak için kulakta açılan deliklerden, kişinin Doğulu olduğu anlaşırdı.
- 106 *geniş eflatun bir bordür.....*: Devlet görevlisi olmanın ne önemi var, anlamında kullanılmaktadır.
- 109 Pallas: İmparator Claudius'un azatlısı.
Licinus: Önce Caesar'ın, sonra da Augustus'un hizmetinde çalışmış ve çok zengin olmuş bir esir.
- 110 *beyaz ayaklarıyla.....*: Değişik yerlerden, Roma'da satılmak üzere getirilmiş, ayakları beyaz tebeşirle işaretlenmiş köleler.
- 113 *ey ölimcül para.....*: Roma'da birçok soyut kavrama tapınak dikildiği halde, henüz zenginliğe adanan bir tapınak yoktur.

- 116 *Uyum'a diktiğimiz.....*: Capitolinus'un altında, Camillus'un yaptırdığı, İmparator Tiberius'un onardığı bir tapınak. Dize-lerden, tapınağın tepesine leyleklerin yuva yaptığı anlaşılmaktadır.
- 128 Apollo: Augustus'un Forum'undaki Apollo'nun fildişi heykeli. Hukuksal davalar onun huzurunda yapıldığı için *hukukta yetkin* olarak adlandırılmaktadır.
- 130 *Mısırlı bir vergi memuru.....*: Iuvenalis'in Mısırlılardan nefretinin bu dizelerine yansımış olduğu görülmektedir. Bir Mısırlı, kazandığı unvanları yaptırdığı heykelinin altına yazınca, Iuvenalis'in yabancı düşmanlığı körüklenmiştir.
- 154 Mucius: Lucilius'un saldırılarına maruz kalan Mucius Scaevola'dan söz edilmektedir.
- 155 Tigellinus: Nero'nun bütün aşırılıklarını destekleyen bir kişi. Bu adamın ya da böyle ünlü birinin ahlâksal kusurlarına laf etmenin kolay bir iş olmadığı belirtiliyor.
- 162 Aeneas: Romalıların atası Troia'lı kahraman. Venus'un oğlu. Turnus: Aeneas'ın öldürdüğü, Rutuli'nin (eski Latium halkı) kralı.
- 164 Hylas: Argo gemicilerinin altın postu arama yolculuğuna katılmış, Hercules'in yoldaşlarından, yakışıklılığıyla ünlünen bir genç.
- 170 Latina: Roma'nın Güney'e giden ünlü yolu.
Flaminia ve Latina yollarını külleriyle kaplayan kişilere.....: Roma'nın ünlü yolları yaşamını yitiren tarihi kişiliklere adanan anıtlarla doludur.

2.YERGİ

- 1 *Curius'a benzemeye çalışanlar... kaçıp gitmek isterim.....*: Tüm-
müyle ahlâksız bir yaşantı sürdürdükleri halde, ahlâk üzerine
ders vermeye kalkan kişiler, Iuvenalis'in ince alayıyla karşı
karşıya kalmaktadır.
Curiuslar: Ünlü Romalı aile.
- 6 Chrysippus: Cleanthes'in öğrencisi, ünlü Stoacı filozof.
- 7 *Aristoteles'in.....*: Sadece gösteriş amacıyla, ünlü kişilerin hey-
kelleriyle evleri donatmak, görgüsüz zenginliğin başlıca işa-
retleridir.

- Pittacus: Yunanistan'ın yedi bilgesinden birisi (İ.Ö. yaklaşık 652).
- 16 Peribomius: Roma'nın ahlâksal açıdan bozuk kişiliklerinden biri.
- 26 Verres: İ.Ö. 73-70 yılları arasında Sicilia valiliği yapan kişi. Görevini kötüye kullandığı için, daha sonraki yağmalamaların sembolik adı haline geldi. Yaptığı yolsuzluklar, Cicero'nun *In Verrem* adındaki ünlü konuşmalarıyla günyüzüne çıktı.
- 27 Milo... Clodius...: İ.Ö. 52 yılında, Roma kentinin bu iki ünlü kişisi arasında yaşanan çekişmeye gönderme yapılmaktadır. Catilina: İ.Ö. 63 yılında, Cicero'nun konsüllüğü sırasında, rejim düşmanlığı yaparak Cicero'nun düşmanlığını kazanan kişi.
- Cethegus: Catilina suikastına adı karışan kişi.
- 29 *zinacı*.....: Domitianus eleştirilmektedir. Kardeşi Titus'un kızı Iulia'nın âşığı olarak adı çıkmıştı.
- amcasına benzeyen*.....: Kadının amcasıyla ilişkisinden doğan çocuklardan söz edilmektedir.
- 35 *Scaurus'ları*.....: Romanın ünlü bir ailesi ve onun soyundan gelenler.
- 37 Iulia yasası: (Lex Iulia de maritandis ordinibus): Augustus'un çıkardığı, evliliğe özendirici yasa.
- 44 Scantinia: (Lex Scantinia): Halk tribunos'u Scantinius'un adıyla anılan, sapık ilişkileri cezalandıran yasa.
- 56 Penelope: Ulixes'in sadakat örneği eşi.
- Arachne: Athena'nın örümceğe dönüştürdüğü Lydialı genç kız.
- 63 Censor: Ahlâk eleştirmenliği görevini üstlenen kamu görevlisi.
- 65 *sözde Stoacılar*.....: Felsefeci kılığına bürünmüş kişiler.
- 86 Bona Dea: Gizem törenlerine, töre gereği, sadece kadınların katıldığı tanrıça. İ.Ö. 62 yılında, Clodius kadın kılığına girerek bu törene katılmaya kalkışınca, törende karısı bulunan Caesar, adının bu skandala karışmasından dolayı karısından boşanmıştır.
- 92 Cotyto: Önceleri Trakya'da, sonradan Atina'da tapınılan tanrıça.
- Baptae: Cotyto'nun tapınıcıları.

- 100 *Auruncalı Actor'un ganimeti.....*: bkz. Vergilius, *Aeneis*, 11.94. Actor: Aeneas'ın dostu. Aurunca: Campania'da eski bir kent. Söylenceye göre, Odysseus ile Calypso'nun oğlu olan Auson tarafından kurulmuştur. Roma İmparatoru M. Salvius Otho'nun savaştan elde ettiği aynasıyla övünmesi, kral Turnus'un Actor'dan elde ettiği kargısıyla övünmesiyle kıyaslanmaktadır.
- 108 Semiramis: Asur'un destansı kurucu tanrıçası.
- 109 Cleopatra: Mısır'ın ünlü kraliçesi.
burada.....: Roma'da.
- 111 Cybele: Anadolu'nun ünlü toprak tanrıçası: Magna Mater.
- 117 Gracchus: Mars'ın savaş kalkanlarını taşımakla görevli rahipleri Salii'den birisi.
- 125 *o adam.....*: Gracchus.
- 128 *Latin çobanlarına.....*: Romalıların erdemleriyle ünlü eski çiftçi halkı.
- 132 Campus Martius: Roma'da kıyasıya yarışların düzenlendiği meydan.
Lupercus: Belli günlerde keçi postuna bürünerek kent sokaklarında dolanan ve önlerine çıkan kadınlara, doğurma güçlerini arttırmak için ellerindeki asalarıyla vuran rahipler.
- 155 Cremera: Fabiusların katledildiği (300 kişi) Etruria'daki nehir.
Cannae: İ.Ö. 216'da Hannibal tarafından Romalıların bozguna uğratıldığı Apulia'daki küçük kasaba.
- 160 Iuerna: İrlanda.
- 161 Orcades: İskoçya yakınlarındaki adalar.
- 170 Artaxata: Armenia'nın başkenti.

3. YERĞİ

- * Iuvenalis'in 3. Yergisinin çevirisi için ayrıca bkz: N. Öner, "*Decimus Iunius Iuvenalis, Hiciv III*", Yazko, İstanbul.
Bu yergi birçok yazar tarafından şiir konusu olarak alınmış ve taklit edilmiştir. Bunların en bilineni Samuel Johnson'ın 1738 yılında yayımlanan "London, a Poem in Imitation of the Third Satire of Iuvenal" adlı şiiridir.

Bu yergiye ilişkin ayrıntılı bilgi için bkz: Ç Dürüşken, “ROMA: Sorunlu Bir Kent- Iuvenalis’in III. Yergisi”, *Arkeoloji ve Sanat Dergisi*, sayı: 91, Arkeoloji ve Sanat Yay., Faruk Zeki Perek Özel Sayısı, 1999, s. 32-39.

Bu yerginin kahramanı Umbricius’un kimliği hakkında kesin bilgi yoktur. Puteoli yakınında, A.Umbricius Magnus’un kızına ait olan bir mezar taşı bulunmuştur. Bu Umbricius’un, Iuvenalis’in dostu olabileceği söylenmiştir (bkz. G. Highet, s. 69) Ancak, bu yergideki seslenişin, Iuvenalis’e ait olduğu ileri sürülür. Kendisi, Aquinum doğumlu olduğu için, kent hakkındaki düşüncelerini, Roma’da doğan, gerçek bir Romalı olan Umbricius’un dilinden aktarmayı seçmiş olabilir (ibidem). Ayrıca bkz. P. Green, s. 99.

- 2 Cumae: Campania sahilinde eski bir Yunan sömürgesi. Çok az kişinin yaşadığı sakin bir yerdi ve bilici Sibylla’nın yaşadığı bölge olmakla ünlüydü.
- 25 Daedalus: Mekanik araçların kaşifi olarak tanınan efsanevi bir sanatçıdır. Atinalı olan Daedalus, yanında çalışan Talos’un testere icat ettiğini görünce, onu kıskanmış ve Akropolis’ten aşağı atmıştır. Bunun üzerine sürgün cezasına çarptırılmış ve kral Minos’un Girit’teki sarayına giderek onun yanında mimar olarak çalışmıştır. Canavar Minotaurus’un kapatıldığı Labyrinthos’u inşa eden Daedalus’un bu canavarı öldürmek için gelen kahraman Theseus’a yardım etmesi üzerine kızan Minos onu ve onun oğlu Ikaros’u bu Labyrinthos’a kapatır. Ancak Daedalus kendisine ve oğluna kanatlar yapıp bunları balmumuyla bedenine yapıştırır ve Cumae’a gelir. Iuvenalis, burada, Cumae’ı, bu yörenin mitolojik tarihinde önemli olan bir öyküyle dile getirmektedir.
- 27 Lachesis: Roma’da *Parca* ya da *Tria fata* (Üç Kader Tanrıçaları) adı verilen ve Yunan mitolojisindeki *moira*’larla (Kader Tanrıçaları) özdeşleşen karakterler. Üç kardeşten oluşan Parca’lar, insanın ömrünü belirleyen iplik eğiricileridir. Bu kardeşlerden biri doğuma, diğeri evliliğe, bir diğeri de ölüme eşlik eder.

- 30 *Artorius'la Catulus.....*: Bu tiplerin gerçekliği tartışmalıdır (bkz. J.D. Duff, s.14). Bunlar, haksız para kazanmak peşinde koşan kişilerin sembolüdür.
- 32 *kargının altında.....*: Roma'da, açık arttırmalarda kullanılan sahibiyet sembolüdür.
- 43 *yıldız hareketlerinden anlamam.....*: Burada astrologları öven Umbricius, onların mesleğinden hiç anlamadığını ve ölüm döşegindeki babasının başında mal bölüştürmek için bekleyen mirasçılara da, astrologların yaptığı gibi, arzulanan sözcükleri söyleyemeyeceğini belirtir.
- 55 Tagus: Lusitania'da, altın renkli kumlarıyla ünlü nehir.
- 61 *bir Yunan Romasına.....*: Yunanlaşmış Roma kentine.
- 62 Orontes: Suriye'nin en büyük nehri; Asi Irmağı. Bu nehrin, Etruria ovalarını, Latium ovalarından ayıran Tiberis nehrine akması, bir anlamda bu iki nehrin kaynaşması, birçok ulusun Romalılarla karışmasını simgeler.
- 66 *gidin oraya.....*: *Circus'a gidin* anlamında kullanılmaktadır.
- 67 *yağla swanmış.....*: Güreşçilerin kullandığı bir çeşit yağ, *ceroma*.
- 69 *Biri soylu Sicyon'dan.....*: Bu dizelerde, çeşitli Yunan kentlerinden söz edilmektedir. Sicyon: Argolis'in ünlü bir kenti; Amydon: Macedonia'da bir kasaba; Andros ve Samos da Ege'deki adalardır; Tralles ile Alabanda ise, Küçük Asya'da, Karia'da bulunan kentlerdir.
- 71 Esquilia: Roma'nın zenginlerinin konaklarının bulunduğu tepelerden biridir. Adını sepetçi söğüdünden (*vimen*) alan tepenin adı, Roma'nın doğusunda yer alan Collis Viminalis'tir. (*viminalis*: sepetçi söğüdüne ait, sepetçi söğüdünden).
- 74 Isaeus: Roma'ya İ.S. 97'de gelip yerleşmiş olan Asurlu bir söylev ustası.
- 78 *Yunancık.....*: Iuvenalis, burada Yunanlıları, *Graeculus* (Yunancık) diye küçümsüyor.
- 79 Maurus: Afrikalı, Kartacalı.
- 83 *yaslamp uzanacak.....*: Roma'da, her önemli olayda (miras konularında, evlilik antlaşmalarında vs.) sosyal konumu yüksek kişiler, bir ayrıcalık olarak, diğerlerinden daha önce mühürlerini basardı.

- 83 *Mürdümeriği (prura)*: Damascus (Şam)'dan, Roma'ya getirildi. Burada, Doğu'dan Roma'ya akın eden halklar kastedilmektedir.
- 85 *Aventinus göklerinde.....*: Aventinus, Roma'nın tepelerinden biri. Antikçağ'da, zeytin (*baça Sabina*) önemli bir yiyecek ve gelir kaynağıydı. Burada, Iuvenalis gerçek Romalı olmanın bir değerinin kalıp kalmadığını sorgulamaktadır.
- 89 Antaeus: Hercules'in boğup öldürdüğü bir dev; Toprağın oğluydu ve Herkules, onu öldürmek için havaya kaldırıp boğmak zorunda kalmıştı.
- 89 Hercules (Herakles): Amphitryon ile Alkmene'nin oğlu ve başardığı güç işlerle Grek-Roma mitolojisinin en güçlü kahramanı olan kişi.
- 93 Thais: Atinalı ünlü bir *hetaira (fahişe)*; sonradan Mısır kralı I. Ptolemaius'un karısı olmuştur.
Antiochus olağanüstüdür Roma'da olağanüstü görülen kişiler ülkelerinde sıradan kişilerdir.
- 115 Gymnasium: Beden eğitimiyle ilgili okullar.
- 128 Praetor: Romalıların hukuksal işlerini yürüten yüksek memur, yargıç.
- 138 *İdalı tanrıça.....*: Cybele.
- 144 Samothrace: Kuzey Ege'de, gizem kültlerinin yaygınlığıyla tanınan bir ada. Burada, yalan yere yemin eden insanlardan öç alan ilahların (Cabiri) adına gizem törenleri düzenlenirdi.
- 145 *yıldırımları da.....*: Iuppiter'in yalan yere yemin edenlerden öç alışının simgeleridir.
- 163 *göç etmek zorunda.....*: Romalıların evlerini, zenginlere ve yabancılara bırakması ve yoksul bir yaşama göç etmesi konu ediliyor.
- 164 *yeteneklerini engellerken.....*: Yoksul sınıftan kişiler, ne kadar büyük yeteneklere sahip olsalar da, sonuçta, Roma'da yaşadıkları sürece, yoksulluk önlerine hep bir engel olarak çıkacaktır.
- 167 *kölelerin karınları.....*: *kölelerin karınlarını doyurmak* anlamında kullanılmaktadır.
- 172 *toga giymez.....*: Romalıların geleneksel giysisi toga, taşrada oturanlarının sadece kendi cenaze törenlerinde giyeceği bir

- giysidir. Taşra yaşamının, kurallardan uzak, rahat ve sakin yaşamından söz edilmektedir.
- 173 *çimenli tiyatroda.....*: Bazı taşra kentlerinde tiyatro binaları olmadığından, oyunlar açık alanlarda oynanırdı.
- 174 *fars*: Tiyatrolarda, oyunun sonunda oynanan bir skeç (*exodum*).
- 177 *renkli maskenin.....*: Romalı aktörlerin yüzlerine taktıkları maskelerden (*persona*) söz edilmektedir.
- 179 *belediye memurları.....*: Roma'da sayıları iki tane olan, eyaletlerde değişik sayıda olabilen, belediye işlerinden sorumlu görevliler (*aedilis*).
- 179 *Tunica*: İç giysisi, gömlek. Taşradaki insanların, sade yaşam biçimlerine uygun, sade giysilerle yetindiği belirtiliyor.
- 185 *Veiento*: Zengin bir kişi.
- 190 *Praeneste*: Latium'da bir kasaba (mod. Palestrina).
- 191 *Volsinii*: Etruria'da bir kasaba (mod. Bolsena).
- 192 *Gabii*: Latium bölgesinin en eski kenti. Roma ve Praeneste arasındadır.
- 192 *Tibur*: Latium bölgesinde, Romalı zenginlerin villalarının da bulunduğu, kayalık tepede kurulu, huzur dolu bir kasaba (mod. Tivoli).
- 193 *flütçüye.....*: Evlerin dayandığı ince destekler, bir flütçünün sallana sallana flüt çalmasına benzetilmektedir.
- 199 *yan komşum Ucalegon.....*: Yoksul bir Romalı yurttaş. Evi yangında yanınca, hiç kimsenin onun yardımına koşmamasından yakınılmaktadır.
- 205 *Chiron*: Söylence dünyasında, yarı insan yarı at biçiminde betimlenen *centaurus*'lardan biri; Aesculapius'un öğretmeni.
- 212 *Asturicus*: Zengin bir Romalı. Evi yansa, herkes elinden geldiğince yardımcı olmaya çalışırdı.
- 223 *Sora'da, Fabrateria'da ya da Frusino'da....*: Latium'daki şirin kır evlerinde yaşamaktan söz etmektedir.
- 229 *Pythagoras'çıyı*: Pythagoras'ın ve ardılı filozofların etyemezliğinden söz edilmektedir.
- 240 *Liburni*: Croatia'da yaşayan halk. *Liburnus*: Bu halka ait olan. *Liburna*: Hafif savaş arabası.
- 251 *Corbulo*: Zayıf ve çelimsiz köle tiplmesi.

- 257 Liguria: Ligures'in yaşadığı yer.
- 319 Aquinum: Orta İtalya'da bir taşra kenti. Iuvenalis'in doğum yeridir.
- 320 Helvina: Ceres'in bir başka adı.
- 320 Ceres (Demeter): Buğdayın, ekili arazilerin bereket tanrıçası.
- 320 Diana: Ayın ve avcılığın tanrıçası olarak bilinen Yunan tanrıçası Artemis'le özdeşleştirilmiş bir İtalyan tanrıçası: Bu tanrıçalar, bu dizelerde, kırsal yaşamın singeleri olarak sunulmuştur.
- 321 *bir dinleyicisi olarak onların.....*: Yergi türünde şiirler yazmak, kentsel bir kültür gerektirir. Umbricius, kırsal yaşamı seçtiği için, bundan böyle kendisini taşralı sayar. Bu karşıtlık, Iuvenalis'in dilinde, ince bir alaya bürünür.

4. YERĞİ

- 1 Crispinus: Bkz. 1.Yergi, notlar.
- 3 *evde kalmış kızları.....*: Evli kadınların zina yapması çok büyük bir suç olduğu için, Crispinus böyle bir günahtan daha büyük keyif alacaktır. O yüzden kendisine bu zevki yaşatamayan evde kalmış kızları hor görür.
- 10 *sıcak kanıyla.....*: *Canlı canlı gömülmeye mahkûm* anlamında kullanılmaktadır. Vesta rahibesi, adaklarını bozduğunda, Campus Sceleratus'taki yeraltı mahzenine gömülür, yanına sadece bir kandil ve biraz yiyecek bırakılırdı. Domitianus, Vesta rahibesi Cornelia'ya bu cezayı uygulamıştı.
- 10 *kurdeleli....*: Vesta rahibeleri, saçlarına kurdele takardı.
- 23 Apicius: Augustus ve Tiberius zamanında yaşayan ve midesine düşkünlüğüyle ünlene bir kişi. Serveti azalınca, kendini zehirlemiştir.
- 24 *yerli papirüsü.....*: Yerli halk Nil kıyısında yetişen papirüsten, giysiler yapardı. Crispinus'un da bir Mısırlı olduğu anımsanacak olursa, Iuvenalis'in alaycı yaklaşımı anlaşılır.
- 36 Pierides: Esin perileri.
- 38 *dazlak Nero'ya.....*: Domitianus şiddetle eleştirilmektedir.
- 40 Ancon: Adriyatik denizindeki Pcenum'da Venus'un korumasında bir kent. Sonradan Dorica adını aldı.

- 57 *ölümcül sonbahar.....*: Iuvenalis'in bir balıkçının yakaladığı balığı İmparator'a sunmak için yola çıkışını anlattığı öykü bu dizelerden itibaren başladığı için, italikle yazılmıştır.
- 60 *iki göl....*: Balıkçının bulunduğu bölgede iki göl vardı: Lacus Albanus ve Lacus Neorensis.
- 61 Alba Longa: Aeneas'ın oğlu Ascanius'un kurduğu ve Tullius Hostilius'un zamanında Romalılar tarafından yıkılan kent. Ama hâlâ Troia ateşini korumaya çalışmaktadır. Buradaki Küçük Vesta tapınağının benzeri ve daha büyüğü Roma'da bulunmaktadır.
- 75 Liburnus: İmparatorun mahiyetindekilerden; sandalye taşıyıcısı.
- 94 Acilius: Acilius Glabrio'nun oğlu; Traianus zamanında konsüldü. Genç yaşta sürgüne yollandı ve Domitianus zamanında öldürüldü.
- 98 Gigant: Gigantlar kendilerinin topraktan doğduklarına inandıkları için, gigant'ın kardeşi yine bir gigant'tır.
- 100 *arena....*: Alba'da, Domitianus'un villasına ek olarak yaptırılan bir dövüş alanı.
- 105 Rubrius: Otho ile Vespasianus zamanında ünlenmiş bir komutandı. Titus'un kızı Iulia ile çevirdikleri bir dolap yüzünden hüküm giymişti.
- 109 *iki cenazeyi.....*: Romalıların ölülerin bedenlerine kokulu yağlar sürmesi adetti.
- 109 *sabah ıtırı.....*: Sabah sabah koku sürmek görgsüzlük belirtisiydi.
- 110 Pompeius: Bir ihbarcı.
- 111 *Dacialı akbabalara.....*: Fuscus, Domitianus döneminde Dacia savaşında öldü.
- 113 Veiento: Bir ihbarcı
- 114 Catullus: Kör bir ihbarcı.
- 117 Aricia: Appia yolu üzerinde, dilencilerin de sığınağı olan bir yer. Aricini: Aricia'ya gidip gelen tekerlekli arabalar.
- 122 *çocuklar....*: Aktörlerden söz edilmektedir.
- 130 *Peki ne diyorsun....*: İmparator düşüncelerini sormaktadır.
- 133 Prometheus: Ünlü bir çömlekçi.
- 139 *ikinci açlık.....*: Şarap içtikten sonra ortaya çıkan açlık hissi.

- 141 *Circeii*: Latium'da aynı adlı burunda yer alan bir yerleşim yeri.
- 141 *Lucrinus*: Campania'da bir göl.
- 141 *Rutupiae*: Britannia'da bir yer.
- 150 *zulüm günleri*.....: İmparator Domitianus'un Roma'ya yaşattığı acı günler.
- 152 *en seçkin*.....: Roma'nın ünlü adamları, Domitianus'un vahşetinden kurtulamayarak öldürüldü.
- 153 *yok olup gitti*.....: İ.Ö. 96'da Stephanus adlı bir azatlı tarafından öldürüldü.
- 154 *Lamia'ların*.....: Aelius Lamia'nın soyu. Ünlü ve soylu bir Romalı aile. Burada, diğer soylu ailelerin bir sembolü olarak kullanılmaktadır.

5. YERĞİ

- 3 *Sarmentus...Gabba*.....: İmparatorların masalarından ayrılmayan kişilikler.
- 6 *bomboş karnı*.....: İnsan karnını doyurmak için her şeyi yapabilir, hatta köprü üstünde dilenmeye bile çıkabilir.
- 8 *kısa bir paspas*.....: Dilencilerin üstünde uyuduğu, yoksulluk simgesi eşya.
- 13 *bir yer doldurman*.....: Eski efendisi Virro'dan yemek daveti alan zavallı azatlı bir köle olan Trebius'a seslenilmektedir.
- 24 *kabul etmeyeceği bir şarap*.....: Çok kalitesiz bir şarap.
- 25 *Corybant'lar*: Cybele'nin, kendilerini hadım ederek tanrıçaya ulaşacaklarını düşünen rahipleri.
- 30 *konsüllerin saç sakal uzattığı*.....: Eski tarihli, kaliteli şarap efendiye sunulur.
- 34 *bağın adı ve dolum tarihi*.....: Amphoralara konan şarapların üzerine, şarabın doldurulduğu tarih ve yerin adı yazılırdı.
- 36 *Thrasea...Helvidius*.....: Thrasea Paetus ve Helvidius Priscus'tan söz ediliyor. Bunlar, özgürlük adına yaşamlarına yitiren kişilerdir.
- 42 *sivri tırnaklarını*.....: Kölenin tırnaklarının kadehlerin üzerindeki değerli taşlarının çizmemesi için bir gözetmen tutulduğu belirtilmektedir.

- 44 *kadehlere geçirir.....*: Zenginlerin parmaklarındaki yüzüğün taşlarını, içtikleri şarap kadehlerinin üzerine taktırması adetti.
- 46 *yeğ tutulan.....*: Aeneas; Kartaca kraliçesi Dido, Aeneas'a âşık olmuştu.
- 47 Beneventum'lu.....: Vatini Calices adı verilen kadehler, Nero'nun sarayında seçkin bir yer edinen kunduracının adıyla anılmaktaydı.
- 56 *Asya gülü.....*: Masanın yanında bekleyen Yunanlı genç ve yakışıklı köle.
- 59 *Afrikalı Ganymedes.....*: Kölelere su getirme işi, kara ve çirkin hizmetkârların işiydi.
- 60 *o oğlan.....*: Asyalı.
- 78 *Esquilia tepesine.....*: Roma'nın doğusunda, zenginlerin malikâneleriyle dolu ünlü tepe.
- 90 Boccar: Hamamda kendi pis kokulu yağıyla yıkanan bir Afrikalı.
- 118 *mısırın senin olsun.....*: Afrika'dan gelen mısırın pek önemli bir yiyecek olmadığı belirtilir.
- 118 Alledius: Obur ve bencil bir karakter.
- 119 *öküzlerin boyunduruğunu.....*: Yer mantarını Roma'ya göndermesi koşuluyla, Afrika mısırın üretimini durdurabilir.
- 127 *sanki üç adın.....*: Özgür doğumluların, *praenomen*, *nomen* ve *cognomen*'den oluşan üç adları vardı.
- 133 *dört yüz bin sesters.....*: bu miktarda para, bir insanın atlı sınıfına geçmesini sağlayabilirdi.
- 139 *küçük Aeneas.... bir erkek evlat* anlamında kullanılmaktadır.
- 141 Mycale: Trebius'un karısı.
- 148 *karısının verdiği mantardan önce.....*: Claudius, karısı Agrippina'nın kendisine verdiği mantarla zehirlenerek ölmüştü.
- Hesperides'lerden.....*: Hercules, Hesperides'lerin elmalarını çalmıştı.

6. YERGİ

- 1 *Krallığında Saturnus'un.....*: Masumiyetin yaşandığı altın çağda.

- 7 *Cynthia..... Lesbia.....*: Propertius'un ve Catullus'un şiirlerindeki sevgililerinin adları.
- 19 *Astraea*: Zeus ile Themis'in kızı. Kendisi yeryüzünden ayrıldıktan sonra, altın çağ sona erdi.
- 21 *Postumus*: Postumus Ursidius; bu yerginin atfedildiği kişi.
- 29 *Tisiphone*: Öfke tanrıçalarından biri.
- 32 *Aemilius*: Tiberis nehrinin üstündeki köprü. Burada, bu köprü'nün intihar etmek için uygun bir yer olduğu belirtilmektedir.
- 47 *Tarpeium*: Iovis Capitolini; Iuppiter ile Iuno, evliliği koruyan tanrı ve tanrıçaydı.
- 50 *Ceres*: Demeter; buğday tanrıçası.
- 57 *Fidenae*: Latium'da bir kasaba.
- 61 *tiyatroların onca sırası.....*: Bu dize ve ardındaki dizeler, kadınların kamu gösterilerine koca bulma umuduyla gitme alışkanlıklarını alaya almaktadır.
- 69 *Megalesia*: Cybele'nin onuruna düzenlenen bayram.
- 75 *Quintilianus*: Ünlü edebiyat eleştirmeni.
- 80 *Murmilllo*: Ağır silahlarla donanımlı savaşçı.
- 82 *Senator karısı Eppia bir gladyatörle birlikte.....*: Kocasını Sergius adında bir gladyatörle aldatan ve bütün geçmişini unutarak sevgiliyle birlikte Mısır'ın yolunu tutan Eppia'nın yarattığı skandal konu edinilmektedir.
- 83 *Pharos*: Üstünde İskenderiye Feneri'nin bulunduğu ada. Geneleviyle de ünlüydü.
- 83 *Lagus*: Alexandria(İskenderiye) kenti.
- 84 *Canopus*: Bkz. 1. Yergi, notlar.
- 94 *defalarca denizler değiştirmesi gerekse bile.....*: Eppia Mısır'a gitmek için denizler aştı.
- 110 *Hyacinthus*: Apollo'nun gözdesi; gençlikteki güzelliğin simgesi. Adonis'le eş tutulur.
- 113 *bu Sergius amfhitiyatrodan atılmış olsaydı.....*: Sergius gladyatörlüğü bırakmış olsaydı, Eppia onu terk etmekte hiç gecikmeyecekti.
- 115 *bak tanrıların rakiplerine.....*: İmparatorların yaşamları da aynı aldatma öyküleriyle doludur.
- 116 *Claudius'un neye katlandığını.....*: İmparator Claudius'un karısı tarafından aldatılışından söz edilmektedir.

- 136 Cessennia: Zengin bir kadın olduğu için, kocasının gözünde çok değerli bir varlıktır.
- 141 *Sertorius niçin, Bibula'nın aşkıyla.....*: Bibula'nın sadece güzel yüzü için evlenen Sertorius'un aşkı geçicidir.
- 156 Myrrhina: Bir çeşit kristal
- 156 Berenice: Kardeşi olan Yahudi kralı II. Agrippa ile ilişki kurduğu için adı çıkmıştır.
- 164 *Sabin kızlarından.....*: Erdemleriyle ünlü kızlar.
- 167 *yeğ tutarım Venusia'lıyı.....: Venusia gibi küçük bir kasabadan gelen kızı kentliye tercih ederim*, anlamında kullanılmaktadır.
- 167 Cornelia: Yaşlı Scipio'nun küçük kızı. Bu dizelerde, babasının yaşadığı olaylar anlatılmaktadır. Cornelia'nın on iki çocuğu olmuş, bunlardan sadece üçü yaşamıştır. Bunların ikisi, ünlü Gracchus kardeşlerdir.
- 172 *sen tanrıçam.....*: Artemis'e yakarmaktadır.
- 177 Niobe: Altı oğlan, altı kız evladı olduğu için kendisini Latona'dan üstün görmüş ve Latona'nın gazabına uğramıştır. Latona, oğlu Apollon ile kızı Artemis'i onun evlatlarını öldürmekle görevlendirmiştir.
- 185 *daha iğrenç ne olabilir ki.....*: Romalı kadınların en nefret uyandırıcı yönü, her fırsatta kendilerini bir Yunanlıya dönüştürüp Yunanlı gibi görünüp Yunanca konuşmalarıdır.
- 195 *zöê kai psykhe*: hayatım ruhum.
- 219 *çarmıha gerin köleyi.....*: Karı ve koca arasında geçen bir diyalogdan söz edilmektedir.
- 231 *kaynanan hayattaysa eğer.....*: Bir erkeğin kaynanası hayatta olduğu sürece, evinde huzur bulması olanaksızdır. Çünkü kendisi bütün bildiği dalavereleri kızına öğretecek ve kızını kocasına karşı kıskırtacaktır.
- 236 Archigenes: Dönemin ünlü bir hekimi.
- 245 Celsus: Bir *rhetor*
- 250 Floralia: Tanrıça Flora'ya düzenlenen gösteriler (28 Nisan - 3 Mayıs)
- 265 *söyleyin, ey Lepidus'un torunları.....*: Romalıların ünlü ailelerine seslenilmekte ve çaresizlik içinde onlara yakınılmaktadır.
- 267 *Asylus'un karısı.....*: Bir kadın gladyatör.

- 280 *söyle, lütfen Quintilianus.....: Rhetor*, Quintilianus'tan kendisini kurtarması için akıllıca bir söz beklemektedir.
- 291 *Hannibal'ın kente yaklaştığı.....: Hannibal*, İ.Ö. 211 yılında, Roma'ya doğru yola çıkmıştır.
- 296 *Sybaris de üşüştü başımıza, Rhodos da, Miletos da.....: Iuvenalis'in yabancı âdetlere karşı nefret duyguları bir kez daha yinelenmektedir.*
- 303 Falernus: Campania'da Massicus dağının eteklerinde şarabıyla ünlü kent.
- 307 *Tullia'nın.....ve Maura'nın.....: Gece geç saatte sarhoş bir halde eve dönen kişilikler.*
- 326 *Priamus ile Nestor'un.....: Yunan söylence dünyasının yaşlılık ve bilgelikleriyle ünlenen kişileri.*
- 338 Anticato: Caesar'ın iki ciltlik, geniş oylumlu yapıtı.
- 345 *hangi sunakta bir Clodius yok ki.....: Clodius'un Bona Dea törenini bozmasından söz edilmektedir.*
- 352 Ogulnia: Yoksul olduğu halde, kendisini topluma karşı zengin göstermek için her şeyi yapan bir kişilik.
- 01 *hangi evde yaşasa.....: 01-34 dizeler, 1899 yılında bir elyazmasında (Canonicanus 41) bulunmuş ve metne sonradan eklenmiş, bu nedenle de italik harflerle dizilmiştir. Burada, eşcinsellerin, ailelerin yaşadığı evlerde istedikleri gibi yaşadıklarından söz edilmektedir. Oysa, bir gladyatör eğitcisinin okulunda bile bunların yeri diğerlerinden ayırdır ve eşcinsellere iyi gözle bakılmaz.*
- 015 Surrentum: Campania'da bir kasaba.
- 380 *sesini praetor'a satanların.....: Şarkı söylemek üzere kiralananlar.*
- 385 *Lamiae'in ve Appiusların soyundan.....: Roma'nın ünlü ailelerinden gelen kadından söz edilmektedir.*
- 386 Ianus: Roma'nın en eski tanrılarında, başlangıçların ve kapının koruyucu tanrısı.
- 387 *defneden tacım.....: Domitianus zamanında zafer tacı olarak yarış kazananlara verilirdi.*
- 403 *Seres ne yapıyor, Thraces ne yapıyor bilir.....: Doğudaki ve kuzeydeki halklar; Çinliler ile Trakyahılar.*
- 409 Niphates: Armenia'da karlı bir dağ; burada nehir olarak gösteriliyor.

- 435 *Vergilius'u övüp ölümün eşiğindeki Dido'yu bağışlayan.....*: Iuvenalis'in nefret ettiği kadın tiplerinden biri de, her fırsatta edebiyatla ilgili tartışmalar içine giren kadınlardır.
- 447 *Silvanus'a, çeyrek verip.....*: Tanrı Silvanus'a sadece erkekler adakta bulunabilirdi.
- 452 Palaemon: Roma'nın ünlü gramercisi.
- 462 *Poppaea merhemleri.....*: Nero'nun eşi Poppaea'nın adını alan güzellik ürünleri.
- 470 Hyperborei..... Kuzeyin derinliklerinde oturduğu düşünülen Kuzey halkı.
- 477 Liburnus: Spor eğiticisi bir kişi.
- 489 Isis: Mısır'ın ünlü tanrıçası. Eşi Osiris'in kaçırılışından sonra onu aramaya çıkışı ve başından geçen trajik olaylar, onun öyküsünü Ceres ile kızı Persephone'nin dramına yaklaştırmıştır.
- 503 Andromache: Hector'un uzun boylu karısı.
- 512 *İşte bak! Çalgın Bellona'nın.....*: Kadınların bütün işi gücü, çeşitli tanrıların gizem törenlerine katılmak ya da bu tanrıların rahiplerinden yardım dilemektir. Bellona: Savaş tanrıçası.
- 518 *kendisini yüz yumurtayla arındırmazsa.....*: Tanrıçanın töresi gereği yapılan değişik uygulamalardan söz edilmektedir.
- 521 *ciddi ve kuruntulu bir sesle.....*: Çok önemli bir şey yapacakmış gibi bir ses tonuyla konuşmak
- 522 *Eylül ayının ve güney rüzgârının geldiğini.....*: Roma'da sonbahar korku duyulan bir aydır.
- 526 *eğer beyaz Io emrederse.....*: Io, tanrıça Isis ile özdeşleştirilir.
- 529 *Isis tapınağına.....*: Campus Martius'taki tapınaktan söz edilmektedir.
- 533 *keten giysili dazlak sürüsünü.....*: Isis rahipleri keten giysiler giyer ve saçlarını kazıttı.
- 534 Anubis: Köpek başlı tanrı; Isis'in koruyucusudur.
- 544 Kudüs: Hierosolyma: Kudüs; Solymus: Yahudilere ait; Soly-mi: Lycia'nın ilk yerleşimcileri.
- 552 *kendisini bilgilendirecek şeyler.....*: Kehanetlerde bulunacağı bilgileri, birtakım işaretlerden almaya çalışır.
- 563 Cyclas, Cyclades: Ege denizindeki adalar.
- 566 *Tanaquilciğin.....*: Eşin.
- 576 Thrasyllus: Ünlü astroloji uzmanı.

- 581 Petosiris: Mısırlı bir astroloji uzmanı.
- 610 Thessalia'nın.....: Büyücüleriyle ünlü olduğu belirtilir.
- 616 *bir tayın bütün alnını içeğeğine döktüğü*.....: Antikçağ'da, yeni doğmuş hayvanların organları ya da bazı parçaları büyü yapma amacıyla kullanılırdı; Caligula'nın karısı Caesonia, böyle hazırladığı bir aşk iksiriyle eşini delirtmişti.
- 638 Pontia: Nero döneminde, kocasının Piso suikastına karıştığı için öldürülmesinden sonra çocuklarını zehirlemiştir.
- 643 *tragedya şairlerinin gaddar Medea ile Procne'ye dair*.....: Bu kadınlar öç almak için çocuklarını öldüren trajik kahramanlardır.
- 653 Alcestis: Thessalia'daki Pherae'lı Admetus'un karısı. Kocası yerine kendini öldürmek istedi. Bu istek kabul edildi.
- 655 Belides: Danaus'un kızları; Belus, Danaus'un babasıydı. Danaus'un kızları olan Eriphyle ve Clytemnestra babalarını öldürmüştü.
- 660 *Atreusoglu*.....: Agamemnon; karısı Clytemnestra tarafından öldürüldü.
- 661 *Pontus'u üç kez fetheden kralın*.....: Mithradates; zehire bağıklık kazanmak için, azar azar zehir yemesiyle ünlenmiştir.

7. YERĞİ

- 1 *Edebiyatın tüm umudu ve geleceği sadece Caesar'a bağlı*.....: İmparator'un özel danışmanının koruyuculuğu altına girmeden, edebiyatçı olmanın bir değeri kalmadığından söz edilmektedir.
- 6 Aganippe: Helicon dağında, Musa'larca (esin perileri) kutsal sayılan, şairlere ilham veren bir pınar.
- 7 Clio: Tarih esin perisi.
- 9 Machaera: Bir mezatçı.
- 12 *Paccius'un Alcithoe'sini, Faustus'un Thebae'sini ve Tereas'ın*.....: Tragedyalardan söz edilmektedir.
- 14 *Asyalı atlılar*.....: Köle olarak doğudan getirilmiş ve atlı sınıfına yükselmiş kişilerden söz edilmektedir.
- 25 *Venus'un kocasına*.....: *Vulcanus*: bu dizelerde, alevlere sun, anlamında kullanılmaktadır.

- 25 Telesinus: Kimliği bilinmemektedir.
- 35 Terpsichore: Dansın esin perisi.
- 36 *sana üçbeş kuruş ödesin diye efendin.....*: Şairlerin koruyucusundan söz edilmektedir. Kendisi de şair olan bu kişi zengin bir adamdır, ama koruduğu şairlere para vermemekte ve onlara kötü davranmaktadır.
- 41 *yıklmak üzere olan şu evi sana bağışlar.....*: Şairlere yapıtlarını okumaları için en kötü evi tahsis eder.
- 45 *bilir evin efendisi azatlıların.....*: Şairleri dinlemek için azatlılarını yollar.
- 58 *kaygıdan arınmış bir ruh yaratır.....*: Maddi kaygılar şiir yazma yeteneğini öldürür.
- 60 *Bacchus'un asasını kavrayamaz.....*: Şairlerin maddi kaygılar içinde yaratıcı olamayacağından söz edilmektedir.
- 62 Euhoe: Bacchus törenine katılanların, hezeyan halindeki çılgınlıkları.
- 64 *Cirrha ve Nysa'nın efendilerinin arkasından.....*: Apollo ile Dionysus'tan söz edilmektedir.
- 65 *iki kaygının da.....*: Şiir ve yoksulluktan söz edilmektedir.
- 68 *Turnus'un zihnini.....*: Turnus'u deliye döndüren öfke tanrıçasından söz edilmektedir.
- 70 Furiae: Öfke tanrıcaları.
- 72 Rubrenus Lappa: Kimliği bilinmemektedir.
- 72 *Atreus*: Bir tragedya.
- 74 Numitor: Açgözlü bir zengin.
- 75 Quintilla: Numitor'un sevgilisi.
- 79 Lucanus: *Pharsalia*'ın yazarı ünlü Romalı şair.
- 80 *Serranus'a, açlık çeken şu Saleius'a.....*: Genç yaşta ölen destan şairlerinden söz edilmektedir.
- 83 Statius: *Thebais*'i yazan ünlü şair.
- 87 *Agave'sini.....*: Euripides'in *Bacchae* adlı tragedyasını andıran bir yapıt.
- 87 Paris: İ.S. 87 yılında, İmparator Domitianus'un karısıyla ilişkisi yüzünden öldürülen, önceleri Domitianus'un gözdelelerinden olan bir dansçı.
- 90 *Camerinuslara ve Bareas'a.....*: Bu adlar, Roma'nın soylularını temsil etmektedir.

- 92 *Valilerimizi Pelopea, halk temsilcilerimiziyse Philomela.....*: Bunlar ünlü pantomim oyunlarıdır.
Maecenas'lık ya da kim Proculeius'luk ya da Fabius'luk.....: Şairlerin koruyucusu zenginlerden söz edilmektedir.
- 95 Cotta: Ovidius'un övdüğü kişi.
- 95 Lentulus: Cicero'nun sürgünden dönüşünü kolaylaştıran kişi.
- 97 *Aralık ayı boyunca ağzına şarap koymamaktan.....*: Saturnalia bayramına gönderimde bulunmaktadır.
- 98 *ey tarih yazarları.....*: Antikçağ'da tarih ve şiir birbirine çok yakın sanatlardı.
- 114 Lacerta: Bir yarışçı.
- 115 *ey solgun yüzülü Ajax.....*: Ajax ile Ulysses arasındaki mücadeleye gönderimde bulunmaktadır.
- 118 *yeşil dallar tutturulsun.....*: Dava kazanan bir avukat, merdiven basamaklarını süsler.
- 124 *yasanın tanıdığı.....*: Lex Cincia (İ.Ö.204), avukatların maaşlarına bir sınırlama getirmektedir.
- 124 Aemilius: Romalı soylu.
- 129 *Pedo, Matha böyle bitip tükendi.....*: Adı geçen bu kişiler yeteneklerini aşırı derecede kullanıp tükendiler.
- 148 *en iyisi Gallia'ya git... Afrika'ya.....*: Bu ülkeler, İmparatorluğun ilk yıllarında kurulan seçkin retorik okullarıyla ünlenmişlerdi.
- 151 *donanman tiranları katlettiğinde.....*: Retorik okullarında, genellikle tarihten ve söylence dünyasından seçilen konular, öğrencilerin ezberden konuşma alıştırmaları için kaynak oluşturdu.
- 161 *zavallı kafamı uğursuz Hannibal diye şişiren.....*: Retorik okullarında çocukların zihinlerini bulandıran bu konuların, gerçek yaşamla bir ilgisi olmaması eleştirilmektedir.
- 174 *buğday karnesinden de olmasın diye.....*: Buğday alabilmek için dağıtılan karne.
- 176 Chrysogonus: Bir şarkıcı.
- 176 Pollio: Cithara çalgıcısı.
- 177 Theodorus: Rhodoslu retorik öğretmeni.
- 190 *bu şanslı adam.....*: Ruhunu tutkulardan arındırmış olan; Stoacıların 'bilge'sine göndermede bulunmaktadır.

- 199 Venditius: İ.Ö. 63 yılında konsüllüğü elde eden bir yoksul.
199 Tullius: Marcus Tullius Cicero.
204 *Thrasimachus'un ve Secundus Carrinas'm.....*: Retorikçiler. Carrinas, Caligula zamanında sürgüne gönderilmiş; bu olaya dayanamadığından kendini asmıştı.
210 *Achilles korkarak sopadan.....*: Achilles, at-adam Chiron'dan lir dersleri almıştı.
214 *Allobrogalı denen adam.....*: Cicero.
233 *Phoebus'un banyolarına.....*: Özel bir kişiye ait hamamlardan söz edilmektedir.

8. YERĞİ

- 1 *aile ağacı.....*: Romalı soyluların evinde, atalarının mumdan portre heykelleri yer alır.
1 Ponticus: Bkz. 2. 75; 8. 28 (Postumus).
3 *Aemilianusları...* Aemilianus soyundan gelen kişilerin heykelleri. Juvenalis'in bu dizede ve sonraki dizelerde söz ettiği kişiler, Roma'nın ünlü ve soylu ailelerinden gelen kişilerdir.
5 Galba: İmparator Galba, ünlü bir aileden geliyordu.
8 *isli yüzlü.....*: Heykeller, *atrium*'da durdukları için kirleniyordu.
11 *Numantinusların.....*: Scipio, İ.Ö. 134 yılında Numantina'yı ele geçirdikten sonra bu soyadını almıştı. Burada onun soyundan gelen kişiler söz konusu edilmektedir.
eski komutanlarımız.....: Scipio ve diğerleri belirtilmektedir.
13 *Allbrogicus soyadını.....*: Fabiusların soyunun en büyük başarısı, Allobroges'in, İ.Ö. 121 yılında, Q. Fabius Maximus tarafından alınmasıydı. Bu başarıdan sonra kendisine Allobrogicus soyadı verildi.
Büyük Sunak'ta.....: Circus ile Tiberis arasındaki eski ve büyük sunak.
16 Catana: Sünger taşlarıyla ünlü, Sicilia'daki Aetna yakınlarında bir yer; bu sünger taşları kadınsı erkeklerin bedenindeki tüyleri yok etmekte kullanılırdı.
17 *kaba kılı büyükbabalarını.....*: Erkeklikleriyle ünlü atalardan söz edilmektedir.

- 18 *bir zehir satıcısının.....*: Suç işleyenlerin heykelinin, soylu ve şerefli atalarının heykelleri arasında yeri yoktur.
- 21 Paulus: L. Aemilius Paulus; askeri başarıları ve soylu karakteriyle ünlü bir Romalı.
- 21 Drusus: Tiberius'un oğlu.
- 21 Cossus: Kim olduğu belli değildir.
- 23 *baltaların.....*: *Lictor*'lar yüksek memurların önünde yürürlerdi.
- ruhundaki iyilikleri.....*: Erdemler.
- 26 Cornelii Gaetulici ve Iunii Silani.....: Soylu aileler.
- 29 Osiris: Mısır'ın ünlü tanrıçası Isis'in eşi.
- 32 Atlas: Omuzlarında dünyayı taşıyan bir Titan.
- 34 Europa: Güzelliğiyle ünlü destansı karakter.
- 38 Creticus: Caecilii Metelli ailesinin, İ.Ö. 62 yılında Girit'in alınışıyla kazandığı bir soyadı.
- 38 Camerinus: Soylu Sulpicia ailesinden olan Camerini ailesinin bir üyesi.
- 39 Rubellius Blandus: Soylu doğumlu bir kişi olduğu düşünülüyor.
- 40 *Drusus'un ünlü şeceresiyle.....*: Nero ve Plautus, Augustus'la akrabaydı. Drusus, Plautus'un büyükbabasıdır.
- 42 *Iulia soyu.....*: Aeneas'ın oğlu olan Iulus'tan gelen bir soy.
- 43 *rüzgârlı siperin altında.....*: Roma'yı doğudan gelen akınlardan korumak için, Servius Tullius'un yaptırdığı, genellikle falcıların oturduğu bir sığınak.
- 46 Cecropides: Mitolojide, Atina'da monarşiyi kuran Cecrops'un soyu.
- 46 *bu soyun şöhretiyle böbürlen.....*: Kendilerini, Attica topraklarından doğan bir soy olarak gören Atinalılara gönderme yapılmaktadır.
- 49 *cahil bir soylunun.....*: Soylu kişi, davasını üstlenecek ve kendi lehine konuşacak, hukukun bütün kurallarını bilen bir kişi arar.
- 52 *genç asker.....*: Plebler, İmparatorluğun doğusunda ve batısında askerlik görevlerini yerine getirir.
- 53 *kolsuz bacaksız bir Hermes.....*: Tanrı Hermes'in yarım heykellerinden (Hermae) söz edilmektedir.

- 55 *ondan.....*: Hermes'ten.
- 56 *Troia'lıların evladı.....*: Aeneas aracılığıyla Troia'ya bağlanan Roma soyu söz konusu edilmektedir. Bu soydan gelmek, Juvenalis için soyluluğun bir işaretidir. Bkz. 1. 100.
- 62 *Coryphaeus ve Hirpinus.....*: Ünlü biniciler.
- 70 *omur unvanlarından.....*: Romalıların heykellerinin altında, sırasıyla, önad, ad ve kişinin babasının ya da büyükbabasının veya geldiği soyun önadı ve adı, sonra da üstlendiği görevler yazılırdı. Bütün bunlara *tituli* adı verilirdi. Bkz. 1. 139.
- 81 Phaleris: Agrigentumlu bir tiran. Kurbanlarını canlı canlı pişirdiği mangalla ünlenmiştir. Bkz. 6. 486.
- 84 *yaşam nedenlerini.....*: yaşamı değerli kılan nedenlerden söz edilmektedir.
- 85 *Lucrina gölünden.....*: İstiridyesiyle ünlü, Gaurus dağının eteklerindeki göl. Bkz. 4. 140.
- 86 Cosmus: Ünlü bir parfümcü.
- 93 Capito: Cossutianus Capito; zorbalığıyla ünlü Cilicia valisi. İ.S. 57 yılında suçlu bulunup mahkûm edilmiştir. Ama yaklaşık beş yıl sonra, kayınpederi, Tigellinus aracılığıyla senatodaki görevine yeniden atanmıştır.
- 94 *Cilicalı korsanların.....*: Cilicia, İ.Ö. 67 yılında Pompeius'un bozguna uğrattığı bir korsan cennetiydi.
- 95 Chaerippus: Zorba valinin mahkûm edilmesinde rol oynayan bir Cilicalı. Yırtık pırtık elbiselerinden başka hiçbir şeyi kalmamıştı. Ekmek almak için, bir mezatçı bulup elbiselerini de satmak zorundaydı.
- 96 *Pansa ve Natta.....*: Vali oldukları sanılıyor. Bkz. J. D., Duff. s. 306.
- 97 *geçiş ücreti.....*: Ölünün ağzına konan para. Bkz. 3. 267; Roma'ya geçiş bileti: Eyalette oturanların, senato önünde kendilerini savunmak için ödedikleri para.
- 101 *Sparta mantoları, Cos kaftanları.....*: Sparta ve Cos'ta boyanmış eflatun renkli giysiler.
- 102 Parrhasius: İ.Ö. 400'de ünlenen Yunanlı bir ressam.
- 102 Myron: Ünlü Yunanlı heykeltıraş.
- 103 *Phidias ve Polyclitus*: İ.Ö. 3. ve 4. yüzyıllarda ünlü olan heykeltıraşlar.

- 104 Mentor: Özellikle içki kadehlerinin üzerindeki süslemeleriyle ünlüdür.
- 105 Dolabella: Cornelius Dolabella; zorbalık yaptığı gerekçesiyle, İ.Ö. 78'de mahkûm edilen Cilicia valisi.
- 105 Antonius: Yunanistan'ı yağmaladığı için İ.Ö. 76'da Caesar tarafından hakkında soruşturma açıldı ve İ.Ö. 62'de Macedonia'da valilik görevini yürütürken adı yeniden bir yağmalama olayına karışınca, İ.Ö. 59 yılında sürgüne yollandı.
- 111 *küçük tapınak*.....: Evlerdeki özel ibadet mekânından söz edilmektedir.
- 114 *ağdalı*.....: Çam ağacından çıkarılan ve vücuttaki tüyleri almak için kullanılan yapışkan maddeden söz edilmektedir.
- 117 *o hasatçıları da*.....: Roma, buğdayını Afrika ve Mısır'dan sağlıyordu.
- 118 *yarışlar ve tiyatrolar dışında*.....: Roma yurttaşlarının sadece bu tür eğlencelere ayıracak zamanları vardı. Bkz. 10. 81.
- 120 Marius: Marius Priscus; Afrika'daki eyaletinde zorbalık yaptığı için, Tacitus ve Plinius tarafından hakkında soruşturma açıldı; Roma'dan ve İtalya'dan sürüldü.
- 120 *aç Afrikalılar*.....: Marius'un kötü yönetimi yüzünden açlık çeken yurttaşlar.
- 125 *özdeyiş*.....: Gerçeğin karşıtı olan ve etki uyandırmak için söylenen bir söz.
- 126 Sibylla: Cumaeli ünlü kadın kâhin.
- 127 *kurmaylar*.....: Eyalet valisinin memurları.
- 131 Picus: Saturnus'un oğlu, Faunus'un babası.
- 134 *Söylence kitabından*.....: Hesiodos'un *Theogonia*'sından söz edilmektedir.
- 143 *yalan dolan belgelere*.....: Mirasçılar tapınakta imza atarlardı.
- 145 *Gallia'nın kukuletasıyla*.....: Gallia'da Santones'in yaptığı bir başlık.
- 151 Lateranus: Plautius Lateranus; Piso suikastine katıldığı için ölüme mahkûm olan ünlü devlet adamı.
- 156 *Numa'nın... usulünce*.....: Roma'daki eski dinsel törenler kral Numa'ya atfedilirdi.
- 157 Epona: Katırların tanrıçası.
- 159 Syrophoenix: Fenikeli.

Idymaea kapısının yerlisi.....: Idymaea kapısının tanımı belli değildir.

162 Cyane: Bir hizmetçi.

168 *şu banyolarında.....*: Roma'da tüm hamamlarda yiyecek içecek satan dükkânlar vardı.

169 *Armenia ve Syria nehirlerini.....*: Euprates ve Tigris nehirleri; Fırat ve Dicle.

171 Ostia: Roma kentinin ünlü limanı.

173 *Sarhoş rahibin aylak tefiyle.....*: Cybele'nin rahibi ve çalgısı.

182 Volesusların.....: P. Valerius Publicola böyle adlandırılırdı.

185 Damasippus: Nero zamanında yaşamış kimliği bilinmeyen bir kişi.

186 *Gürültülü Hayalet'inde.....*: Nero çağının ünlü fars yazarı, Catullus'un gürültülü bir *mimus*'u.

201 Gracchus: Gracchus'un, bir *retiarius* (ağ atıcısı) olarak arena-ya çıkması eleştirilmektedir.

212 *Seneca'yı, Nero'ya tercih etmekten.....*: İ.S. 65 yılındaki, Nero'ya karşı düzenlenen Piso suikastına gönderimde bulunmaktadır.

228 *Thyestes'in... Antigone'nin.....*: Bunlar, Nero'nun oynadığı tragedyadaki rollerdir.

230 Colossus: Büyük heykel.

230 *togası... burada barış*, anlamında kullanılır.

Leucas: Acarnania kıyılarında bir ada.

264 *Cocles'i ve Mucius'u.....*: Cumhuriyetin ilk dönemlerinin Romalı kahramanları.

269 Thersites: Çirkinliğiyle güçsüzlüğüyle adı çıkmış, Troia'da yaşayan bir Yunanlı.

9. YERĞİ

1 Naevolus: Taşralı bir kişi.

2 Marsyas: Flütüyle girdiği yarışta, Apollo'ya yenik düşüp derisi yüzülen destansı bir kişilik.

4 Rhodope: Trakya'da bir dağ.

23 *Palatinus tepesindeki Cybele'nin ve Ceres'in gizli mağaralarına.....*: Eşcinsellerin buluşma yerleri.

- 24 *bir kadın hangi tapmakta.....*: Kadınlar erkekleri avlamak için tapınaklara giderdi.
- 35 Virro: Naevolus'un sadist efendisi. Karısıyla hizmetkârının ahlâksız ilişkisine göz yummuş bir kişilik.
- 37 *İb., kendiliğinden çeker erkeği kendine*; Iuvenalis, Homeros'un ünlü bir dizesini (*Silah, kendiliğinden çeker erkeği kendine. Odysseia* 16.294) değiştirerek söylüyor.
- 53 *Kadınlar Bayramı.....*: Matronalia; evliliğin ve doğumların koruyucu tanrısı Iuno'ya adanan, 1 Mart'ta kutlanan bayram.
- 54 *söyle, serçem.....*: Antikçağ şiirinde, serçenin cinsel arzusunun peşinden koşuşturması imgesi çokça kullanılırdı.
- 64 *Polyphemus'un gözü gibi tek.....*: Odysseus'un gözünü oyduğu tek gözlü destansı dev.
- 112 *ey zavallı Corydon, Corydon.....*: Vergilius, *Eclogae*, 2.69: Çoban Corydon, efendisinin gözdesi Alexis'e büyük bir aşk beslemektedir. Bu eşcinsel tutku yüzünden kendisine, "Ah Corydon, Corydon, hangi çılgınlığa yenik düştün?" diye hayıflanmaktadır. Iuvenalis, bu dizelerinde, Vergilius'un bu ünlü dizelerine göndermede bulunmaktadır.
- 137 Lares: Evin koruyucu tanrıları.
- 142 *ensor Fabricius.....*: İ.Ö. 257'de *ensor*'luk görevinde bulunmuş bir kişi.
- 150 *o gemiden getirilen mumlarla tıkıyor.....*: Odysseus, arkadaşlarının Sirenlerin ayartıcı sesinden etkilenmemesi için kulaklarına balmumu tıkamış, kendisini ise bir direğe bağlayarak bu seslerin büyüleyiciliğini tek başına yaşamıştır.

10.YERGİ

- 1 *Gades'ten Ganj'in şafak çizgisindeki kıyılarına değin.....*: Dünyanın batıdaki sınırından, doğudaki Ganj nehrine kadar (Ganges), bütün dünyadan söz edilmektedir.
- 15 *Nero'nun buyruğu.....*: Nero, Piso suikastına katılan Seneca'nın öldürülmesini emretmişti.
- 16 *Longinus'u*: Nero tarafından sürgüne gönderilen ünlü bir avukat.

- 17 Lateranus: Piso suikastına karıştığı için, Nero tarafından öldürülmesi emredilen Plautius Lateranus.
- 25 *en büyük kasa bizim olsun.....*: İnsanların duaları, hep zengin olmak içindir.
- 30 *karşısındaki bilge.....*: Heraclitus'tan söz edilmektedir.
- 34 Democritus: Atomcu felsefenin kurucularından, ünlü Yunanlı filozof. Yaşasaydı, insanların kafalarını yarış meydanlarındaki görkemli görüntülere harcamasına güler ve onlarla alay ederdi.
- 38 Tyrus: Phoenicia'nın bir kenti; Sur.
- 63 Seianus: L. Aelius Seienus, Tiberius'un gözdesiydi. Ama İmparator onun ihanetini öğrendiğinde, İ.S 31'de onu öldürttü.
- 65 *kocaman ve beyaz bir boğa Capitolium'a.....*: "İuppiter'e kurban sun", anlamında kullanılmaktadır.
- 72 Capreae: Tiberius'un yaşamının sonlarına doğru inzivaya çekildiği, Campania sahilinde bir ada.
- 74 Nortia: Etrüsklerin kader tanrıçası; Seianus da bir Etrurialıdır.
- 81 *ekmek ve eğlence.....*: Özellikle yoksul Romalıların artık yarış meydanındaki eğlencelerden ve orada dağıtılan ekmekten başka düşündükleri hiçbir şeyleri kalmamıştı.
- 84 *orator Bruttidius'cuğumun.....*: Ajax'la Ulixes arasındaki tartışmada Ajax'ı yenik düşüren konuşmacı gibi İmparator adına talihsiz bir konuşma yapmıştır.
- 94 *Chaldaean astrologlar.....*: Babylonia'nın güneybatı kısmında yer alan Chaldaea'nın halkı, astroloji ve kehanetlere olan düşkünlüğüyle tanınırdı.
- 100 Fidenae: Latium'da bir kasaba.
- 102 Ulubrae: Latium'da bir yer.
- 114 *Demosthenes'in ve Cicero'nun şöhretli belâgatine.....*: İlki Yunanlıların, diğeri Romalıların en güçlü söylev ustaları.
- 116 *Minerva'ya sadece bir teklikle.....*: Çocukların, öğretmenlere verdiği ücret.
- 118 *ikisine de.....*: Demosthenes ve Cicero'dan söz edilmektedir. İkisinin de sonu vahşice katledilmek oldu. Cicero, İ.Ö. 43'te, Antonius'un emriyle öldürüldü.
- 125 *Philippicae.....*: Demosthenes'in Philippus hakkındaki konuşmaları; Cicero'nun Antonius aleyhindeki konuşmaları.

- 147 Hannibal: İ.Ö. 221'de Kartaca güçlerinin ünlü komutanı; ama o bile bu dünyaya sığamadı.
- 156 *kapıları kırıp Subura'nın merkezine bayrağımızı dikmedikçe.....*: Roma'nın ünlü caddesi Subura'ya kadar girmedikçe, başka bir ifadeyle Roma'yı almadıkça, kendisini bir iş başarmış gibi görmüyordu.
- 158 *bu aynı kişi elbette yeniliyor.....*: Hannibal, İ.Ö. 202'de Zama'da, Africanus tarafından yenildi. İ.Ö. 193 yılında, Romalılara esir düşmemek için, Kartaca'dan kaçıp, Bithynia kralı I. Prusias'ın sarayına sığındı.
- 158 *Gatula vahşisi.....*: Fil.
- 168 *Pellalı gence.....*: Pella'da doğan Büyük İskender'den söz edilmektedir.
- 170 *Gyara'nın sarp kayalarına.....: Sürgün yeri* anlamında kullanılmaktadır.
Seriphos: Ege'de ada.
- 178 Sostratus: Kimliği bilinmeyen bir şair.
- 179 *o adam.....*: Ünlü Pers kralı Xerxes.
- 180 Corus: Kuzeybatı rüzgârı
Eurus: Güneydoğu rüzgârı.
- 188 *ömürümü uzat, birçok yıl ver bana, ey Iuppiter!.....*: İnsanlar tanrılara, uzun bir ömür için boş yere dua ederler.
- 194 Thabraca: Numidia sahilinde bir kasaba.
- 221 Themison: Ünlü bir doktor.
- 241 *oğullarının cenazesini taşımak zorunda kalır.....*: Uzun yaşamak, istenmeyen olayları görmek demektir.
- 246 Pylos kralı: Homeros'un yaşlı ve bilge kahramanı Nestor.
- 253 Antilochus: Nestor'un oğlu;
- 256 Peleus: Thessalia kralı; Achilles'in babası.
- 257 *bir başka baba.....*: Ulixes'in babası Laertes.
Ithacalı....: Ulixes
- 258 Priamus: Troia'nın son kralı; Paris, Hector, Cassandra ve Polyxena'nın babası.
- 259 Assaracus: Priamus'un bir atası.
- 271 *karısı.....*: Hecuba. Söylenceye göre çektiği acı yüzünden bir köpeğe dönüşür
- 273 *Pontus kralını.....*: Mithridates.

- 274 Croesus: Lydia'nın zenginliğiyle ün salmış kralı.
- 276 Marius: Roma'nın halk partisinin önderlerinden, Sulla'nın rakibi.
Minturnae: Latium'da bir kasaba.
- 282 *Teutonların arabasından inmek üzereyken.....*: İ.Ö. 101 yılında, Vercellae yakınlarındaki Campi Radii muharebesinden sonrası anlatılmaktadır
- 283 *Pompeius'a.....*: Pompeius ateşli bir hastalık yüzünden yatak döşek yatarken, İtalya'daki birçok kent halkı, onun iyileşmesi için adak adadılar. İyileşince öldürülmekten kurtulamadı. Mısır'da kafası kesildi; bedeni yakıldı ve kellesi Caesar'a sunuldu.
- 287 *Lentulus'un... Cethegus.....*: Catilina suikastına katılan kişiler
- 288 Catilina: İ.Ö. 63 yılında, Cicero'nun konsüllüğü sırasında, devleti ele geçirmek amacıyla birtakım yandaşlar toplayarak suikast girişiminde bulunan kişi.
- 289 *Evhamlı anne.....*: İnsanlar geçici güzellik için tanrılara boş yere yalvarır.
Venus tapınağını.....: İnsanlara güzellik bahşeden Venus'un tapınağına göndermede bulunmaktadır.
- 293 Lucretia: Sextus Tarquinius tarafından zarar verilince, kendisini öldüren Collatinus'un eşi.
- 294 Verginia: Güzelliğiyle ünlü bir kadın.
Rutilia: Bedensel özü ile tanınan bir kadın.
- 299 *Eski Sabin evlerinin taklidi mütevazı evi.....*: Sabinler, basit yaşam tarzlarıyla, Iuvenalis'in övgüyle söz ettiği halklardandır.
Phaedra: (Cressa) Crete (Girit) kralı Minos'un kızı.
- 333 *Messalina'nın gözleriyle.....*: Claudius'un eşi Messalina, evli bir adam olan C. Silius'a aşık olmuştu. Bu ikisi resmi bir törenle evlendiler ve İ.S. 47'de öldürüldüler.
sağlam vücutta sağlam kafan olsun.....: İnsan, geçici istekler için dualar etmeyi bırakmalı, onun yerine tanrılara beden ve zihin sağlığının yerinde olması için yakarmalıdır.
- 362 Sardanapalus: Antikçağ'da aşırı zenginliğin ve kadınsılığın simgesi haline gelmiş olan Assyria kralı.

365 *biz seni yapıyoruz, Ey Kader*: İnsanlar kaderi kendileri yaratıyorlar, sonra da tanrısal bir şeymiş gibi göğe yerleştiriyorlar. Bkz. 14. Yergi, notlar.

11. YERĞİ

- 1 Atticus: Attica'daki villasının arazisinde bir hazine bulunca, çok zengin olan Claudius Atticus. Bkz. 4. 23.
- 2,3 *Rutilus... Apicius.....*: Yoksul insanlar.
- 56 *sevgili Persicus, öğreneceksin.....*: Persicus, Iuvenalis'ten mütevazı bir yemek daveti alan kişi.
- 61 *benim bir Evander olduğumu göreceksin.....*: Hermes'le Carmentis'in Palatimis tepesinde bir kent kuran oğlu; konuksever, ama zengin olmayan bir kişi.
- sen de Tiryntius olacaksın.....*: Tiryns'te doğan Hercules, Latin şairleri tarafından bu şekilde adlandırılmıştır.
- 62 *ondan daha küçük bir konuk.....*: Venus'un oğlu Aeneas.
- 78 Curius: Manius Curius Dentatus, basit yaşam tarzıyla ünlenmişti.
- 90 *sert Cato'nun.....*: Censor Cato sert mizacıyla tanınmıştı.
- 105 *ikiz Quirinus'ların.....*: Romulus ile Remus.
- 124 Syene: Yukarı Mısır'da, kırmızı granit taşıyla ünlü bir yer.
- 126 Nabataei: Aslında fillerin yaşamadığı Arabia'daki kavimlerden.
- 162 *Gades'in şarkılarını.....*: Hispania'nın güneybatısında yer alan Gades'ten gelen dansçı kızlardan söz edilmektedir.
- 180 *Ilias'ın ozanı.....*: Homeros. Maro: Vergilius
- 194 *Idalı tanrıçaya.....*: Cybele

12. YERĞİ

- 1 Corvinus: Kimliği bilinmemektedir.
- 3 *kar beyaz bir kuzu sunuyoruz.....*: Gökteki tanrılara beyaz, yeraltındakilere ise kara renkli adaklar sunulur.
- 11 Hispulla: Roma sokaklarından bir kişi.
- 13 Clitumnus: Umbria'da bir nehir.
- 17 *bir deniz kazası geçirmekle kalmayıp.....*: Iuvenalis, deniz kazası geçirmiş ve sağ salim Ostia limanına ulaşmış olan Catul-

- lus adlı tüccar arkadaşına, yeniden yaşama dönüşü şerefine adeta bir doğum günü kutlaması düzenlemektedir.
- 19 *Kalın siyah gölgeler göğü tek bir bulut halinde kaplamıştı ki.....*: Arkadaşının geçirdiği deniz kazası anlatılmaktadır. Öykü italikle çevrilmiştir.
- 42 Baetica: Hispania'nın altın renkli yünleriyle ünlü eyaletlerinden biri.
- 45 Pholus: Çok içmeleriyle ünlü at-adamlardan biri.
- 64 Parca'lar: Kader tanrıçaları
- 76 Tyrrhenia: Etruria.
- 78 *hayran olunacak bir liman değil burası.....*: Ostia limanından söz edilmektedir.
- 107 *Tyrus'lu Hannibal'e.....*: Kartaca, Tyrus'un kolonisi olduğundan, Hannibal bu şekilde adlandırılmaktadır.
- 108 Molossus kralına.....: Pyrrhus.
- 109 *Cohors'larla..*: Roma ordusunun bir bölümü.
- 111 *Novius... Pacuvius Hister.....*: Miras avcıları.
- 119 Iphigenia: Babası Agamemnon tarafından, gemilerin yola çıkışını kolaylaştıracak bir rüzgâr çıkarmaları için, tanrılara kurban edilen kız.
- 120 *tragedyadaki o geyiğin sunduğu gizli kefareti.....*: Daha sonra, bu kızın yerine geçecek bir geyiğin ortaya çıktığı ifade edilmektedir.

13. YERGİ

- 3 *yargıcın hileli.....*: Davasını yasal olmayan yollarla kazansa da, namussuzluk yapan kişi kendi vicdanında kendisini hiçbir zaman aklayamaz.
- 5 Calvinus: Arkadaşına emanet olarak verdiği parayı bir kaptıran kişi.
- 17 *Fonteius'un konsüllüğünde.....*: İ.Ö. 67'de.
- 20 *yazgının fatihi Felsefe.....*: Democritus, yaşama sanatı felsefe aracılığıyla yazgıya meydan okumuştur.
- 21 *gelgelelim yaşamın sıkıntılarına katlanmayı.....*: Stoalı filozofların ilkelerinden söz etmektedir.
- 27 *Thebae'in kapıları kadar.. Nil'in ağızları kadar.....*: Boeotia'daki Thebae'in yedi kapısı ve Nil nehrinin yedi ağzı vardır.

- 28 *Dokuzuncu çağ yaşanıyor.....*: Roma'nın dokuzuncu yüzyılından söz edilmektedir.
- 30 *madenle bile.....*: altın çağ ya da demir çağ gibi.
- 41 *Iuppiter Ida dağının mağaralarında.....*: Iuppiter, Crete'deki Ida dağında doğmuştur.
- 45 *Liparaea'nın isli demir ocağında.....*: Vulcanus'un demir ocağının olduğu düşünülen, Aeolia adalarının en büyüğü.
- 50 *Pluto vardı Sicilyalı karısıyla birlikte.....*: Ceres'in kızı Proserpina'yı Sicilya'daki Henna'dan kaçıran yeraltı tanrısı Pluto'dan söz edilmektedir.
- 50 *ne tekerlek vardı.....*: Ixion'un tekerleği.
- 51 *ne bir kaya.....*: Sisyphus'un kayası.
- 52 *kara bir akbabanın verdiği ceza.....*: Tityus'un ciğerini yiyen akbabalardan söz edilmektedir.
- sakallı bir kimsenin önünde bir çocuk.....*: Çocuklar yaşlılara saygı gösterirlerdi.
- 62 Etruria'nın kutsal kitaplarına.....: Etrusklerden alınan Roma âdetleri ve töreleri.
- 111 Catullus: Bkz. 8.186.
- 157 Gallicus: Domitianus döneminden bir vali
- 164 Germanus: Germen kavminden biri
- 184 Chrysippus: Ünlü Stoacı felsefeci.
- 184 Thales: İoniali, felsefenin kurucusu.
- 185 *o yaşlı adam.....*: Socrates.
- 197 Caedicius: Kimliği bilinmemektedir.
- 197 Rhadamanthus.....: Yeraltı yargıçlarından biri.
- 249 Tiresias: Thebae'nin kör bilicisi.

14. YERGİ

- 1a Fuscinus: Kimliği bilinmemektedir.
- 5 *kumardan hoşlanırsa.....*: Kumar çocuğun karakterini bozucu illetlerden biridir.
- 8 *yer mantarı... mantar konserveşi.....*: Çok pahalı ve lüks bir yiyecek. Çocuk, bu yiyecekleri oburca yiyen babasına öykünür ve ilerde onun gibi obur bir insan olur. Bu durum, Iuvenalis'in onaylamadığı kötü bir huydur.

- 9 Ficedula: Küçük bir kuş.
- 11 *henüz birkaç süt dişi.....*: Çocuklar yedi yaşlarındayken ilk dişlerini dökerler ve bu yaşta resmi eğitimlerine başlarlardı.
- 12 *sakallı.....*: Felsefe öğretmenlerinin uzun sakal bırakması âdet olmuştu. Çocuk, babasından bir kez oburluğu öğrendi mi, istediği kadar eğitim alsın, bu huyundan vazgeçemeyecektir.
- 17 *aynı tözden.....*: Atomcu felsefenin temsilcisi Lucretius'a gönderme yapılmaktadır. Bu dizelerde önemli olan, şairin köleler ile köle olmayanlar arasında bir fark olmadığını vurgulamasıdır.
- 18 Rutilus: 11. Yergide de adı geçen, obur ve savurgan bir kişi.
- 20 *Antiphates... Polyphemus*: Homeros'un *Odyseia*'sında adı geçen, insan eti yiyen, acımasız devler.
- 25 Larga: Kimliği belirsizdir. Iuvenalis, bu kişinin karakterinde, bir annenin kızına kötü örnek oluşunu göstermektedir.
- 35 Titan: Efsaneye göre ilk insanı balçıktan oluşturan Prometheus'tan söz edilmektedir. Bkz. 6.12.
- 43 Brutus: M. Iunius Brutus; Iulius Caesar'ın ölümünde rol oynayan, Cicero'nun dostu, felsefeci ve söylev ustası.
Brutus'un dayısı.....: Romalıların erdem örneği Uticalı Cato.
- 46 *beleşçinin şarkıları.....*: Gece kuşu kastedilir.
- 50 Censor: Roma'da sayım işlerinden, toplumun ahlâksal yapısından ve bayındırlık işlerinden sorumlu olan memuriyet. İmparatorlukta seçilmiş *censor* yoktu. İmparator tarafından censor'un görevleri çeşitli kimselere dağıtılırdı. Sadece Claudius ile Domitianus *censor* adını almıştır.
- 58 *rüzgârlı bir su kabağı.....*: Başağrısını tedavi etmek için su kabağı biçimindeki fincanlarla baştan kan çekilirdi. "Rüzgârlı" sıfatı bu fincanlar için kullanılmaktadır: Kan çekilmesi için şişenin hava almaması gerekirdi.
- 59 *Ev halkından kimse.....*: İzleyen sahneler Plautus'tan alınmıştır.
- 86 Cretonius: Kimliği bilinmemektedir.
- 87 Caieta: Latium kıyısında küçük bir yerleşim yeri. Aeneas'ın sütannesi (Caieta) orada ölünce, onun adını aldığı sanılır (Bkz. J. D., Duff, s. 419).
- 87 Tibur: Bkz. 3.190

- 88 Praeneste: Bkz. 3.190.
- 91 Posides: Claudius'un azatlısı.
- 91 Capitolum: Roma'da Tarpeius tepesine inşa edilen Iuppiter tapınağı.
- 90 *Yunanistan'dan getirdiği mermerlerle.....*: Etruria'daki Luna'da (Carrara) bulunan beyaz mermer yatakları, Roma'nın mermer ihtiyacını karşılamakla ünlenmiştir. Iuvenalis, bu dizelerde, babasının müsrifliğinin oğluna da geçtiğinden dem vurmaktadır.
- 96 Sabbata: Yahudilerin dinlenme günü olan cumartesi günü. Dünyanın yaradılışı ve Israel'in Mısır'dan çıkışının anısı olarak kutlanan bugün de, Yahudiler bütün dünyevi işlerini bir kenara bırakırlar. Iuvenalis, bu dizelerinde Yahudi azınlığın sıkı sıkıya bağlı olduğu bazı âdetleri yerer.
- 97 *bulutlar ve kutsal gökyüzü.....*: Yahudiler soyut bir tanrıya inanç beslemektedir.
- 98 *domuz eti.....*: Yahudilerin yasaklarından biri domuz eti yemektir.
- 99 *sünnet olurlar.....*: Yahudi inancına göre, erkekler sünnet edilirdi.
- 101 *Yahudi şeriatı.....*: Yahudilerin uyması gereken dinsel töreler bütünü.
- 102 Moyses: Yahudilerin peygamberi Musa.
- 106 *baba suçlanmalıdır.....*: Iuvenalis'e göre, bu ilkelere uyarak çeşitli yasaklamalarla yaşayan ve oğluna kötü örnek olan babanın suçlanması gerekir.
- 114 Hesperides: Gecenin kızları; batının en ucunda, bir ejderin koruduğu elmalarla dolu bir bahçede yaşarlar.
- 114 Colchis: Karadeniz'in doğu kıyısında bir yer. Altınpost'un bulunduğu ülke.
- 130 *eylülün ortasında.....*: Eylül ayı, Roma'da çok sıcak ve sağlıklı olarak yaşanan bir aydı.
- 152 *nasıl boruyla dıyurulacak.....*: Dedikodular herkese yayılacak.
- 156 *bakla tohumlarının... yavan buğdaylarını.....*: Bunlar yoksulun yiyecekleridir.
- 160 Tatiüs: Titus Tatiüs; Sabinlerin kralı. Onun döneminde Sabinler, Romulus'un yönetimindeki Romalılarla birleşti.

- 162 Pyrrhus: Romalıların düşmanı Epirus kralı.
- 162 Molossus: Doğu Epirus'ta bir bölge olan Molossia halkı. Bkz. 12. 108.
- 180 Marsuslar (Marsi), Hernici ve Vestini.....: Merkezi İtalya'daki, Sabin ırkından gelen küçük halk toplulukları. Roma ile giriştikleri güçlü bir savaştan sonra, onun sadık askerleri haline geldiler.
sonbahar bittikten sonra.....: Kış başlangıcında, günler kısalmıca.
- 193 *kırmızı harfli.....*: Yasanın ilk harfleri kırmızı yazılırdı.
yüzbaşılığı.....: Romalı için orduda görev almak oldukça yararlıydı. Bkz. 16. Yergi.
- 195 Laelius: Başarılı bir komutan.
- 194 *taranmamış başını.....*: Düzgün taranmış bir baş, kadınsılığa işaret ederdi.
- 195 *kıllı burun delikleri.....*: Kıllılık erkekliğin simgesiydi. Bu dize-ler, orduya alınmayı kolaylaştıracak bir beden yapısına sahip olmayı dile getirir.
 Maurus'lar: Afrikalılar.
 Brigantes: Kuzey Britannia'da yaşayan güçlü bir halk.
- 206 *Iuppiter'in diline yaraşır.....*: Iuppiter'in kendisinin söyleyebileceği bir değere sahip.
- 213 *Aiax'm.....*: Argo gemicilerinden biri olan Telamon'un oğlu.
- 214 Achilles: Thessalia kralı Peleus ile Thetis'in oğlu olan kahra-man.
- 215 *esirgemeli körpe gençleri.....*: Juvenalis bu dizeyi, Vergilius'un *Georgica* (2. 363) adlı yapıtından almıştır.
- 219 *Ceres'in tapınağına ve ayağına dokunarak.....*: bkz. 3. 144.
 Tanrıça'ya dua eden kişi, onun sunağına ve ayağına dokunur.
- 239 Decius'ların: bkz. 8. 254.
- 240 *Yunanistan doğru söylüyorsa.....*: Yunan mitosları doğruysa...
- 240 Menoeceus: Thebae kralı Kreon'un oğlu. Bir kehanete uyararak kendisini ülkesi adına kurban etmiştir.
- 248 *Yavaş koşan iği beklemek.....*: Ölümü beklemek.
- 252 Archigenes: bkz. 6.236
- 252 *Mithridates'in hazırladığı.....*: bkz. 6.661
hem babanın hem de bir kralın.....: Bir babanın aynı zaman-da bir kral gibi olduğu belirtilmektedir.

- 257 *Praetor'un sahnesini.....*: bkz. 8. 194
- 260 *bronzdan kasada birçok hazine.....*: Yaşamlarını garanti etmek için insanlar tapınaklara para bırakırdı.
- 260 *Castor'a.....*: Forum'daki Castor tapınağından söz edilmektedir. Bu tapınağı bir asker beklemektedir, bu yüzden üçüncü sütunu hâlâ çalınmamıştır.
- 261 *Mars Ultor miğferini de.....*: Mars Ultor tapınağına giren soyguncular, oraya bırakılan paralarla birlikte, tapınağın heykeli-
linden de bazı parçalar çalarak götürmüşlerdi.
- 262 *Flora'nın, Ceres'in....* Tanrıların adına düzenlenen festivaller-
de oynanan tiyatrolardan söz edilmektedir.
Corycus gemisinde..... Cilicia sahilinde, mağarası ve safranı
ile ünlene bir yer olan Corycus'a ait bir gemi.
- 270 *Crete*: Girit.
- 271 *Iuppiter'in memleketlisi.....*: bkz. 4. 33. Iuppiter Crete'de doğ-
muştur.
sağlam basan adam.....: Akrobattan söz edilmektedir.
Carpathus: Crete ile Rhodos arasında uzanan aynı adlı bir
adadan ismini alan deniz.
Gaetulus: Afrika'nın kuzey sahilini sınırlandıran bir deniz.
Herculeum sularında.....: Hercules'in adı verilen Atlantik su-
ları.
- 281 *Birisi.....*: Orestes'ten söz edilmektedir.
- 287 *şu Ithakalı.....*: bkz. 10. 257. *Ulixes'ten* söz edilmektedir.
- 288 *gömleklerini ya da pelerinini yırtmaz.....*: *Delirmez, aklını yi-*
tirmez, anlamında kullanılmaktadır.
- 291 *küçük heykellerle.....*: Madeni paraların üzerinde yöneticilerin
resimleri vardı.
tüccar efendi.....: Bir tüccarın, havanın tüm olumsuz koşulla-
rını hiçe sayıp bir an önce aldığı malları kente götürüp sat-
mak için çırpınışından, dolayısıyla para hırsının kişinin yaşa-
mında yaratacağı olumsuzluklardan söz edilmektedir.
- 299 *Tagus*: bkz. 3.55.
Pactolus: Lydia'da altını ile ünlü, bir nehir.
su kovalarını konuşlandırıp.....: Augustus'un düzenlediği it-
faiye ekibinden söz edilmektedir.
- 306 *Licinus*: bkz. 1. 109.

- 307 *Frigya mermerleri.....*: Frigya mermerlerinden sütunlar
- 309 *Kynik filozofun.....*: Sade bir yaşam tarzını, yaşam ilkesi olarak benimseyen Diogenes'ten söz edilmektedir. Şarap fıçısında yaşamını sürdüren kişinin, malını yitirmesinden korku duymayacağı anlatılmaktadır.
- 311 *İskender.....*: İskender, Diogenes'e kendisinden bir şey isteyip istemediğini sorunca, Diogenes ona ışığını kapatmamasını söylemiştir. İskender ise, tüm dünyanın hâkimi olmayı istemektedir. Bu durumda, İskender kazanacağı başarı ölçüsünde büyük tehlikelerle karşılaşacak, oysa azla yetinen Diogenes yaşamın tehlikelerinden uzak kalacaktır.
- 316 *Ey kader.....*: Kaderin insan yaratımı olduğu, ilahi bir yanı olmadığı vurgulanmaktadır.
- 319 *Ey Epicurus.....*: Epicurus, azla yetinmenin simgesi bir düşündür.
- 324 *Otho'nun.....*: bkz. 1. 106; 3.154: Otho, bir yasa çıkararak tiyatrodaki atlıların oturacağı sırayı belirlemişti.
- 328 *Croesus'un.....*: Lydia kralı Croesus ile Pers krallarının zenginliği simge olmuştur.
- 329 *Narcissus'un.....*: Claudius'un azatlısı olan Narcissus'un zenginliği dillere destandır ve önceki krallarınkinden de fazladır. *ona herşeyini bağışladı.....*: Claudius, Narcissus'a her şeyini bağışladı ve onu satın aldı. Bunun sonucunda, karısını öldürtmeye varacak kadar onun zihnine parayla hakim oldu.

15. YERĞİ

- * Bu yergiye ilişkin ayrıntılı bilgi için bkz: Ç. Dürüşken, "Juvenalis'in Sürgünü ve Mısır İzlenimleri- 15. Yergi", *Lucerna*, Mart 2001.
- Volusius: Kimliği bilinmemektedir.
- 1 *ucubelere.....*: Mısırlıların taptığı, timsah, yılan, maymun vs. gibi hayvanlar. Mısır'daki dinsel fanatizm için bkz. Plutarkhos, *On Isis and Osiris*, 72. *Mısır'ın dini için bkz*: Project Gutenberg Etext Light of Egypt, V II, Wagner/Burgoyne (Web Page): *The Light of Egypt*, Henry O. Wagner/Belle M. Wagner/Thomas H. Burgoyne, February, 1999.

- 3 Ibis: Su tavuğuna benzeyen Ibis, kıvrık gagalıdır ve turnanın pençelerini andırır pençeleri vardır. İnsanların yaşadığı bölgelerde yaşayan türleri ise, bilinen Ibis'lerden farklıdır. Bu türün yalnız baş kısmı, kanat ve kuyruk uçları karadır, tüyleri beyazdır.
- 5 *Memnon'un çaldığı.....*: Memnon, Troia savaşı sırasında, Achilles tarafından öldürülen bir Aethiopia kralıdır. Bu dizelerde, Memnon'un Thebae kentinde bulunan ve bir deprem sırasında üst bölümü yıkılan heykelinden söz edilmektedir. Söylenceye göre bu heykel, günün ilk ışıkları ve akşamın son ışıklarıyla sesler çıkarmakta, şarkı söylemektedir.
- 6 *Thebae'm yıkıntıları.....*: Iuvenalis, Yunanistan'daki yedi kapılı Thebae'dan ayırmak için, bu kenti yüz kapılı olarak betimlemiştir.
- 30 *bütün masallarımı evirip çevirsen bile.....*: Ünlü Yunan traged-yalarından söz edilmektedir.
- 35 *Ombi ile Tentyra arasında.....*: Mısır'da birbirine düşman iki kent.
- 46 Canopus: Aşağı Mısır'da bir yer.
- 93 Vascon'lar: Kuzey İspanya'da yaşayan bir kavim. Bir kuşatmada ölümlerini yedikleri söylenir.
- 107 *Zeno'nun öğretileri.....*: Iuvenalis'in Zenon'dan söz edişi, alaycı bir biçimdedir. Ancak bu tavır, onun Zenon'un ve Stoacıların öğretilerini yanlış algılayan ve Roma'da sayıları gittikçe artan sözde felsefecilere yöneliktir. Iuvenalis özellikle bu şiirinde, diğer şiirlerinde olmadığı kadar Stoacıdır. (bkz. G. Highet, s. 149-153).
- 113 *söz ettiğim halk.....*: Vascon'lar.
- 126 *bu halk yığını kadar.....*: Mısırlılar, gemilerini alışılmışın dışındaki malzemelerden yapmak zorundaydılar. Iuvenalis, bu dizelerinde, Mısır'ın gücünün çok zayıf olduğuna işaret etmektedir.
- 141 *hangi iyi insan.....*: Ceres'in gizem dininin töreleriyle örülü olan Eleusis gizemlerinden söz edilmektedir. Bu gizemlerde Ceres'in gizemine erişen kişilerin meşale taşımasına izin verilir.

173 Pythagoras: İ.Ö. yaklaşık 530 yılında doğmuş olan Samos'lu Pythagoras, İonialı düşünürlerden Anaksimandros'un öğrencisidir. Her şeyin ilkesinin (*arkhe*) *sayılar* olduğunu belirten ve öğretisini Orpheuscu ilkelerle ören ilk düşünürlerden biridir. Güney İtalya'da, Kroton'da kurduğu okulun üyeleri, doğayı matematik ile fizik ötesi düşünceleri birbirine birleştirerek açıklamaya çalışmıştır. Bu yüzden okulun genel yapısı, hem dinsel hem de bilimsel özellikler taşır. Orpheuscu öğretinin etkisinde kalarak ruh göçüne inanan Pythagoras, et yerine sadece belirli sebzeleri yedi. Baklagiller onun yemek alışkanlığının dışındaydı, ama bunun sebebi bilinmiyordu (Hor. *Sat.* 2.6.63).

16. YERĞİ

* Roma ordusunda görev almanın, sivil yaşama oranla büyük yararları olduğunun vurgulandığı Iuvenalis'in bu yergisinin sadece altmış dizesi günümüze kalmıştır. Dolayısıyla şairin, elimize eksik olarak geçmiş tek yergisi olma özelliğini taşımaktadır.

1 Gallius: Kimliği bilinmemektedir. bkz. 15. 86.

5 *Venus'un Mars'a yazdığı.....*: İnsanın yazgısında asker olmak varsa, bu durum, Venus'un, ya da annesi Iuno'nun savaş tanrısı Mars'a yazdığı tavsiye mektubundan bile önemlidir.

6 *Samos'un kumlu kıyısından hoşlanan annesinin.....*: Iuno'nun, Samos adasına duyduğu özel ilgiden söz edilmektedir.

8 *hiçbir togalının.....*: Sivil insanlardan söz edilmektedir.

15 Camillus: Askeri kışlalarla ilgili birtakım kurallar getiren bir kişi.

binlerce çiviliyi.....: Asker botlarından söz edilmektedir.

23 Vagellius.....: bkz. 13. 119

26 Pylades.....: Orestes'in sadık dostu. Sadakat örneği bir dost olarak da gösterilir. Burada ve bunu izleyen dizelerin devamında, dayak yiyen bir kişinin arkadaşlarının, askerlerden korktukları için, yardıma muhtaç olan kişiye tanıklık yapamayacağından söz edilmektedir.

- 42 *alçak bir komşum geri alsa benden.....*: Bu dizeler, sivil bir insanın haksızlığa uğradığında yapacak bir şeyinin olmadığını anlatmaktadır. Bu olay bir askerin başına gelse, sivil kişinin yasalar önünde düştüğü haksız durumu yaşamayacağı ifade edilmektedir.
- 42 *enli bir çörek ve yulaf lapam.....*: Tanrı Terminus'a tapınmada kullanılan araçlar.
kutsal sınır taşı.....: İki mülk arasında sınır belirten taş. Bu taş, sınırların koruyucusu tanrı Terminus'un heykeli olarak tapınılırdı.
- 44 *tüm dünya halklarının.....*: Sivillerin açtığı davaların sonuçlanması için, çok uzun zaman beklemeleri gerektiği belirtilmektedir.
- 46 Caedicius: bkz. 13. 197 (Aynı kişi olup olmadığı bilinmemektedir.)
pelerini çıkarır.....: Pelerin (lacerna) toganın üzerine giyilen bir giysidir. Avukat Caedicius, toga ile konuşmak zorunda olduğu için, pelerini çıkarılmaktadır.
Fuscus: bkz. 12. 45 (Aynı kişi olup olmadığı bilinmemektedir.)
- 51 *sadece askerlere verilir.....*: Bu dizelerde sadece askerlere tanınan bir başka ayrıcalıktan söz edilmektedir: İmparatorluk döneminde, askerler, babaları sağ olduğu halde, askerlik görevleri sırasında kazandıkları parayı rahatça harcayabilmektedirler.
- 54 Coranus: Iuvenalis kendi döneminde yaşanan bir olayı anlatırken, kimliği belli olmayan bu kişinin adını anmaktadır.



Ad Dizini

*Aşağıdaki dizin, Latince metin dikkate alınarak hazırlanmıştır.
İlk sayı yergi, ikinci sayı dize numarasıdır.*

Accius 7.70	Alabanda 3.70
Acestes 7.235	Alba 4.61, 5.33
Achilles 3.280, 7.210, 8.271, 10. 256, 11. 30, 14. 214, 7. 146, 155, 1811, 222	Albina 3.130
Acilius 4.94	Alcestis 6.652
Actium 2.109	Alcinous 15.15
Actor 2.100.	Alexander 14.311
Aeacus 1.10, 8.270	Alledius 5.118
Aegyptus 6. 527, 15. 2, 45, 116	Allobrogicus 8.13
Aelia 6.72	Alps 10.152, 166, 13.162
Aemilianus 8.3	Amphion 6.174
Aemilius 7.124	Amydon 3.69
Aeneas 1.162, 5.139, 15.67	Anchises 7.234
Aeolus 1.8	Ancona 4.40
Aethiopia 10.150.	Ancus 5.57
Africa 7.149, 8.120, 10.148	Andromache 6.503
Agamemnon 14.286	Andros 3.70
Aganippe 7.6	Antaus 3.89
Agave 7.87	Anticyra 13.97
Agrippa 6.159	Antigone 8.229
Agrippina 6.620	Antilochus 10.253
Aiax 7.115, 10.84, 14.213, 15.65	Antiochus 3.98
	Antiphates 14.20
	Antonius 8.105
	Anubis 6.534
	Apicius 4.23, 11.3

- Apollo 1.128, 6.171, 174,
 7.37, 13.203
 Apulia 9.55
 Aquinum 3.319
 Arachne 2.56
 Archigenes 6.236, 13.98,
 14.252
 Aristoteles 2.6
 Armillatus 4.53
 Arpinum 8.237, 245
 Artaxata 2.170
 Artorius 3.29
 Arviraguus 4.127
 Asia 5.56, 7.14, 10.266
 Assaracus 10.259
 Astrea 6.19
 Asturicus 3.212
 Asyllus 6.267
 Athenae 6.187, 7.205, 10.127,
 15.110
 Athos 10.174
 Atlas 8.32, 11.24, 13.48
 Atticus 11.1
 Aufidius 9.25
 Aurelia 5.98
 Aurunca 1.20
 Automedon 1.61
 Autonoe 6.72
 Aventinus 3.85

 Baetica 11.42
 Baiae 3.4, 11.49
 Baptae 2.92
 Barea 3.116, 7.91
 Basilus 7.145, 146, 1147,
 10.222
 Batavius 8.51

 Bathyllus 6.63
 Bebriacum 2.106
 Beelus 6.655
 Bellona 4.124, 6.511
 Bellorophon 10.325
 Berenice 6.156
 Bibulaa 6.142
 Bithynia 7.15
 Bootes 5.23
 Brigantes 14.196
 Britannicus 6.124
 Britanlar 15.111
 Britonlar 2.161
 Brittones 15.124
 Brutidius 10.83
 Brutus 4.103, 5.37, 8.182,
 14.43

 Cacus 5.1125
 Caedicius 13.197, 16.46
 Caesar 7.1, 8.171, 12.106
 Caesona 6. 616
 Caieta 15.187
 Calenia Şarabı 1.70
 Calliope 4.34
 Calpe 14.279
 Calvina 3.133
 Calvinus 13.5
 Camerini 7.90
 Camerinus 8.38
 Camillus 2.154, 16.15
 Campania 10.283
 Cannae 7.163, 10. 165,
 11.200
 Canopus 1.26, 6.84. 15.46
 Cantabria 15.108
 Capito 8.93

Capitolini 2.145	Circe 15.21
Cappadocia 7.15	Circeii 4. 140
Capri 10. 72, 93	Cirrha 7.64
Carfinia 2.69	Claudius 5.147, 6.115, 14.330
Carphophorus 6. 199	Cleanthes 2.7
Carthago 6.171, 10.277	Cleopatra 2.109
Cassandra 10.262	Clio 7.7
Cassius 5.37	Clitumnus 12.113
Castor 13.152, 114.260	Clodius 2.27, 6.338, 345
Catena 3.133	Clotho 9.135
Catiline 2.27, 8.231, 10.287, 14.41	Cluvienus 1.80
Cato 2.40, 11.90	Clytemnestra 6.656
Catulla 10.322	Cocles 8.264
Catullus 8.186, 13.111; 4.113, 12.29, 37, 93	Codrus 3.203, 208
Catulus 2.146, 3.30	Colchis 14.114
Cecropid 8.53	Coptus 15.28
Cecropidae 8.46	Coranus 116.53
Celadus 7.215	Corbulo 3.25
Celsus 6.245	Cordus 1.2
Censennia 6.136	Corinthus 8.197
Ceres 3.320, 6.50, 0.112, 14.219, 263, 15.141	Cornelia 6.167
Cethegus 2.27, 8.23, 10.287	Corsica 5.92
Chaerippus 8.95	Corus 110.180
Charybdis 5.102, 15.117	Corvinus 1.108, 8.5, 112.1, 93
Chatti 4.147	Corybantlar 5.25
Chione 3.136	Corydon 9.102
Chiron 3.205	Coryphaeus 8.62
Chrysippus 2.5, 13.184	Cossus 3.184, 8.21, 10.202
Chrysogonus 6.74, 7.176	Cotta 5.109, 7.95
Cicero 7.139, 2114, 8.244, 10.114	Cotytto 2.92
Cilicialılar 8.94	Crassi 10.108
Cimbri 8.249, 251	Cremera 2.155
Cimbrialılar 15.124	Crepereius Pollio 9.6
	Crete 14.270
	Creticus 2.67, 78, 8.38
	Cretonius 14.86
	Crispinus 1.27, 4.1, 14, 108

- Crispus 4.81
 Croesus 10.274, 15.328
 Cumae 3.2, 321, 9.57
 Curii 2.3
 Curius 2.153, 8.4, 16.78
 Curtius 11.34
 Cyane 8.162
 Cybele 2.111, 14.263
 Cyclopes 15.18
 Cynicuslar 13.121, 122
 Cynthia 6.7

 Daedalus 3.25
 Damasippus 8.185
 Danuvius 8.170
 Decii 8.254, 258, 14.239
 Demetrius 3.99
 Democritus 10.34
 Demosthenes 10.114
 Diana 3.320, 10.292, 15.8
 Dido 6.435
 Diomede 1.53
 Diphilus 3.120
 Dolabella 8.106
 Domitius 8.228
 Doris 3.94
 Drusi 8.40
 Drusus 3.238 (Claudius ?), 8.
 21

 Echion 6.76
 Egeria 3.17
 Electra 8.218
 Elpenor 15.22
 Endymion 10.318
 Epicurus 8.122, 14.319
 Eppia 6.82, 104, 114

 Eriphyle 6.655
 Esquiliae 3.71, 5.78, 11.51
 Etruria 13.62
 Euphranor 3.217
 Euphrates 1.104, 8.51
 Europa 8.34
 Eurys 10.180
 Euryalus 6.81
 Evander 11.61

 Fabii 2.146
 Fabius 7.95, 8.14, 191, 11.
 90
 Fabius gurgus 6.266
 Fabrateira 3.224
 Fabricius 9.142, 11.91
 Fabulla 2.68
 Faesidius 13.32
 Falernum 4.138, 13.216
 Faustus 7.12
 Fidenae 6.57, 10.100
 Flaminia Yolu 1.61, 171
 Flavii 4.37
 Floralia 6.250, 14.262
 Fonteius 12.17
 Fortuna 3.40, 10.366, 14.
 316
 Fronto 1.12
 Frusino 3.224
 Furiae 13.51, 14.285, 16.46
 Fuscinus 14.1
 Fuscus 4.112, 12.45

 Gabba 5.4
 Gabii 3.192, 6.56, 7.4, 10.
 100
 Gades 10.1

- Gaeticulus 8. 26
 Galba 2. 104, 8. 5, 222
 Galla 1. 125
 Galli 11. 113
 Gallia 7. 16, 148, 8. 116, 15.
 111
 Gallicus 13. 157
 Gallitta 12. 99, 113
 Gallius 16. 1
 Gallus 7. 144
 Ganges 10. 2
 Ganymede 5. 59, 9. 22
 Garcchi 1. 24, 6. 168
 Garcchus 2. 117, 8. 201, 210
 Gaurus 9. 57
 Germani 13. 164
 Gillo 1. 40
 Glaphyrus 6. 77
 Gorgon 3. 118, 12. 4
 Gradivus 2. 127
 Graeci 3. 61
 Graecia 14. 240
 Gyara 1. 73, 10. 170

 Haemus 3. 99, 6. 198
 Hamillus 10. 224
 Hamon 6. 555
 Hannibal 6. 169, 291, 7. 161,
 10. 147, 12. 108
 Hector 10. 259
 Hedymedes 6. 383
 Heliodorus 6. 373
 Helvidius 5. 36
 Hercules 1. 52, 3. 89, 5. 125,
 8. 14, 10. 361, 13. 43, 82,
 151, 14. 90, 280
 Hermarchus 3. 120
 Hermes 8. 53

 Hesperides 14. 114
 Hibernia 6. 53
 Hippolytus 10. 325
 Hirpinus 8. 63
 Hirrus 10. 222
 Hispania 8. 116, 10. 151
 Hispulla 6. 74, 12. 11
 Hister 2. 58
 Homerus 6. 437, 7. 38, 10.
 246, 15. 69
 Horatius 7. 62, 227
 Hyacinthus 6. 110
 Hylas 1. 164
 Hymettus 13. 185

 Ianus 6.386, 394.
 Iason 6.153.
 Ida 13.41.
 Ilias 11.181.
 Ilion 10.261.
 Io 6.526
 Iphigenia 12.119.
 Isaeus 3.74.
 Isis 6.489, 529, 9.22, 112.28,
 13.93.
 Italia 10.153, 12.78.
 Iudeus 3.14.
 Iulia 2.32.
 Iulia Yasası 2.37, 6.38.
 Iulus 8.42, 112.70.
 Iuncus 15.27.
 Iuno 2.98, 6.48, 619, 7.32,
 13.40.
 Iuppiter 6.115, 59, 8.156,
 10.38, 188, 268, 11.116,
 12.6, 89, 13.41, 114,
 14.811, 206, 271.
 Iuerna 2.160

- Lachesis 9. 136
 Ladas 13. 97
 Laelius 14. 195
 Laestrygonēs 15. 18
 Lagus 6. 83
 Lamiae 4. 154
 Lares 9. 137, 12. 89, 113, 13. 233
 Larga 14. 25
 Laterani 10. 17
 Lateranus 8. 147, 167
 Latinus 6. 44
 Latium 6. 637, 12. 103
 Latona 6. 176, 10. 292
 Laureolus 8. 187
 Lavinum 12. 71
 Leda 6. 63
 Lentulus 6. 80, 7. 95, 8. 187, 10. 286
 Lepidus 6. 265, 8. 9
 Lesbia 6. 7
 Leucas 8. 241
 Libya 5. 119
 Licinus 1. 109, 14. 306
 Longinus 10. 16
 Lucanus 7. 79
 Lucifer 8. 12
 Lucilius 1. 165
 Lucretia 10. 293
 Lucusta 1. 71
 Lugdunum 1. 44
 Lycisca 6. 123
 Lyde 2. 141

 Machara 7. 9
 Maecenas 1.66, 7. 94, 11. 39
 Maenades 6. 317
 Maeotis 4. 42
 Mamerci 8. 192
 Manilia 6. 243
 Marcelli 2. 145
 Marius 1. 49, 8. 120
 Maro 11. 180
 Mars 1.8, 2. 31, 6. 59, 10. 314, 13. 79, 113, 14. 261, 16. 5
 Marsyas 9. 2
 Massa 1. 35
 Matho 1. 32, 7. 129, 11. 34
 Maura 6. 307, 10. 224
 Medullina 6. 322
 Melanippa 8. 229
 Meleager 5. 115
 Memnon 15. 5
 Memphis 15. 122
 Menoeceus 14. 240
 Mentor 8. 104
 Meroe 6. 528, 13. 163
 Messalina 10. 333
 Metellus 6.265, 15. 109
 Mevia 1. 22
 Miletus 6. 296
 Milo 2. 26
 Minerva 3. 139, 219, 10. 116, 13. 82
 Minturnae 10. 276
 Mithridates 14. 252
 Modia 3. 130
 Molossi 14. 162
 Montanus 4. 107, 131
 Monychus 1. 11
 Moses 14. 102
 Mucius 1. 154, 8. 264
 Mycale 5. 141

- Myceae 11. 127
 Myron 8. 102
- Naevolus 9. 1, 91
 Narcissus 14. 329
 Natta 8. 96
 Neptunus 8. 81, 152
 Nero 4. 137, 8. 72, 193
 Nestor 6. 346, 12. 127
 Nilus 1. 26, 6. 83, 10. 149, 13. 27, 15. 123
 Niobe 6. 177
 Niphates 6. 411
 Nortia 10. 74
 Novius 12. 111
 Numa 3. 12, 138, 6. 342, 8. 156
 Numitor 7. 74, 8. 93
 Nysa 7. 64
- Octavius 8.242.
 Ogulnia 6.352.
 Olynthus 12.47.
 Ombi 15.35.
 Ombites 15.75.
 Oppia 10.220, 322.
 Orcades 2.161.
 Orestes 11.6, 8.220.
 Orontes 3.62.
 Osiris 6.5411, 8.29.
 Ostia 8.171.
 Otho 2.99, 6.559
 Otho'un Yasası 14. 324
- Paccius 7.12
 Pacius 12.99
 Pactolus 14. 299
- Pacuvius 12. 125, 128
 Pacuvius Hister 12. 111
 Palaemon 6. 452, 7. 215, 219
 Palas 1. 109
 Palfurius 4. 53
 Pansa 8. 96
 Paris 6. 87, 7. 87, 10. 264, 12. 44
 Parrhasius 8. 102
 Paulus 2. 146, 7. 143, 8. 21
 Pedo 7. 129
 Pegasus 4. 77
 Peleus 10. 256, 14. 214
 Pella 10. 168
 Pelopea 7. 92
 Penelope 2. 56
 Peribomius 2.16
 Persicus 3. 221
 Petosiris 6. 581
 Phalaris 8. 81
 Pharos 6. 83
 Phiale, 10. 238
 Phidias 8. 103
 Philippus 13. 125
 Philomela 7. 92
 Phoebus 7. 233
 Pholus 12. 45
 Picenum 4. 65, 11. 74
 Picus 8. 131
 Piso 5. 109
 Pittacus 2. 6
 Pluto 13. 50
 Pollio 6. 387, 7. 176, 11. 43
 Pollittae 2. 68
 Polyclitus 3. 217, 8. 103
 Polyphemus 9. 64, 14. 20
 Polyxena 10. 262

- Pompeii 10. 108
 Pompeius 4. 110
 Pontia 6. 666
 Ponticus 8. 1, 75, 179
 Pontus 4. 43, 6. 661, 10. 273
 Porta Capena 3. 11
 Posides 14. 91
 Postumus 6. 21
 Praeneste 3. 190
 Priapus 6. 316
 Primus 6. 326, 10. 258
 Prochyta 3. 5
 Procne 6. 644
 Procula 3. 203
 Proculae 2. 68
 Proculeius 1.40, 7. 94
 Prometheus 4. 133, 8. 133, 15. 85
 Protogenes 3. 120
 Psecas 6. 491
 Pylades 16. 26
 Pylos 10. 246
 Pyrenees 10. 151
 Pyrrha 1. 84, 14. 162, 15.30
 Pythagoras 15. 173; 3. 229

 Quintilianus 6. 75, 280, 7. 186, 190
 Quirini 11. 105
 Quirinus 3. 67, 8. 259
 Quirites 3. 60, 10. 109

 Ravola 9. 4
 Remus 10. 73
 Rhadamanthus 13. 197
 Rhenus 8. 170
 Rhodes 6. 296

 Rhodope 9. 4
 Roma 2. 39, 3. 41, 83, 165, 183, 319, 4. 38, 5. 58, 7. 4, 138, 8. 243, 11. 46, 197
 Rubellius Blandus 8. 39
 Rubrenus Lappa 7. 72
 Rubrius 4. 105
 Rufus 7. 213, 214
 Rutila 10. 294
 Rutilus 11. 2, 5, 21, 14. 18
 Rutupiae 4. 140

 Sabini 3. 85, 10. 299
 Sacuri 2. 35, 6. 604
 Sacurus 11. 91
 Salamis 10. 179
 Saleius 7. 80
 Samos 3. 70, 16. 6
 Samothrace 3. 144
 Sardanapalus 10. 362
 Sarmatia 2. 1
 Sarmentus 5. 3
 Saturnus 6. 570, 13. 40
 Saufeia 6. 320, 9. 117
 Scantinia Yasası 2. 44
 Scipio 2. 154
 Scylla 15. 19
 Scythia 15. 125
 Secundus Carrinas 7. 205
 Seianus 10. 63, 66, 76, 89, 90, 104
 Seius 4. 13
 Seleucus 10. 211
 Semiramis 2. 108
 Seneca 5. 109, 8. 212, 10. 16
 Sergius 6. 105, 112
 Seriphos 6. 564, 10. 170

- Serranus 7. 80
Sertorius 6. 142
Setia 5. 34
Sevilia 10. 319
Sextus 2. 21
Sibylla 3. 3, 8. 126
Sicyon 3. 69
Signia 11. 73
Silanus 8. 27
Silvanus 6. 447
Solon 10. 274
Sora 3. 223
Sostratus 10. 178
SSocrates 14. 320
Statius 7. 83
Stentor 13. 112
Stheneboea 10. 327
Stoici 2. 65, 13. 121
Stoicus 15. 109
Stratocles 3. 99
Subura 3. 5, 5. 106, 10. 156,
11. 51, 141
Sulla 1. 16, 2. 28
Sulmo 6. 187
Sybaris 6. 296
Sycambri 4. 147
Syene 11. 124
Syphax 6. 73

Tagus 3. 55, 14. 299
Tanaquil 6. 566
Tarentum 6. 297
Tatius 14. 160
Taurmenium 5. 93
Telamon 14. 214
Telephus 1. 5
Telesinus 7. 25

Tentyra 15. 35, 76
Terpsichore 7. 25
Thabraca 10. 194
Thais 3. 93, 6. O 26
Thales 13. 184
Thebae (Mısır'da) 13. 27, 15.
6
Thebae (Yunanistan'da) 14.
240
Thebais 7. 83
Themison 10. 221
Theodorus 7. 177
Thersites 8. 269, 271, 9.31
Thessalia 8. 242
Thrasea 5. 36
Thrasyllus 6. 576
Thrasymachus 7. 204
Thule 15. 112
Thyestes 8. 228
Thymele 1. 36, 6. 66, 8. 197
Tiberis 3. 62, 5. 104, 6. 523,
7. 121, 14. 202
Tibur 14. 87
Tigellinus 1. 155
Tiresias 13. 249
Tisiphone 6. 29
Titius 4. 13
Tivoli 3. 192
Tralles 3. 70
Trebius 5. 135
Triphallus 7. O 26
Troia 7. 236, 8. 56
Trypherus 11. 137
Tuccia 6. 64
Tullia 6. 306
Tullius 7. 199
Tullus 5. 57

- Turnus 12. 105, 15. 65
Tydeus 15. 66
Tyndareus 6. 657

Ucalegon 3. 199
Ulixes 11.31, 9. 65, 10. 102,
 15. 14
Umbritius 3. 21
Urbicus 6. 71
Ursidius 6. 38, 42

Vagellius 13.119, 16. 23
Varillus 2.22
Vascones 15.93
Veiento 4. 113, 4. 123, 6. 113
Ventidius 7. 199, 11. 22
Venus 2. 31, 6. 138, 300, 570,
 7. 25, 10. 290, 16.5

Vergilius 6. 435, 7. 69, 227
Verginia 10. 294
Verginius 8. 221
Verres 2. 26, 3. 53, 8. 106
Vesta 4. 61, 6. 386
Vettius 7. 150
Vindex 8. 222
Virro 5. 39, 43, 99, 114, 128,
 134, 149, 156, 9. 35
Volesus 8. 182
Volsinii 3. 191
Volusius 15. 1
Vulcanus 8. 270, 10. 132, 13.
 45

Zaeynthus 15.114
Zalaces 2. 164
Zeno 15. 107



Kaynakça

Bu kaynakçada, Giriş ve Açıklayıcı Notlar bölümleri için doğrudan ve dolaylı olarak yararlanılan yapıtlara yer verilmiştir:

- Albrecht, M.A., *A History of Roman Literature from Livius Andronicus to Boethius* (çev. R. Caston), I, II, New York, 1997.
- Boardman, J; Griffin, J, *The Roman World*, Oxford, 1996.
- Clarke, M. L., *Roman Mind*, London, 1956.
- Clouard, H., *Juvenal et Perse-Oeures*, Paris.
- Duff, J.D., *Iunii Iuvenalis, Saturae XIV (Fourteen Satires Of Juvenal)*, Cambridge, 1900.
- Dumichen, J., *Geschichte des Alten Agyptens*, Berlin, 1879.
- Edwards, E., *Writing Rome (Textual Approaches To The City)*, Cambridge, 1996.
- Ferguson, J., *The Religions Of The Roman Empire*, London, 1982.
- Green, P., *Classical Bearings (Interpreting Ancient History And Culture)*, London, 1989.
- *Juvenal, The Sixteen Satires*, Penguin, 1974.
- Hermann, C.F., D., *Iunii Iuvenalis Satirarum Libri Quinque*, 1911, (Teubner).
- Hight, G., *Juvenal, The Satirist (A Study)*, Oxford, 1954.
- Hutchinson, G.O., *Latin Literature From Seneca To Juvenal*, Oxford, 1993.
- J. E. Sandys, *A Companion to Latin Studies*, Cambridge, 1938.
- Juvenal And Persius, *Satirae*, (çev. G.G. Ramsay), London, 1961, Loeb.

- Juvenal, *The Sixteen Satires*, (çev. Peter Green), Penguin Classics, London, 1974.
- Martialis, W. C. A. Ker, London, 1962.
- Ovidius, *Tristia, Ex Ponto*, A. L. Wheeler, London, 1965, Loeb.
- Owen, S. G., *Thirteen Satires of Juvenal*, London, 1903.
- Ramsay, G. G. *Iuvenalis, Saturae (Juvenal and Persius)*, tr. London, 1961, Loeb.
- Seyffert, O., *A Dictionary of Classical Antiquities*, London, 1957.
- Shelton, J.A., *As The Romans Did*, Oxford, 1988.
- Turcan, R., *The Cults Of The Roman Empire*, Oxford, 1996.
- Viansino, G., *Decimo Giunio Giovenale- Satire*, Milano, 1990.

